

# Библия И Коран

Параллельные  
места

Институт перевода Библии  
Москва  
2012

## **БИБЛИЯ И КОРАН: параллельные места**

Составители:

*М. Беерле-Моор, А. Десницкий, К. Казенин, Т. Майская.*

**Библия и Коран: параллельные места.** — 2-е изд.— М.: ИПБ, 2012. — 224 с.

Книга представляет собой попытку дать систематическое представление о смысловых параллелях между священными текстами христианства и иудаизма, объединенными в Библию, с одной стороны, и Кораном — священным текстом мусульман — с другой. Предназначена в первую очередь тем, кто занимается переводом Библии, а также широкому кругу читателей.

## Предисловие

Книга, которую вы держите в руках, является, насколько нам известно, первой попыткой дать русскоязычному читателю систематическое представление о смысловых параллелях между священными текстами христианства и иудаизма, объединенными в Библию, с одной стороны, и Кораном — священным текстом мусульман — с другой. Надо отметить, что издания такого рода неизвестны нам и на других языках, за исключением труда Йоханна-Дитриха Тиена\* на немецком языке, который мы частично использовали при подготовке нашей книги.

Что же побудило нас объединить под одной обложкой фрагменты священных текстов разных религий, столь различных не только по вероучению и истории, но и по восприятию этих текстов?

Институт перевода Библии работает над переводом полной Библии или отдельных библейских книг на языки 42-х народов бывшего СССР, так или иначе причастных мусульманской традиции. Мы понимаем, что невозможно сделать качественный перевод, не опираясь на культуру каждого народа, на его традиционные ценности и представления о мире, поэтому, делая текст Библии доступным для мусульман, мы стремимся показать связь между священными книгами христианства, иудаизма и ислама. Читая параллельно тексты, которые ранее не публиковались вместе, мы понимаем их глубже. А более глубокое понимание всегда способствует более качественному переводу.

Конечно, для тех христиан, которые отвергают историко-критический подход к Библии, а также для мусульман, в чьем восприятии Коран, как сам Всевышний, существовал до сотворения мира, сам вопрос о литературной судьбе и источниках священных текстов представляется некорректным. Однако нам кажется, что для всех тех, кто так или иначе соприкасается с Библией или с Кораном (или с обеими книгами), было бы интересно рассмотреть их параллели, не решая однозначно вопроса о различном догматическом статусе Библии и Корана, об историко-литературной зависимости одной священной книги от другой.

---

\* J.-D. Thyen. *Bibel und Koran. Eine Synopse gemeinsamer Überlieferungen.* Köln — Wien, 1989.

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Мы хорошо понимаем, что данная книга — всего лишь один из первых и довольно скромных опытов сопоставления Библии и Корана, не претендующий на глубокий и всеохватывающий анализ. Составляя ее, мы шли от Библии и подбирали коранические соответствия для библейских сюжетов. Но дело не только в том, что это издание подготовлено в Институте перевода Библии. Все же Библия возникла намного раньше Корана, и Коран был обращен к людям, которым уже были знакомы многие библейские сюжеты.

Основную часть книги составляют тексты из Библии и Корана, представленные параллельно на каждой странице. Весь материал разделен на тематические блоки, при выделении которых, также как и при выборе цитат, была неизбежна некоторая произвольность и субъективность. В Библии и Коране можно найти немало сюжетных совпадений: Авраам—Ибрахим, Моисей—Муса, Иисус—Иса — главные герои обеих книг. А например, то, что Библия рассказывает о войске Гедееона, Коран относит к войску царя Талута. Читатель заметит, что чаще всего с одним отрывком Библии сопоставляются несколько разрозненных фрагментов Корана. Дело в том, что большинство книг Библии — исторические повествования, построенные вокруг связанного сюжета, тогда как коранические суры, как правило, объединены духовными темами, а не единой сюжетной линией. Есть, впрочем, и обратные примеры: рассказ об Иосифе складывается из нескольких глав книги Бытия, в то время как в Коране он представлен цельной 12-й сурой «Иусуф».

Помимо общих сюжетных линий в книге также представлены параллельные места, касающиеся Бога и Вселенной, свободы и ответственности человека, отношений мужчины и женщины, мира и войны. Прочитать все строки, которые говорят об этом, просто невозможно, но мы постарались дать общее представление об этих темах в немногих ключевых отрывках.

Разумеется, очень много интересного материала могло бы дать сравнение иудейских, христианских и исламских источников помимо Библии и Корана. Так, в еврейских мидрашах и таргумах мы читаем, что царю Соломону повиновались духи — то же самое утверждает Коран. Но невозможно объять необъятное, и в этой книге мы ограничились сопоставлением Корана и канонических книг Библии.

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Хотелось бы надеяться, что в дальнейшем эту работу продолжат и дополнят другие.

Важно также отметить, что сама идея перевода Корана, как хорошо известно, не приветствуется в исламе. Но по понятным причинам помещать в данное издание Коран на арабском было бы нецелесообразно. Этим обусловлено использование русского языка как своего рода «языка-посредника» при сопоставлении священных текстов. Фрагменты Корана даются по переводу великого русского арабиста И.Ю. Крачковского\*, фрагменты Библии – по русскому Синодальному переводу.

Книга содержит также указатель цитируемых мест Библии и Корана, список сокращенных обозначений библейских книг и таблицу соответствия имен собственных.

Мы надеемся, что книга будет полезна и интересна в первую очередь тем, кто занимается переводом Библии, а также широкому кругу читателей, желающих побольше узнать о сходстве и различии Библии и Корана – книг, которые с самого момента своего возникновения почитались как откровение свыше.

Директор Института перевода Библии  
*Марианна Беерле-Моор*

---

\* *Коран. Перевод и комментарии И. Ю. Крачковского. Москва, 1990.*

## Сокращенные обозначения библейских книг

### Ветхий Завет

Бытие – Быт  
Исход – Исх  
Левит – Лев  
Числа – Чис  
Второзаконие – Втор  
Книга Судей – Суд  
Первая книга Царств – 1 Цар  
Вторая книга Царств – 2 Цар  
Третья книга Царств – 3 Цар  
Четвертая книга Царств – 4 Цар  
Первая книга  
    Паралипоменон – 1 Пар  
Книга Иова – Иов  
Псалтирь – Пс  
Притчи Соломона – Притч  
Книга пророка Исаии – Ис  
Книга пророка Иеремии – Иер  
Книга пророка Иезекииля – Иез  
Книга пророка Иоилия – Иоил  
Книга пророка Амоса – Ам  
Книга пророка Ионы – Иона

### Новый Завет

Евангелие от Матфея – Мф  
Евангелие от Марка – Мк  
Евангелие от Луки – Лк  
Евангелие от Иоанна – Ин  
Послание Иакова – Иак  
Первое послание Петра – 1 Пет  
Второе послание Петра – 2 Пет  
Первое послание Иоанна – 1 Ин  
Послание к Римлянам – Рим  
Первое послание  
    к Коринфянам – 1 Кор  
Второе послание  
    к Коринфянам – 2 Кор  
Послание к Галатам – Гал  
Послание к Ефессянам – Еф  
Послание к Филиппийцам – Флп  
Послание к Колоссянам – Кол  
Первое послание  
    к Фессалоникийцам – 1 Фес  
Первое послание  
    к Тимофею – 1 Тим  
Второе послание  
    к Тимофею – 2 Тим  
Послание к Титу – Тит  
Послание к Евреям – Евр

## Сотворение мира

### Быт 1

- <sup>1</sup> В начале сотворил Бог небо и землю.
- <sup>2</sup> Земля же была безвидна и пуста, и тьма над бездною, и Дух Божий носился над водою.
- <sup>3</sup> И сказал Бог: да будет свет. И стал свет.
- <sup>4</sup> И увидел Бог свет, что он хорош, и отделил Бог свет от тьмы.
- <sup>5</sup> И назвал Бог свет днем, а тьму ночью. И был вечер, и было утро: день один.
- <sup>6</sup> И сказал Бог: да будет твердь посреди воды, и да отделяет она воду от воды.
- <sup>7</sup> И создал Бог твердь, и отделил воду, которая под твердью, от воды, которая над твердью. И стало так.
- <sup>8</sup> И назвал Бог твердь небом. И был вечер, и было утро: день второй.
- <sup>9</sup> И сказал Бог: да соберется вода, которая под небом, в одно место, и да явится суша. И стало так.
- <sup>10</sup> И назвал Бог сушу землею, а собрание вод назвал морями. И увидел Бог, что это хорошо.
- <sup>11</sup> И сказал Бог: да произрастит земля зелень, траву, сеющую семя дерево плодovitое,

БИБЛИЯ

## Сотворение мира

### Сура 16

<sup>3(3)</sup> Сотворил Он небеса и землю истиной.

### Сура 3

<sup>187(190)</sup> Поистине, в создании небес и земли и в смене ночи и дня — знаменья для обладающих умом...

### Сура 21

<sup>16(16)</sup> Мы не создали небо и землю и то, что между ними, забавляясь.

### Сура 46

<sup>2(3)</sup> Мы не создали небеса и землю и то, что между ними, иначе как по истине и на определенный срок.

### Сура 11

<sup>9(7)</sup> И Он тот, который создал небеса и землю в шесть дней, и был Его трон на воде...

### Сура 21

<sup>31(30)</sup> ...Небеса и земля были соединены, а Мы их разделили и сделали из воды всякую вещь живую. <...>

<sup>33(32)</sup> И Мы устроили небо крышей охраняемой...

### Сура 2

<sup>27(29)</sup> Он — тот, который сотворил вам все, что на земле, потом обратился к небу и строил его из семи небес.

КОРАН

## СОТВОРЕНИЕ МИРА

приносящее по роду своему плод, в котором семя его на земле. И стало так.

<sup>12</sup> И произвела земля зелень, траву, сеющую семя по роду ее, и дерево, приносящее плод, в котором семя его по роду его. И увидел Бог, что это хорошо.

<sup>13</sup> И был вечер, и было утро: день третий.

<sup>14</sup> И сказал Бог: да будут светила на тверди небесной для отделения дня от ночи, и для знамений, и времен, и дней, и годов;

<sup>15</sup> и да будут они светильниками на тверди небесной, чтобы светить на землю. И стало так.

<sup>16</sup> И создал Бог два светила великие: светило большее, для управления днем, и светило меньшее, для управления ночью, и звезды;

<sup>17</sup> и поставил их Бог на тверди небесной, чтобы светить на землю,

<sup>18</sup> и управлять днем и ночью, и отделять свет от тьмы. И увидел Бог, что это хорошо.

<sup>19</sup> И был вечер, и было утро: день четвертый.

<sup>20</sup> И сказал Бог: да произведет вода пресмыкающихся, душу живую; и птицы да полетят

БИБЛИЯ

### Сура 27

<sup>62</sup> <sup>(61)</sup> Тот ли, кто сделал землю твердой, и устроил в расщелинах ее каналы, и устроил для нее прочно стоящие, и устроил между двумя морями преграду? Или какой-то бог вместе с Аллахом? Да, большинство их не знает!

### Сура 67

<sup>3</sup> <sup>(3)</sup> Ты не видишь в творении Милосердного никакой несообразности. Обрати свой взор: увидишь ли ты расстройство?

### Сура 16

<sup>10</sup> <sup>(10)</sup> Он — тот, который низводит с небес воду. Для вас от нее питье, и от нее деревья, где вы пасете.

<sup>11</sup> <sup>(11)</sup> Он выращивает ею для вас посевы, маслины, пальмы, лозу и все плоды; поистине, в этом — знамение для людей размышляющих!

<sup>12</sup> <sup>(12)</sup> И подчинил Он вам ночь и день, солнце и луну; и звезды подчинены Его повелениям; поистине, в том — знамение для людей разумных!

### Сура 6

<sup>142</sup> <sup>(141)</sup> Он — тот, который произвел сады с подставками и без подставок, пальмы и посевы с различными плодами, и

КОРАН



## СОТВОРЕНИЕ МИРА

над землею, по тверди небесной.

**21** И сотворил Бог рыб больших и всякую душу животных пресмыкающихся, которых произвела вода, по роду их, и всякую птицу пернатую по роду ее. И увидел Бог, что это хорошо.

**22** И благословил их Бог, говоря: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте воды в морях, и птицы да размножаются на земле.

**23** И был вечер, и было утро: день пятый.

**24** И сказал Бог: да произведет земля душу живую по роду ее, скотов, и гадов, и зверей земных по роду их. И стало так.

**25** И создал Бог зверей земных по роду их, и скот по роду его, и всех гадов земных по роду их. И увидел Бог, что это хорошо.

**26** И сказал Бог: сотворим человека по образу Нашему по подобию Нашему, и да владычествуют они над рыбами морскими, и над птицами небесными, и над скотом, и над всею землею, и над всеми гадами, пресмыкающимися по земле.

БИБЛИЯ

маслину, и гранаты, сходные и несходные. Вкушайте плоды их, когда они дадут плод, и давайте должное во время жатвы, но не будьте неумеренны. Поистине, Он не любит неумеренных!

### Сура 6

**95** <sup>(95)</sup> Поистине, Аллах — дающий путь зерну и косточке; изводит живое из мертвого и выводит мертвое из живого! Это вам — Аллах.

### Сура 16

**5** <sup>(5)</sup> И скот Он создал; для вас в нем — согревание и польза, и от них вы питаетесь.

**6** <sup>(6)</sup> Для вас в них — красота, когда вы их гоните на покой и когда выпускаете.

**7** <sup>(7)</sup> И переносят они ваши грузы в страну, в которой вы бы не достигли без утомления самих себя. Поистине, Господь ваш — кроткий, милостивый!

**8** <sup>(8)</sup> И коней, и мулов, и ослов, чтобы вы на них ездили, и для украшения. И творит Он то, чего вы не знаете.

### Сура 67

**15** <sup>(15)</sup> Он — тот, который сделал вам землю покорной, ходите же по ее раменам и питайтесь от Его удела; и к Нему Воскресение.

КОРАН

<sup>27</sup> И сотворил Бог человека по образу Своему, по образу Божию сотворил его; мужчину и женщину сотворил их.

<sup>28</sup> И благословил их Бог, и сказал им Бог: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю, и обладайте ею, и владычествуйте над рыбами морскими и над птицами небесными, и над всяким животным, пресмыкающимся по земле.

<sup>29</sup> И сказал Бог: вот, Я дал вам всякую траву, сеющую семя, какая есть на всей земле, и всякое дерево, у которого плод древесный, сеющий семя; — вам сие будет в пищу;

<sup>30</sup> а всем зверям земным, и всем птицам небесным, и всякому пресмыкающемуся по земле, в котором душа живая, дал Я всю зелень травную в пищу.

И стало так.

<sup>31</sup> И увидел Бог все, что Он создал, и вот, хорошо весьма. И был вечер, и было утро: день шестой.

## Быт 2

<sup>1</sup> Так совершены небо и земля и все воинство их.

<sup>2</sup> И совершил Бог к седьмому дню дела Свои, которые Он делал, и почил в день седьмый от всех дел Своих, которые делал.

БИБЛИЯ

## Сура 6

<sup>143</sup> (142) И из скота — для переноски и для подстилки. Вкушайте то, что даровал вам Аллах, и не следуйте по стопам сатаны! Ведь он для вас — явный враг.

<sup>144</sup> (143) Восемь — парами: из овец — две, и из коз — две. Скажи: «Самцов обоих Он запретил или самок? Или то, что заключают в себе утробы самок? Сообщите мне со знанием, если вы говорите правду».

<sup>145</sup> (144) И из верблюдов — двое, и из коров — двое. Скажи: «Самцов обоих Он запретил или самок? Или то, что заключают в себе утробы самок? Или вы были свидетелями, когда Аллах завещал это?»

## Сура 32

<sup>3</sup> (4) Аллах — тот, который сотворил небеса и землю и то, что между ними, в шесть дней, потом утвердился на троне. Нет у вас помимо Него защитника и заступника. Разве вы не вспомните?

<sup>4</sup> (5) Он распределяет Свое повеление с неба на землю, потом оно восходит к Нему в некий день, протяжение которого — тысяча лет, как вы считаете.

КОРАН

## СОТВОРЕНИЕ МИРА

<sup>3</sup> И благословил Бог седьмой день, и освятил его, ибо в оный почил от всех дел Своих, которые Бог творил и созидал.

БИБЛИЯ

<sup>5</sup> <sup>(6)</sup> Это — ведающий скрытое и явное, славный, милосердный,

<sup>6</sup> <sup>(7)</sup> который прекрасно сделал всякую вещь, которую сотворил...

### Сура 50

<sup>37</sup> <sup>(38)</sup> И сотворили Мы небеса, и землю, и то, что между ними, в шесть дней, и не коснулась нас усталость.

### Сура 7

<sup>52</sup> <sup>(54)</sup> Поистине, Господь ваш — Аллах, который создал небеса и землю в шесть дней, а потом утвердился на троне. Он закрывает ночью день, который непрестанно за ней движется... И солнце, и луну, и звезды, подчиненные Его власти. О да! Ему принадлежит и создание и власть. Благословен Аллах, Господь миров!

<sup>53</sup> <sup>(55)</sup> Призывайте вашего Господа со смирением и в тайне. Поистине, Он не любит преступающих!

<sup>54</sup> <sup>(56)</sup> Не производите расстройств на земле после устройства ее. Призывайте Его со страхом и упованием; поистине, милость Аллаха близка от добродееущих!

КОРАН

## Сотворение человека

### Быт 2

- <sup>4</sup> Вот происхождение неба и земли, при сотворении их, в то время, когда Господь Бог создал землю и небо,
- <sup>5</sup> и всякий полевой кустарник, которого еще не было на земле, и всякую полевую траву, которая еще не росла, ибо Господь Бог не посылал дождя на землю, и не было человека для возделывания земли,
- <sup>6</sup> но пар поднимался с земли и орошал все лице земли.
- <sup>7</sup> И создал Господь Бог человека из праха земного, и вдунул в лице его дыхание жизни, и стал человек душою живою.
- <sup>8</sup> И насадил Господь Бог рай в Едеме на востоке, и поместил там человека, которого создал.
- <sup>9</sup> И произрастил Господь Бог из земли всякое дерево, приятное на вид и хорошее для пищи, и дерево жизни посреди рая, и дерево познания добра и зла.
- <sup>10</sup> Из Едема выходила река для орошения рая; и потом разделялась на четыре реки. <...>
- <sup>15</sup> И взял Господь Бог человека, и поселил его в саду Едемс-

БИБЛИЯ

## Сотворение человека

### Сура 32

- <sup>6</sup> <sup>(6)</sup> Это – ведающий скрытое и явное, славный, милосердный,
- <sup>7</sup> <sup>(7)</sup> который прекрасно сделал всякую вещь, которую сотворил, и начал творение человека из глины,
- <sup>8</sup> <sup>(8)</sup> потом сделал потомство его из капли жалкой воды,
- <sup>9</sup> <sup>(9)</sup> потом выровнял его и вдул в него от Своего духа и устроил вам слух, зрение и сердца. Мало вы благодарны!

### Сура 23

- <sup>12</sup> <sup>(12)</sup> Мы уже создали человека из эссенции глины,
- <sup>13</sup> <sup>(13)</sup> потом поместили Мы его каплей в надежном месте,
- <sup>14</sup> <sup>(14)</sup> потом создали из капли сгусток крови, и создали из сгустка крови кусок мяса, создали из этого куска кости и облекли кости мясом, потом Мы вырастили его в другом творении, – благословен же Аллах, лучший из творцов!

### Сура 38

- <sup>71</sup> <sup>(71)</sup> Вот сказал Господь твой ангелам: «Я создаю человека из глины.
- <sup>72</sup> <sup>(72)</sup> А когда Я его завершу и вдуну в него от Моего

КОРАН

## СОТВОРЕНИЕ ЧЕЛОВЕКА

ком, чтобы возделывать его и хранить его.

**16** И заповедал Господь Бог человеку, говоря: от всякого дерева в саду ты будешь есть,

**17** а от дерева познания добра и зла не ешь от него, ибо в день, в который ты вкусишь от него, смертью умрешь.

**18** И сказал Господь Бог: не хорошо быть человеку одному; сотворим ему помощника, соответственного ему.

**19** Господь Бог образовал из земли всех животных полевых и всех птиц небесных, и привел к человеку, чтобы видеть, как он назовет их, и чтобы, как наречет человек всякую душу живую, так и было имя ей.

**20** И нарек человек имена всем скотам и птицам небесным и всем зверям полевым; но для человека не нашлось помощника, подобного ему.

**21** И навел Господь Бог на человека крепкий сон; и, когда он уснул, взял одно из ребр его, и закрыл то место плотью.

**22** И создал Господь Бог из ребра, взятого у человека, жену, и привел ее к человеку.

**23** И сказал человек: вот, это кость от костей моих и плоть

духа, то падите, поклоняясь ему!»

**73** <sup>(73)</sup> И пали ниц ангелы все вместе,

**74** <sup>(74)</sup> кроме Иблиса, — он возгордился и оказался неверным.

**75** <sup>(75)</sup> Он сказал: «О Иблис, что удержало тебя от поклонения тому, что Я создал Своими руками?»

**76** Возгордился ли ты или оказался из высших?»

**77** <sup>(76)</sup> Он сказал: «Я лучше него: Ты создал меня из огня, а его создал из глины».

**78** <sup>(77)</sup> Он сказал: «Выходи же отсюда; ведь ты — побиваемый камнями».

### Сура 2

**33** <sup>(35)</sup> И Мы сказали: «О Адам! Поселись ты и твоя жена в раю и питайтесь оттуда на удовольствие, где пожелаете, но не приближайтесь к этому дереву, чтобы не оказаться из неправедных».

### Сура 23

**19** <sup>(19)</sup> И мы вырастили ею для вас сады из пальм и винограда; для вас там многие плоды, и их вы едите, —

**20** <sup>(20)</sup> и дерево, которое исходит с горы Синая; оно выращивает масло и подкраску для едящих.

БИБЛИЯ

КОРАН

## СОТВОРЕНИЕ ЧЕЛОВЕКА

от плоти моей; она будет называться женою, ибо взята от мужа.

<sup>24</sup> Потому оставит человек отца своего и мать свою и прилепится к жене своей; и будут одна плоть.

БИБЛИЯ

### Сура 2

<sup>29</sup> <sup>(31)</sup> И научил Он Адама всем именам, а потом предложил их ангелам и сказал: «Сообщите Мне имена этих, если вы правдивы».

<sup>30</sup> <sup>(32)</sup> Они сказали: «Хвала Тебе! Мы знаем только то, чему Ты нас научил. Поистине, Ты – знающий, мудрый!»

<sup>31</sup> <sup>(33)</sup> Он сказал: «О Адам, сообщи им имена их!» И когда он сообщил им имена их, то Он сказал: «Разве Я вам не говорил, что знаю скрытое на небесах и на земле и знаю то, что вы обнаруживаете, и то, что скрываете?»

### Сура 7

<sup>189</sup> <sup>(189)</sup> Он – тот, кто сотворил вас из единой души и сделал из нее супругу, чтобы успокаиваться у нее. Когда же он ее покрыл, она понесла легкую ношу...

КОРАН

## Хвала Творцу неба и земли

### Пс 8

- <sup>2</sup> Господи, Боже наш! как величественно имя Твое по всей земле! Слава Твоя простирается превыше небес!
- <sup>3</sup> Из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу, ради врагов Твоих, дабы сделать безмолвным врага и мстителя.
- <sup>4</sup> Когда взираю я на небеса Твои — дело Твоих перстов, на луну и звезды, которые Ты поставил,
- <sup>5</sup> то что есть человек, что Ты помнишь его, и сын человеческий, что Ты посещаешь его?
- <sup>6</sup> Не много Ты умалил его пред Ангелами: славою и честью увенчал его;
- <sup>7</sup> поставил его владыкою над делами рук Твоих; все положил под ноги его:
- <sup>8</sup> овец и волов всех, и также полевых зверей,
- <sup>9</sup> птиц небесных и рыб морских, все, проходящее морскими стезями.
- <sup>10</sup> Господи, Боже наш! Как величественно имя Твое по всей земле!

БИБЛИЯ

## Хвала Творцу неба и земли

### Сура 67

- <sup>15</sup> (15) Он — тот, который сделал вам землю покорной, ходите же по ее раменам и питайтесь от Его удела...

### Сура 24

- <sup>41</sup> (41) Разве ты не видишь, что Аллаха славят, кто в небесах и на земле, и птицы, летящие рядами. Всякий знает свою молитву и восхваление. И Аллах знает о том, что они делают!
- <sup>42</sup> (42) И Аллаху принадлежит власть над небесами и землей, к Аллаху — возвращение.
- <sup>43</sup> (43) Разве ты не видишь, что Аллах гонит облака, потом соединяет их, потом превращает в тучу, и ты видишь, как из расщелин ее выходит ливень. И низводит Он с неба горы, в которых град, и поражает им, кого желает, и отклоняет, от кого пожелает. Блеск молнии Его готов унести зрение.
- <sup>44</sup> (44) И Аллах переворачивает ночь и день. Поистине, в этом — назидание дня обладающих зрением. (45) Аллах сотворил всякое животное

КОРАН

**Мф 6**

- <sup>26</sup> Взгляните на птиц небесных: они ни сеют, ни жнут, ни собирают в житницы; и Отец ваш Небесный питает их. Вы не гораздо ли лучше их?
- <sup>27</sup> Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе росту хотя на один локоть?
- <sup>28</sup> И об одежде что заботитесь? Посмотрите на полевые лилии, как они растут: ни трудятся, ни прядут;
- <sup>29</sup> но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался так, как всякая из них;
- <sup>30</sup> если же траву полевую, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, кольми паче вас, малOVERы!

**Пс 104**

- <sup>1</sup> Славьте Господа; призывайте имя Его; возвещайте в народах дела Его;
- <sup>2</sup> воспойте Ему и пойте Ему; поведайте о всех чудесах Его.
- <sup>3</sup> Хвалитесь именем Его святым; да веселится сердце ищущих Господа.
- <sup>4</sup> Ищите Господа и силы Его, ищите лица Его всегда.
- <sup>5</sup> Воспоминайте чудеса Его, которые сотворил, знамения Его и суды уст Его,

БИБЛИЯ

из воды. Из них есть такие, что ходят на животе, и есть из них такие, что ходят на двух ногах, и есть из них такие, что ходят на четырех. Творит Аллах, что пожелает. Ведь Аллах над всякой вещьюмошен!

**Сура 78**

- <sup>6</sup> Разве Мы не сделали землю подстилкой
- <sup>7</sup> (7) и горы — опорами;
- <sup>8</sup> (8) и создали Мы вас парами,
- <sup>9</sup> (9) и сделали сон ваш отдыхом,
- <sup>10</sup> (10) и сделали ночь покровом,
- <sup>11</sup> (11) и сделали день временем жизни,
- <sup>12</sup> (12) и построили над вами семь твердей,
- <sup>13</sup> (13) и сделали пылающий светильник,
- <sup>14</sup> (14) и низвели из выжимающих дождь воду обильную,
- <sup>15</sup> (15) чтобы произвести ею зерна и растения
- <sup>16</sup> (16) и сады густые.

**Сура 79**

- <sup>27</sup> (27) Вы ли труднее для создания или небо? Он его построил,
- <sup>28</sup> (28) воздвиг свод его и устроил,
- <sup>29</sup> (29) омрачил ночь его и вывел зарю,
- <sup>30</sup> (30) и землю после этого распростер,

КОРАН



## ХВАЛА ТВОРЦУ НЕБА И ЗЕМЛИ

- <sup>6</sup> вы, семя Авраамово, рабы  
Его, сыны Иакова, избран-  
ные Его.
- <sup>7</sup> Он Господь Бог наш: по всей  
земле суды Его.
- <sup>8</sup> Вечно помнит завет Свой,  
слово, которое заповедал в  
тысячу родов,
- <sup>9</sup> которое завещал Аврааму, и  
клятву Свою Исааку,
- <sup>10</sup> и поставил то Иакову в закон  
и Израилу в завет вечный,  
<sup>11</sup> говоря: «тебе дам землю Ха-  
наанскую в удел наследия  
вашего».
- <sup>12</sup> Когда их было еще мало чис-  
лом, очень мало, и они были  
пришельцами в ней
- <sup>13</sup> и переходили от народа к  
народу, из царства к иному  
племени,
- <sup>14</sup> никому не позволял обижать  
их и возбранял о них царям:  
<sup>15</sup> «не прикасайтесь к пома-  
занным Моим, и пророкам  
Моим не делайте зла».
- <sup>16</sup> И призвал голод на землю;  
всякий стебель хлебный ис-  
требил.
- <sup>17</sup> Посла пред ними человека:  
в рабы продан был Иосиф.
- <sup>18</sup> Стеснили оковами ноги его;  
в железо вошла душа его,
- <sup>19</sup> доколе исполнилось слово Его:  
слово Господне испытало его.

БИБЛИЯ

- <sup>31</sup> <sup>(31)</sup> вывел из нее воду и пас-  
тбище,  
<sup>32</sup> <sup>(32)</sup> и горы – Он утвердил их,  
<sup>33</sup> <sup>(33)</sup> на пользу вам и вашим  
скотам.

### Сура 80

- <sup>24</sup> <sup>(24)</sup> Пусть же посмотрит человек  
на свою пищу, –  
<sup>25</sup> <sup>(25)</sup> как Мы пролили воду лив-  
нем,  
<sup>26</sup> <sup>(26)</sup> потом рассекли землю тре-  
щинами  
<sup>27</sup> <sup>(27)</sup> и взрастили на ней зерна,  
<sup>28</sup> <sup>(28)</sup> и виноград, и траву,  
<sup>29</sup> <sup>(29)</sup> и маслины, и пальмы,  
<sup>30</sup> <sup>(30)</sup> и сады густые,  
<sup>31</sup> <sup>(31)</sup> и фрукты, и растения...

### Сура 43

- <sup>8</sup> <sup>(9)</sup> А если ты их спросишь, кто  
сотворил небеса и землю,  
они, конечно, скажут: сот-  
ворил их славный, мудрый,  
<sup>9</sup> <sup>(10)</sup> который устроил для вас  
землю колыбелью и устроил  
для вас на ней дороги, –  
может быть, вы пойдете  
прямо! –  
<sup>10</sup> <sup>(11)</sup> и который низвел с неба  
воду по мере. И подняли Мы  
ею страну мертвую. Так вы  
будете выведены!  
<sup>11</sup> <sup>(12)</sup> ...и который сотворил все  
пары и сделал вам из судна  
и животных то, на чем вы  
ездите,

КОРАН

## ХВАЛА ТВОРЦУ НЕБА И ЗЕМЛИ

- <sup>20</sup> Послал царь, и разрешил его владеть народами и освободил его;
- <sup>21</sup> поставил его господином над домом своим и правителем над всем владением своим,
- <sup>22</sup> чтобы он наставлял вельмож его по своей душе и старейшин его учил мудрости.
- <sup>23</sup> Тогда пришел Израиль в Египет, и переселился Иаков в землю Хамову.
- <sup>24</sup> И весьма размножил Бог народ Свой и сделал его сильнее врагов его.
- <sup>25</sup> Возбудил в сердце их ненависть против народа Его и ухищрение против рабов Его.
- <sup>26</sup> Послал Моисея, раба Своего, Аарона, которого избрал.
- <sup>27</sup> Они показали между ними слова знамений Его и чудеса Его в земле Хамовой.
- <sup>28</sup> Послал тьму и сделал мрак, и не воспротивились слову Его.
- <sup>29</sup> Преложил воду их в кровь, и уморил рыбу их.
- <sup>30</sup> Земля их произвела множество жаб даже в спальне царей их.
- <sup>31</sup> Он сказал, и пришли разные насекомые, снопцы во все пределы их.
- <sup>32</sup> Вместо дождя послал на них град, палящий огонь на землю их,

БИБЛИЯ

- <sup>12</sup> <sup>(13)</sup> чтобы вы утверждались на их спинах, а потом поминали милость Господа вашего, когда утвердитесь на нем, и говорили: «Хвала тому, кто подчинил нам это, когда мы не были в силах достичь этого!
- <sup>13</sup> <sup>(14)</sup> И, поистине, мы к Господу нашему возвращаемся!»
- <sup>14</sup> <sup>(15)</sup> И сделали они из Его рабов для Него часть. Поистине, человек неблагодарен явно!

### Сура 30

- <sup>10</sup> <sup>(11)</sup> Аллах впервые производит творения, потом повторяет его, потом к Нему вы вернетесь! <...>
- <sup>16</sup> <sup>(17)</sup> Хвала же Аллаху, когда застигает вас вечер и когда застигает вас утро!
- <sup>18</sup> <sup>(19)</sup> Он изводит живое из мертвого и изводит мертвое из живого; живет землю после ее смерти. Так и вы будете изведены!
- <sup>19</sup> <sup>(20)</sup> Из Его знамений — что Он создал вас из праха, а потом, когда вы — уже люди, вы распространяетесь.
- <sup>20</sup> <sup>(21)</sup> Из Его знамений — что Он создал для вас из вас самих жен, чтобы вы жили с ними, устроил между вами любовь и милость. Поистине, в этом —

КОРАН

## ХВАЛА ТВОРЦУ НЕБА И ЗЕМЛИ

<sup>33</sup>и побил виноград их и смоковницы их, и сокрушил деревья в пределах их.

<sup>34</sup>Сказал, и пришла саранча и гусеницы без числа;

<sup>35</sup>и съели всю траву на земле их, и съели плоды на полях их.

БИБЛИЯ

знамение для людей, которые размышляют!

<sup>21</sup> <sup>(22)</sup> Из Его знамений – творение небес и земли, различие ваших языков и цветов. Поистине, в этом – знамение для знающих!

<sup>22</sup> <sup>(23)</sup> Из Его знамений – ваш сон ночью и днем и ваше искание Его милости. Поистине, в этом – знамение для людей, которые слушают!

<sup>23</sup> <sup>(24)</sup> Из Его знамений – Он показывает вам молнию на страх и надежду; и ниспосылает с неба воду и оживляет ею землю после ее смерти. Поистине, в этом – знамение для людей, которые разумны!

<sup>24</sup> <sup>(25)</sup> Из Его знамений – что стоит небо и земля по Его повелению. Потом, когда Он призовет вас зовом из земли, – вот вы и выйдете!

КОРАН

## Грехопадение

### Быт 2

<sup>5</sup> И были оба наги, Адам и жена его, и не стыдились.

### Быт 3

<sup>1</sup> Змей был хитрее всех зверей полевых, которых создал Господь Бог. И сказал змей жене: подлинно ли сказал Бог: не ешьте ни от какого дерева в раю?

<sup>2</sup> И сказала жена змею: плоды с дерев мы можем есть,

<sup>3</sup> только плодов дерева, которое среди рая, сказал Бог, не ешьте их и не прикасайтесь к ним, чтобы вам не умереть.

<sup>4</sup> И сказал змей жене: нет, не умрете,

<sup>5</sup> но знает Бог, что в день, в который вы вкусите их, откроются глаза ваши, и вы будете, как боги, знающие добро и зло.

<sup>6</sup> И увидела жена, что дерево хорошо для пищи, и что оно приятно для глаз и вожделенно, потому что дает знание; и взяла плодов его и ела; и дала также мужу своему, и он ел.

<sup>7</sup> И открылись глаза у них обоих, и узнали они, что наги,

БИБЛИЯ

## Грехопадение

### Сура 7

<sup>18</sup> (19) «А ты, Адам, поселись ты и жена твоя в раю; питайтесь, чем хотите, но не приближайтесь к этому дереву, а то вы окажетесь несправедливыми!»

<sup>19</sup> (20) И нашептал им сатана, чтобы открыть то, что было скрыто от них из их мерзости, и сказал: «Запретил вам ваш Господь это дерево только потому, чтобы вы не оказались ангелами или не стали вечными».

<sup>20</sup> (21) И заклил он их: «Поистине, я для вас — добрый советник».

<sup>21</sup> (22) Так низвел он их обольщением. А когда они вкусили дерева, явилась пред ними их мерзость, и стали они шить для себя райские листья. И воззвал к ним их Господь: «Разве Я не запрещал вам это дерево и не говорил вам, что сатана для вас — ясный враг?»

<sup>22</sup> (23) Они сказали: «Господи наш! Мы обидели самих себя, и, если Ты не простишь нам и не помилуешь нас, мы окажемся потерпевшими убыток».

<sup>23</sup> (24) Он сказал: «Низвергнись! Одни из вас враги для дру-

КОРАН

и сшили смоковые листья, и сделали себе опоясания.

<sup>8</sup>И слышали голос Господа Бога, ходящего в раю во время пролады дня; и скрылся Адам и жена его от лица Господа Бога между деревьями рая.

<sup>9</sup>И воззвал Господь Бог к Адаму и сказал ему: где ты?

<sup>10</sup>Он сказал: голос Твой я услышал в раю, и убоялся, потому что я наг, и скрылся.

<sup>11</sup>И сказал: кто сказал тебе, что ты наг? не ел ли ты от дерева, с которого Я запретил тебе есть?

<sup>12</sup>Адам сказал: жена, которую Ты мне дал, она дала мне от дерева, и я ел.

<sup>13</sup>И сказал Господь Бог жене: что ты это сделала? Жена сказала: змей обольстил меня, и я ела.

<sup>14</sup>И сказал Господь Бог змею: за то, что ты сделал это, проклят ты пред всеми скотами и пред всеми зверями полевыми; ты будешь ходить на чреве твоём, и будешь есть прах во все дни жизни твоей;

<sup>15</sup>и вражду положу между тобою и между женою, и между семенем твоим и между семенем ее; оно будет поражать тебя

гих. Для вас на земле местопребывание и пользование на время».

<sup>24</sup> <sup>(25)</sup> Он сказал: «На ней вы будете жить, и на ней будете умирать, и из нее будете изведены».

<sup>25</sup> <sup>(26)</sup> О сыны Адама! Мы ниспослали вам одеяние, которое прикрывало бы вашу мерзость, и перья. А одеяние богобоязненности — лучше. Это — из знамений Аллаха, — может быть, вы вспомните!

<sup>26</sup> <sup>(27)</sup> О сыны Адама! Пусть сатана не искусит вас, как он извел ваших родителей из рая, совлекши с них одежду, чтобы показать им их мерзость. Ведь он видит вас — он и его сонм — оттуда, откуда вы их не видите. Поистине, Мы сделали шайтанов покровителями тех, которые не веруют!

## Сура 2

<sup>34</sup> <sup>(36)</sup> И заставил их сатана споткнуться о него и вывел их оттуда, где они были. И Мы сказали: «Низвергнитесь, (будучи) врагами друг другу! Для вас на земле место пребывания и пользование до времени».

## ГРЕХОПАДЕНИЕ

в голову, а ты будешь жалить его в пятю.

<sup>16</sup> Жене сказал: множая умножу скорбь твою в беременности твоей; в болезни будешь рожать детей; и к мужу твоему влечение твое, и он будет господствовать над тобою.

<sup>17</sup> Адаму же сказал: за то, что ты послушал голоса жены твоей и ел от дерева, о котором Я заповедал тебе, сказав: не ешь от него, проклята земля за тебя; со скорбью будешь питаться от нее во все дни жизни твоей;

<sup>18</sup> терния и волчцы произрастит она тебе; и будешь питаться полевой травою;

<sup>19</sup> в поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят, ибо прах ты и в прах возвратишься.

<sup>20</sup> И нарек Адам имя жене своей: Ева, ибо она стала матерью всех живущих.

<sup>35</sup> <sup>(37)</sup> И Адам принял от Господа своего слова, и обратился Он к нему: ведь Он — обращающийся, милосердный!

<sup>36</sup> <sup>(38)</sup> Мы сказали: «Низвергнитесь оттуда вместе! А если придет к вам от Меня руководство, то над теми, кто последует за Моим руководством, не будет страха, и не будут они печальны».

<sup>37</sup> <sup>(39)</sup> А те, которые не веровали и считали ложью наши знамения, они — обитатели огня, они в нем вечно пребывают.

БИБЛИЯ

КОРАН

## Каин и Авель: братоубийство

### Быт 4

- <sup>2</sup> И еще родила брата его, Авеля. И был Авель пастырь овец, а Каин был земледelec.
- <sup>3</sup> Спустя несколько времени, Каин принес от плодов земли дар Господу,
- <sup>4</sup> и Авель также принес от первородных стада своего и от тука их. И призрел Господь на Авеля и на дар его,
- <sup>5</sup> а на Каина и на дар его не призрел. Каин сильно огорчился, и поникло лице его.
- <sup>6</sup> И сказал Господь Каину: почему ты огорчился? и отчего поникло лице твое?
- <sup>7</sup> Если делаешь доброе, то не поднимаешь ли лица? а если не делаешь доброго, то у дверей грех лежит; он влечет тебя к себе, но ты господствуй над ним.
- <sup>8</sup> И сказал Каин Авелю, брату своему. И когда они были в поле, восстал Каин на Авеля, брата своего, и убил его.
- <sup>9</sup> И сказал Господь Каину: где Авель, брат твой? Он сказал: не знаю; разве я сторож брату моему?

БИБЛИЯ

## Сыновья Адама: братоубийство

### Сура 5

- <sup>30</sup> <sup>(27)</sup> И прочитай им весть о двух сыновьях Адама с истиной. Вот они оба принесли жертву; и была принята она от одного и не принята от другого. Он сказал: «Я непременно убью тебя!» Тот сказал: «Ведь Аллах принимает только от богобоязненных.
- <sup>31</sup> <sup>(28)</sup> Если ты прострешь ко мне свою руку, чтобы убить меня, Я не протяну руки к тебе, чтобы убить тебя. Я ведь боюсь Аллаха, Господа миров.
- <sup>32</sup> <sup>(29)</sup> Я хочу, чтобы ты взял на себя грех против меня и свой грех и оказался среди обитателей огня. Это — воздаяние неправедным».
- <sup>33</sup> <sup>(30)</sup> И душа его представила ему легким убийство брата, и он убил его и оказался среди потерпевших убыток.
- <sup>34</sup> <sup>(31)</sup> И послал Аллах ворона, который разрывал землю, чтобы показать ему, как скрывать скверну его брата. Он сказал: «Горе мне! Я не в состоянии быть подобным этому ворону и скрыть скверну моего

КОРАН

## КАИН И АВЕЛЬ: БРАТОУБИЙСТВО

<sup>10</sup> И сказал: что ты сделал? голос крови брата твоего вопиет ко Мне от земли;

<sup>11</sup> и ныне проклят ты от земли, которая отверзла уста свои принять кровь брата твоего от руки твоей;

<sup>12</sup> когда ты будешь возделывать землю, она не станет более давать силы своей для тебя; ты будешь изгнанником и скитальцем на земле.

<sup>13</sup> И сказал Каин Господу: наказание мое больше, нежели снести можно;

<sup>14</sup> вот, Ты теперь сгоняешь меня с лица земли, и от лица Твоего я скроюсь, и буду изгнанником и скитальцем на земле; и всякий, кто встретится со мною, убьет меня.

<sup>15</sup> И сказал ему Господь: за то всякому, кто убьет Каина, отмстится всемеро. И сделал Господь Каину знамение, чтобы никто, встретившись с ним, не убил его.

<sup>16</sup> И пошел Каин от лица Господня и поселился в земле Нод, на восток от Едема.

БИБЛИЯ

брата». И оказался он в числе раскаявшихся.

<sup>35(32)</sup> По этой причине предписали Мы сынам Исраила: кто убил душу не за душу или не за порчу на земле, тот как будто бы убил людей всех. А кто оживил ее, тот как будто бы оживил людей всех.

<sup>36</sup> Приходили к ним Наши посланники с ясными знаменениями. Потом многие из них после этого по земле излиществовали.

КОРАН



## Ной и всемирный потоп

### Быт 6

- <sup>5</sup> И увидел Господь, что велико развращение человеков на земле, и что все мысли и помышления сердца их были зло во всякое время;
- <sup>6</sup> и раскаялся Господь, что создал человека на земле, и восскорбел в сердце Своем.
- <sup>7</sup> И сказал Господь: истреблю с лица земли человеков, которых Я сотворил, от человека до скотов, и гадов и птиц небесных истреблю, ибо Я раскаялся, что создал их.
- <sup>8</sup> Ной же обрел благодать пред очами Господа.
- <sup>9</sup> Вот житие Ноя: Ной был человек праведный и непорочный в роде своем; Ной ходил пред Богом.
- <sup>10</sup> Ной родил трех сынов: Сима, Хама и Иафета.
- <sup>11</sup> Но земля растлилась пред лицом Божиим, и наполнилась земля злодеяниями.
- <sup>12</sup> И воззрел Бог на землю, и вот, она растленна, ибо всякая плоть извратила путь свой на земле.
- <sup>13</sup> И сказал Бог Ною: конец всякой плоти пришел пред лице Мое, ибо земля наполнилась

БИБЛИЯ

## Нух и всемирный потоп

### Сура 71

- <sup>1(1)</sup> Поистине, Мы послали Нуха к его народу: «Увещевай твой народ, прежде чем придет к ним наказание мучительное!»
- <sup>2(2)</sup> Он сказал: «О народ мой! Я для вас увещатель ясный:
- <sup>3(3)</sup> поклоняйтесь Аллаху, бойтесь Его и повинуйтесь мне!
- <sup>4(4)</sup> Тогда простит Он вам ваши грехи и отсрочит вам до названного предела. Поистине, предел Аллаха, когда придет, — не отсрочивается. Если бы вы знали!»
- <sup>5(5)</sup> Он сказал: «Господь мой, я звал свой народ ночью и днем,
- <sup>6(6)</sup> но мой призыв увеличил только их бегство.
- <sup>6(7)</sup> И поистине, всякий раз как я их призывал, чтобы Ты простил им, они вкладывали свои пальцы в уши, и закрывались платьем, и упорствовали, и гордо превозносились.
- <sup>7(8)</sup> Потом я призывал их открыто.
- <sup>8(9)</sup> Потом я возвещал им явно и беседовал с ними тайно
- <sup>9(10)</sup> и говорил: „Просите прощения у Господа вашего, Он —прощающ,
- <sup>10(11)</sup> Он пошлет на вас небо дождем,

КОРАН

## НОЙ–НУХ И ВСЕМИРНЫЙ ПОТОП

от них злодеяниями; и вот, Я истреблю их с земли.

<sup>14</sup> Сделай себе ковчег из дерева гофер; отделения сделай в ковчеге и осмоли его смолою внутри и снаружи. <...>

<sup>16</sup> И сделай отверстие в ковчеге, и в локоть сведи его вверху, и дверь в ковчег сделай с боку его; устрой в нем нижнее, второе и третье жилье.

<sup>17</sup> И вот, Я наведу на землю потоп водный, чтоб истребить всякую плоть, в которой есть дух жизни, под небесами; все, что есть на земле, лишится жизни.

<sup>18</sup> Но с тобою Я поставлю завет Мой, и войдешь в ковчег ты, и сыновья твои, и жена твоя, и жены сынов твоих с тобою.

<sup>19</sup> Введи также в ковчег из всех животных, и от всякой плоти по паре, чтоб они остались с тобою в живых; мужского пола и женского пусть они будут.

<sup>20</sup> Из птиц по роду их, и из скотов по роду их, и из всех пресмыкающихся по земле по роду их, из всех по паре войдут к тебе, чтобы остались в живых.

<sup>21</sup> Ты же возьми себе всякой пищи, какую питаются, и

<sup>11(12)</sup> и поддержит вас имуществом и детьми, и устроит для вас сады, и устроит для вас реки.

<sup>12(13)</sup> Почему же вы не надеетесь на величие Аллаха?

<sup>13(14)</sup> Он сотворил вас по периодам.

<sup>14(15)</sup> Разве вы не видите, как сотворил Аллах семь небес рядами?

<sup>15(16)</sup> И сделал месяц на них светом, а солнце сделал светильником.

<sup>16(17)</sup> И Аллах взрастил вас из земли растением,

<sup>17(18)</sup> потом возвращает вас в нее и выводит изведением.

<sup>18(19)</sup> Аллах сделал для вас землю подстилкой,

<sup>19(20)</sup> чтобы вы ходили по ней дорогами широкими“».

<sup>20(21)</sup> Сказал Нух: «Господь мой, они ослушались меня и пошли за тем, богатство и дети которого увеличили у него только убыток.

<sup>21(22)</sup> И ухитрились они великою хитростью

<sup>22(23)</sup> и сказали они: „Не оставляйте никак ваших богов, не оставляйте никак Вадда,

<sup>23</sup> и Сува, и Йагуса, и Йаука, и Насра!“

<sup>24(24)</sup> Поистине, они сбили с пути многих, и не увеличивая у тиранов ничего, кроме заблуждения!»

БИБЛИЯ

КОРАН

## НОЙ–НУХ И ВСЕМИРНЫЙ ПОТОП

собери к себе; и будет она для тебя и для них пищую.

<sup>22</sup> И сделал Ной все: как повелел ему Бог, так он и сделал.

### Быт 7

<sup>1</sup> И сказал Господь Ною: войди ты и все семейство твое в ковчег, ибо тебя увидел Я праведным предо Мною в роде сем;

<sup>2</sup> и всякого скота чистого возьми по семи, мужского пола и женского, а из скота нечислительного по два, мужского пола и женского;

<sup>3</sup> также и из птиц небесных по семи, мужского пола и женского, чтобы сохранить племя для всей земли,

<sup>4</sup> ибо чрез семь дней Я буду изливать дождь на землю сорок дней и сорок ночей; и истреблю все существующее, что Я создал, с лица земли.

<sup>5</sup> Ной сделал все, что Господь повелел ему.

<sup>6</sup> Ной же был шестисот лет, как потоп водный пришел на землю.

<sup>7</sup> И вошел Ной и сыновья его, и жена его, и жены сынов его с ним в ковчег от вод потопа. <...>

<sup>10</sup> Чрез семь дней воды потопа пришли на землю.

БИБЛИЯ

<sup>25(25)</sup> От прегрешений их были они потоплены и введены в огонь,

<sup>26</sup> но не нашли для себя, кроме Аллаха, помощников.

<sup>27(26)</sup> И сказал Нух: «Господь мой, не оставляй на земле из неверных ни одного обитающего в доме.

<sup>28(27)</sup> Если ты оставишь их, они собьют Твоих рабов и не породят никого, кроме распутного, неверного.

<sup>29(28)</sup> Господи, прости мне, и моим родителям, и тем, кто вошел в мой дом верующим, и верующим мужчинам и женщинам. И не прибавляй для обидчиков ничего, кроме гибели!»

### Сура 11

<sup>27 (25)</sup> Вот, Мы послали Нуха к его народу: «Поистине, я для вас – увещатель ясный!

<sup>28 (26)</sup> Не поклоняйтесь никому, кроме Аллаха: я боюсь для вас наказания дня мучительного!»

<sup>29 (27)</sup> И сказала знать, те из его народа, которые не веровали: «Мы видим, что ты – только человек такой, как мы, и мы видим, что за тобой следуют только самые низкие среди нас по первой мысли, и не

КОРАН

## НОЙ–НУХ И ВСЕМИРНЫЙ ПОТОП

<sup>11</sup> В шестисотый год жизни Ноевой, во второй месяц, в семнадцатый день месяца, в сей день разверзлись все источники великой бездны, и окна небесные отворились;

<sup>12</sup> и лился на землю дождь сорок дней и сорок ночей.

<sup>13</sup> В сей самый день вошел в ковчег Ной, и Сим, Хам и Иафет, сыновья Ноевы, и жена Ноева, и три жены сынов его с ними. <...>

<sup>16</sup> ...И вошедшие мужеский и женский пол всякой плоти вошли, как повелел ему Бог. И затворил Господь за ним.

<sup>17</sup> И продолжалось на земле наводнение сорок дней, и умножилась вода, и подняла ковчег, и он возвысился над землею;

<sup>18</sup> вода же усиливалась и всяма умножалась на земле, и ковчег плавал по поверхности вод.

<sup>19</sup> И усилилась вода на земле чрезвычайно, так что покрылись все высокие горы, какие есть под всем небом;

<sup>20</sup> на пятнадцать локтей поднялась над ними вода, и покрылись горы. <...>

БИБЛИЯ

видим за вами никакого превосходства над ними, но мы думаем, что вы — лжецы».

<sup>30</sup> (28) Сказал он: «О народ мой! Размыслили ли вы, если я имею ясное знамение от моего Господа и даровал Он мне милость от Себя, пред которой вы слепы, неужели мы будем ее навязывать вам, раз она вам ненавистна?

<sup>31</sup> (29) О народ мой! Я не прошу у вас за нее богатства: награда моя только у Аллаха. И я не буду прогонять тех, которые уверовали: ведь они встретят своего Господа. Но я вижу, что вы — люди, которые не знают.

<sup>32</sup> (30) О народ мой! Кто меня защитит от Аллаха, если я прогоню их. Неужели вы не опомнитесь?

<sup>33</sup> (31) И я не говорю вам: „У меня сокровищницы Аллаха“, ни: „Я знаю сокровенное“. И я не говорю: „Я ангел“. И не говорю я тем, кого презирают ваши очи: „Не дает им Аллах никакого добра“. Аллах лучше знает, что в их душах; я был бы тогда несправедливым».

<sup>34</sup> (32) Они сказали: «О Нух, ты препирался с нами и умножил

КОРАН

## НОЙ—НУХ И ВСЕМИРНЫЙ ПОТОП

<sup>23</sup>Истребилось всякое существо, которое было на поверхности земли; от человека до скота, и гадов, и птиц небесных, — все истребилось с земли, остался только Ной и что было с ним в ковчеге.

<sup>24</sup>Вода же усиливалась на земле сто пятьдесят дней.

### Быт 8

<sup>1</sup>И вспомнил Бог о Ное, и о всех зверях, и о всех скотах, (и о всех птицах, и о всех гадах пресмыкающихся,) бывших с ним в ковчеге; и навел Бог ветер на землю, и воды остановились.

<sup>2</sup>И закрылись источники бездны и окна небесные, и перестал дождь с неба.

<sup>3</sup>Вода же постепенно возвращалась с земли, и стала убывать вода по окончании ста пятидесяти дней.

<sup>4</sup>И остановился ковчег в седьмом месяце, в семнадцатый день месяца, на горах Араратских.

<sup>5</sup>Вода постоянно убывала до десятого месяца; в первый день десятого месяца показались верхи гор.

<sup>6</sup>По прошествии сорока дней Ной открыл сделанное им окно ковчега

спор с нами, приведи же нам то, что ты обещаешь, если ты из правдивых!»

<sup>35</sup> <sup>(33)</sup> Он сказал: «Это приведет вам Аллах, если пожелает, и вы не в состоянии изменить.

<sup>36</sup> <sup>(34)</sup> И не поможет вам мой совет, если я пожелаю посоветовать вам, если Аллах пожелает вас сбить. Он — ваш Господь, и к Нему вы будете возвращены».

<sup>37</sup> <sup>(35)</sup> Может, они скажут: «Измыслил он его!» Скажи: «Если я измыслил его, то на мне мое прегрешение, и я свободен от того, в чем вы грешите».

<sup>38</sup> <sup>(36)</sup> И открыто было Нуху: «Никогда не уверуют из твоего народа больше тех, которые уверовали. Не огорчайся же тем, что они делают!

<sup>39</sup> <sup>(37)</sup> И сделай ковчег пред Нашими глазами и по Нашему внушению и не говори со Мною о тех, которые несправедливы: поистине, они будут потоплены!»

<sup>40</sup> <sup>(38)</sup> И сделал он ковчег, и всякий раз, как проходила мимо него знать его народа, они издевались над ним. Он сказал: «Если вы издеваетесь над ними, то и мы

БИБЛИЯ

КОРАН

## НОЙ–НУХ И ВСЕМИРНЫЙ ПОТОП

<sup>7</sup> и выпустил ворона, который, вылетев, отлетал и прилетал, пока осушилась земля от воды.

<sup>8</sup> Потом выпустил от себя голубя, чтобы видеть, сошла ли вода с лица земли,

<sup>9</sup> но голубь не нашел места покоя для ног своих и возвратился к нему в ковчег, ибо вода была еще на поверхности всей земли; и он простер руку свою, и взял его, и принял к себе в ковчег.

<sup>10</sup> И помедлил еще семь дней других и опять выпустил голубя из ковчега.

<sup>11</sup> Голубь возвратился к нему в вечернее время, и вот, свежий масличный лист во рту у него, и Ной узнал, что вода сошла с земли.

<sup>12</sup> Он помедлил еще семь дней других и выпустил голубя; и он уже не возвратился к нему. <...>

<sup>15</sup> И сказал Бог Ною:

<sup>16</sup> выйди из ковчега ты и жена твоя, и сыновья твои, и жены сынов твоих с тобою;

<sup>17</sup> выведи с собою всех животных, которые с тобою, от всякой плоти, из птиц, и скотов, и всех гадов, пресмыкающихся по земле: пусть

будем издеваться над вами, как вы издеваетесь.

<sup>41</sup> <sup>(39)</sup> Вы узнаете, к кому придет наказание, унижающее его, и кого постигнет наказание пребывающее!»

<sup>42</sup> <sup>(40)</sup> А когда пришло Наше повеление и закипела печь, Мы сказали: «Перенеси в него от всего по паре, по двое, и твою семью, кроме тех, о которых опередило слово, и тех, кто уверовал». Но не уверовали с ним, кроме немногих.

<sup>43</sup> <sup>(41)</sup> И сказал он: «Плывите в нем, во имя Аллаха его движение и остановка. Поистине, Господь мой прощающ и милосерд!»

<sup>44</sup> <sup>(42)</sup> И он плыл с ним в волнах, как горы. И позвал Нух своего сына, который был отдельно: «О сын, плыви вместе с нами и не будь с неверными».

<sup>45</sup> <sup>(43)</sup> Он сказал: «Я спасусь на гору, которая защитит меня от воды». Нух сказал: «Нет защитника сегодня от повеления Аллаха, кроме как тем, кого Он помиловал». И разделила их волна, и был он среди потопленных.

<sup>46</sup> <sup>(44)</sup> И сказано было: «О земля, поглоти твою воду; о небо, удержишь!» И сошли вода,

БИБЛИЯ

КОРАН

## НОЙ–НУХ И ВСЕМИРНЫЙ ПОТОП

разойдутся они по земле, и пусть плодятся и размножаются на земле.

**18** И вышел Ной и сыновья его, и жена его, и жены сынов его с ним;

**19** все звери, и все гады, и все птицы, все движущееся по земле, по родам своим, вышли из ковчега.

**20** И устроил Ной жертвенник Господу; и взял из всякого скота чистого и из всех птиц чистых и принес во всесожжение на жертвеннике.

**21** И обонял Господь приятное благоухание, и сказал Господь в сердце Своем: не буду больше проклинать землю за человека, потому что помышление сердца человеческого — зло от юности его; и не буду больше поражать всего живущего, как Я сделал:

**22** впредь во все дни земли сеяние и жатва, холод и зной, лето и зима, день и ночь не прекратятся.

### Быт 9

**1** И благословил Бог Ноя и сынов его и сказал им: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю;

**2** да страшатся и да трепещут вас все звери земные, и все

и свершилось повеление, и утвердился он на ал-Джуди, и сказали: «Да погибнет народ неправедный!»

**47 (45)** И воззвал Нух к своему Господу и сказал: «Господи! Сын мой — из моей семьи, и обещание Твое — истина, и Ты — праведнейший из судей».

**48 (46)** Сказал Он: «О Нух! Он не из твоей семьи; это — дело не праведное; не спрашивай же Меня, о чем ты не знаешь. Я тебя увещаю не быть из числа неведающих».

**49 (47)** Он сказал: «Господи, я ищущу Тебя защиты, чтобы мне не просить Тебя о том, чего я не знаю. Если Ты не простишь мне и не помилуешь, я буду из числа потерпевших убыток».

**50 (48)** Было сказано: «О Нух! Сойди с миром от Нас и с благословениями над тобой и над народами из тех, что с тобой; а есть народы, которым Мы дадим блага, и потом постигнет их от Нас наказание мучительное».

### Сура 36

**41 (41)** и знамение для них — что Мы носили их потомство в нагруженном корабле.

## НОЙ–НУХ И ВСЕМИРНЫЙ ПОТОП

птицы небесные, все, что движется на земле, и все рыбы морские: в ваши руки отданы они;

<sup>3</sup> все движущееся, что живет, будет вам в пищу; как зелень травную даю вам все;

<sup>4</sup> только плоти с душою ее, с кровью ее, не ешьте;

<sup>5</sup> Я взыщу и вашу кровь, в которой жизнь ваша, взыщу ее от всякого зверя, взыщу также душу человека от руки человека, от руки брата его;

<sup>6</sup> кто прольет кровь человеческую, того кровь прольется рукою человека: ибо человек создан по образу Божию...

БИБЛИЯ

<sup>42</sup> (42) И Мы создали для них из подобного ему то, на чем они ездят.

<sup>43</sup> (43) А если Мы пожелаем, то потопим их и нет помощника для них, и не будут они спасены,

<sup>44</sup> (44) если не по милости от Нас и пользованию до времени.

### Сура 33

<sup>7</sup> (7) Вот взяли Мы с пророков завет – и с тебя, и с Нуха, и Ибрахима, и Мусы, и Исы, сына Марйам, и взяли с них суровый завет.

### Сура 66

<sup>10</sup> (10) Аллах привел притчей для тех, которые не веровали, жену Нуха и жену Лута. Обе были за рабами из Наших рабов праведными, и обе изменили им. Но ни в чем не избавили они себя от Аллаха, и сказано было: «Войдите в огонь вместе с входящими!»

### Сура 6

<sup>6</sup> (6) Разве они не видели, сколько Мы погубили поколений до них?

КОРАН



## Вавилонская башня

### Быт 11

- <sup>1</sup> На всей земле был один язык и одно наречие.
- <sup>2</sup> Двинувшись с востока, они нашли в земле Сеннаар равнину и поселились там.
- <sup>3</sup> И сказали друг другу: наделаем кирпичей и обожжем огнем. И стали у них кирпичи вместо камней, а земляная смола вместо извести.
- <sup>4</sup> И сказали они: построим себе город и башню, высоту до небес, и сделаем себе имя, прежде нежели рассеемся по лицу всей земли.
- <sup>5</sup> И сошел Господь посмотреть город и башню, которые строили сыны человеческие.
- <sup>6</sup> И сказал Господь: вот, один народ, и один у всех язык; и вот что начали они делать, и не отстанут они от того, что задумали делать;
- <sup>7</sup> сойдем же и смешаем там язык их, так чтобы один не понимал речи другого.
- <sup>8</sup> И рассеял их Господь оттуда по всей земле; и они перестали строить город.
- <sup>9</sup> Посему дано ему имя: Вавилон, ибо там смешал Господь язык

БИБЛИЯ

## Вавилонская башня

### Сура 40

- <sup>38</sup> (36) И сказал Фираун: «О Хаман, выстрой мне башню, может быть, я дойду до путей —
- <sup>39</sup> (37) путей небес и поднимусь к богу Мусы; я ведь думаю, что он лжец». Так разукрашено было Фирауну зло его деяния и сведен он с пути; и вся кознь Фирауна только в гибели!

### Сура 28

- <sup>38</sup> (38) И сказал Фираун: «О знать, я не знаю для вас другого бога, кроме меня. Разожги мне, Хаман, огонь над глиной и устрой башню: может быть, я поднимусь к богу Мусы. Я ведь думаю, что он — лжец».

### Сура 26

- <sup>128</sup> (128) Неужели вы строите на каждой возвышенности диво, забавляясь.
- <sup>129</sup> (129) И устраиваете вы цистерны, — может быть, окажетесь вы вечными!

### Сура 46

- <sup>23</sup> (24) И когда они увидели, что это — облако, направляющееся к их долинам, они сказали: «Это облако, которое прольет нам дождь». — Нет, это — то, с чем вы торопили,

КОРАН

## БАВИЛОНСКАЯ БАШНЯ

всей земли, и оттуда рассеял их Господь.

БИБЛИЯ

вихрь — в нем мучительное наказание.

<sup>24</sup> <sup>(25)</sup> Оно губит всякую вещь по повелению своего Господа. И наутро оказалось, что видны только жилища их. Так Мы воздаем народу грешному!

### Сура 7

<sup>133</sup> <sup>(137)</sup> Погубили Мы то, что строил Фираун и его народ и что они воздвигали!

### Сура 10

<sup>20</sup> <sup>(19)</sup> И были люди только единым народом, но разошлись. А если бы не слово, которое было прежде от твоего Господа, то было бы решено между ними то, в чем они разногласят.

КОРАН

## Авраам

Аврам покидает землю отцов

### Быт 11

<sup>27</sup> Вот родословие Фарры: Фарра родил Аврама, Нахора и Арана. Аран родил Лота.

<sup>28</sup> И умер Аран при Фарре, отце своем, в земле рождения своего, в Уре Халдейском.

<sup>29</sup> Аврам и Нахор взяли себе жен; имя жены Аврамовой: Сара...

<sup>30</sup> И Сара была неплодна и бездетна.

<sup>31</sup> И взял Фарра Аврама, сына своего, и Лота, сына Арана, внука своего, и Сару, невестку свою, жену Аврама, сына своего, и вышел с ними из Ура Халдейского, чтобы идти в землю Ханаанскую; но, дойдя до Харрана, они остановились там.

### Быт 12

<sup>1</sup> И сказал Господь Авраму: пойди из земли твоей, от родства твоего и из дома отца твоего, в землю, которую Я укажу тебе;

<sup>2</sup> и Я произведу от тебя великий народ, и благословлю тебя, и возвеличу имя твое, и будешь ты в благословение;

<sup>3</sup> Я благословлю благословляющих тебя, и злословящих

БИБЛИЯ

## Ибрахим

Ибрахим покидает землю отцов

### Сура 19

<sup>42</sup> (41) И вспомни в книге Ибрахима: поистине, он был праведником, пророком.

<sup>43</sup> (42) Вот сказал он своему отцу: «Отец мой, почему ты поклоняешься тому, что не слышит и не видит и не избавляет тебя ни от чего?»

<sup>44</sup> (43) Отец мой, у меня явилось такое знание, которое не достигло тебя; следуй же за мной, я поведу тебя верным путем!

<sup>45</sup> (44) Отец мой, не поклоняйся сатане: сатана ведь ослушник Милосердному!

<sup>46</sup> (45) Отец мой, я боюсь, что тебя коснется наказание от Милосердного и ты будешь близким сатаны!»

<sup>47</sup> (46) Он сказал: «Разве ты отказываешься от наших богов, о Ибрахим? Если ты не удержишься, я непременно побью тебя камнями. Удались же от меня и на некое время!»

<sup>48</sup> (47) Он сказал: «Мир тебе! Я буду просить прощения для тебя у моего Господа: ведь Он ко мне милостив.

<sup>49</sup> (48) Я отделись от вас и от того, что вы призываете помимо

КОРАН

тебя прокляну; и благословятся в тебе все племена земные.

<sup>4</sup> И пошел Аврам, как сказал ему Господь; и с ним пошел Лот. Аврам был семидесяти пяти лет, когда вышел из Харрана.

<sup>5</sup> И взял Аврам с собою Сару, жену свою, Лота, сына брата своего, и все имение, которое они приобрели, и всех людей, которых они имели в Харране; и вышли, чтобы идти в землю Ханаанскую; и пришли в землю Ханаанскую.

<sup>6</sup> И прошел Аврам по земле сей до места Сихема, до дубравы Море. В этой земле тогда жили Хананеи.

<sup>7</sup> И явился Господь Авраму и сказал: потомству твоему отдам Я землю сию. И создал он там жертвенник Господу, Который явился ему.

<sup>8</sup> Оттуда двинулся он к горе, на восток от Вефиля; и поставил шатер свой так, что от него Вефиль был на запад, а Гай на восток; и создал там жертвенник Господу и призвал имя Господа.

<sup>9</sup> И поднялся Аврам и продолжал идти к югу.

БИБЛИЯ

Аллаха. Я призываю своего Господа, может быть, я не буду в призывании своего Господа несчастным».

<sup>50</sup> (49) И когда он отделился от них и от того, чему они поклонялись помимо Аллаха, Мы даровали ему Исхака и Йакуба, и всех сделали Мы пророками.

<sup>51</sup> (50) И Мы даровали им от нашей милости и сделали язык истины для них высоким.

### Сура 21

<sup>71</sup> (71) И Мы спасли его и Лута в землю, которую благословили для миров.

КОРАН

**Гости Авраама предсказывают ему рождение сына**

**Быт 18**

- <sup>1</sup> И явился ему Господь у дубравы Мамре, когда он сидел при входе в шатер, во время зноя дневного.
- <sup>2</sup> Он возвел очи свои и взглянул, и вот, три мужа стоят против него. Увидев, он побежал навстречу им от входа в шатер и поклонился до земли,
- <sup>3</sup> и сказал: Владыка! если я обрел благоволение пред очами Твоими, не пройди мимо раба Твоего;
- <sup>4</sup> и принесут немного воды, и омоют ноги ваши; и отдохните под сим деревом,
- <sup>5</sup> а я принесу хлеба, и вы подкрепите сердца ваши; потом пойдите; так как вы идете мимо раба вашего. Они сказали: сделай так, как говоришь.
- <sup>6</sup> И поспешил Авраам в шатер к Сарре и сказал: поскорее замеси три саты лучшей муки и сделай пресные хлебы.
- <sup>7</sup> И побежал Авраам к стаду, и взял теленка нежного и хорошого, и дал отроку, и тот поспешил приготовить его.
- <sup>8</sup> И взял масла и молока и теленка приготовленного, и поставил перед ними, а сам

БИБЛИЯ

**Гости Ибрахима предсказывают ему рождение сына**

**Сура 51**

- <sup>24</sup> (24) Дошел до тебя рассказ о гостях Ибрахима почтенных?
- <sup>25</sup> (25) Вот вошли они к нему и сказали: «Мир!» Сказал он: «Мир! Люди неведомые!»
- <sup>26</sup> (26) И вышел он к своей семье, и принес жирного теленка,
- <sup>27</sup> (27) и предложил им, сказав: «Не покушаете ли?»
- <sup>28</sup> (28) И почувствовал он к ним страх. Сказали они: «Не бойся!» — и возвестили ему о мудром мальчике.
- <sup>29</sup> (29) И пришла его жена с криком, ударяя лицо и говоря: «Старуха бесплодная!»
- <sup>30</sup> (30) Сказали они: «Так говорит твой Господь: ведь Он — мудрый, знающий!»

**Сура 15**

- <sup>52</sup> (52) Вот вошли они к нему и сказали: «Мир!» — И сказал он: «Поистине, мы вас страшимся!»
- <sup>53</sup> (53) Они сказали: «Не бойся, ведь мы радуем тебя мудрым мальчиком».
- <sup>54</sup> (54) Сказал он: «Неужели вы радуете меня, когда меня коснулась уже старость? Чем же вы радуете?»

КОРАН

## АВРААМ–ИБРАХИМ

стоял подле них под деревом.  
И они ели.

<sup>9</sup> И сказали ему: где Сарра, жена твоя? Он отвечал: здесь, в шатре.

<sup>10</sup> И сказал один из них: Я опять буду у тебя в это же время, и будет сын у Сарры, жены твоей. А Сарра слушала у входа в шатер, сзади его.

<sup>11</sup> Авраам же и Сарра были стары и в годах преклонных, и обыкновенное у женщин у Сарры прекратилось.

<sup>12</sup> Сарра внутренне рассмеялась, сказав: мне ли, когда я состарилась, иметь сие утешение? и господин мой стар.

<sup>13</sup> И сказал Господь Аврааму: отчего это рассмеялась Сарра, сказав: «неужели я действительно могу родить, когда я состарилась»?

<sup>14</sup> Есть ли что трудное для Господа? В назначенный срок буду Я у тебя в следующем году, и у Сарры будет сын.

<sup>15</sup> Сарра же не призналась, а сказала: я не смеялась. Ибо она испугалась. Но Он сказал: нет, ты рассмеялась.

<sup>16</sup> И встали те мужи и оттуда отправились к Содому; Авраам же пошел с ними, проводить их.

БИБЛИЯ

<sup>55(55)</sup> Они сказали: «Мы радуем тебя по истине, не будь же отчаявшимся!»

<sup>56(56)</sup> Он сказал: «А кто отчаивается в милости Господа своего, кроме заблудших?»

КОРАН

**Авраам просит Бога  
пощадить Содом**

- <sup>17</sup> И сказал Господь: утаю ли Я от Авраама, что хочу делать!
- <sup>18</sup> От Авраама точно произойдет народ великий и сильный, и благословятся в нем все народы земли,
- <sup>19</sup> ибо Я избрал его для того, чтобы он заповедал сынам своим и дому своему после себя, ходить путем Господним, творя правду и суд; и исполнит Господь над Авраамом, что сказал о нем.
- <sup>20</sup> И сказал Господь: вопль Содомский и Гоморрский, велик он, и грех их, тяжел он весьма;
- <sup>21</sup> сойду и посмотрю, точно ли они поступают так, каков вопль на них, восходящий ко Мне, или нет; узнаю.
- <sup>22</sup> И обратились мужи оттуда и пошли в Содом; Авраам же еще стоял пред лицом Господа.
- <sup>23</sup> И подошел Авраам и сказал: неужели Ты погубишь праведного с нечестивым?
- <sup>24</sup> Может быть, есть в этом городе пятьдесят праведников? неужели Ты погубишь, и не пощадишь места сего ради пятидесяти праведников, в нем?

БИБЛИЯ

**Ибрахим просит Бога  
пощадить Содом**

**Сура 11**

<sup>77</sup> <sup>(74)</sup> И когда страх ушел от Ибрахима и пришла к нему радостная весть, он стал спорить с Нами о народе Лута, — <sup>(75)</sup> поистине, Ибрахим — кроток, сокрушен, обращен!

<sup>78</sup> <sup>(76)</sup> О Ибрахим! Отвернись от этого, ведь уже пришло повеление твоего Господа, и, поистине, придет к ним наказание неотвратимое!

**Сура 29**

<sup>30</sup> <sup>(31)</sup> И когда пришли Наши посланцы к Ибрахиму с радостной вестью, они сказали: «Мы погубим жителей этого селения. Поистине, обитатели его были неправедны!»

<sup>31</sup> <sup>(32)</sup> Сказал он: «Ведь в нем Лут». Они сказали: «Мы лучше знаем тех, кто в нем. Мы спасем его и его семью, кроме его жены, она — в числе оставшихся».

**Сура 15**

<sup>57</sup> <sup>(57)</sup> Сказал Он: «В чем же ваше дело, о посланные?»

<sup>58</sup> <sup>(58)</sup> Сказали они: «Мы посланы к народу грешному,

<sup>59</sup> <sup>(59)</sup> кроме семьи Лута: мы спасем их всех,

КОРАН

<sup>25</sup> не может быть, чтобы Ты поступил так, чтобы Ты погубил праведного с нечестивым, чтобы то же было с праведником, что с нечестивым; не может быть от Тебя! Судия всей земли поступит ли неправомерно?

<sup>26</sup> Господь сказал: если Я найду в городе Содоме пятьдесят праведников, то Я ради них пощажу все место сие.

<sup>27</sup> Авраам сказал в ответ: вот, я решился говорить Владыке, я, прах и пепел:

<sup>28</sup> может быть, до пятидесяти праведников неостанет пяти, неужели за недостатком пяти Ты истребишь весь город? Он сказал: не истреблю, если найду там сорок пять. <...>

<sup>31</sup> Авраам сказал: вот, я решился говорить Владыке: может быть, найдется там двадцать? Он сказал: не истреблю ради двадцати.

<sup>32</sup> Авраам сказал: да не прогневается Владыка, что я скажу еще однажды: может быть, найдется там десять? Он сказал: не истреблю ради десяти.

<sup>33</sup> И пошел Господь, перестав говорить с Авраамом; Авраам же возвратился в свое место.

БИБЛИЯ

<sup>60</sup> <sup>(60)</sup> кроме жены его. Мы решили, что она — из оставшихся позади».

### Сура 51

<sup>32</sup> <sup>(32)</sup> Сказали они: «Мы посланы к народу грешному,

<sup>33</sup> <sup>(33)</sup> чтобы послать на них камни из глины,

<sup>34</sup> <sup>(34)</sup> меченные у твоего Господа для вышедших за пределы».

<sup>35</sup> <sup>(35)</sup> И вывели Мы оттуда тех, кто был там из верующих.

<sup>36</sup> <sup>(36)</sup> Но Мы не нашли там больше одного дома предавшихся.

КОРАН



**Спасение Лота из Содома**

**Быт 19**

- <sup>1</sup>И пришли те два Ангела в Содом вечером, когда Лот сидел у ворот Содома. Лот увидел, и встал, чтобы встретить их, и поклонился лицом до земли
- <sup>2</sup>и сказал: государи мои! зайдите в дом раба вашего и ночуйте, и умойте ноги ваши, и встаньте поутру и пойдете в путь свой. Но они сказали: нет, мы ночуем на улице.
- <sup>3</sup>Он же сильно упрашивал их; и они пошли к нему и пришли в дом его. Он сделал им угощение и испек пресные хлебы, и они ели.
- <sup>4</sup>Еще не легли они спать, как городские жители, Содомляне, от молодого до старого, весь народ со всех концов города, окружили дом
- <sup>5</sup>и вызвали Лота и говорили ему: где люди, пришедшие к тебе на ночь? выведи их к нам; мы познаем их.
- <sup>6</sup>Лот вышел к ним ко входу, и запер за собою дверь,
- <sup>7</sup>и сказал: братья мои, не делайте зла;
- <sup>8</sup>вот у меня две дочери, которые не познали мужа; лучше я выведу их к вам, делайте с ними, что вам угодно, только людям сим

БИБЛИЯ

**Спасение Лута из Содома**

**Сура 11**

- <sup>79 (77)</sup> И когда явились Наши посланцы к Луту, огорчен он был ими, и стеснилась его мощь, и сказал: «Это — день тяжкий».
- <sup>80 (78)</sup> И пришел к нему его народ, поспешно устремляясь; и раньше они творили зло. Сказал он: «О народ мой! Вот мои дочери, они — чище для вас. Побойтесь же Аллаха и не позорьте меня в моих гостях. Разве нет среди вас человека прямого?»
- <sup>81 (79)</sup> Они сказали: «Ты знаешь, что у нас нет потребности в твоих дочерях, и ты ведь знаешь, чего мы желаем».
- <sup>82 (80)</sup> Он сказал: «Если бы у меня была сила для вас, или я бы спасся у могучей опоры!»
- <sup>83 (81)</sup> Они сказали: «О Лут! Мы — посланники Господа твоего, никогда они до тебя не дойдут. Отправься же в путь с твоей семьей после части ночи, и пусть не обернется из вас никто, кроме твоей жены: поистине, ее постигнет то, что постигло их. Назначенный срок для них — утро, разве утро не близко?»

КОРАН

не делайте ничего, так как они пришли под кров дома моего.

<sup>9</sup> Но они сказали: пойди сюда.

И сказали: вот пришлец, и хочет судить? теперь мы хуже поступим с тобою, нежели с ними. И очень приступали к человеку сему, к Лоту, и подошли, чтобы выломать дверь.

<sup>10</sup> Тогда мужи те простерли руки свои и ввели Лота к себе в дом, и дверь заперли;

<sup>11</sup> а людей, бывших при входе в дом, поразили слепотою, от малого до большого, так что они измучились, искав входа.

<sup>12</sup> Сказали мужи те Лоту: кто у тебя есть еще здесь? зять ли, сыновья ли твои, дочери ли твои, и кто бы ни был у тебя в городе, всех выведи из сего места,

<sup>13</sup> ибо мы истребим сие место, потому что велик вопль на жителей его к Господу, и Господь послал нас истребить его.

<sup>14</sup> И вышел Лот, и говорил с зятьями своими, которые брали за себя дочерей его, и сказал: встаньте, выйдите из сего места, ибо Господь истребит сей город. Но зятьям его показалось, что он шутит.

<sup>15</sup> Когда взошла заря, Ангелы начали торопить Лота, говоря: встань, возьми жену твою и

БИБЛИЯ

### Сура 27

<sup>55</sup> (54) И Лута... вот сказал от своему народу: «Неужели вы будете совершать мерзость, когда вы видите?»

<sup>56</sup> (55) Неужели вы будете приходить к мужчинам по страсти вместо женщин? Да, вы народ невежественный!»

<sup>57</sup> (56) И ответом народа его было то, что они сказали: «Вы ведите род Лута из вашего селения: ведь они — люди которые хотят быть чистыми».

<sup>58</sup> (57) Мы спасли его и его семью, кроме его жены, которую мы сделали оставшейся.

<sup>59</sup> (58) И пролили Мы на них дождь; и плох дождь тех, кого увещали!

### Сура 51

<sup>32</sup> (32) Сказали они: «Мы посланы к народу грешному,

<sup>33</sup> (33) чтобы послать на них камни из глины,

<sup>34</sup> (34) меченные у твоего Господа для вышедших за пределы».

<sup>35</sup> (35) И вывели Мы оттуда тех, кто был там из верующих.

<sup>36</sup> (36) Но Мы не нашли там больше одного дома предавшихся.

### Сура 11

<sup>84</sup> (82) И когда пришло Наше повеление, Мы верх его сделали низом и пролили на них дождем камни из глины плотной...

КОРАН

## АВРААМ–ИБРАХИМ

двух дочерей твоих, которые у тебя, чтобы не погибнуть тебе за беззакония города.

**16** И как он медлил, то мужи те, по милости к нему Господней, взяли за руку его и жену его, и двух дочерей его, и вывели его и поставили его вне города.

**17** Когда же вывели их вон, то один из них сказал: спасай душу свою; не оглядывайся назад и нигде не останавливайся в окрестности сей; спасайся на гору, чтобы тебе не погибнуть <...>

**25** и ниспроверг города сии, и всю окрестность сию, и всех жителей городов сих, и произрастания земли.

**26** Жена же Лотова оглянулась позади его, и стала соляным столпом.

**27** И встал Авраам рано утром и пошел на место, где стоял пред лицом Господа,

**28** и посмотрел к Содому и Гоморре и на все пространство окрестности и увидел: вот, дым поднимается с земли, как дым из печи.

**29** И было, когда Бог истреблял города окрестности сей, вспомнил Бог об Аврааме и выслал Лота из среды истребления, когда ниспровергал города, в которых жил Лот.

БИБЛИЯ

КОРАН

**Жертвоприношение Авраама**

**Быт 22**

- <sup>1</sup>И было, после сих происшествий Бог искушал Авраама и сказал ему: Авраам! Он сказал: вот я.
- <sup>2</sup>Бог сказал: возьми сына твоего, единственного твоего, которого ты любишь, Исаака; и пойди в землю Мориа и там принеси его во всесожжение на одной из гор, о которой Я скажу тебе.
- <sup>3</sup>Авраам встал рано утром, оседлал осла своего, взял с собою двоих из отроков своих и Исаака, сына своего; наколот дров для всесожжения, и встав пошел на место, о котором сказал ему Бог.
- <sup>4</sup>На третий день Авраам возвел очи свои, и увидел то место издалека.
- <sup>5</sup>И сказал Авраам отрокам своим: останьтесь вы здесь с ослом, а я и сын пойдем туда и поклонимся, и возвратимся к вам.
- <sup>6</sup>И взял Авраам дрова для всесожжения, и возложил на Исаака, сына своего; взял в руки огонь и нож, и пошли оба вместе.
- <sup>7</sup>И начал Исаак говорить Аврааму, отцу своему, и сказал: отец мой! Он отвечал: вот

БИБЛИЯ

**Жертвоприношение Ибрахима**

**Сура 37**

- <sup>97</sup> (99) И сказал он: «Я иду к Господу моему, Он выведет меня на прямой путь.
- <sup>98</sup> (100) Господи! Дай мне достойного!»
- <sup>99</sup> (101) И Мы обрадовали его кротким юношей.
- <sup>100</sup> (102) А когда он дошел до труда вместе с ним,
- <sup>101</sup> (101) Он сказал: «Сынок мой, вижу я во сне, что закалываю тебя в жертву, и посмотри, что ты думаешь».
- <sup>102</sup> (102) Он сказал: «Отец мой, делай, что тебе приказано; ты найдешь меня, если пожелает Аллах, терпеливым».
- <sup>103</sup> (103) И когда они оба предались Аллаху и тот поверг его на лоб,
- <sup>104</sup> (104) и воззвали Мы к нему: «О Ибрахим!
- <sup>105</sup> (105) Ты оправдал видение». Так Мы вознаграждаем добродееющих!
- <sup>106</sup> (106) Поистине, это — явное испытание.
- <sup>107</sup> (107) И искупили Мы его великою жертвой.
- <sup>108</sup> (108) И оставили Мы над ним в последних:
- <sup>109</sup> (109) «Мир Ибрахиму!»
- <sup>110</sup> (110) Так вознаграждаем Мы добродееющих!

КОРАН

## АВРААМ—ИБРАХИМ

я, сын мой. Он сказал: вот огонь и дрова, где же агнец для всесожжения?

<sup>8</sup> Авраам сказал: Бог усмотрит Себе агнца для всесожжения, сын мой. И шли далее оба вместе.

<sup>9</sup> И пришли на место, о котором сказал ему Бог; и устроил там Авраам жертвенник, разложил дрова и, связав сына своего Исаака, положил его на жертвенник поверх дров.

<sup>10</sup> И простер Авраам руку свою и взял нож, чтобы заколоть сына своего.

<sup>11</sup> Но Ангел Господень воззвал к нему с неба и сказал: Авраам! Авраам! Он сказал: вот я.

<sup>12</sup> Ангел сказал: не поднимай руки твоей на отрока и не делай над ним ничего, ибо теперь Я знаю, что боишься ты Бога и не пожалел сына твоего, единственного твоего, для Меня.

<sup>13</sup> И возвел Авраам очи свои и увидел: и вот, позади овен, запутавшийся в чаще рогами своими. Авраам пошел, взял овна и принес его во всесожжение вместо сына своего.

<sup>14</sup> И нарек Авраам имя месту тому: Иегова-ире. Посему и ныне говорится: на горе Иеговы усмотрится.

11 (111) Ведь он был из рабов  
Наших верующих.

112 (112) И обрадовали мы его  
Исхаком, пророком из до-  
стойных,

113 (113) и благословили и его, и  
Исхака...

БИБЛИЯ

КОРАН

<sup>15</sup>И вторично воззвал к Аврааму  
Ангел Господень с неба

<sup>16</sup>и сказал: Мною клянусь, говорит Господь, что, так как ты сделал сие дело, и не пожалел сына твоего, единственного твоего,

<sup>17</sup>то Я благословляя благословлю тебя и умножая умножу семя твое, как звезды небесные и как песок на берегу моря; и овладеет семя твое городами врагов своих;

<sup>18</sup>и благословятся в семени твоём все народы земли за то, что ты послушался гласа Моего.

<sup>19</sup>И возвратился Авраам к отрокам своим, и встали и пошли вместе в Вирсавию; и жил Авраам в Вирсавии.

#### Авраам и Святая земля

##### Быт 14

<sup>17</sup>Когда он возвращался после поражения Кедорлаомера и царей, бывших с ним, царь Содомский вышел ему навстречу в долину Шаве, что ныне долина царская;

<sup>18</sup>и Мелхиседек, царь Салимский, вынес хлеб и вино, — он был священник Бога Всевышнего, —

<sup>19</sup>и благословил его, и сказал: благословен Аврам от Бога

БИБЛИЯ

#### Ибрахим и Святая земля

##### Сура 2

<sup>119</sup> (125) И вот, сделали Мы этот дом сбором для людей и надежным местом: «И возьмите себе место Ибрахима местом моления»...

<sup>120</sup> (126) И вот сказал Ибрахим: «Господи! Сделай это страной безопасной и надели обитателей ее плодами...» <...>

<sup>121</sup> (127) И вот, Ибрахим воздвигает основы дома, и Исмаил: «Господи наш! Прими от нас,

КОРАН

Всевышнего, Владыки неба и земли;

<sup>20</sup>и благословен Бог Всевышний, Который предал врагов твоих в руки твои. Аврам дал ему десятую часть из всего.

<sup>21</sup>И сказал царь Содомский Авраму: отдай мне людей, а имение возьми себе.

<sup>22</sup>Но Аврам сказал царю Содомскому: поднимаю руку мою к Господу Богу Всевышнему, Владыке неба и земли,

<sup>23</sup>что даже нитки и ремня от обуви не возьму из всего твоего, чтобы ты не сказал: я обогатил Аврама;

<sup>24</sup>кроме того, что съели отроки, и кроме доли, принадлежащей людям, которые ходили со мною; Анер, Эшкол и Мамрий пусть возьмут свою долю.

БИБЛИЯ

ведь Ты, поистине – слышащий, знающий!

<sup>122</sup> (128) Господи наш! Сделай нас предавшимися Тебе и из нашего потомства – общину, предавшуюся Тебе, и покажи нам место нашего поклонения, и обратись к нам, ведь Ты – обращающийся, милосердный!

<sup>123</sup> (129) Господи наш! И воздвигни среди них посланника из них, который прочтет им Твои знамения, и научит их писанию и мудрости, и очистит их, ведь Ты, поистине – великий, мудрый!»

<sup>124</sup> (130) А кто отвернется от толка Ибрахима, кроме того, кто оглушил свою душу? Мы избрали его уже в ближнем мире, а в будущем, он, конечно, среди праведников.

<sup>125</sup> (131) Вот сказал ему его Господь: «Предайся!» Он сказал: «Я предался Господу миров!»

<sup>126</sup> (132) И завещал это Ибрахим своим сынам и Йакуб: «О сыны мои! Поистине, Аллах избрал для вас религию; не умирайте же без того, чтобы не быть вам предавшимися!»

КОРАН

## Иосиф

### Сон Иосифа

#### Быт 37

- <sup>2</sup> Вот житие Иакова. Иосиф, семнадцати лет, пас скот вместе с братьями своими, будучи отроком... И доводил Иосиф худые о них слухи до отца их.
- <sup>3</sup> Израиль любил Иосифа более всех сыновей своих, потому что он был сын старости его, — и сделал ему разноцветную одежду.
- <sup>4</sup> И увидели братья его, что отец их любит его более всех братьев его; и возненавидели его и не могли говорить с ним дружелюбно.
- <sup>5</sup> И видел Иосиф сон, и рассказал братьям своим: и они возненавидели его еще более.
- <sup>6</sup> Он сказал им: выслушайте сон, который я видел:
- <sup>7</sup> вот, мы вяжем снопы посреди поля; и вот, мой сноп встал и стал прямо; и вот, ваши снопы стали кругом и поклонились моему снопу.
- <sup>8</sup> И сказали ему братья его: неужели ты будешь царствовать над нами? неужели будешь владеть нами? И возненавидели его еще более за сны его и за слова его.

БИБЛИЯ

## Йусуф

### Сон Йусуфа

#### Сура 12

- <sup>3</sup>(<sup>3</sup>) Мы расскажем тебе лучшим повествованием, открыв тебе этот Коран, хотя раньше и был ты из числа беспечных.
- <sup>4</sup>(<sup>4</sup>) Вот сказал Йусуф своему отцу: «Отец мой, я видел одиннадцать звезд, и солнце, и луну, — я видел их мне поклонившимися».
- <sup>5</sup>(<sup>5</sup>) Сказал он: «О сынок, не рассказывай своего видения твоим братьям, они замыслят против тебя хитрость. Ведь сатана для человека явный враг!
- <sup>6</sup>(<sup>6</sup>) И так изберет тебя твой Господь, и научит тебя толкованию событий, и завершит Свою милость над тобой и над родом Йакуба, как завершил ее раньше над твоими отцами, Ибрахимом и Исхаком. Поистине, Господь твой — ведающий, мудрый!»

КОРАН



<sup>9</sup> И видел он еще другой сон и рассказал его братьям своим, говоря: вот, я видел еще сон: вот, солнце и луна и одиннадцать звезд поклоняются мне.

<sup>10</sup> И он рассказал отцу своему и братьям своим; и побранил его отец его...

<sup>11</sup> Братья его досадовали на него...

### Заговор братьев Иосифа

<sup>12</sup> Братья его пошли пасти скот отца своего в Сихем.

<sup>13</sup> И сказал Израиль Иосифу: ...пойди, я пошлю тебя к ним. <...>

<sup>18</sup> И увидели они его издали, и прежде нежели он приблизился к ним, стали умышлять против него, чтобы убить его.

<sup>19</sup> И сказали друг другу: вот, идет сновидец;

<sup>20</sup> пойдем теперь, и убьем его, и бросим его в какой-нибудь ров, и скажем, что хищный зверь съел его; и увидим, что будет из его снов.

<sup>21</sup> И услышал сие Рувим и избавил его от рук их, сказав: не убьем его.

<sup>22</sup> И сказал им Рувим: не проливайте крови; бросьте его в ров, который в пустыне, а руки не налагайте на него. Сие говорил он, чтобы избавить

БИБЛИЯ

### Заговор братьев Йусуфа

<sup>7</sup> (7) Были в Йусуфе и его братьях знамения для вопрошающих.

<sup>8</sup> (8) Вот сказали они: «Конечно, Йусуф и брат его милее нашему отцу, чем мы, а ведь мы — сборище. Поистине, отец наш в явном заблуждении!»

<sup>9</sup> (9) «Бейте Йусуфа или забросьте его в далекую страну; тогда обратится к вам лицо вашего отца, и будете вы после этого людьми праведными».

<sup>10</sup> (10) Сказал один из них: «Не убивайте Йусуфа, а бросьте его в глубину колодца, — подберет его кто-нибудь из проходящих, если вы это решили сделать».

<sup>11</sup> (11) Сказали они: «О отец наш! Почему ты не доверяешь нам Йусуфа, мы ведь ему искренние советники!»

КОРАН

его от рук их и возратить его к отцу его.

<sup>23</sup> Когда Иосиф пришел к братьям своим, они сняли с Иосифа одежду его, одежду разноцветную, которая была на нем,

<sup>24</sup> и взяли его и бросили его в ров; ров же тот был пуст; воды в нем не было.

### Продажа Иосифа

<sup>25</sup> И сели они есть хлеб, и, взглянув, увидели, вот, идет из Галаада караван Измаильтян, и верблюды их несут стираску, бальзам и ладан: идут они отвезти это в Египет.

<sup>26</sup> И сказал Иуда братьям своим: что пользы, если мы убьем брата нашего и скроем кровь его?

<sup>27</sup> Пойдем, продадим его Измаильтянам, а руки наши да не будут на нем, ибо он брат наш, плоть наша. Братья его послушались

<sup>28</sup> и, когда проходили купцы Мадямские, вытащили Иосифа изо рва и продали Иосифа Измаильтянам за двадцать сребренников; а они отвели Иосифа в Египет.

БИБЛИЯ

<sup>12</sup> (12) Пошли его с нами завтра, пусть он насладится и поиграет, мы ведь его охраним».

<sup>13</sup> (13) Он сказал: «Опечалит меня, если вы с ним уйдете, и боюсь я, что съест его волк, когда вы будете небрежны к нему».

<sup>14</sup> (14) Они сказали: «Если съест его волк, когда нас толпа, мы тогда будем в убытке».

### Продажа Йусуфа

<sup>15</sup> (15) И потом они ушли с ним и согласились поместить его в глубине колодца; Мы же внушили ему: «Ты сообщишь им про это их дело, когда они не будут знать».

<sup>16</sup> (16) И пришли они к своему отцу вечером с плачем.

<sup>17</sup> (17) Они сказали: «О отец наш! Мы пустились вперегонки и оставили Йусуфа у наших вещей, и съел его волк; но ты не поверишь нам, если бы мы даже и говорили правду».

<sup>18</sup> (18) И пришли они с лживой кровью на рубашке. Сказал он: «Да, украсили вам ваши души дело, но — терпение прекрасное... У Аллаха надо искать помощи в том, что вы расписываете».

КОРАН

- <sup>29</sup> Рувим же пришел опять ко рву; и вот, нет Иосифа во рве. И разодрал он одежды свои,
- <sup>30</sup> и возвратился к братьям своим, и сказал: отрока нет, а я, куда я денусь?
- <sup>31</sup> И взяли одежду Иосифа, и закололи козла, и вымарали одежду кровью;
- <sup>32</sup> и послали разноцветную одежду, и доставили к отцу своему, и сказали: мы это нашли; посмотри, сына ли твоего эта одежда, или нет.
- <sup>33</sup> Он узнал ее и сказал: это одежда сына моего; хищный зверь съел его; верно, растерзан Иосиф.
- <sup>34</sup> И разодрал Иаков одежды свои, и возложил вретиче на чресла свои, и оплакивал сына своего многие дни.
- <sup>35</sup> И собрались все сыновья его и все дочери его, чтобы утешить его; но он не хотел утешиться и сказал: с печалью сойду к сыну моему в преисподнюю. Так оплакивал его отец его.
- <sup>36</sup> Маданитяне же продали его в Египте Потифару, царедворцу фараонову, начальнику телохранителей.

БИБЛИЯ

- <sup>19</sup> <sup>(19)</sup> И пришли путники и послали своего ходока; тот спустил ведро свое и сказал: «О радость, это — юноша». И спрятали они его как товар, а Аллах знал, что они делают.
- <sup>20</sup> <sup>(20)</sup> И продали они его за малую цену отсчитанных дирхемов. И были они умеренны в этом.
- <sup>21</sup> <sup>(21)</sup> И сказал тот, который купил его из Египта, своей жене: «Хорошо помести его, — может быть, он поможет нам, или мы возьмем его за сына». И так Мы утвердили Йусуфа в этой земле и чтобы научить его толкованию событий. Аллах победно завершает Свое дело, но большая часть людей не знает!

КОРАН

**Иосиф в Египте;  
жена Потифара**

**Быт 39**

- <sup>1</sup> Иосиф же отведен был в Египет, и купил его из рук Измаильтян, приведших его туда, Египтянин Потифар, царедворец фараонов, начальник телохранителей.
- <sup>2</sup> И был Господь с Иосифом: он был успешен в делах и жил в доме господина своего, Египтянина.
- <sup>3</sup> И увидел господин его, что Господь с ним и что всему, что он делает, Господь в руках его дает успех.
- <sup>4</sup> И снискал Иосиф благоволение в очах его и служил ему. И он поставил его над домом своим, и все, что имел, отдал на руки его.
- <sup>5</sup> И с того времени, как он поставил его над домом своим и над всем, что имел, Господь благословил дом Египтянина ради Иосифа, и было благословение Господне на всем, что имел он в доме и в поле.
- <sup>6</sup> И оставил он все, что имел, в руках Иосифа и не знал при нем ничего, кроме хлеба, который он ел. Иосиф же был красив станом и красив лицом.

БИБЛИЯ

**Йусуф в Египте;  
жена вельможи**

- <sup>22</sup> (22) И когда дошел он до зрелости, даровали Мы ему мудрость и знание; и так воздаем Мы добродееющим!
- <sup>23</sup> (23) И совершала его та, в доме которой он был, и заперла двери и сказала: «Поди сюда». Сказал он: «Упаси Аллах! Ведь Господь мой прекрасным сделал мое пребывание. Поистине, не будут счастливы неправедные!»
- <sup>24</sup> (24) И думала она о нем, и думал он о ней, если бы он не увидел доказательства своего Господа. Так, — чтобы отклонить от него зло и мерзость. Поистине, он — из Наших рабов искренних!
- <sup>25</sup> (25) И устремились они впергонки к двери, и она разорвала его рубаху сзади, и встретили они ее господина у двери. Сказала она: «Какое воздаяние того, кто желал зла твоей семье, если не заключить его в темницу, или — наказание мучительное!»
- <sup>26</sup> (26) Он сказал: «Она соблазняла меня»; — и засвидетельствовал свидетель из ее семьи: «Если рубаха его разорва-

КОРАН

<sup>7</sup> И обратила взоры на Иосифа жена господина его и сказала: спи со мною.

<sup>8</sup> Но он отказался и сказал жене господина своего: вот, господин мой не знает при мне ничего в доме, и все, что имеет, отдал в мои руки;

<sup>9</sup> нет больше меня в доме сем; и он не запретил мне ничего, кроме тебя, потому что ты жена ему; как же сделаю я сие великое зло и согрешу пред Богом?

<sup>10</sup> Когда так она ежедневно говорила Иосифу, а он не слушался ее, чтобы спать с нею и быть с нею,

<sup>11</sup> случилось в один день, что он вошел в дом делать дело свое, а никого из домашних тут в доме не было;

<sup>12</sup> она схватила его за одежду его и сказала: ложись со мной. Но он, оставив одежду свою в руках ее, побежал и выбежал вон.

<sup>13</sup> Она же, увидев, что он оставил одежду свою в руках ее и побежал вон,

<sup>14</sup> кликнула домашних своих и сказала им так: посмотрите, он привел к нам Еврея ругаться над нами. Он пришел ко мне, чтобы лечь со мною, но я закричала громким голосом,

на спереди, то она права, а он — лжец.

<sup>27</sup> (27) Если же рубаха его разорвана сзади, то она солгала, а он — правдив».

<sup>28</sup> (28) И когда он увидел рубаху его разорванной сзади, то сказал: «Это — из ваших козней, — поистине козни ваши велики!

<sup>29</sup> (29) Йусуф, отвернись от этого, а ты проси прощения за свой грех. Ты ведь была согрешившей».

<sup>30</sup> (30) И сказали женщины в городе: «Жена вельможи соблазняет юношу. Он наполнил ее любовью. Мы видим, что она — в явном заблуждении».

<sup>31</sup> (31) Когда она услышала про их ухищрения, то послала к ним и приготовила им для возлжания и дала каждой из них нож и сказала: «Выйди к ним!» Когда же они увидели его, то возвеличили его, и порезали себе руки, и сказали: «Далек Аллах! Это — нечеловек, это — только благородный ангел».

<sup>32</sup> (32) Она сказала: «Вот вам тот, из-за которого вы меня бранили. Я его соблазнила, но он остался тверд. Если он не сделает то, что я ему приказываю, он будет заключен

- <sup>15</sup> и он, услышав, что я подняла вопль и закричала, оставил у меня одежду свою, и побежал, и выбежал вон.
- <sup>16</sup> И оставила одежду его у себя до прихода господина его в дом свой.
- <sup>17</sup> И пересказала ему те же слова, говоря: раб Еврей, которого ты привел к нам, приходил ко мне ругаться надо мною,
- <sup>18</sup> но, когда я подняла вопль и закричала, он оставил у меня одежду свою и убежал вон.
- <sup>19</sup> Когда господин его услышал слова жены своей, которые она сказала ему, говоря: так поступил со мною раб твой, то воспылал гневом;
- <sup>20</sup> и взял Иосифа господин его и отдал его в темницу, где заключены узники царя.

#### Иосиф толкует сны

- <sup>20</sup> И был он там в темнице.
- <sup>21</sup> И Господь был с Иосифом, и простер к нему милость, и даровал ему благоволение в очах начальника темницы.
- <sup>22</sup> И отдал начальник темницы в руки Иосифу всех узников, находившихся в темнице, и во всем, что они там ни делали, он был распорядителем.

БИБЛИЯ

в темницу и будет в числе ничтожных».

- <sup>33</sup> <sup>(33)</sup> Он сказал: «Господь мой! Темница мне милее того, к чему меня призывают. Если Ты не отведешь от меня их козней, я склонюсь к ним и окажусь из числа неразумных».
- <sup>34</sup> <sup>(34)</sup> И ответил ему его Господь и отвратил от него их козни. Поистине, Он – слышащий, знающий!

#### Йусуф толкует сны

- <sup>35</sup> <sup>(35)</sup> Потом вздумалось им, после того, как они видели знамения, непременно заточить его на время.
- <sup>36</sup> <sup>(36)</sup> И вошли вместе с ним в темницу два юноши. Один из них сказал: «Вот, вижу я себя, как я выжимаю вино», и сказал другой: «Вот, вижу я себя, как я несу на голове хлеб, который едят птицы...

КОРАН

<sup>23</sup> Начальник темницы и не смотрел ни за чем, что было у него в руках, потому что Господь был с Иосифом, и во всем, что он делал, Господь давал успех.

**Быт 40**

<sup>1</sup> После сего виночерпий царя Египетского и хлебодар провинились пред господином своим, царем Египетским.

<sup>2</sup> И прогневался фараон на двух царедворцев своих, на главного виночерпия и на главного хлебодара,

<sup>3</sup> и отдал их под стражу в дом начальника телохранителей, в темницу, в место, где заключен был Иосиф.

<sup>4</sup> Начальник телохранителей приставил к ним Иосифа, и он служил им. И пробыли они под стражею несколько времени.

<sup>5</sup> Однажды виночерпию и хлебодару царя Египетского, заключенным в темнице, виделись сны, каждому свой сон, обоим в одну ночь, каждому сон особенного значения.

<sup>6</sup> И пришел к ним Иосиф поутру, увидел их, и вот, они в смущении.

<sup>7</sup> И спросил он царедворцев фараоновых, находившихся

Сообщи нам толкование этого. Поистине, мы видим, что ты — из числа действующих хорошо».

<sup>37</sup> (37) Он сказал: «Не придет к вам пища, которая вам дается, без того, чтобы я вам не сообщил разъяснение этого, прежде чем она придет к вам. Это для вас — то, чему научил меня мой Господь. Я оставил религию людей, которые не веруют в Аллаха, и будущую жизнь они отрицают.

<sup>38</sup> (38) Я последовал за религией отцов моих — Ибрахима, Исаака и Йакуба. Нам не следует присоединять к Аллаху ничего. Это — милость Аллаха нам и людям, но большая часть людей неблагодарны.

<sup>39</sup> (39) О товарищи по темнице! Различные ли господа лучше или Аллах, единый, могучий?

<sup>40</sup> (40) Помимо Него вы поклоняетесь только именам, которые называли вы и ваши отцы: Аллах не ниспослал с ним никакой власти. Решение принадлежит только Аллаху. Он повелел, чтобы вы поклонялись только Ему. Это — правая вера, но большая часть людей не ведают.

## ИОСИФ–ЙУСУФ

с ним в доме господина его под стражею, говоря: отчего у вас сегодня печальные лица?

<sup>8</sup> Они сказали ему: нам виделись сны; а истолковать их некому. Иосиф сказал им: не от Бога ли истолкования? расскажите мне.

<sup>9</sup> И рассказал главный виночерпий Иосифу сон свой и сказал ему: мне снилось, вот виноградная лоза предо мною;

<sup>10</sup> на лозе три ветви; она развилась, показался на ней цвет, выросли и созрели на ней ягоды;

<sup>11</sup> и чаша фараонова в руке у меня; я взял ягод, выжал их в чашу фараонову и подал чашу в руку фараону.

<sup>12</sup> И сказал ему Иосиф: вот истолкование его: три ветви — это три дня;

<sup>13</sup> через три дня фараон вознесет главу твою и возвратит тебя на место твое, и ты подашь чашу фараонову в руку его, по прежнему обыкновению, когда ты был у него виночерпием;

<sup>14</sup> вспомни же меня, когда хорошо тебе будет, и сделай мне благодеяние, и упомяни обо мне фараону, и выведи меня из этого дома,

БИБЛИЯ

<sup>41</sup> (41) О товарищи по темнице!

Один из вас будет поить своего господина вином, а второй будет распят, и птицы будут есть у него с головы. Решено дело, о котором вы спрашиваете!

<sup>42</sup> (42) И сказал он тому из них, о котором думал, что он спасется: «Помяни меня у твоего господина!» Но заставил его сатана забыть напомнить своему господину, и пробыл он в темнице несколько лет.

КОРАН



## ИОСИФ–ЙУСУФ

- <sup>15</sup> ибо я украден из земли Евреев; а также и здесь ничего не сделал, за что бы бросить меня в темницу.
- <sup>16</sup> Главный хлебодар увидел, что истолковал он хорошо, и сказал Иосифу: мне также снилось: вот на голове у меня три корзины решетчатых;
- <sup>17</sup> в верхней корзине всякая пища фараонова, изделие пекаря, и птицы клевали ее из корзины на голове моей.
- <sup>18</sup> И отвечал Иосиф и сказал: вот истолкование его: три корзины – это три дня;
- <sup>19</sup> через три дня фараон снимет с тебя голову твою и повесит тебя на дереве, и птицы будут клевать плоть твою с тебя.
- <sup>20</sup> На третий день, день рождения фараонова, сделал он пир для всех слуг своих и вспомнил о главном виночерпии и главном хлебодаре среди слуг своих;
- <sup>21</sup> и возвратил главного виночерпия на прежнее место, и он подал чашу в руку фараону,
- <sup>22</sup> а главного хлебодара повесил, как истолковал им Иосиф.
- <sup>23</sup> И не вспомнил главный виночерпий об Иосифе, но забыл его.

БИБЛИЯ

КОРАН

**Сны фараона**

**Быт 41**

- <sup>1</sup> По прошествии двух лет фараону снилось: вот, он стоит у реки;
- <sup>2</sup> и вот, вышли из реки семь коров, хороших видом и тучных плотью, и паслись в тростнике;
- <sup>3</sup> но вот, после них вышли из реки семь коров других, худых видом и тощих плотью, и стали подле тех коров, на берегу реки;
- <sup>4</sup> и съели коровы худые видом и тощие плотью семь коров хороших видом и тучных. И проснулся фараон,
- <sup>5</sup> и заснул опять, и снилось ему в другой раз: вот, на одном стебле поднялось семь колосьев тучных и хороших;
- <sup>6</sup> но вот, после них выросло семь колосьев тощих и иссушенных восточным ветром;
- <sup>7</sup> и пожрали тощие колосья семь колосьев тучных и полных. И проснулся фараон и понял, что это сон.
- <sup>8</sup> Утром смутился дух его, и послал он, и призвал всех волхвов Египта и всех мудрецов его, и рассказал им фараон сон свой; но не было никого, кто бы истолковал его фараону.

БИБЛИЯ

**Сны царя**

- <sup>43</sup> (43) И сказал царь: «Вот, вижу я семь коров тучных, поедающих их семь тощих; и семь колосов зеленых и других — сухих. О знать! Дайте решение о моем видении, если вы можете толковать видения!»
- <sup>44</sup> (44) Они сказали: «Пучки снов! Мы не сведущи в толковании снов».
- <sup>45</sup> (45) И сказал тот из двух, который спасся, вспомнив после периода: «Я сообщу вам толкование этого, пошлите меня!»
- <sup>46</sup> (46) «Йусуф! О праведник! Дай нам решение про семь коров тучных, которых поедают семь тощих, и семь колосов зеленых и других — сухих, — может быть, я вернусь к людям, может быть, они узнают!»
- <sup>47</sup> (47) Сказал он: «Будете вы сеять семь лет, трудясь по обычаю. Что вы сожнете, оставляйте то в колодце, помимо немногого, что вы съедаете.
- <sup>48</sup> (48) Потом наступят после этого семь тяжелых лет, которые съедят то, что вы приготовили для них, кроме немногого, что вы сохраните.

КОРАН

- <sup>9</sup> И стал говорить главный виночерпий фараону и сказал: грехи мои вспоминаю я ныне;
- <sup>10</sup> фараон прогневался на рабов своих и отдал меня и главного хлебодача под стражу в дом начальника телохранителей;
- <sup>11</sup> и снился нам сон в одну ночь, мне и ему, каждому снился сон особенного значения;
- <sup>12</sup> там же был с нами молодой Еврей, раб начальника телохранителей; мы рассказали ему сны наши, и он истолковал нам каждому соответственно с его сновидением;
- <sup>13</sup> и как он истолковал нам, так и сбылось: я возвращен на место мое, а тот повешен.
- <sup>14</sup> И послал фараон и позвал Иосифа. И поспешно вывели его из темницы. Он остригся и переменял одежду свою и пришел к фараону.
- <sup>15</sup> Фараон сказал Иосифу: мне снился сон, и нет никого, кто бы истолковал его, а о тебе я слышал, что ты умеешь толковать сны.
- <sup>16</sup> И отвечал Иосиф фараону, говоря: это не мое; Бог даст ответ во благо фараону... <...>
- <sup>26</sup> Семь коров хороших, это семь лет; и семь колосьев хороших, это семь лет: сон один;

БИБЛИЯ

- <sup>49</sup> (49) Потом наступит после этого год, когда людям будет послан дождь и когда они будут выжимать».
- <sup>50</sup> (50) И сказал царь: «Приведите мне его!» Когда к нему пришел посланец, он сказал: «Вернись к твоему господину и спроси его: „Что было с женщинами, которые порезали себе руки?“ — Поистине, мой Господь сведущ в их кознях!»
- <sup>51</sup> (51) Он сказал: «В чем ваше дело, когда вы соблазнили Йусуфа?» Они сказали: «Упаси Боже! Мы не знаем за ним ничего дурного». Жена вельможи сказала: «Теперь выяснилась истина, я соблазняла его, а он — из числа правдивых!» —
- <sup>52</sup> (52) «Это — дабы он узнал, что я не обманул его втайне и что Аллах не ведет прямым путем козни изменников.
- <sup>53</sup> (53) Я не оправдываю свою душу, — ведь душа побуждает ко злу, если только не помилует Господь мой. Поистине, Господь мой прощающ, милосерд!»

КОРАН

<sup>27</sup> и семь коров тощих и худых, вышедших после тех, это семь лет, также и семь колосьев тощих и иссушенных восточным ветром, это семь лет голода.

<sup>28</sup> Вот почему сказал я фараону: что Бог сделает, то Он покажет фараону.

<sup>29</sup> Вот, наступает семь лет великого изобилия во всей земле Египетской;

<sup>30</sup> после них настанут семь лет голода, и забудется все то изобилие в земле Египетской, и истощит голод землю,

<sup>31</sup> и неприметно будет прежнее изобилие на земле, по причине голода, который последует, ибо он будет очень тяжел.

#### Возвышение Иосифа

<sup>32</sup> А что сон повторился фараону дважды, это значит, что сие истинно слово Божие, и что вскоре Бог исполнит сие.

<sup>33</sup> И ныне да усмотрит фараон мужа разумного и мудрого и да поставит его над землею Египетскою.

<sup>34</sup> Да повелит фараон поставить над землею надзирателей и собирать в семь лет изобилия пятую часть с земли Египетской;

БИБЛИЯ

#### Возвышение Йусуфа

<sup>54</sup> <sup>(54)</sup> И сказал царь: «Приведите его ко мне! Я возьму его для себя». И когда он заговорил с ним, то сказал: «Ты ведь сегодня у нас сильный, доверенный».

<sup>55</sup> <sup>(55)</sup> Он сказал: «Поставь меня над сокровищницами земли: ведь я — хранитель, мудрый».

<sup>56</sup> <sup>(56)</sup> И так утвердили Мы Йусуфа в земле, чтобы он поселился там, где пожелает. Мы постигаем Своим милосердием,

КОРАН

<sup>35</sup> пусть они берут всякий хлеб этих наступающих хороших годов и соберут в городах хлеб под ведение фараона в пищу, и пусть берегут;

<sup>36</sup> и будет сия пища в запас для земли на семь лет голода, которые будут в земле Египетской, дабы земля не погибла от голода.

<sup>37</sup> Сие понравилось фараону и всем слугам его.

<sup>38</sup> И сказал фараон слугам своим: найдем ли мы такого, как он, человека, в котором был бы Дух Божий?

<sup>39</sup> И сказал фараон Иосифу: так как Бог открыл тебе все сие, то нет столь разумного и мудрого, как ты;

<sup>40</sup> ты будешь над домом моим, и твоего слова держаться будет весь народ мой; только престолом я буду больше тебя.

<sup>41</sup> И сказал фараон Иосифу: вот, я поставляю тебя над всею землею Египетскою.

<sup>42</sup> И снял фараон перстень свой с руки своей и надел его на руку Иосифа; одел его в виссонные одежды, возложил золотую цепь на шею ему;

<sup>43</sup> велел везти его на второй из своих колесниц и провозглашать пред ним: прекло-

кого пожелаем, и не губим награды добродеющих.

<sup>57</sup> <sup>(57)</sup> Награда же будущей жизни — лучше для тех, которые уверовали и были богобоязненны.

## ИОСИФ–ЙУСУФ

няйтесь! И поставил его над всею землею Египетскою.

**44** И сказал фараон Иосифу: я фараон; без тебя никто не двинет ни руки своей, ни ноги своей во всей земле Египетской.

**45** И нарек фараон Иосифу имя: Цафнаф-панеах, и дал ему в жену Асенефу, дочь Потифера, жреца Илиопольского. И пошел Иосиф по земле Египетской.

**46** Иосифу было тридцать лет от рождения, когда он предстал пред лице фараона, царя Египетского. И вышел Иосиф от лица фараонова и прошел по всей земле Египетской.

**47** Земля же в семь лет изобилия приносила из зерна по горсти.

**48** И собрал он всякий хлеб семи лет, которые были плодородны в земле Египетской, и положил хлеб в городах; в каждом городе положил хлеб полей, окружающих его.

**49** И скопил Иосиф хлеба весьма много, как песку морского, так что перестал и считать, ибо не стало счета. <...>

**56** И был голод по всей земле; и отворил Иосиф все житницы, и стал продавать хлеб Египтянам. Голод же усиливался в земле Египетской.

БИБЛИЯ

КОРАН

<sup>57</sup> И из всех стран приходили в Египет покупать хлеб у Иосифа, ибо голод усилился по всей земле.

**Быт 42**

<sup>1</sup> И узнал Иаков, что в Египте есть хлеб, и сказал Иаков сыновьям своим: что вы смотрите?

<sup>2</sup> И сказал: вот, я слышал, что есть хлеб в Египте; пойдите туда и купите нам оттуда хлеба, чтобы нам жить и не умереть.

<sup>3</sup> Десять братьев Иосифовых пошли купить хлеба в Египте,

<sup>4а</sup> Вениамина, брата Иосифова, не послал Иаков с братьями его, ибо сказал: не случилось бы с ним беды.

**Встреча с братьями**

<sup>5</sup> И пришли сыны Израилевы покупать хлеб, вместе с другими пришедшими, ибо в земле Ханаанской был голод.

<sup>6</sup> Иосиф же был начальником в земле той; он и продавал хлеб всему народу земли. Братья Иосифа пришли и поклонились ему лицом до земли.

<sup>7</sup> И увидел Иосиф братьев своих и узнал их; но показал, будто не знает их, и говорил с ними сурово и сказал им: откуда вы пришли? Они ска-

БИБЛИЯ

**Встреча с братьями**

<sup>58 (58)</sup> И пришли братья Йусуфа и вошли к нему, и узнали они их, а они его не узнавали.

<sup>59 (59)</sup> Когда же он снарядил их снаряжением, сказал: «Приведите мне брата вашего от отца. Разве вы не видите, что я полностью даю меру и я — лучший из дающих приют?»

<sup>60 (60)</sup> А если вы не приведете его ко мне, то нет меры для вас у меня и не приближайтесь ко мне».

КОРАН

## ИОСИФ–ЙУСУФ

зали: из земли Ханаанской, купить пищи.

<sup>8</sup> Иосиф узнал братьев своих, но они не узнали его.

<sup>9</sup> И вспомнил Иосиф сны, которые снились ему о них; и сказал им: вы соглядатаи, вы пришли высмотреть наготу земли сей.

<sup>10</sup> Они сказали ему: нет, господин наш; рабы твои пришли купить пищи;

<sup>11</sup> мы все дети одного человека; мы люди честные; рабы твои не бывали соглядатаями.

<sup>12</sup> Он сказал им: нет, вы пришли высмотреть наготу земли сей.

<sup>13</sup> Они сказали: нас, рабов твоих, двенадцать братьев; мы сыновья одного человека в земле Ханаанской, и вот, меньший теперь с отцом нашим, а одного не стало.

<sup>14</sup> И сказал им Иосиф: это самое я и говорил вам, сказав: вы соглядатаи;

<sup>15</sup> вот как вы будете испытаны: клянусь жизнью фараона, вы не выйдете отсюда, если не придет сюда меньший брат ваш;

<sup>16</sup> пошлите одного из вас, и пусть он приведет брата вашего, а вы будете задержаны; и откроется, правда ли у вас; и

БИБЛИЯ

<sup>61</sup>(<sup>61</sup>) Они сказали: «Мы отвлечем отца от него, и мы, конечно, так сделаем».

<sup>62</sup>(<sup>62</sup>) И сказал он своим слугам: «Положите товар их в их вьюки, — может быть, они узнают, когда возвратятся к своей семье, может быть, они вернутся!»

КОРАН



если нет, то клянусь жизнью фараона, что вы соглядатаи.

<sup>17</sup> И отдал их под стражу на три дня.

<sup>18</sup> И сказал им Иосиф в третий день: вот что сделайте, и останетесь живы, ибо я боюсь Бога:

<sup>19</sup> если вы люди честные, то один брат из вас пусть содержится в доме, где вы заключены; а вы пойдите, отвезите хлеб, ради голода семейств ваших;

<sup>20</sup> брата же вашего меньшого приведите ко мне, чтобы оправдались слова ваши и чтобы не умереть вам. Так они и сделали. <...>

<sup>25</sup> И приказал Иосиф наполнить мешки их хлебом, а серебро их возвратить каждому в мешок его, и дать им запасов на дорогу

**Иосиф отправляет своих братьев обратно; возвращение в Египет**

<sup>26</sup> Они положили хлеб свой на ослов своих, и пошли оттуда.

<sup>27</sup> И открыл один из них мешок свой, чтобы дать корму ослу своему на ночлеге, и увидел серебро свое в отверстии мешка его,

<sup>28</sup> и сказал своим братьям: серебро мое возвращено; вот оно в

БИБЛИЯ

**Йусуф отправляет своих братьев обратно; возвращение в Египет**

<sup>63</sup> <sup>(63)</sup> И когда они возвратились к отцу, то сказали: «О отец наш! Отказано нам в мере. Пошли с нами нашего брата, тогда мы получим меру. Поистине, мы будем его охранять!»

<sup>64</sup> <sup>(64)</sup> Он сказал: «Разве я могу доверить его вам так, как до-

КОРАН

мешке у меня. И смутилось сердце их, и они с трепетом друг другу говорили: что это Бог сделал с нами?

<sup>29</sup> И пришли к Иакову, отцу своему, в землю Ханаанскую и рассказали ему все случившееся с ними... <...>

<sup>35</sup> Когда же они опорожняли мешки свои, вот, у каждого узел серебра его в мешке его. И увидели они узлы серебра своего, они и отец их, и испугались.

<sup>36</sup> И сказал им Иаков, отец их: вы лишили меня детей: Иосифа нет, и Симеона нет, и Вениамина взять хотите, — все это на меня!

<sup>37</sup> И сказал Рувим отцу своему, говоря: убей двух моих сыновей, если я не приведу его к тебе; отдай его на мои руки; я возвращу его тебе.

<sup>38</sup> Он сказал: не пойдет сын мой с вами; потому что брат его умер, и он один остался; если случится с ним несчастье на пути, в который вы пойдете, то сведете вы седину мою с печалью во гроб.

**Быт 43**

<sup>1</sup> Голод усилился на земле.

<sup>2</sup> И когда они съели хлеб, который привезли из Египта, тогда

верил вам его брата раньше. Аллах — лучше как хранитель; Он — милостивейший из милостивых!»

<sup>65</sup> <sup>(65)</sup> А когда они открыли свое достояние, то нашли, что их товар возвращен им, и сказали: «О отец наш, что нам желать? Вот товар наш нам возвращен; мы прокормим свою семью и сохраним нашего брата и прибавим на меру верблюда. Это — мера легкая».

<sup>66</sup> <sup>(66)</sup> Сказал он: «Не пошлю я его с вами, пока вы не дадите мне клятвы Аллахом, что приведете его ко мне, разве что вас что-нибудь постигнет». И когда они дали ему клятву, он сказал: «Аллах — поручитель за то, что мы говорим!»

<sup>67</sup> <sup>(67)</sup> И сказал он: «О сыны мои! Не входите одними воротами, а входите разными воротами. Ни в чем не могу я вас избавить от Аллаха. Власть принадлежит только Аллаху: на Него я положился, и пусть на Него уповают уповающие».

<sup>68</sup> <sup>(68)</sup> И когда они вошли там, где велел им отец их, это не избавило их от Аллаха ни в чем, а только (удовлетвори-

отец их сказал им: пойдите опять, купите нам немного пищи. <...>

### Иосиф испытывает братьев

- <sup>15</sup> И взяли те люди дары эти... и встали, пошли в Египет и предстали предлице Иосифа.
- <sup>16</sup> Иосиф, увидев между ними Вениамина, сказал начальнику дома своего: введи сих людей в дом и заколи что-нибудь из скота, и приготовь, потому что со мною будут есть эти люди в полдень.
- <sup>17</sup> И сделал человек тот, как сказал Иосиф, и ввел человек тот людей сих в дом Иосифов.
- <sup>18</sup> И испугались люди эти, что ввели их в дом Иосифов, и сказали: это за серебро, возвращенное прежде в мешки наши, ввели нас, чтобы придаться к нам и напасть на нас, и взять нас в рабство, и ослов наших.
- <sup>19</sup> И подошли они к начальнику дома Иосифова, и стали говорить ему у дверей дома,
- <sup>20</sup> и сказали: послушай, господин наш, мы приходили уже прежде покупать пищи,

БИБЛИЯ

ло) желание в душе Йакуба, которое он выполнил, — он ведь обладал знанием потому, что Мы его научили, но большая часть людей не знает.

### Йусуф испытывает братьев

- <sup>69</sup> (69) И когда они вошли к Йусуфу, он принял у себя своего брата; он сказал: «Вот я — брат твой: не горюй о том, что они делали».
- <sup>70</sup> (70) А когда он снаряжал их снаряжением, то поместил чашу в ноше своего брата, а потом возвестил глашатай: «О караван! Вы ведь воры!»
- <sup>71</sup> (71) Они сказали, когда они подошли к ним: «Что вы разыскиваете?»
- <sup>72</sup> (72) Те сказали: «Мы разыскиваем чашу царя; тому, кто принесет ее, — груз верблюда. А я за это отвечаю».
- <sup>73</sup> (73) Они сказали: «Клянемся Богом! Вы ведь знаете, что мы не пришли распространять нечестие на земле, и мы не воры».
- <sup>74</sup> (74) Они сказали: «А каково воздаяние за это, если вы лжецы?»
- <sup>75</sup> (75) Они сказали: «Воздаяние того, у кого найдется в клади, он сам — воздаяние; так мы воздаем неправедным!»

КОРАН

- <sup>21</sup> и случилось, что, когда пришли мы на ночлег и открыли мешки наши, — вот серебро каждого в отверстии мешка его, серебро наше по весу его, и мы возвращаем его своими руками;
- <sup>22</sup> а для покупки пищи мы принесли другое серебро в руках наших, мы не знаем, кто положил серебро наше в мешки наши.
- <sup>23</sup> Он сказал: будьте спокойны, не бойтесь; Бог ваш и Бог отца вашего дал вам клад в мешках ваших; серебро ваше дошло до меня. И привел к ним Симеона.
- <sup>24</sup> И ввел тот человек людей сих в дом Иосифов и дал воды, и они омыли ноги свои; и дал корму ослам их.
- <sup>25</sup> И они приготовили дары к приходу Иосифа в полдень, ибо слышали, что там будут есть хлеб.
- <sup>26</sup> И пришел Иосиф домой; и они принесли ему в дом дары, которые были на руках их, и поклонились ему до земли.
- <sup>27</sup> Он спросил их о здоровье и сказал: здоров ли отец ваш старец, о котором вы говорили? жив ли еще он?
- <sup>28</sup> Они сказали: здоров раб твой, отец наш; еще жив.

БИБЛИЯ

- <sup>76 (76)</sup> И начал он с их вместилиц прежде вместилица его брата, а потом извлек это из вместилица его брата. Так ухитрились Мы для Йусуфа. Он не мог бы взять его брата по закону царя, если бы не пожелал Аллах. Мы возвышаем степени того, кого пожелаем: ведь выше всякого обладателя знания есть знающий!
- <sup>77 (77)</sup> Они сказали: «Если украл он, то украл уже его брат раньше». Утаил это Йусуф в душе и не выказал им. Он сказал: «Плохи вы по месту, и Аллах лучше знает, что вы расписываете!»

КОРАН

И преклонились они и поклонились.

**29** И поднял глаза свои, и увидел Вениамина, брата своего, сына матери своей, и сказал: это брат ваш меньший, о котором вы сказывали мне? И сказал: да будет милость Божия с тобою, сын мой!

**30** И поспешно удалился Иосиф, потому что воскипела любовь к брату его, и он готов был заплакать, и вошел он во внутреннюю комнату и плакал там.

**31** И умыв лице свое, вышел, и скрепился и сказал: подавайте кушанье.

**32** И подали ему особо, и им особо, и Египтянам, обедавшим с ним, особо, ибо Египтяне не могут есть с Евреями, потому что это мерзость для Египтян.

**33** И сели они пред ним, первородный по первородству его, и младший по молодости его, и дивились эти люди друг пред другом.

**34** И посылались им кушанья от него, и доля Вениамина была впятеро больше долей каждого из них. И пили, и довольно пили они с ним.

БИБЛИЯ

КОРАН

**Быт 44**

- <sup>1</sup>И приказал Иосиф начальнику дома своего, говоря: наполни мешки этих людей пищею, сколько они могут нести, и серебро каждого положи в отверстие мешка его,
- <sup>2</sup>а чашу мою, чашу серебряную, положи в отверстие мешка к младшему вместе с серебром за купленный им хлеб. И сделал тот по слову Иосифа, которое сказал он.
- <sup>3</sup>Утром, когда рассвело, эти люди были отпущены, они и ослы их.
- <sup>4</sup>Еще не далеко отошли они от города, как Иосиф сказал начальнику дома своего: ступай, догоняй этих людей и, когда догонишь, скажи им: для чего вы заплатили злом за добро?
- <sup>5</sup>Не та ли это, из которой пьет господин мой и он гадает на ней? Худо это вы сделали.
- <sup>6</sup>Он догнал их и сказал им эти слова.
- <sup>7</sup>Они сказали ему: для чего господин наш говорит такие слова? Нет, рабы твои не сделают такого дела. <...>
- <sup>9</sup>У кого из рабов твоих найдется, тому смерть, и мы будем рабами господину нашему.
- <sup>10</sup>Он сказал: хорошо; как вы сказали, так пусть и будет: у

БИБЛИЯ

КОРАН

кого найдется чаша, тот будет мне рабом, а вы будете не виноваты.

- <sup>11</sup> Они поспешно спустили каждый свой мешок на землю...
- <sup>12</sup> Он обыскал, начал со старшего и окончил младшим; и нашлась чаша в мешке Вениаминовом.
- <sup>13</sup> И разодрали они одежды свои, и, возложив каждый на осла своего ношу, возвратились в город.

**Вениамин – заложник**

- <sup>14</sup> И пришли Иуда и братья его в дом Иосифа, который был еще дома, и пали пред ним на землю.
- <sup>15</sup> Иосиф сказал им: что это вы сделали? разве вы не знали, что такой человек, как я, конечно угадает?
- <sup>16</sup> Иуда сказал: что нам сказать господину нашему?... Бог нашел неправду рабов твоих; вот, мы рабы господину нашему, и мы, и тот, в чьих руках нашлась чаша.
- <sup>17</sup> Но Иосиф сказал: нет, я этого не сделаю; тот, в чьих руках нашлась чаша, будет мне рабом, а вы пойдите с миром к отцу вашему.

БИБЛИЯ

**Младший брат Йусуфа – заложник**

- <sup>78</sup> (78) Они сказали: «О вельмож! У него — отец, глубокий старик, возьми одного из нас вместо него. Мы видим, что ты из добродееющих».
- <sup>79</sup> (79) Он сказал: «Упаси Боже взять нам кого-либо помимо того, у которого мы нашли наш товар! Мы бы тогда были неправедными».
- <sup>80</sup> (80) И когда они отчаялись в нем, то остались наедине совещаться. Сказал их старший: «Разве вы не знаете, что отец ваш взял с вас клятву перед Аллахом? И раньше вы поступили неправедно с Йусуфом. Не покину я эту землю, пока не позволит мне

КОРАН

- <sup>18</sup> И подошел Иуда к нему и сказал: господин мой, позволь рабу твоему сказать слово в уши господина моего, и не прогневайся на раба твоего, ибо ты то же, что фараон.
- <sup>19</sup> Господин мой спрашивал рабов своих, говоря: есть ли у вас отец или брат?
- <sup>20</sup> Мы сказали господину нашему, что у нас есть отец престарелый, и младший сын, сын старости, которого брат умер, а он остался один от матери своей, и отец любит его.
- <sup>21</sup> Ты же сказал рабам твоим: приведите его ко мне, чтобы мне взглянуть на него. <...>
- <sup>30</sup> Теперь если я приду к рабу твоему, отцу нашему, и не будет с нами отрока, с душою которого связана душа его,
- <sup>31</sup> то он, увидев, что нет отрока, умрет; и сведут рабы твои седину раба твоего, отца нашего, с печалью во гроб.
- <sup>32</sup> Притом я, раб твой, взялся отвечать за отрока отцу моему, сказав: если не приведу его к тебе, то останусь я виновным пред отцом моим во все дни жизни.
- <sup>33</sup> Итак пусть я, раб твой, вместо отрока останусь рабом у гос-

БИБЛИЯ

отец или не разрешит для меня Аллах. Он — лучший из решающих.

- <sup>81</sup> <sup>(81)</sup> Вернитесь к вашему отцу и скажите ему: „О отец наш, ведь сын твой украл; мы свидетельствуем только то, что знаем; мы не храним скрытого.“
- <sup>82</sup> <sup>(82)</sup> Спроси селение, в котором мы были, и караван, в котором шли; мы ведь говорим правду“».
- <sup>83</sup> <sup>(83)</sup> Он сказал: «Да, ваши души разукрасили вам дело. Но — терпение прекрасно, — может быть, — Аллах соберет мне их всех. Поистине, Он — ведающий, мудрый!»
- <sup>84</sup> <sup>(84)</sup> И не отвернулся он от них и сказал: «О, горе мне по Йусуфе!» И побелели его очи от печали, и он сдерживал скорбь.
- <sup>85</sup> <sup>(85)</sup> Сказали они: «Клянемся Аллахом, не перестанешь ты вспоминать Йусуфа, пока не станешь бессильным или окажешься в числе погибших!»
- <sup>86</sup> <sup>(86)</sup> Он сказал: «Я жалуюсь на свою скорбь и печаль Аллаху, ведь я знаю от Аллаха то, чего вы не знаете!»
- <sup>87</sup> <sup>(87)</sup> О сыны мои! Ступайте и разузнайте об Йусуфе и его

КОРАН



подина моего, а отрок пусть идет с братьями своими:

<sup>34</sup> ибо как пойду я к отцу моему, когда отрока не будет со мною? я увидел бы бедствие, которое постигло бы отца моего.

### Иосиф открывается своим братьям

#### Быт 45

<sup>1</sup> Иосиф не мог более удерживаться при всех стоявших около него и закричал: удалите от меня всех. И не оставалось при Иосифе никого, когда он открылся братьям своим.

<sup>2</sup> И громко зарыдал он, и услышали Египтяне, и услышал дом фараонов.

<sup>3</sup> И сказал Иосиф братьям своим: я – Иосиф, жив ли еще отец мой? Но братья его не могли отвечать ему, потому что они смутились пред ним.

<sup>4</sup> И сказал Иосиф братьям своим: подойдите ко мне. Они подошли. Он сказал: я – Иосиф, брат ваш, которого вы продали в Египет;

<sup>5</sup> но теперь не печальтесь и не жалеите о том, что вы продали меня сюда, потому что Бог послал меня перед вами для сохранения вашей жизни;

БИБЛИЯ

брате и не отчаивайтесь в утешении Божиим. Поистине, отчаиваются в утешении Аллаха только люди неверующие!»

### Йусуф открывается своим братьям

<sup>88 (88)</sup> Когда они вошли к нему, то сказали: «О вельможа! Нас и нашу семью постигло зло. Мы пришли с немногим товаром, дай нам меру полностью и окажи милость. Поистине, Аллах воздает оказывающим милость!»

<sup>89 (89)</sup> Он сказал: «Знаете ли вы, что вы сделали с Йусуфом и его братом, когда вы были в неведении?»

<sup>90 (90)</sup> Они сказали: «Разве ж ты в самом деле Йусуф?» Он сказал: «Я – Йусуф, а это – брат мой. Аллах оказал нам милость: поистине, кто богобоязнен и терпелив... то ведь Аллах не губит награды добродееющих!»

<sup>91 (91)</sup> Они сказали: «Клянемся Аллахом! Аллах пред – почел тебя пред нами, и, поистине, мы были грешниками».

<sup>92 (92)</sup> Он сказал: «Нет упреков сегодня над вами! Простит

КОРАН

- <sup>6</sup> ибо теперь два года голода на земле: еще пять лет, в которые ни орать, ни жать не будут;
- <sup>7</sup> Бог послал меня перед вами, чтобы оставить вас на земле и сохранить вашу жизнь великим избавлением.
- <sup>8</sup> Итак не вы послали меня сюда, но Бог, Который и поставил меня отцом фараону и господином во всем доме его и владыкою во всей земле Египетской.
- <sup>9</sup> Идите скорее к отцу моему и скажите ему: так говорит сын твой Иосиф: Бог поставил меня господином над всем Египтом; приходи ко мне, не медли;
- <sup>10</sup> ты будешь жить в земле Гесем; и будешь близ меня, ты, и сыны твои, и сыны сынов твоих, и мелкий и крупный скот твой, и все твое;
- <sup>11</sup> и прокормлю тебя там, ибо голод будет еще пять лет, чтобы не обнищал ты и дом твой и все твое.
- <sup>12</sup> И вот, очи ваши и очи брата моего Вениамина видят, что это мои уста говорят с вами;
- <sup>13</sup> скажите же отцу моему о всей славе моей в Египте и о всем, что вы видели, и приведите скорее отца моего сюда. <...>

БИБЛИЯ

- Аллах вам, — ведь Он — милостивейший из милостивых!
- <sup>93</sup> <sup>(93)</sup> Уйдите с этой моей рубахой и набросьте ее на лицо моего отца — он окажется зрячим, и придите ко мне со всей вашей семьей.
- <sup>94</sup> <sup>(94)</sup> И когда отошел караван, сказал их отец: «Я чувствую запах Йусуфа. Если бы вы не считали меня безумцем!»
- <sup>95</sup> <sup>(95)</sup> Они сказали: «Клянусь Аллахом, поистине, ты — в своем старом заблуждении!»
- <sup>96</sup> <sup>(96)</sup> Когда же пришел вестник, он набросил ее на его лицо, и тот стал снова зрячим.
- <sup>97</sup> Он сказал: «Разве я не говорил вам, что знаю от Аллаха то, чего вы не знаете?»
- <sup>98</sup> <sup>(97)</sup> Они сказали: «О отец наш! Проси нам прощения наших прегрешений. Ведь мы были грешниками».
- <sup>99</sup> <sup>(98)</sup> Он сказал: «Я буду просить прощения для вас у моего Господа. Поистине, Он — прощающий, милостивый!»
- <sup>100</sup> <sup>(99)</sup> И когда они вошли к Йусуфу, он принял к себе своих родителей и сказал: «Войдите в Египет, если Аллаху угодно, в безопасности!»
- <sup>101</sup> <sup>(100)</sup> И поднял он своих родителей на трон, и пали они

КОРАН

- <sup>21</sup> Так и сделали сыны Израилевы. И дал им Иосиф колесницы по приказанию фараона, и дал им путевой запас,  
<sup>22</sup> каждому из них он дал перемену одежд...  
<sup>24</sup> ...И сказал им: не ссорьтесь на дороге.  
<sup>25</sup> И пошли они из Египта, и пришли в землю Ханаанскую к Иакову, отцу своему.  
<sup>26</sup> и известили его, сказав: Иосиф жив, и теперь владычествует над всею землею Египетскою.

**Семья Иакова  
отправляется в Египет**

- <sup>26</sup> Но сердце его смутилось, ибо он не верил им.  
<sup>27</sup> Когда же они пересказали ему все слова Иосифа, которые он говорил им, и когда увидел колесницы, которые прислал Иосиф, чтобы везти его, тогда ожил дух Иакова, отца их...

**Быт 46**

- <sup>1</sup> И отправился Израиль со всем, что у него было, и пришел в Вирсавию, и принес жертвы Богу отца своего Исаака.  
<sup>2</sup> И сказал Бог Израилу в видении ночью: Иаков! Иаков! Он сказал: вот я.

БИБЛИЯ

пред ним ниц, и сказал он: «О мой отец! Это – толкование моего сна прежде. Аллах сделал его истиной и оказал мне милость, когда вывел меня из темницы и привел вас из пустыни, после того как сатана устроил сору между мной и моими братьями. Ведь Господь мой благосклонен, к чему захочет. Поистине, Он – знающий, мудрый.

**Семья Йакуба  
отправляется в Египет**

- <sup>102 (101)</sup> Господи! Ты даровал мне власть и научил меня толкованию событий, Творец небес и земли, Ты – мой покровитель в мире здешнем и будущем. Упокой меня предавшимся Тебе и причисли к праведникам!»  
<sup>103 (102)</sup> Это – из рассказов про скрытое, которое Мы внушаем тебе; Ты не был при них, когда они решились на их дело в то время, как замыслили козни. <sup>(103)</sup> И большая часть людей, если бы ты и желал, неверующие!

КОРАН

<sup>3</sup> Бог сказал: Я Бог, Бог отца твоего; не бойся идти в Египет, ибо там произведу от тебя народ великий;

<sup>4</sup> Я пойду с тобою в Египет, Я и выведу тебя обратно. Иосиф своею рукою закроет глаза твои. <...>

<sup>28</sup> Иуду послал он пред собою к Иосифу, чтобы он указал путь в Гесем. И пришли в землю Гесем.

<sup>29</sup> Иосиф запряг колесницу свою и выехал навстречу Израилю, отцу своему, в Гесем, и, увидев его, пал на шею его, и долго плакал на шее его.

<sup>30</sup> И сказал Израиль Иосифу: умру я теперь, увидев лице твое, ибо ты еще жив.

<sup>31</sup> И сказал Иосиф братьям своим и дому отца своего: я пойду, извещу фараона и скажу ему: братья мои и дом отца моего, которые были в земле Ханаанской, пришли ко мне;

<sup>32</sup> эти люди пастухи овец, ибо скотоводы они.

**Быт 47**

<sup>2</sup> И из братьев своих он взял пять человек и представил их фараону.

<sup>3</sup> И сказал фараон братьям его: какое ваше занятие? Они сказали фараону: пастухи

<sup>104 (104)</sup> Ты не просишь у них за это награды. Это – только напоминание для миров!

<sup>105 (105)</sup> Сколько знамений на небесах и на земле, мимо которых они проходят и от них отворачиваются!

<sup>106 (106)</sup> Не верует большая часть из них в Аллаха без того, чтобы не присоединять к Нему сотоварищей!

<sup>107 (107)</sup> Разве же они в безопасности от того, что придет к ним покров наказания Аллаха или придет к ним час внезапно в то время, как они не знают.

<sup>108 (108)</sup> Скажи: «Это – мой путь. Я призываю к Аллаху, обладая видением – я и те, кто за мной последовали. Хвала Аллаху, я не из числа многобожников!»

<sup>109 (109)</sup> И до тебя Мы посылали только людей из обитателей селений, которым ниспосылали откровение. Разве они не ходили по земле и не видели, каков был конец тех, кто был до них! Ведь жилье будущей жизни – лучше для тех, кто был богобоязнен. Разве они не уразумеют?

<sup>110 (110)</sup> А когда посланники отчаивались и думали, что

овец рабы твои, и мы и отцы наши. <...>

<sup>7</sup> И привел Иосиф Иакова, отца своего, и представил его фараону; и благословил Иаков фараона. <...>

<sup>11</sup> И поселил Иосиф отца своего и братьев своих, и дал им владение в земле Египетской, в лучшей части земли, в земле Раамсес, как повелел фараон.

<sup>12</sup> И снабжал Иосиф отца своего и братьев своих и весь дом отца своего хлебом, по потребностям каждого семейства.

<sup>13</sup> И не было хлеба по всей земле, потому что голод весьма усилился, и изнурены были от голода земля Египетская и земля Ханаанская. <...>

### Смерть Иакова и его завещание

<sup>20</sup> И купил Иосиф всю землю Египетскую для фараона, потому что продали Египтяне каждый свое поле, ибо голод одолевал их. И досталась земля фараону. <...>

<sup>27</sup> И жил Израиль в земле Египетской, в земле Гесем, и владели они ею, и плодились, и весьма умножились.

### Быт 48

<sup>21</sup> И сказал Израиль Иосифу: вот, я умираю; и Бог будет с

их сочли лжецами, к ним приходила Наша помощь, и бывали спасены те, кого Мы пожелали. Ведь нельзя отвратить Нашей мощи от людей грешных!

<sup>111</sup> В рассказе о них есть поучение для обладающих разумом; это не было измышленным повествованием, но — для подтверждения истинности того, что ниспослано до него, для разъяснения всякой вещи, руководством и милосердием для людей, которые уверовали.

### Смерть Йакуба и его завещание

#### Сура 2

<sup>125</sup> (131) Он сказал: «Я предался Господу миров!»

<sup>126</sup> (132) И завещал это Ибрахим своим сынам и Йакуб: «О сыны мои! Поистине, Аллах избрал для вас религию; не умирайте же без того, чтобы не быть вам предавшимися!»

<sup>127</sup> (133) Разве вы были свидетелями, когда предстала к Йакубу смерть? Вот он сказал своим сынам: «Чему вы

вами и возвратит вас в землю отцов ваших;

<sup>22</sup>я даю тебе, преимущественно пред братьями твоими, один участок, который я взял из рук Аморреев мечом моим и луком моим.

#### Быт 49

<sup>1</sup>И призвал Иаков сыновей своих и сказал: соберитесь, и я возвещу вам, что будет с вами в грядущие дни;

<sup>2</sup>сойдитесь и послушайте, сыны Иакова, послушайте Израиля, отца вашего. <...>

<sup>29</sup>И заповедал он им и сказал им: я прилагаюсь к народу моему; похороните меня с отцами моими в пещере, которая на поле Ефрона Хеттеянина,

<sup>30</sup>в пещере, которая на поле Махпела, что пред Мамре, в земле Ханаанской, которую купил Авраам с полем у Ефрона Хеттеянина в собственность для погребения;

<sup>31</sup>там похоронили Авраама и Сарру, жену его; там похоронили Исаака и Ревекку, жену его; и там похоронил я Лию;

<sup>32</sup>это поле и пещера, которая на нем, куплена у сынов Хеттеевых.

<sup>33</sup>И окончил Иаков завещание сыновьям своим, и поло-

будете поклоняться после меня?» Они сказали: «Мы будем поклоняться твоему богу и богу твоих отцов, — Ибрахима и Исаила, и Исахака, — единому Богу, и Ему мы предаемся».

<sup>128</sup> (134) Это — народ, который уже прошел; ему — то, что он приобрел, и вам — то, что вы приобрели, и вас не спросят о том, что делали они.

#### Сура 40

<sup>34</sup> (32) О народ мой! Я боюсь для вас дня зова друг друга,

<sup>35</sup> (33) ...нет у вас защитника от Аллаха — кого Аллах сбил, тому нет водителя!

<sup>36</sup> (34) Пришел к вам Йусуф раньше с ясными знамениями, но вы не преставали быть в сомнении о том, с чем он пришел; а когда он погиб, вы сказали: «Не пошлет Аллах после него посланника!» Так Аллах сбивает того, кто чрезмерен, сомневающийся!

жил ноги свои на постель,  
и скончался, и приложился  
к народу своему.

**Быт 50**

<sup>12</sup> И сделали сыновья Иакова с  
ним, как он заповедал им...  
<...>

<sup>15</sup> И увидели братья Иосифовы,  
что умер отец их, и сказали:  
что, если Иосиф возненави-  
дит нас и захочет отмстить  
нам за все зло, которое мы  
ему сделали?

<sup>16</sup> И послали они сказать Иоси-  
фу: отец твой пред смертью  
своею завещал, говоря:

<sup>17</sup> так скажите Иосифу: прости  
братьям твоим вину и грех  
их, так как они сделали тебе  
зло. И ныне прости вины ра-  
бов Бога отца твоего. Иосиф  
плакал, когда ему говорили  
это. <...>

<sup>19</sup> И сказал Иосиф: не бойтесь,  
ибо я боюсь Бога;

<sup>20</sup> вот, вы умышляли против ме-  
ня зло; но Бог обратил это в  
добро, чтобы сделать то, что  
теперь есть: сохранить жизнь  
великому числу людей;

<sup>21</sup> итак не бойтесь: я буду пи-  
тать вас и детей ваших. И  
успокоил их и говорил по  
сердцу их. <...>

<sup>26</sup> И умер Иосиф ста десяти лет.

БИБЛИЯ

КОРАН

## Моисей

### Рабство в Египте

#### Исх 1

- <sup>6</sup> И умер Иосиф...
- <sup>7</sup> а сыны Израилевы расплодились и размножились, и возросли и усилились чрезвычайно, и наполнилась ими земля та.
- <sup>8</sup> И восстал в Египте новый царь, который не знал Иосифа,
- <sup>9</sup> и сказал народу своему: вот, народ сынов Израилевых многочислен и сильнее нас;
- <sup>10</sup> перехитрим же его, чтобы он не размножался; иначе, когда случится война, соединится и он с нашими неприятелями, и вооружится против нас, и выйдет из земли нашей.
- <sup>11</sup> И поставили над ним начальников работ, чтобы изнуряли его тяжкими работами.
- <sup>12</sup> Но чем более изнуряли его, тем более он умножался и тем более возрастал, так что опасались сынов Израилевых.
- <sup>13</sup> И потому Египтяне с жестокостью принуждали сынов Израилевых к работам
- <sup>14</sup> и делали жизнь их горькою от тяжелой работы над глиною и кирпичами и от всякой работы полевой, от всякой

БИБЛИЯ

## Муса

### Рабство в Египте

#### Сура 28

- <sup>2</sup> (3) Мы прочитаем тебе рассказ о Мусе и Фирауне в истине для людей, которые веруют.
- <sup>3</sup> (4) Поистине, Фираун превознесся на земле и превратил ее народ в партии, ослабляя одну часть из них; он убивал их сынов и оставлял в живых жен. Поистине, он был из распространяющих порчу!
- <sup>4</sup> (5) Мы желаем оказать милость тем, которые были ослаблены на земле, и сделаем их имамами и сделаем наследниками.
- <sup>5</sup> (6) И укрепим им на земле и покажем Фирауну, и Хаману, и их войскам то, чего они остерегались от них.

#### Сура 7

- <sup>124</sup> (127) И сказала знать из народа Фирауну: «Неужели ты оставишь Мусу и его народ распространять нечестие на земле, а он оставит тебя и твоих богов?» Он сказал: «Мы перебьем сынов их и оставим в живых женщин их. Мы одержим над ними верх!»

КОРАН



работы, к которой принуждали их с жестокостью.

<sup>15</sup> Царь Египетский повелел повивальным бабкам Евреянок, из коих одной имя Шифра, а другой Фуа,

<sup>16</sup> и сказал: когда вы будете повивать у Евреянок, то наблюдайте при родах: если будет сын, то умерщвляйте его, а если дочь, то пусть живет.

<sup>17</sup> Но повивальные бабки боялись Бога и не делали так, как говорил им царь Египетский, и оставляли детей в живых.

<sup>18</sup> Царь Египетский призвал повивальных бабок и сказал им: для чего вы делаете такое дело, что оставляете детей в живых?

<sup>19</sup> Повивальные бабки сказали фараону: Еврейские женщины не так, как Египетские; они здоровы, ибо прежде нежели придет к ним повивальная бабка, они уже рожают.

<sup>20</sup> За сие Бог делал добро повивальным бабкам, а народ умножался и весьма усиливался.

<sup>21</sup> И так как повивальные бабки боялись Бога, то Он устраивал дома их.

БИБЛИЯ

КОРАН

<sup>22</sup> Тогда фараон всему народу своему повелел, говоря: всякого новорожденного у Евреев сына бросайте в реку, а всякую дочь оставляйте в живых.

### Рождение Моисея

#### Исх 2

- <sup>1</sup> Некто из племени Левиина пошел и взял себе жену из того же племени.
- <sup>2</sup> Жена зачала и родила сына и, видя, что он очень красив, скрывала его три месяца;
- <sup>3</sup> но не могли долее скрывать его, взяла корзинку из тростника и осмолила ее асфальтом и смолою и, положив в нее младенца, поставила в тростнике у берега реки,
- <sup>4</sup> а сестра его стала вдали наблюдать, что с ним будет.
- <sup>5</sup> И вышла дочь фараонова на реку мыться... Она увидела корзинку среди тростника и послала рабыню свою взять ее.
- <sup>6</sup> Открыла и увидела младенца; и вот, дитя плачет; и сжалилась над ним и сказала: это из Еврейских детей.
- <sup>7</sup> И сказала сестра его дочери фараоновой: не сходить ли мне и не позвать ли к тебе

БИБЛИЯ

### Рождение Мусы

#### Сура 28

- <sup>6</sup> <sup>(7)</sup> И Мы открыли матери Мусы: «Питай его; а когда будешь бояться за него, то брось его в море и не бойся, не печалься! Мы вернем его к тебе и сделаем его посланником».
- <sup>7</sup> <sup>(8)</sup> И подобрала его семья Фирауна, чтобы он оказался для них врагом и скорбью. Поистине, Фираун, и Хаман, и их войска были грешниками!
- <sup>8</sup> <sup>(9)</sup> И сказала жена Фирауна: «Услада очей мне и тебе! Не убивайте его; может быть, он принесет нам пользу, или мы возьмем его за сына». А они и не знали.
- <sup>9</sup> <sup>(10)</sup> И наутро сердце матери Мусы оказалось пустым. Она была готова открыть это, если бы Мы не подкрепили ее сердце, чтобы она была верующей.
- <sup>10</sup> <sup>(11)</sup> И сказала она его сестре: «Следуй за ним!» И она смотрела за ним со стороны, а они и не знали.

КОРАН

кормилицу из Евреянок, чтоб она вскормила тебе младенца?

<sup>8</sup> Дочь фараонова сказала ей: сходи. Девица пошла и призвала мать младенца.

<sup>9</sup> Дочь фараонова сказала ей: возьми младенца сего и вскорми его мне...

<sup>10</sup> И вырос младенец, и она привела его к дочери фараоновой, и он был у нее вместо сына, и нарекла имя ему: Моисей, потому что, говорила она, я из воды вынула его.

### Бегство Моисея

<sup>11</sup> Спустя много времени, когда Моисей вырос, случилось, что он вышел к братьям своим сынам Израилевым и увидел тяжкие работы их; и увидел, что Египтянин бьет одного Еврея из братьев его.

<sup>12</sup> Посмотрев туда и сюда и видя, что нет никого, он убил Египтянина и скрыл его в песке.

<sup>13</sup> И вышел он на другой день, и вот, два Еврея ссорятся; и сказал он обижающему: зачем ты бьешь ближнего твоего?

БИБЛИЯ

<sup>11</sup> <sup>(12)</sup> И запретили Мы ему кормилиц до этого, и сказала она: «Не указать ли вам на обитателей какого-нибудь дома, которые позаботятся о нем для вас, и они к нему расположены?»

<sup>12</sup> <sup>(13)</sup> И вернули Мы его к его матери, чтобы глаз ее утешился и чтобы она не печалилась и знала, что обещание Аллаха — истина, но большая часть их не знает!

<sup>13</sup> <sup>(14)</sup> И когда он достиг своей зрелости и выравнялся, Мы дали ему мудрость и знание. Так Мы вознаграждаем добродетельных! <...>

### Бегство Мусы

<sup>16</sup> <sup>(17)</sup> Сказал он: «Господи, за то, что Ты облагодетельствовал меня, я никогда не буду пособником грешников!»

<sup>17</sup> <sup>(18)</sup> И наутро он оказался в городе, со страхом, присматривающимся. Вдруг тот, который звал его на помощь вчера, опять кричит к нему. Муса сказал ему: «Ты — заблудший явно!»

<sup>18</sup> <sup>(19)</sup> И когда он хотел побороть того, который был врагом им обоим, сказал он ему: «О Муса, не хочешь ли ты убить меня, как убил душу вчера. Ты

КОРАН

## МОИСЕЙ–МУСА

- <sup>14</sup> А тот сказал: кто поставил тебя начальником и судьей над нами? не думаешь ли убить меня, как убил Египтянина? Моисей испугался и сказал: верно, узнали об этом деле.
- <sup>15</sup> И услышал фараон об этом деле и хотел убить Моисея; но Моисей убежал от фараона и остановился в земле Мадямской, и сел у колодезя.
- <sup>16</sup> У священника Мадямского было семь дочерей. Они пришли, начерпали воды и наполнили корыта, чтобы напоить овец отца своего.
- <sup>17</sup> И пришли пастухи и отогнали их. Тогда встал Моисей и защитил их, и напоил овец их.
- <sup>18</sup> И пришли они к Рагуилу, отцу своему, и он сказал: что вы так скоро пришли сегодня?
- <sup>19</sup> Они сказали: какой-то Египтянин защитил нас от пастухов, и даже начерпал нам воды и напоил овец.
- <sup>20</sup> Он сказал дочерям своим: где же он? зачем вы его оставили? позовите его, и пусть он ест хлеб.
- <sup>21</sup> Моисею понравилось жить у сего человека; и он выдал за Моисея дочь свою Сепфору.
- <sup>22</sup> Она родила сына, и Моисей нарек ему имя: Гирсам, по-

БИБЛИЯ

хочешь быть только тираном на земле, но не хочешь быть из добродеющих».

- <sup>19</sup> <sup>(20)</sup> И пришел человек с окраины города бегом и сказал: «О Муса, знать совещается о тебе, чтобы убить тебя. Выходи же — я для тебя добрый советчик!»
- <sup>20</sup> <sup>(21)</sup> И вышел он оттуда со страхом, присматриваясь. Он сказал: «Господи, спаси меня от людей неправедных!»
- <sup>21</sup> <sup>(22)</sup> И когда он направился в сторону Мадьяна, то сказал: «Может быть, Господь мой поведет меня на прямой путь!»
- <sup>22</sup> <sup>(23)</sup> И когда он подошел к воде Мадьяна, то нашел там толпу людей, которые поили.
- <sup>23</sup> И нашел, не доходя до них, двух женщин, отогнавших в сторону. Он сказал: «В чем ваше дело?» Они сказали: «Мы не можем поить, пока не отойдут пастухи, а наш отец — глубокий старик».
- <sup>24</sup> <sup>(24)</sup> И напоил он для них, а потом отвернулся в тень и сказал: «Господи, я нуждаюсь в том благе, которое Ты мне ниспослал!»
- <sup>25</sup> <sup>(25)</sup> И пришла к нему одна из них, идя со скромностью, и сказала: «Отец мой зовет

КОРАН

тому что, говорил он, я стал пришельцем в чужой земле.

<sup>23</sup> Спустя долгое время, умер царь Египетский. И стенали сыны Израилевы от работы и вопияли, и вопль их от работы восшел к Богу.

<sup>24</sup> И услышал Бог стенание их, и вспомнил Бог завет Свой с Авраамом, Исааком и Иаковом.

<sup>25</sup> И увидел Бог сынов Израилевых, и призрел их Бог.

**Бог велит Моисею вывести народ Израиля из Египта**

**Исх 3**

<sup>1</sup> Моисей пас овец у Иофора, тестя своего, священника Мадямского. Однажды провел он стадо далеко в пустыню и пришел к горе Божией, Хориву.

БИБЛИЯ

тебя, чтобы воздать тебе награду за то, что ты напоил для нас». И когда он пришел к нему и рассказал ему историю, он сказал: «Не бойся, ты спасся от людей неправедных!»

<sup>26</sup> <sup>(26)</sup> Одна из них сказала: «Отец мой, найми его: ведь он — лучший, кого ты можешь нанять, сильный и верный».

<sup>27</sup> <sup>(27)</sup> Он сказал: «Я хочу тебя женить на одной из этих моих дочерей с тем, что ты наймешься у меня на восемь лет. А если ты закончишь десять, так это от тебя. Я не хочу затруднять тебя. Ты найдешь меня, если Аллаху угодно, праведным».

<sup>28</sup> <sup>(28)</sup> Он сказал: «Это — между мной и тобой; какой бы из пределов я ни выполнил, нет обиды для меня, и Аллах — поручитель за то, что мы говорим».

**Бог велит Мусе вывести народ Исраила из Египта**

**Сура 20**

<sup>8</sup> <sup>(9)</sup> Дошел ли до тебя рассказ о Мусе?

<sup>9</sup> <sup>(10)</sup> Вот увидел он огонь и сказал своей семье: «Останьтесь, я почуюл огонь».

КОРАН

## МОИСЕЙ–МУСА

- <sup>2</sup> И явился ему Ангел Господень в пламени огня из среды тернового куста. И увидел он, что терновый куст горит огнем, но куст не сгорает.
- <sup>3</sup> Моисей сказал: пойду и посмотрю на сие великое явление, отчего куст не сгорает.
- <sup>4</sup> Господь увидел, что он идет смотреть, и воззвал к нему Бог из среды куста, и сказал: Моисей! Моисей! Он сказал: вот я!
- <sup>5</sup> И сказал Бог: не подходи сюда; сними обувь твою с ног твоих, ибо место, на котором ты стоишь, есть земля святая.
- <sup>6</sup> И сказал: Я Бог отца твоего, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова. Моисей закрыл лице свое, потому что боялся взречь на Бога.
- <sup>7</sup> И сказал Господь: Я увидел страдание народа Моего в Египте и услышал вопль его от приставников его; Я знаю скорби его
- <sup>8</sup> и иду избавить его от руки Египтян и вывести его из земли сей в землю хорошую и пространную, где течет молоко и мед
- <sup>9</sup> И вот, уже вопль сынов Израилевых дошел до Меня,

БИБЛИЯ

- <sup>10</sup> Может быть, я вернусь к вам с факелом оттуда или найду у огня верный путь».
- <sup>11</sup> <sup>(11)</sup> А когда он подошел к нему, было возглашено: «О Муса!
- <sup>12</sup> <sup>(12)</sup> Воистину, Я – твой Господь, сними же свои сандалии! Ты ведь в долине священной Тува.
- <sup>13</sup> <sup>(13)</sup> И Я изобрел тебя; прислушайся же к тому, что тебе возвещается.
- <sup>14</sup> <sup>(14)</sup> Воистину, Я – Бог, нет божества, кроме Меня! Поклоняйся же Мне и совершай молитву в Мое воспоминание!
- <sup>15</sup> <sup>(15)</sup> Поистине, час приходит, Я готов его открыть,
- <sup>16</sup> чтобы всякая душа получила воздаяние за то, о чем старается!»

### Сура 26

- <sup>9</sup> <sup>(10)</sup> И вот воззвал твой Господь к Мусе: «Иди к народу тираниющему, –
- <sup>10</sup> <sup>(11)</sup> к народу Фирауна, разве они не убоятся?»
- <sup>11</sup> <sup>(12)</sup> Он сказал: «Господи, я ведь боюсь, что они сочтут меня лжецом,
- <sup>12</sup> <sup>(13)</sup> и стеснится моя грудь, и не развяжется язык. Пошли же к Харуну!
- <sup>13</sup> <sup>(14)</sup> У них есть за мной грех, и я боюсь, что они убьют меня».

КОРАН

и Я вижу угнетение, каким угнетают их Египтяне.

<sup>10</sup> Итак пойди: Я пошлю тебя к фараону; и выведи из Египта народ Мой, сынов Израилевых.

<sup>11</sup> Моисей сказал Богу: кто я, чтобы мне идти к фараону и вывести из Египта сынов Израилевых?

<sup>12</sup> И сказал Бог: Я буду с тобою, и вот тебе знамение, что Я послал тебя: когда ты выведешь народ из Египта, вы совершите служение Богу на этой горе.

<sup>13</sup> И сказал Моисей Богу: вот, я приду к сынам Израилевым и скажу им: Бог отцов ваших послал меня к вам. А они скажут мне: как Ему имя? Что сказать мне им?

<sup>14</sup> Бог сказал Моисею: Я есмь Сущий. И сказал: так скажи сынам Израилевым: Сущий Иегова послал меня к вам.

#### Исх 4

<sup>1</sup> И отвечал Моисей и сказал: а если они не поверят мне и не послушают голоса моего и скажут: не явился тебе Господь?

<sup>2</sup> И сказал ему Господь: что это в руке у тебя? Он отвечал: жезл.

<sup>3</sup> Господь сказал: брось его на землю. Он бросил его на землю,

<sup>14</sup> <sup>(15)</sup> Он сказал: «Нет, идите вдвоем с Нашими знаменами. Мы с вами будем слушать.

<sup>15</sup> <sup>(16)</sup> Идите же к Фирауну и скажите ему: „Мы – посланники Господа миров.

<sup>16</sup> <sup>(17)</sup> Пошли с нами сынов Израила!“»

#### Сура 20

<sup>20</sup> <sup>(19)</sup> Он сказал: «Брось его, о Муса!»

<sup>21</sup> <sup>(20)</sup> И бросил он его. И вот – это змея, которая ползет.

<sup>22</sup> <sup>(21)</sup> Он сказал: «Возьми ее и не бойся; Мы вернем ее в прежний вид.

<sup>23</sup> <sup>(22)</sup> Прижми свою руку к боку: она выйдет белой без всякого вреда, как другое знамение,

<sup>24</sup> <sup>(23)</sup> чтобы показать тебе среди Наших знамений величайшее.

<sup>25</sup> <sup>(24)</sup> Иди к Фирауну, он ведь возмутился».

<sup>26</sup> <sup>(25)</sup> Он сказал: «Господи, расширь мне грудь,

<sup>27</sup> <sup>(26)</sup> и облегчи мне дело,

<sup>28</sup> <sup>(27)</sup> и развяжи узел в моем языке:

<sup>29</sup> <sup>(28)</sup> пусть они поймут мою речь.

<sup>30</sup> <sup>(29)</sup> И дай мне помощника из моей семьи,

<sup>31</sup> <sup>(30)</sup> Харуна, моего брата.

<sup>32</sup> <sup>(31)</sup> Подкрепи им мою мощь

<sup>33</sup> <sup>(32)</sup> и сделай его участником в моем деле,

и жезл превратился в змея, и Моисей побежал от него.

<sup>4</sup> И сказал Господь Моисею: прости руку твою и возьми его за хвост. Он простер руку свою, и взял его; и он стал жезлом в руке его.

<sup>5</sup> Это для того, чтобы поверили, что явился тебе Господь, Бог отцов их, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова.

<sup>6</sup> Еще сказал ему Господь: положи руку твою к себе в пазуху. И он положил руку свою к себе в пазуху, вынул ее, и вот, рука его побелела от проказы, как снег.

<sup>7</sup> Еще сказал: положи опять руку твою к себе в пазуху. И он положил руку свою к себе в пазуху; и вынул ее из пазухи своей, и вот, она опять стала такою же, как тело его.

<sup>8</sup> Если они не поверят тебе и не послушают голоса первого знамения, то поверят голосу знамения другого;

<sup>9</sup> если же не поверят и двум сим знамениям и не послушают голоса твоего, то возьми воды из реки и вылей на сушу; и вода, взятая из реки, сделается кровью на суше.

<sup>10</sup> И сказал Моисей Господу: о, Господи! человек я не

<sup>34</sup> <sup>(33)</sup> чтобы мы прославляли Тебя много <sup>(34)</sup> и поминали Тебя много:

<sup>35</sup> <sup>(35)</sup> ведь Ты по отношению к нам зорок».

<sup>36</sup> <sup>(36)</sup> Сказал Он: «Уже даровано просимое тобой, Муса;

<sup>37</sup> <sup>(37)</sup> и другой раз Мы оказали тебе милость.

<sup>38</sup> <sup>(38)</sup> Вот внушили Мы твоей матери то, что внушается:

<sup>39</sup> <sup>(39)</sup> „Брось его в ковчег и брось его в море, и пусть море выкинет его на берег; возьмет его враг Мой и враг его“. Я устремил на тебя Мою любовь,

<sup>40</sup> чтобы ты был выращен на Моих глазах.

<sup>41</sup> <sup>(40)</sup> Вот идет твоя сестра и говорит: „Не указать ли вам на того, кто о нем позаботится?“ И Мы вернули тебя к твоей матери, чтобы глаз ее усладился, и она не печалилась. И убил ты душу, и спасли Мы тебя от заботы и испытали испытанием.

<sup>42</sup> И оставался ты годы среди обитателей Мадйана, а потом пришел по сроку, о Муса!

<sup>43</sup> <sup>(41)</sup> И Я взял тебя для Себя.

<sup>44</sup> <sup>(42)</sup> Иди ты и брат твой с Моими знамениями и не будьте слабы в поминании Меня.



речистый, и таков был и вчера и третьего дня, и когда Ты начал говорить с рабом Твоим: я тяжело говорю и косноязычен.

11 Господь сказал: кто дал уста человеку? кто делает немым, или глухим, или зрячим, или слепым? не Я ли Господь?

12 итак пойдя, и Я буду при устах твоих и научу тебя, что тебе говорить.

13 Моисей сказал: Господи! пошли другого, кого можешь послать.

14 И возгорелся гнев Господень на Моисея, и Он сказал: разве нет у тебя Аарона брата, Левитянина? Я знаю, что он может говорить, и вот, он выйдет навстречу тебе, и, увидев тебя, возрадуется в сердце своем;

15 ты будешь ему говорить и влагать слова в уста его, а Я буду при устах твоих и при устах его и буду учить вас, что вам делать;

16 и будет говорить он вместо тебя к народу; итак он будет твоими устами, а ты будешь ему вместо Бога;

17 и жезл сей возьми в руку твою: им ты будешь творить знамения. <...>

БИБЛИЯ

45 (43) Идите к Фирауну, ведь он возмутился,

46 (44) и скажите ему слово мягкое, может быть, он опамятуется или убоится».

47 (45) Сказали они: «Господи наш! Мы ведь боимся, что он обидит нас или возмутится».

48 (46) Он сказал: «Не бойтесь, Я с вами, слушаю и вижу.

49 (47) Идите же к нему и скажите: „Мы — посланники Господа твоего. Отправь с нами сынов Исраила и не наказывай их. Мы пришли к тебе со знаменем твоего Господа, и мир тому, кто последовал за водительством.

50 (48) Нам ведь уже открыто, что наказание — для тех, кто считал ложью и отвратился“».

51 (49) Он сказал: «Кто же ваш господь, Муса?»

52 (50) Он сказал: «Господь наш тот, кто дал каждой вещи ее строй, а потом вел по пути».

53 (51) Он сказал: «А каково же с первыми поколениями?»

54 (52) Он сказал: «Знание про них у Господа моего в книге, не заблуждается Господь мой и не забывает».

55 (53) Он, который сделал для вас землю равниной, и провел для вас в ней дороги, и низвел

КОРАН

<sup>19</sup> И сказал Господь Моисею в земле Мадиамской: пойдя, возвратись в Египет, ибо умерли все, искавшие души твоей. <...>

<sup>21</sup> И сказал Господь Моисею: когда пойдешь и возвратишься в Египет, смотри, все чудеса, которые Я поручил тебе, сделай пред лицом фараона, а Я ожесточу сердце его, и он не отпустит народа.

<sup>22</sup> И скажи фараону: так говорит Господь: Израиль есть сын Мой, первенец Мой;

<sup>23</sup> Я говорю тебе: отпусти сына Моего, чтобы он совершил Мне служение; а если не отпустишь его, то вот, Я убью сына твоего, первенца твоего. <...>

<sup>27</sup> И Господь сказал Аарону: пойдя навстречу Моисею в пустыню. И он пошел, и встретился с ним при горе Божией, и поцеловал его.

<sup>28</sup> И пересказал Моисей Аарону все слова Господа, Который его послал, и все знамения, которые Он заповедал.

<sup>29</sup> И пошел Моисей с Аароном, и собрали они всех старейшин сынов Израилевых,

<sup>30</sup> и пересказал Аарон все слова, которые говорил Господь

с неба воду, и вывели Мы благодаря ей пары разных растений.

<sup>56</sup> <sup>(54)</sup> Ешьте и пасите ваши стада; поистине, в этом — знамение для обладающих разумом!

<sup>57</sup> <sup>(55)</sup> Из нее Мы вас сотворили и в нее вас вернем и из нее вас изведем другой раз.

### Сура 26

<sup>17</sup> <sup>(18)</sup> Он сказал: «Разве Мы не воспитали тебя среди нас ребенком, и ты оставался среди нас годы твоей жизни, <sup>18</sup> <sup>(19)</sup> и совершил твое деяние, которое совершил, и ты — неблагодарный?»

<sup>19</sup> <sup>(20)</sup> Он сказал: «Я совершил его так, и я из числа заблуждавшихся.

<sup>20</sup> <sup>(21)</sup> И убежал я от вас, когда убоился, и даровал мне Господь мой мудрость и сделал меня из числа посланных.

<sup>21</sup> <sup>(22)</sup> И эта милость, которой ты упрекаешь меня, — в том, что ты поработил сынов Израила».

<sup>22</sup> <sup>(23)</sup> Сказал Фираун: «А кто же Господь миров?»

Моисею; и сделал Моисей знамения пред глазами народа,

<sup>31</sup> и поверил народ; и услышали, что Господь посетил сынов Израилевых и увидел страдание их, и преклонились они и поклонились.

### Исх 5

<sup>1</sup> После сего Моисей и Аарон пришли к фараону и сказали: так говорит Господь, Бог Израилев: отпусти народ Мой, чтоб он совершил Мне праздник в пустыне.

<sup>2</sup> Но фараон сказал: кто такой Господь, чтоб я послушался голоса Его и отпустил Израиля? я не знаю Господа и Израиля не отпущу.

### Моисей и Аарон у фараона

<sup>3</sup> Они сказали: Бог Евреев призвал нас; отпусти нас в пустыню на три дня пути принести жертву Господу, Богу нашему, чтобы Он не поразил нас язвою, или мечом.

<sup>4</sup> И сказал им царь Египетский: для чего вы, Моисей и Аарон, отвлекаете народ от дел его? ступайте на свою работу.

<sup>5</sup> И сказал фараон: вот, народ в земле сей многочислен, и вы отвлекаете его от работ его.

БИБЛИЯ

### Муса и Харун у Фирауна

<sup>23 (24)</sup> Сказал он: «Господь небес и земли и того, что между ними, если вы уверены в истине».

<sup>24 (25)</sup> Сказал он тем, кто кругом: «Разве вы не слушаете?»

<sup>25 (26)</sup> Он сказал: «Господь ваш и Господь ваших первых отцов».

<sup>26 (27)</sup> Он сказал: «Поистине, посланник ваш, который послан к вам, одержимый!»

<sup>27 (28)</sup> Он сказал: «Господь востока и запада и того, что между ними, если вы разумеете».

КОРАН

<sup>6</sup> И в тот же день фараон дал повеление приставникам над народом и надзирателям, говоря:

<sup>7</sup> не давайте впредь народу соломы для делания кирпича, как вчера и третьего дня, пусть они сами ходят и собирают себе солому,

<sup>8</sup> а кирпичей наложите на них то же урочное число, какое они делали вчера и третьего дня, и не убавляйте; они праздны, потому и кричат: пойдем, принесем жертву Богу нашему;

<sup>9</sup> дать им больше работы, чтоб они работали и не занимались пустыми речами.  
<...>

<sup>19</sup> И увидели надзиратели сынов Израилевых беду свою в словах: не убавляйте числа кирпичей, какое положено на каждый день.

<sup>20</sup> И когда они вышли от фараона, то встретились с Моисеем и Аароном, которые стояли, ожидая их,

<sup>21</sup> и сказали им: да видит и судит вам Господь за то, что вы сделали нас ненавистными в глазах фараона и рабов его и дали им меч в руки, чтобы убить нас.

БИБЛИЯ

<sup>28</sup> <sup>(29)</sup> Он сказал: «Если ты взял себе бога, кроме меня, я сделаю тебя заключенным».

<sup>29</sup> <sup>(30)</sup> Он сказал: «А если я приду к тебе с кое-чем явным?»

<sup>30</sup> <sup>(31)</sup> Он сказал: «Приведи же это, если ты правдив!»

<sup>31</sup> <sup>(32)</sup> И бросил он свой жезл, и вот — это змея явная.

<sup>32</sup> <sup>(33)</sup> И вынул он свою руку, и вот — она бела пред смотрящим.

<sup>33</sup> <sup>(34)</sup> Сказал он знати кругом него: «Конечно, это — чародей знающий!»

<sup>34</sup> <sup>(35)</sup> Он желает извести вас из вашей земли своим колдовством. Что же вы прикажете?»

<sup>35</sup> <sup>(36)</sup> Они сказали: «Отсрочи ему и его брату и пошли по городам сборщиков.

<sup>36</sup> <sup>(37)</sup> Пусть приведут тебе всякого колдуна знающего».

<sup>37</sup> <sup>(38)</sup> И были собраны колдуны к сроку определенного дня.

<sup>38</sup> <sup>(39)</sup> И сказали людям: «Собрались ли вы?»

<sup>39</sup> <sup>(40)</sup> Может быть, мы последуем за колдунами, если они окажутся победителями?»

<sup>41</sup> <sup>(42)</sup> Он сказал: «Да, и тогда вы будете из числа приближенных».

<sup>42</sup> <sup>(43)</sup> Сказал им Муса: «Бросьте то, что вы бросаете!»

КОРАН

<sup>22</sup> И обратился Моисей к Господу и сказал: Господи! для чего Ты подвергнул такому бедствию народ сей, для чего послал меня?

<sup>23</sup> ибо с того времени, как я пришел к фараону и стал говорить именем Твоим, он начал хуже поступать с народом сим; избавить же, — Ты не избавил народа Твоего.

### Исх 6

<sup>1</sup> И сказал Господь Моисею: теперь увидишь ты, что Я сделаю с фараоном; по действию руки крепкой он отпустит их; по действию руки крепкой даже выгонит их из земли своей.

### Исх 7

<sup>1</sup> Но Господь сказал Моисею: смотри, Я поставил тебя Богом фараону, а Аарон, брат твой, будет твоим пророком:

<sup>2</sup> ты будешь говорить все, что Я повелю тебе, а Аарон, брат твой, будет говорить фараону, чтобы он отпустил сынов Израилевых из земли своей;

<sup>3</sup> но Я ожесточу сердце фараоново, и явлю множество знамений Моих и чудес Моих в земле Египетской;

<sup>4</sup> фараон не послушает вас, и Я наложу руку Мою на Египет и

<sup>43</sup> (44) И бросили они свои веревки и жезлы и сказали: «По величию Фирауна мы, конечно, победители!»

<sup>44</sup> (45) И бросил Муса свой жезл, и вот — он пожрал то, что они лживо измыслили.

<sup>45</sup> (46) И повергнуты были колдуны ниц.

<sup>46</sup> (47) Они сказали: «Мы уверовали в Господа миров —

<sup>47</sup> (48) Господа Мусы и Харуна!»

<sup>48</sup> (49) Сказал: «Разве вы уверовали в Него, прежде чем я разрешил вам: он, конечно, ваш старший, который научил вас колдовству, и вы узнаете.

<sup>49</sup> Я отсеку вам руки и ноги накрест и распну вас всех!»

<sup>50</sup> (50) Они сказали: «Не беда, мы обратимся к нашему Господу.

<sup>51</sup> (51) Мы ведь жаждем, чтобы простил нам Господь наш наши грехи за то, что мы — первые из уверовавших».

выведу воинство Мое, народ Мой, сынов Израилевых, из земли Египетской – судами великими... <...>

<sup>8</sup> И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:

<sup>9</sup> если фараон скажет вам: сделайте чудо, то ты скажи Аарону: возьми жезл твой и брось пред фараоном – он сделается змеем.

<sup>10</sup> Моисей и Аарон пришли к фараону, и сделали так, как повелел Господь. И бросил Аарон жезл свой пред фараоном и пред рабами его, и он сделался змеем.

<sup>11</sup> И призвал фараон мудрецов и чародеев; и эти волхвы Египетские сделали то же своими чарами:

<sup>12</sup> каждый из них бросил свой жезл, и они сделались змеями, но жезл Ааронов поглотил их жезлы.

<sup>13</sup> Сердце фараоново ожесточилось, и он не послушал их, как и говорил Господь.

#### **Казни египетские**

<sup>14</sup> И сказал Господь Моисею: упорно сердце фараоново: он не хочет отпустить народ.

<sup>15</sup> Пойди к фараону завтра: вот, он выйдет к воде, ты стань

БИБЛИЯ

#### **Казни египетские**

#### **Сура 7**

<sup>124(127)</sup> И сказала знать из народа Фирауну: «Неужели ты оставишь Мусу и его народ распространять нечестие на

КОРАН

на пути его, на берегу реки, и жезл, который превращался в змея, возьми в руку твою  
<sup>16</sup>и скажи ему: Господь, Бог Евреев, послал меня сказать тебе: отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение в пустыне; но вот, ты доселе не послушался.

<sup>17</sup>Так говорит Господь: из сего узнаешь, что Я Господь: вот этим жезлом, который в руке моей, я ударю по воде, которая в реке, и она превратится в кровь,

<sup>18</sup>и рыба в реке умрет, и река восмердит, и Египтянам омерзительно будет пить воду из реки.

<sup>19</sup>И сказал Господь Моисею: скажи Аарону: возьми жезл твой, и прости руку твою на воды Египтян: на реки их, на потоки их, на озера их и на всякое вместилище вод их, — и превратятся в кровь, и будет кровь по всей земле Египетской и в деревянных и в каменных сосудах.

<sup>20</sup>И сделали Моисей и Аарон, как повелел Господь. И поднял Аарон жезл и ударил по воде речной пред глазами фараона и пред глазами рабов его, и

БИБЛИЯ

земле, а он оставит тебя и твоих богов?» Он сказал: «Мы перебьем сынов их и оставим в живых женщин их. Мы одержим над ними верх!»

<sup>125(128)</sup>Сказал Муса своему народу: «Просите помощи у Аллаха и терпите! Ведь земля принадлежит Аллаху: Он дает ее в наследие, кому пожелает из Своих рабов, а конец — богобоязненным».

<sup>126(129)</sup>Они сказали: «Мы обижены и раньше, чем ты пришел к нам, и после того, как пришел». Он сказал: «Может быть, Господь ваш погубит вашего врага и сделает вас преемниками на земле и посмотрит, как вы поступаете!»

<sup>127(130)</sup>И Мы поразили уже род Фирауна тяжкими годами и уменьшением плодов, — может быть, они опомнятся!

<sup>128(131)</sup>Когда приходит к ним добро, они говорят: «Это — нам», — а когда постигнет их зло, они по птицам приписывают его Мусе и тем, кто с ним. О да! Птица их — у Аллаха, но большая часть их не разумеет!

<sup>129(132)</sup>И говорят они: «Сколько бы ты ни приводил нам зна-

КОРАН

вся вода в реке превратилась в кровь,

<sup>21</sup>И рыба в реке вымерла, и река воссмердела, и Египтяне не могли пить воды из реки; и была кровь по всей земле Египетской.

<sup>22</sup>И волхвы Египетские чарами своими сделали то же. И ожесточилось сердце фараона, и не послушал их, как и говорил Господь.

<sup>23</sup>И оборотился фараон, и пошел в дом свой; и сердце его не тронулось и сим.

<sup>24</sup>И стали копать все Египтяне около реки чтобы найти воду для питья, потому что не могли пить воды из реки.

<sup>25</sup>И исполнилось семь дней после того, как Господь поразил реку.

### Исх 8

<sup>5</sup>И сказал Господь Моисею: скажи Аарону: прости руку твою с жезлом твоим на реки, на потоки и на озера и выведи жаб на землю Египетскую.

<sup>6</sup>Аарон простер руку свою на воды Египетские; и вышли жабы и покрыли землю Египетскую. <...>

<sup>16</sup>И сказал Господь Моисею: скажи Аарону: прости жезл твой и ударь в персть земную,

меня, чтобы околдовать нас ими, мы тебе не поверим!»

<sup>130</sup> (133) И Мы наслали на них потоп, и саранчу, и насекомых, и жаб, и кровь, как знамения ясные. Но они возвеличились и стали людьми грешными.

<sup>131</sup> (134) А когда постигло их наказание, они сказали: «О Муса! Позови нам нашего Господа, как Он договорился с тобой. Если ты удалишь от нас наказание, мы уверуем в тебя и пошлем вместе с тобой сынов Исраила». (135) А когда Мы удалили от них наказание до предела, которого они достигнут, вот — они нарушают обещание.

<sup>132</sup> (135) И отомстили Мы им и потопили их в море за то, что они считали ложью Наши знамения и были небрежны к ним!



и делается персьмь мошками по всей земле Египетской.

<sup>17</sup>Так они и сделали: Аарон простер руку свою с жезлом своим и ударил в персть земную, и явились мошки на людях и на скоте. Вся персть земная сделалась мошками по всей земле Египетской. <...>

<sup>24</sup>Так и сделал Господь: налетело множество песьих мух в дом фараонов, и в дома рабов его, и на всю землю Египетскую: погибала земля от песьих мух.

**Исх 9**

<sup>6</sup>И сделал это Господь на другой день, и вымер весь скот Египетский; из скота же сынов Израилевых не умерло ничего.

<sup>7</sup>Фараон послал узнать, и вот, из скота Израилевых не умерло ничего. Но сердце фараоново ожесточилось, и он не отпустил народа.

<sup>8</sup>И сказал Господь Моисею и Аарону: возьмите по полной горсти пепла из печи, и пусть бросит его Моисей к небу в глазах фараона;

<sup>9</sup>и поднимется пыль по всей земле Египетской, и будет на людях и на скоте воспаление с нарывами, во всей земле Египетской.

БИБЛИЯ

КОРАН

## МОИСЕЙ–МУСА

- <sup>10</sup> Они взяли пепла из печи и предстали предлице фараона. Моисей бросил его к небу, и сделалось воспаление с нарывами на людях и на скоте.
- <sup>11</sup> И не могли волхвы устоять пред Моисеем по причине воспаления, потому что воспаление было на волхвах и на всех Египтянах. <...>
- <sup>22</sup> И сказал Господь Моисею: прости руку твою к небу, и падет град на всю землю Египетскую, на людей, на скот и на всю траву полевую в земле Египетской.
- <sup>23</sup> И простер Моисей жезл свой к небу, и Господь произвел гром и град, и огонь разливался по земле; и послал Господь град на землю Египетскую;
- <sup>24</sup> и был град и огонь между градом, град весьма сильный, какого не было во всей земле Египетской со времени населения ее.
- <sup>25</sup> И побил град по всей земле Египетской все, что было в поле, от человека до скота, и всю траву полевую побил град, и все деревья в поле поломал;
- <sup>26</sup> только в земле Гесем, где жили сыны Израилевы, не было града.

БИБЛИЯ

КОРАН

**Исх 10**

<sup>12</sup>Тогда Господь сказал Моисею: простри руку твою на землю Египетскую, и пусть нападёт саранча на землю Египетскую и поест всю траву земную и все, что уцелело от града.

<sup>13</sup>И простер Моисей жезл свой на землю Египетскую, и Господь навел на сию землю восточный ветер, продолжавшийся весь тот день и всю ночь. Настало утро, и восточный ветер нанес саранчу.

<sup>14</sup>И напала саранча на всю землю Египетскую и легла по всей стране Египетской в великом множестве: прежде не бывало такой саранчи, и после сего не будет такой;

<sup>15</sup>она покрыла лице всей земли, так что земли не было видно, и поела всю траву земную и все плоды древесные, уцелевшие от града, и не осталось никакой зелени ни на деревьях, ни на траве полевой во всей земле Египетской.

<sup>16</sup>Фараон поспешно призвал Моисея и Аарона и сказал: согрешил я пред Господом, Богом вашим, и пред вами... <...>

<sup>21</sup>И сказал Господь Моисею: простри руку твою к небу, и

БИБЛИЯ

КОРАН

будет тьма на земле Египетской, осязаемая тьма.

**22** Моисей простер руку свою к небу, и была густая тьма по всей земле Египетской три дня;

**23** не видели друг друга, и никто не вставал с места своего три дня; у всех же сынов Израилевых был свет в жилищах их.

**24** Фараон призвал Моисея и сказал: пойдите, совершите служение Господу, пусть только останется мелкий и крупный скот ваш, а дети ваши пусть идут с вами.

### **Исх 12**

**29** В полночь Господь поразил всех первенцев в земле Египетской, от первенца фараона, сидевшего на престоле своем, до первенца узника, находившегося в темнице, и все первородное из скота.

**30** И встал фараон ночью сам и все рабы его и весь Египет; и сделался великий вопль в земле Египетской, ибо не было дома, где не было бы мертвеца.

### **Исход из Египта**

**31** И призвал фараон Моисея и Аарона ночью и сказал: встаньте, выйдите из среды народа моего, как вы, так и

БИБЛИЯ

### **Исход из Египта**

### **Сура 10**

**87** <sup>(87)</sup> И внушили Мы Мусе и его брату: «Изберите для вашего народа в Мисре дома, и

КОРАН

сыны Израилевы, и пойдите, совершите служение Господу, как говорили вы;

<sup>32</sup> и мелкий и крупный скот ваш возьмите, как вы говорили; и пойдите и благословите меня.

<sup>33</sup> И понуждали Египтяне народ, чтобы скорее выслать его из земли той; ибо говорили они: мы все померем.

<sup>34</sup> И понес народ тесто свое, прежде нежели оно вкисло; квашни их, завязанные в одеждах их, были на плечах их.

<sup>35</sup> И сделали сыны Израилевы по слову Моисея и просили у Египтян вещей серебряных и вещей золотых и одежд.

<sup>36</sup> Господь же дал милость народу Своему в глазах Египтян: и они давали ему, и обобрал он Египтян.

### Исх 13

<sup>17</sup> Когда же фараон отпустил народ, Бог не повел его по дороге земли Филистимской, потому что она близка; ибо сказал Бог: чтобы не раскаялся народ, увидев войну, и не возвратился в Египет.

<sup>18</sup> И обвел Бог народ дороною пустынною к Чермному морю. И вышли сыны Израилевы

сделайте дома ваши местом молитвы, и простаивайте молитву, — и обрадуй верующих!»

<sup>88</sup> (88) И сказал Муса: «Господи наш! Ты доставил Фирауну и его знати красу и богатство в здешней жизни. Господи наш! Пусть собудутся с Твоего пути! Господи наш! Уничтожь их богатство, ожесточи их сердца, чтобы они не уверовали, пока не увидят мучительное наказание».

<sup>89</sup> (89) Он сказал: «Я ответил на ваш призыв, стойте же прямо и не следуйте по пути тех, которые не знают».

### Сура 26

<sup>52</sup> (52) И Мы внушили Мусе: «Выйди с Моими рабами ночью, ведь вы будете преследуемы».

<sup>53</sup> (53) И послал Фираун по городам сборщиков:

<sup>54</sup> (54) «Ведь это — кучка малочисленная,

<sup>55</sup> (55) и ведь они нас разгневали,

<sup>56</sup> (56) а мы вместе предусмотрительны».

<sup>57</sup> (57) И вывели Мы их из садов, и источников,

<sup>58</sup> (58) и сокровищ, и благородного положения.

<sup>59</sup> (59) Так! И даровали Мы это в наследство сынам Исраила.

левы вооруженные из земли Египетской.

<sup>19</sup> И взял Моисей с собою кости Иосифа, ибо Иосиф клятвою заклил сынов Израилевых, сказав: посетит вас Бог, и вы с собою вынесите кости мои отсюда.

<sup>20</sup> И двинулись сыны Израилевы из Сокхофа и расположились станом в Ефаме, в конце пустыни.

### Переход через море

#### Исх 14

<sup>3</sup> И скажет фараон о сынах Израилевых: они заблудились в земле сей, заперла их пустыня.

<sup>4</sup> А Я ожесточу сердце фараона, и он погонится за ними, и покажу славу Мою на фараоне и на всем войске его; и познают Египтяне, что Я Господь. И сделали так.

БИБЛИЯ

<sup>60</sup> (60) И последовали они за нами поутру.

<sup>61</sup> (61) И когда узрели друг друга оба сборища, сказали товарищи Мусы: «Мы, конечно, настигнуты!»

<sup>62</sup> (62) Он сказал: «Нет, ведь со мной мой Господь, Он поведет меня по прямому пути!»

<sup>63</sup> (63) И внушили Мы Мусе: «Ударь твоим жезлом по морю», — и разверзлось оно, и была каждая часть, как гора.

<sup>64</sup> (64) И приблизили Мы потом других.

<sup>65</sup> (65) И спасли Мы Мусу и тех, кто был с ним, — всех.

<sup>66</sup> (66) Потом потопили Мы других.

<sup>67</sup> (67) Поистине, в этом — знамение, но большинство их не было верующим!

<sup>68</sup> (68) И поистине, твой Господь, Он — великий, милосердный!

### Переход через море

#### Сура 10

<sup>90</sup> (90) И перевели Мы сынов Исраила через море, а Фираун и его войска погнались за ними коварно и враждебно. А когда его настиг потоп, он сказал: «Верую, что нет божества, кроме того, в кого веруют сыны Исраила, и я — из числа предавшихся!»

КОРАН

<sup>5</sup> И возвещено было царю Египетскому, что народ бежал; и обратилось сердце фараона и рабов его против народа сего, и они сказали: что это мы сделали? зачем отпустили Израильтян, чтобы они не работали нам? <...>

<sup>8</sup> И ожесточил Господь сердце фараона, царя Египетского, и он погнался за сынами Израилевыми...

<sup>9</sup> И погнались за ними Египтяне, и все кони с колесницами фараона, и всадники, и все войско его, и настигли их расположившихся у моря, при Пи-Гахирофе пред Вал-Цефоном. <...>

<sup>15</sup> И сказал Господь Моисею: что ты вопиешь ко Мне? скажи сынам Израилевым, чтоб они шли,

<sup>16</sup> а ты подними жезл твой и прости руку твою на море, и раздели его, и пройдут сыны Израилевы среди моря по суше;

<sup>17</sup> Я же ожесточу сердце Египтян, и они пойдут вслед за ними; и покажу славу Мою на фараоне и на всем войске его, на колесницах его и на всадниках его... <...>

<sup>27</sup> И простер Моисей руку свою на море, и к утру вода воз-

<sup>91</sup> <sup>(91)</sup> Да, теперь! А раньше ты ослушался и был распространителем нечестия.

<sup>92</sup> <sup>(92)</sup> И сегодня Мы спасаем тебя с твоим телом, чтобы ты был знамением для тех, кто за тобой. Поистине, многие из людей Нашими знаменями небрегут!

### Сура 17

<sup>105</sup> <sup>(103)</sup> И пожелал он сдвинуть их с земли, и потопили Мы его и тех, кто с ним, всех.

<sup>106</sup> <sup>(104)</sup> И после него сказали сынам Исраила: «Живите в стране, и когда придет обещание последней, Мы со всеми вами придем вместе».

вратилась в свое место; а Египтяне бежали на встречу воде. Так потопил Господь Египтян среди моря.

<sup>28</sup> И вода возвратилась и покрыла колесницы и всадников всего войска фараонова, вошедших за ними в море; не осталось ни одного из них.

### Испытания в пустыне

#### Исх 13

<sup>21</sup> Господь же шел пред ними днем в столпе облачном, показывая им путь, а ночью в столпе огненном, светя им, дабы идти им и днем и ночью.

<sup>22</sup> Не отлучался столп облачный днем и столп огненный ночью от лица народа.

#### Исх 16

<sup>2</sup> И возроптало все общество сынов Израилевых на Моисея и Аарона в пустыне,

<sup>3</sup> и сказали им сыны Израилевы: о, если бы мы умерли от руки Господней в земле Египетской, когда мы сидели у котлов с мясом, когда мы ели хлеб досыта! ибо вывели вы нас в эту пустыню, чтобы все собрание это уморить голодом.

<sup>4</sup> И сказал Господь Моисею: вот, Я одожду вам хлеб с неба, и пусть народ выходит и собира-

БИБЛИЯ

### Испытания в пустыне

#### Сура 2

<sup>54 (57)</sup> И Мы осенили вас облаком и низвели для вас манну и перепелов. Питайтесь благами, которыми Мы вас наделили! Не Нам они причинили несправедливость, а самих себя обидели.

<sup>55 (58)</sup> И вот Мы сказали: «Войдите в это селение и питайтесь там, где пожелаете, на удовольствие. И входите во врата, поклоняясь, и говорите: „Прощение!“ — Мы простим вам ваши прегрешения и умножим делающим добро».

<sup>56 (59)</sup> И заменили те, которые были несправедливы, словом другим, чем им было сказано. И низвели Мы на тех, которые были несправедливы, наказание с неба за то, что они были нечестивы.

КОРАН



ет ежедневно, сколько нужно на день, чтобы Мне испытать его, будет ли он поступать по закону Моему, или нет. <...>

<sup>12</sup> Я услышал ропот сынов Израилевых; скажи им: вечером будете есть мясо, а поутру насытитесь хлебом — и узнаете, что Я Господь, Бог ваш.

<sup>13</sup> Вечером налетели перепелы и покрыли стан, а поутру лежала роса около стана;

<sup>14</sup> роса поднялась, и вот, на поверхности пустыни нечто мелкое, круповидное, мелкое, как иней на земле.

<sup>15</sup> И увидели сыны Израилевы и говорили друг другу: что это? Ибо не знали, что это. И Моисей сказал им: это хлеб, который Господь дал вам в пищу. <...>

<sup>21</sup> И собирали его рано поутру, каждый сколько ему съесть; когда же обогревало солнце, оно таяло.

**Чис 11**

<sup>4</sup> Пришельцы между ними стали обнаруживать прихоти; а с ними и сыны Израилевы сидели и плакали и говорили: кто накормит нас мясом?

<sup>5</sup> Мы помним рыбу, которую в Египте мы ели даром, огурцы и дыни, и лук, и репчатый лук и чеснок;

<sup>57</sup> <sup>(60)</sup> И вот попросил Муса питья для своего народа, и Мы сказали: «Ударь своей палкой о скалу!» И выбились из нее двенадцать источников, так что все люди знали место своего водопоя. «Ешьте и пейте из удела Аллаха! И не творите зла на земле, распространяя нечестие».

<sup>58</sup> <sup>(61)</sup> И вот вы сказали: «О Муса! Мы не можем стерпеть одинаковой пищи. Воззови ради нас к твоему Господу, пусть Он изведет нам то, что произрастает земля из своих овощей, кабачков, чесноку, чечевицы и луку». Сказал он: «Неужели вы просите заменить тем, что ниже, то, что лучше? Спуститесь в Египет, и вот — для вас то, что вы просите». И воздвигнуто было над ними унижение и бедность. И оказались они под гневом Аллаха. Это — за то, что они не уверовали в знамения Аллаха и избивали пророков без справедливости! Это — за то, что они ослушались и были преступниками!

**Сура 20**

<sup>82</sup> <sup>(80)</sup> «О сыны Исраила, Мы спасли вас от вашего врага и назначили вам встречу у

<sup>6</sup> а ныне душа наша изнывает; ничего нет, только манна в глазах наших. <...>

<sup>10</sup> Моисей слышал, что народ плачет в семействах своих, каждый у дверей шатра своего; и сильно воспламенился гнев Господень, и прискорбно было для Моисея.

<sup>11</sup> И сказал Моисей Господу: для чего Ты мучишь раба Твоего? и почему я не нашел милости пред очами Твоими, что Ты возложил на меня бремя всего народа сего? <...>

<sup>23</sup> И сказал Господь Моисею: разве рука Господня коротка? ныне ты увидишь, сбудется ли слово Мое тебе, или нет? <...>

<sup>31</sup> И поднялся ветер от Господа, и принес от моря перепелов, и набросал их около стана, на путь дня по одну сторону и на путь дня по другую сторону около стана, на два почти локтя от земли.

<sup>32</sup> И встал народ, и весь тот день, и всю ночь, и весь следующий день собирали перепелов...

<sup>33</sup> Мясо еще было в зубах их и не было еще съедено, как гнев Господень возгорелся на народ, и поразили Господь народ весьма великою язвою.

правого ската горы и низвели на вас манну и перепелов.

<sup>83(81)</sup> Ешьте из благ, чем Мы вас наделяем, и не преступайте в этом пределов, иначе достигнет вас Мой гнев, а кого достигает Мой гнев, тот погиб.

<sup>84(82)</sup> Я, поистине, прощаю по отношению к тем, кто покался, уверовал и творил доброе, а потом пошел по прямому пути».

### Сура 7

<sup>160(160)</sup> И Мы разделили их по двенадцать колен — народов. И внушили Мусе, когда его народ просил у него пить: «Ударь своим жезлом в камень!» И изверглось оттуда двенадцать источников; все люди знали свое место питья. И осенили Мы их облаком и спустили на них манну и перепелов. Питайтесь благами, которыми Мы вас наделили! Они Нас не обидели, но самих себя обижали!

**Исх 17**

<sup>1</sup>И двинулось все общество сынов Израилевых из пустыни Син в путь свой, по повелению Господню, и расположилось станом в Рефидиме, и не было воды пить народу.

<sup>2</sup>И укорял народ Моисея, и говорили: дайте нам воды пить. И сказал им Моисей: что вы укоряете меня? что искушаете Господа?

<sup>4</sup>Моисей возопил к Господу и сказал: что мне делать с народом сим? еще немного, и побьют меня камнями.

<sup>5</sup>И сказал Господь Моисею: пройди перед народом, и возьми с собою некоторых из старейшин Израильских, и жезл твой, которым ты ударил по воде, возьми в руку твою, и пойди;

<sup>6</sup>вот, Я стану пред тобою там на скале в Хориве, и ты ударишь в скалу, и пойдет из нее вода, и будет пить народ. И сделал так Моисей в глазах старейшин Израильских.

**Исх 15**

<sup>27</sup>И пришли в Елим; там было двенадцать источников воды и семьдесят финиковых деревьев, и расположились там станом при водах.

БИБЛИЯ

КОРАН

На Синае

**Исх 19**

<sup>16</sup> На третий день, при наступлении утра, были громы и молнии, и густое облако над горою, и трубный звук весьма сильный; и вострепетал весь народ, бывший в стане.

<sup>17</sup> И вывел Моисей народ из стана в сретение Богу, и стали у подошвы горы.

<sup>18</sup> Гора же Синай вся дымилась от того, что Господь сошел на нее в огне; и восходил от нее дым, как дым из печи, и вся гора сильно колебалась;

<sup>19</sup> и звук трубный становился сильнее и сильнее. Моисей говорил, и Бог отвечал ему голосом.

**Исх 24**

<sup>18</sup> Моисей вступил в средину облака и взошел на гору; и был Моисей на горе сорок дней и сорок ночей.

**Исх 33**

<sup>18</sup> Моисей сказал: покажи мне славу Твою.

<sup>19</sup> И сказал Господь: Я проведу пред тобою всю славу Мою и провозглашу имя Иеговы пред тобою, и кого помиловать — помилую, кого пожалеть — пожалею.

БИБЛИЯ

На Синае

**Сура 7**

<sup>138</sup> (142) И обещали Мы Мусе тридцать ночей и завершили их десятью. И свершился срок Господа твоего в сорок ночей. И сказал Муса своему брату Харуну: «Заступи меня в моем народе и устрой порядок и не следуй по пути распостраняющих нечестие».

<sup>139</sup> (143) И когда пришел Муса к назначенному Нами сроку и беседовал с ним Господь, он сказал: «Господи! Дай мне посмотреть на Тебя». Он сказал: «Ты Меня не увидишь, но посмотри на гору; если она удержится на своем месте, то ты Меня увидишь». А когда открылся его Господь горе, Он обратил ее в прах, и пал Муса пораженным.

<sup>140</sup> Когда же он оправился, то сказал: «Хвала Тебя! Я обратился к Тебе, и я — первый уверовавший».

<sup>141</sup> (144) Он сказал: «О Муса! Я избрал тебя пред людьми для Моих посланий и Моего слова. Бери же то, что Я дам тебе, и будь благодарным!»

<sup>142</sup> (145) И Мы написали для него на скрижалях о всякой вещи увещание и разъяснение для

КОРАН

<sup>20</sup> И потом сказал Он: лица Мо-  
его не можно тебе увидеть,  
потому что человек не может  
увидеть Меня и остаться в  
живых.

<sup>21</sup> И сказал Господь: вот место у  
Меня, стань на этой скале;

<sup>22</sup> когда же будет проходить сла-  
ва Моя, Я поставлю тебя в  
расселине скалы и покрою  
тебя рукою Моею, доколе  
не пройду;

<sup>23</sup> и когда сниму руку Мою, ты  
увидишь Меня сзади, а лице  
Мое не будет видимо.

#### Исх 24

<sup>1</sup> И Моисею сказал Он: взойди  
к Господу ты и Аарон, На-  
дав и Авиуд и семьдесят из  
старейшин Израилевых, и  
поклонитесь издали;

<sup>2</sup> Моисей один пусть приблизит-  
ся к Господу, а они пусть не  
приближаются, и народ пусть  
не восходит с ним.

<sup>3</sup> И пришел Моисей и пересказал  
народу все слова Господни и  
все законы. И отвечал весь  
народ в один голос, и сказа-  
ли: все, что сказал Господь,  
сделаем.

<sup>4</sup> И написал Моисей все слова  
Господни и, встав рано по-  
утру, поставил под горою  
жертвенник и двенадцать

всякой вещи. Возьми же это с  
силой и прикажи твоему на-  
роду, чтобы они держались за  
лучшее в этом! Я покажу вам  
обиталище нечестивых! <...>

<sup>154</sup> (155) И избрал Муса из народа  
своего семьдесят человек для  
назначенного нами срока. А  
когда постигло их сотрясение,  
он сказал: «Господи! Если бы  
Ты желал, то погубил бы их  
раньше вместе со мной. Неу-  
жели Ты погубишь нас за то,  
что делали глупцы среди нас?  
Это — только Твое испытание,  
которым ты сбиваешь, кого  
хочешь, с прямого пути, и  
ведешь, кого хочешь. Ты —  
наш покровитель; прости  
же нам и помилуй нас: ведь  
Ты — лучший из прощающих!

<sup>155</sup> (156) Запиши за нами в этой  
ближайшей жизни благое  
деяние, и в будущей; мы об-  
ратились к Тебе!» Он сказал:  
«Наказанием Моим Я пора-  
жаю, кого желаю, а милость  
Моя объемлет всякую вещь.  
Поэтому Я запишу ее тем,  
которые богобоязненны, дают  
очищение и которые веруют  
в Наши знамения;

<sup>156</sup> (157) которые следуют за пос-  
ланником, пророком, прос-  
тецом, которого они находят

## МОИСЕЙ–МУСА

каменной, по числу двенадцати колен Израилевых;

<sup>5</sup>и послал юношей из сынов Израилевых, и принесли они всесожжения, и заклали тельцов в мирную жертву Господу.

<sup>6</sup>Моисей, взяв половину крови, влил в чаши, а другою половиною окропил жертвенник;

<sup>7</sup>и взял книгу завета и прочитал вслух народу, и сказали они: все, что сказал Господь, сделаем и будем послушны.

<sup>8</sup>И взял Моисей крови и окропил народ, говоря: вот кровь завета, который Господь заключил с вами о всех словах сих.

<sup>9</sup>Потом взошел Моисей и Аарон, Надав и Авиуд и семьдесят из старейшин Израилевых,

<sup>10</sup>и видели Бога Израилева; и под ногами Его нечто подобное работе из чистого сапфира и, как самое небо, ясное.

<sup>11</sup>И Он не простер руки Своей на избранных из сынов Израилевых: они видели Бога, и ели и пили.

<sup>12</sup>И сказал Господь Моисею: взойди ко Мне на гору и будь там; и дам тебе скрижали каменные, и закон и заповеди, которые Я написал для научения их.

БИБЛИЯ

записанным у них в Торе и Евангелии, который побуждает их к доброму и удерживает от неодобряемого, разрешает им блага и запрещает им мерзости, снимает с них бремя и оковы, которые были на них, — вот те, которые уверовали в него, и поддерживали его, и помогали ему, и последовали за светом, который ниспослан с ним, это — те, которые имеют успех!»

КОРАН

**Десять заповедей**

**Втор 1**

- <sup>4</sup> Слушай, Израиль: Господь, Бог наш, Господь один есть;  
<sup>5</sup> и люби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим, и всею душою твоею и всеми силами твоими.

**Исх 20**

- <sup>12</sup> Почитай отца твоего и мать твою, чтобы продлились дни твои на земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе.

**Исх 21**

- <sup>15</sup> Кто ударит отца своего, или свою мать, того должно предать смерти.

**Лев 19**

- <sup>32</sup> Пред лицом седого вставай и почитай лице старца, и бойся Бога твоего. Я Господь.

**Лев 19**

- <sup>9</sup> Когда будете жать жатву на земле вашей, не дожинай до края поля твоего, и оставшегося от жатвы твоей не подбирай,  
<sup>10</sup> и виноградника твоего не обирай дочиста, и попадавших ягод в винограднике не подбирай; оставь это бедному и пришельцу. Я Господь, Бог ваш. <...>  
<sup>13</sup> Не обижай ближнего твоего и не грабительствуй. Плата наемнику не должна оставаться у тебя до утра.

БИБЛИЯ

**Заповеди**

**Сура 112**

- <sup>1</sup>(<sup>1</sup>) Скажи: «Он – Аллах – един».

**Сура 17**

- <sup>23</sup>(<sup>22</sup>) Не делай с Аллахом другого божества, чтобы не оказаться тебе порицаемым, оставленным.

- <sup>24</sup>(<sup>23</sup>) И решил твой Господь, чтобы вы не поклонялись никому, кроме Него, и к родителям – благодеение. Если достигнет у тебя старости один из них или оба, то не говори им – тьфу! и не кричи на них, а говори им слово благородное.

- <sup>25</sup>(<sup>24</sup>) И преклоняй пред ними обоими крыло смирения из милосердия и говори: «Господи! Помилуй их, как они воспитали меня маленьким».

- <sup>26</sup>(<sup>25</sup>) Господь ваш лучше знает, что у вас в душах, если вы добродеющий.

- <sup>27</sup> И истине, Он к обращающимся прощающ!

- <sup>28</sup>(<sup>26</sup>) И давай родственнику должное ему, и бедняку, и путнику и не расточай безрассудно, –

- <sup>29</sup>(<sup>27</sup>) ведь расточители – братья сатан, а сатана своему Господу неблагодарен.

- <sup>30</sup>(<sup>28</sup>) А если ты отворишься от них, ища милости от твоего

КОРАН

**Пс 118**

<sup>36</sup> Приклони сердце мое к откровениям Твоим, а не к корысти.

**Лк 12**

<sup>15</sup> При этом сказал им: смотрите, берегитесь любостяжания, ибо жизнь человека не зависит от изобилия его имущества.

**Быт 9**

<sup>6</sup> Кто прольет кровь человеческую, того кровь прольется рукою человека: ибо человек создан по образу Божию...

**Лев 24**

<sup>17</sup> Кто убьет какого-либо человека, тот предан будет смерти.

**Исх 20**

<sup>13</sup> Не убивай.

<sup>14</sup> Не прелюбодействуй.

<sup>15</sup> Не кради. <...>

<sup>17</sup> Не желай дома ближнего твоего; не желай жены ближнего твоего, ни раба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его, ничего, что у ближнего твоего.

**Лев 19**

<sup>11</sup> Не крадите, не лгите и не обманывайте друг друга. <...>

<sup>35</sup> Не делайте неправды в суде, в мере, в весе и в измерении:

<sup>36</sup> да будут у вас весы верные, гири верные, ефа верная и гин верный. Я Господь, Бог ваш, Который вывел вас из земли Египетской.

БИБЛИЯ

Господа, на которую надеешься, то скажи им слово легкое.

<sup>31</sup> <sup>(29)</sup> И не делай твою руку привязанной к шее и не расширяй ее всем расширением, чтобы не остаться тебе порицаемым, жалким.

<sup>32</sup> <sup>(30)</sup> Поистине, Господь твой простирает удел, кому Он желает, и распределяет. Поистине, Он о Своих рабах знающ и видящ!

<sup>33</sup> <sup>(31)</sup> И не убивайте ваших детей из боязни обеднения: Мы пропитаем их и вас; поистине, убивать их — великий грех!

<sup>35</sup> <sup>(33)</sup> И не убивайте душу, которую запретил Аллах, иначе, как по праву. А если кто был убит несправедливо, то Мы его близкому дали власть, но пусть он не излишествует в убиении. Поистине, ему оказана помощь.

<sup>36</sup> <sup>(34)</sup> И не приближайтесь к имуществу сироты иначе, как с тем, что лучше, пока он не достигнет своей зрелости, и исполняйте верно договоры: ведь о договоре спросят.

<sup>37</sup> <sup>(35)</sup> И будьте верны в мере, когда отмериваете, и взвешивайте правильными весами. Это — лучше и прекраснее по результатам.

КОРАН



**Притч 16**

- <sup>18</sup> Погибели предшествует гордость, и падению – надменность.
- <sup>19</sup> Лучше смиряться духом с кроткими, нежели разделять добычу с гордыми.

**Исх 20**

- <sup>3</sup> да не будет у тебя других богов пред лицом Моим.
- <sup>4</sup> Не делай себе кумира и никакого изображения того, что на небе вверху, и что на земле внизу, и что в воде ниже земли;
- <sup>5</sup> не поклоняйся им и не служи им, ибо Я Господь, Бог твой, Бог ревнитель, наказывающий детей за вину отцов до третьего и четвертого рода, ненавидящих Меня,
- <sup>6</sup> и творящий милость до тысячи родов любящим Меня и соблюдающим заповеди Мои.

**Золотой телец**

**Исх 32**

- <sup>1</sup> Когда народ увидел, что Моисей долго не сходит с горы, то собрался к Аарону и сказал ему: встань и сделай нам бога, который бы шел перед нами, ибо с этим человеком, с Моисеем, который вывел

БИБЛИЯ

- <sup>38 (36)</sup> И не следуй за тем, о чем у тебя нет знания: ведь слух, зрение, сердце – все они будут об этом спрошены.
- <sup>39 (37)</sup> И не ходи по земле горделиво: ведь ты не просверлишь землю и не достигнешь гор высотой!
- <sup>40 (38)</sup> Зло всего этого у Господа твоего отвратительно.
- <sup>41 (39)</sup> Это – то, что внушил тебе Господь из мудрости, и не сотвориай вместе с Аллахом другого божества, а то будешь ввергнут в геенну порицаемым, презренным!

**Золотой телец**

**Сура 7**

- <sup>146 (148)</sup> И народ Мусы после него устроил себе из своих украшений тельца формой, который мычал. Разве они не видели, что он не говорил с ними и не вел их прямым путем?

КОРАН

нас из земли Египетской, не знаем, что сделалось.

<sup>2</sup> И сказал им Аарон: выньте золотые серьги, которые в ушах ваших жен, ваших сыновей и ваших дочерей, и принесите ко мне.

<sup>3</sup> И весь народ вынул золотые серьги из ушей своих и принесли к Аарону.

<sup>4</sup> Он взял их из рук их, и сделал из них литого тельца, и обделал его резцом. И сказали они: вот бог твой, Израиль, который вывел тебя из земли Египетской!

<sup>5</sup> Увидев сие, Аарон поставил пред ним жертвенник, и провозгласил Аарон, говоря: завтра праздник Господу.

<sup>6</sup> На другой день они встали рано и принесли всесожжения и привели жертвы мирные: и сел народ есть и пить, а после встал играть.

<sup>7</sup> И сказал Господь Моисею: поспеши сойти; ибо развратился народ твой, который ты вывел из земли Египетской;

<sup>8</sup> скоро уклонились они от пути, который Я заповедал им: сделали себе литого тельца и поклонились ему, и принесли ему жертвы и сказали: вот бог твой, Израиль, ко-

БИБЛИЯ

<sup>147</sup> Они устроили его себе и были неправедны.

<sup>148</sup> (149) Когда же по их рукам был нанесен удар и они увидели, что заблудились, они сказали: «Если не помилует нас наш Господь и не простит нам, мы будем в числе оказавшихся в убытке!»

<sup>149</sup> (150) И когда вернулся Муса к своему народу разгневанным и огорченным, он сказал: «Плохо то, что вы совершили после меня! Разве вы ускоряете повеление вашего Господа?» И бросил он скрижали и схватил за голову своего брата, таща его к себе. Он сказал: «О сын матери моей! Люди ослабили меня и готовы были меня убить. Не срами же меня на потеху врагам и не помещай меня вместе с людьми неправедными!»

<sup>150</sup> (151) Он сказал: «Господи! Прости мне и моему брату и введи нас в Твою милость: ведь Ты — милосерднейший из милостивых!»

<sup>151</sup> (152) Поистине, тех, которые устроили тельца, постигнет гнев их Господа и унижение в здешней жизни! Так Мы воздаем измышляющим ложь!

КОРАН

торый вывел тебя из земли Египетской!

<sup>9</sup> И сказал Господь Моисею: Я вижу народ сей, и вот, народ он — жестоковыйный;

<sup>10</sup> итак оставь Меня, да воспламенится гнев Мой на них, и истреблю их, и произведу многочисленный народ от тебя.

<sup>11</sup> Но Моисей стал умолять Господа, Бога Своего, и сказал: да не воспламеняется, Господи, гнев Твой на народ Твой, который Ты вывел из земли Египетской силою великою и рукою крепкою,

<sup>12</sup> чтобы Египтяне не говорили: на погибель Он вывел их, чтобы убить их в горах и истребить их с лица земли; отвори пламенный гнев Твой и отмени погубление народа Твоего;

<sup>13</sup> вспомни Авраама, Исаака и Израиля, рабов Твоих, которым клялся Ты Собою, говоря: умножая умножу семя ваше, как звезды небесные, и всю землю сию, о которой Я сказал, дам семени вашему, и будут владеть вечно.

<sup>14</sup> И отменил Господь зло, о котором сказал, что наведет его на народ Свой.

<sup>15</sup> И обратился и сошел Моисей с горы; в руке его были две

<sup>152 (153)</sup> А те, которые творили злые деяния, потом после них раскаялись и уверовали, — поистине, твой Господь после этого — прощающий, милостивый!

<sup>153 (154)</sup> И когда успокоился у Мусы гнев он взял скрижали. В списке их — прямой путь и милость тем, которые боятся своего Господа.

### Сура 20

<sup>85 (83)</sup> «Что поторопило тебя от твоего народа, О Муса?»

<sup>86 (84)</sup> Он сказал: «Они там по моим следам, а я поторопился к Тебе, Господь мой, чтобы Ты был доволен».

<sup>87 (85)</sup> Сказал Он: «Мы испытали твой народ после тебя, и их сбил с пути самирит».

<sup>88 (86)</sup> И вернулся Муса к своему народу гневным, печальным.

<sup>89</sup> Он сказал: «О народ мой! Разве не обещал вам Господь ваш прекрасного обещания; разве долгим для вас оказался завет, или вы пожелали, чтобы вас постиг гнев от вашего Господа, и вы нарушили обещание мне?»

<sup>90 (87)</sup> Они сказали: «Не нарушили мы обещания тебе своей властью; нам было приказано принести ноши из украше-

скрижали откровения, на которых написано было с обеих сторон: и на той и на другой стороне написано было;

<sup>16</sup> скрижали были дело Божие, и письмена, начертанные на скрижалях, были письмена Божии. <...>

<sup>19</sup> Когда же он приблизился к стану и увидел тельца и пляски, тогда он воспламенился гневом и бросил из рук своих скрижали и разбил их под горою;

<sup>20</sup> и взял тельца, которого они сделали, и сжег его в огне, и стер в прах, и рассыпал по воде, и дал ее пить сынам Израилевым. <...>

<sup>25</sup> Моисей увидел, что это народ необузданный, ибо Аарон допустил его до необузданности, к посрамлению пред врагами его.

<sup>26</sup> И стал Моисей в воротах стана и сказал: кто Господень, — ко мне! И собрались к нему все сыны Левиины.

<sup>27</sup> И он сказал им: так говорит Господь Бог Израилев: возложите каждый свой меч на бедро свое, пройдите по стану от ворот до ворот и обратно, и убивайте каждого брата своего, каждого друга своего, каждый ближнего своего.

БИБЛИЯ

ний народа, и мы их ввергли; также вверг и самирит»; <sup>(88)</sup> и вывел он им тельца телом с мычанием. И сказали (они): «Это — Бог ваш и Бог Мусы, но он забыл».

<sup>91</sup> <sup>(89)</sup> Разве они не видели, что он не возвращает им речи и не может сделать для них ни вредного, ни полезного.

<sup>92</sup> <sup>(90)</sup> И сказал им уже Харун еще раньше: «О народ мой! Вас только искушают этим, а ведь Господь ваш — Милосердный, — следуйте же за мной и повинуйтесь моему приказу!»

<sup>93</sup> <sup>(91)</sup> Они сказали: «Мы не перестанем чтить его, пока не вернется к нам Муса».

<sup>94</sup> <sup>(92)</sup> Он сказал: «О Харун! Что удержало тебя, когда ты увидел, что они сбились, <sup>(93)</sup> последовать за мной? Разве ты ослушался моего приказа?»

<sup>95</sup> <sup>(94)</sup> Он сказал: «О сын моей матери! Не хватай меня за бороду и за голову, я боялся, что ты скажешь: „Ты вызвал разделение среди сынов Исраила и не соблюл моего слова“».

<sup>96</sup> <sup>(95)</sup> Он сказал: «А каков случай с тобой, самирит?» <sup>(96)</sup> Он сказал: «Я видел то, чего

КОРАН

<sup>28</sup> И сделали сыны Левиины по слову Моисея: и пало в тот день из народа около трех тысяч человек. <...>

<sup>30</sup> На другой день сказал Моисей народу: вы сделали великий грех; итак я взойду к Господу, не заглажу ли греха вашего.

<sup>31</sup> И возвратился Моисей к Господу и сказал: о, народ сей сделал великий грех: сделал себе золотого бога;

<sup>32</sup> прости им грех их, а если нет, то изгладь и меня из книги Твоей, в которую Ты вписал.

<sup>33</sup> Господь сказал Моисею: того, кто согрешил предо Мною, изглажу из книги Моей;

<sup>34</sup> итак, иди, веди народ сей, куда Я сказал тебе; вот Ангел Мой пойдет пред тобою, и в день посещения Моего Я посету их за грех их.

<sup>35</sup> И поразил Господь народ за сделанного тельца, которого сделал Аарон.

#### Разведчики в Ханаане

##### Чис 13

<sup>1</sup> После сего народ двинулся из Асирофа, и остановился в пустыне Фаран.

<sup>2</sup> И сказал Господь Моисею, говоря:

они не видели: я схватил горсть от следов посланника и бросил ее: так соблазнила меня душа».

<sup>97 (97)</sup> Он сказал: «Уходи же, вот тебе в жизни придется говорить: „Не касайтесь!“ — и будет у тебя назначенный срок, которого для тебя не нарушат. Посмотри на своего бога, которому ты поклонялся: мы его сожжем и разведем в море прахом.

<sup>98 (98)</sup> Ваш бог — только Бог, кроме которого нет божества, Он объемлет всякую вещь своим знанием!»

#### Разведчики в Ханаане

##### Сура 5

<sup>23 (20)</sup> Вот сказал Муса своему народу: «О народ мой! Вспомните милость Аллаха вам, когда Он установил среди вас пророков, и сделал вас царями, и даро-

## МОИСЕЙ–МУСА

- <sup>3</sup> пошли от себя людей, чтобы они высмотрели землю Хаанаанскую, которую Я даю сынам Израилевым; по одному человеку от колена отцов их пошлите, главных из них.
- <sup>4</sup> И послал их Моисей из пустыни Фаран, по повелению Господню, и все они мужи главные у сынов Израилевых. <...>
- <sup>26</sup> И высмотрев землю, возвратились они через сорок дней.
- <sup>27</sup> И пошли и пришли к Моисею и Аарону и ко всему обществу сынов Израилевых...
- <sup>28</sup> и рассказывали ему и говорили: мы ходили в землю, в которую ты посылал нас; в ней подлинно течет молоко и мед, и вот плоды ее;
- <sup>29</sup> но народ, живущий на земле той, силен, и города укрепленные, весьма большие, и сынов Енаковых мы видели там.
- <sup>30</sup> Амалик живет на южной части земли, Хеттеи, Иевусеи и Аморреи живут на горе, Хананеи же живут при море и на берегу Иордана.
- <sup>31</sup> Но Халев успокаивал народ пред Моисеем, говоря: пойдем и завладеем ею, потому что мы можем одолеть ее.
- <sup>32</sup> А те, которые ходили с ним, говорили: не можем мы идти

БИБЛИЯ

вал вам то, чего не даровал никому из миров.

- <sup>24</sup> <sup>(21)</sup> О народ мой! Войдите в землю священную, которую Аллах предначертал вам, и не обращайтесь вспять, чтобы не оказаться вам потерпевшими убыток».
- <sup>25</sup> <sup>(22)</sup> Они сказали: «О Муса! Ведь в ней люди-великаны, и мы никогда не войдем в нее, пока они не выйдут оттуда. А если они выйдут оттуда, мы войдем».
- <sup>26</sup> <sup>(23)</sup> Сказали два человека из тех, что боятся, которым Аллах даровал милость: «Войдите к ним воротами. А когда вы войдете, то вы будете одержавшими верх. На Аллаха полагайтесь, если вы верующие!»
- <sup>27</sup> <sup>(24)</sup> Они сказали: «О Муса! Мы никогда не войдем туда, пока они там остаются. Ступай же ты и твой Господь и сражайтесь вдвоем, а мы здесь будем сидеть».
- <sup>28</sup> <sup>(25)</sup> Сказал он: «Господи! Я властен только над самим собой и моим братом: отдели же нас от этого распутного народа».
- <sup>29</sup> <sup>(26)</sup> Сказал он: «Вот она запрещена им на сорок лет, они

КОРАН

против народа сего, ибо он сильнее нас.

<sup>33</sup> И распускали худую молву о земле, которую они осматривали, между сынами Израилевыми, говоря: земля, которую проходили мы для осмотра, есть земля, поедающая живущих на ней, и весь народ, который видели мы среди ее, люди великорослые;

<sup>34</sup> там видели мы и исполинов, сынов Енаковых, от исполинского рода; и мы были в глазах наших пред ними, как саранча, такими же были мы и в глазах их.

**Чис 14**

<sup>6</sup> И Иисус, сын Навин, и Халев, сын Иефонниин, из осматривавших землю, разодрали одежды свои

<sup>7</sup> и сказали всему обществу сынов Израилевых: земля, которую мы проходили для осмотра, очень, очень хороша;

<sup>8</sup> если Господь милостив к нам, то введет нас в землю сию и даст нам ее — эту землю, в которой течет молоко и мед;

<sup>9</sup> только против Господа не восставайте и не бойтесь народа земли сей; ибо он достанется нам на съедение: защиты у них не стало, а с нами Господь; не бойтесь их.

БИБЛИЯ

будут скитаться по земле; не скорби же о народе распутном!»

КОРАН

<sup>10</sup> И сказалo все общество: побить их камнями! Но слава Господня явилась в скинии собрания всем сынам Израилевым. <...>

<sup>26</sup> И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:

<sup>27</sup> доколе злому обществу сему роптать на Меня? ропот сынов Израилевых, которым они ропщут на Меня, Я слышу. <...>

<sup>34</sup> по числу сорока дней, в которые вы осматривали землю, вы понесете наказание за грехи ваши сорок лет, год за день, дабы вы познали, что значит быть оставленным Мною.

<sup>35</sup> Я, Господь, говорю, и так и сделаю со всем сим злым обществом, восставшим против Меня: в пустыне сей все они погибнут и перемрут.

### Восстание Корея

#### Чис 16

<sup>1</sup> Корея, сын Ицгара... и Дафан и Авирон...

<sup>2</sup> восстали на Моисея, и с ними из сынов Израилевых двести пятьдесят мужей, начальники общества, призываемые на собрания, люди именитые.

БИБЛИЯ

### Восстание Каруна

#### Сура 28

<sup>76 (76)</sup> Карун был из народа Мусы и злочинствовал против них. И Мы даровали ему столько сокровищ, что ключи его отягчали толпу обладающих силой. Вот сказал ему его народ: «Не ликуй, Аллах не любит ликующих!»

КОРАН



<sup>3</sup>И собрались против Моисея и Аарона и сказали им: полно вам; все общество, все святые, и среди их Господь! почему же вы ставите себя выше народа Господня?

<sup>4</sup>Моисей, услышав это, пал на лице свое

<sup>5</sup>и сказал Корею и всем сообщникам его, говоря: завтра покажет Господь, кто Его, и кто свят, чтобы приблизить его к Себе; и кого Он изберет, того и приблизит к Себе... <...>

<sup>11</sup>Итак ты и все твое общество собрались против Господа. Что Аарон, что вы ропшете на него?

<sup>12</sup>И послал Моисей позвать Дафана и Авирона, сынов Елиава. Но они сказали: не пойдем!

<sup>13</sup>разве мало того, что ты вывел нас из земли, в которой течет молоко и мед, чтобы погубить нас в пустыне? и ты еще хочешь властвовать над нами!

<sup>14</sup>привел ли ты нас в землю, где течет молоко и мед, и дал ли нам во владение поля и виноградники? глаза людей сих ты хочешь ослепить? не пойдем!

<sup>15</sup>Моисей весьма огорчился и сказал Господу: не обращай взора Твоего на приношение их; я не взял ни у одного из

БИБЛИЯ

<sup>77</sup>(<sup>77</sup>)И стремись в том, что даровал тебе Аллах, к жилью последнему! Не забывай своего удела в этом мире и благодетельствуй как благодетельствует тебе Аллах, и не стремись к порче на земле. Поистине, Аллах не любит сеющих порчу!»

<sup>78</sup>(<sup>78</sup>)Он сказал: «То, что мне даровано, – по моему знанию». Разве он не знал, что Аллах погубил до него из поколений тех, кто был сильнее его мощью и богаче стяжанием. И не будут спрошены о своих грехах грешники!

<sup>79</sup>(<sup>79</sup>)И вышел он к своему народу в своих украшениях. Сказали те, которые желают ближайшей жизни: «О, если бы и нам то же, что даровано Каруну! Поистине, он – обладатель великого удела!»

<sup>80</sup>(<sup>80</sup>)И сказали те, кому даровано было знание: «Горе вам! Награда Аллаха лучше для тех, кто уверовал и творил благое; дано будет встретить это только терпеливым».

<sup>81</sup>(<sup>81</sup>)И заставили Мы землю поглотить его и его жилище. И не оказалось у него толпы, которая защитила бы его от Аллаха. И не оказался он получающим помощь.

КОРАН

## МОИСЕЙ–МУСА

них осла и не сделал зла ни одному из них.

**16** И сказал Моисей Корею: завтра ты и все общество твое будьте пред лицом Господа, ты, они и Аарон;

**17** и возьмите каждый свою кадильницу, и положите в них курения, и принесите пред лице Господне каждый свою кадильницу, двести пятьдесят кадильниц; ты и Аарон, каждый свою кадильницу. <...>

**23** И сказал Господь Моисею, говоря:

**24** скажи обществу: отступите со всех сторон от жилища Корея, Дафана и Авирона.

**25** И встал Моисей, и пошел к Дафану и Авирону, и за ним пошли старейшины Израилевы.

**26** И сказал обществу: отойдите от шатров нечестивых людей сих, и не прикасайтесь ни к чему, что принадлежит им, чтобы не погибнуть вам во всех грехах их.

**27** И отошли они со всех сторон от жилища Корея, Дафана и Авирона; а Дафан и Авирон вышли и стояли у дверей шатров своих с женами своими и сыновьями своими и с малыми детьми своими.

БИБЛИЯ

**82 (82)** И наутро те, которые желали его место вчера, говорили: «Горе! Аллах ушिरяет надел, кому хочет из своих рабов, и умеряет. Если бы Аллах не помиловал нас, то поглотил бы нас. Горе! Не бывают счастливы неверные!»

**83 (83)** Вот жилье последнее, Мы даем его тем, кто не желает величаться на земле или распространять нечестие. А конец за богобоязненными!

**84 (84)** Кто пришел с благом, для него — лучшее, чем оно; а кто пришел с дурным, то те, которые творят дурное, получают в воздаяние только то, что делали.

КОРАН

## МОИСЕЙ–МУСА

**28** И сказал Моисей: из сего узнаете, что Господь послал меня делать все дела сии, а не по своему произволу я делаю сие:

**29** если они умрут, как умирают все люди, и постигнет их такое наказание, какое постигает всех людей, то не Господь послал меня;

**30** а если Господь сотворит необычайное, и земля разверзет уста свои и поглотит их и все, что у них, и они живые сойдут в преисподнюю, то знайте, что люди сии презрели Господа.

**31** Лишь только он сказал слова сии, расселась земля под ними;

**32** и разверзла земля уста свои, и поглотила их и дома их, и всех людей Кореевых и все имущество;

**33** и сошли они со всем, что принадлежало им, живые в преисподнюю, и покрыла их земля, и погибли они из среды общества.

**34** И все Израильтяне, которые были вокруг них, побежали при их вопле, дабы, говорили они, и нас не поглотила земля.

**35** И вышел огонь от Господа и пожрал тех двести пятьдесят мужей, которые принесли курение.

БИБЛИЯ

КОРАН

## Царь Саул

### 1 Цар 8

<sup>4</sup> И собрались все старейшины Израиля, и пришли к Самуилу в Раму,

<sup>5</sup> и сказали ему: вот, ты составился, а сыновья твои не ходят путями твоими; итак поставь над нами царя, чтобы он судил нас, как у прочих народов.

<sup>6</sup> И не понравилось слово сие Самуилу, когда они сказали: дай нам царя, чтобы он судил нас. И молился Самуил Господу.

<sup>7</sup> И сказал Господь Самуилу: послушай голоса народа во всем, что они говорят тебе; ибо не тебя они отвергли, но отвергли Меня, чтоб Я не царствовал над ними;

<sup>8</sup> как они поступали с того дня, в который Я вывел их из Египта, и до сего дня, оставляли Меня и служили иным богам, так поступают они с тобою;

<sup>9</sup> итак послушай голоса их; только представь им и объяви им права царя, который будет царствовать над ними.

### 1 Цар 10

<sup>17</sup> И созвал Самуил народ к Господу в Массифу

БИБЛИЯ

## Царь Талут

### Сура 2

<sup>247</sup> (246) Разве ты не видел знать сынов Израиля после Мусы, как они сказали пророку из них: «Пошли нам царя, тогда мы будем сражаться на пути Аллаха». Он сказал: «А может быть, если вам будет предписано сражение, вы не будете сражаться?» Они сказали: «А почему бы нам не сражаться на пути Аллаха, раз мы изгнаны из своих жилищ и от наших детей?» А когда предписано было им сражение, они отвратились, кроме немногих среди них. А Аллах знает неправедных!

<sup>248</sup> (247) И сказал им их пророк: «Вот, Аллах послал вам Талута царем». Они сказали: «Как может быть у него власть над нами, когда мы более достойны власти, чем он, и у него нет достатка в имуществе?» Он сказал: «Аллах его избрал над вами и увеличил ему широту в знании и теле. Поистине, Аллах дарует Свою власть, кому пожелает». Аллах — объемлющ, знающ!

<sup>249</sup> (248) И сказал им их пророк: «Знамение его власти в том,

КОРАН

<sup>18</sup>и сказал сынам Израилевым: так говорит Господь Бог Израилев: Я вывел Израиля из Египта и избавил вас от руки Египтян и от руки всех царств, угнетавших вас.

<sup>19</sup>А вы теперь отвергли Бога вашего, Который спасает вас от всех бедствий ваших и скорбей ваших, и сказали Ему: «царя поставь над нами». Итак предстаньте теперь пред Господом по коленам вашим и по племенам вашим.

<sup>20</sup>И велел Самуил подходить всем коленам Израилевым, и указано колено Вениаминово.

<sup>21</sup>И велел подходить колену Вениаминову по племенам его, и указано племя Матриево; и приводят племя Матриево по мужам, и назван Саул, сын Кисов; и искали его, и не находили.

<sup>22</sup>И спросили еще Господа: придет ли еще он сюда? И сказал Господь: вот он скрывается в обозе.

<sup>23</sup>И побежали и взяли его оттуда, и он стал среди народа и был от плеч своих выше всего народа.

<sup>24</sup>И сказал Самуил всему народу: видите ли, кого избрал Господь? подобного ему нет

что придет к вам ковчег, в котором сакина от вашего Господина и остаток того, что оставил род Мусы и род Харуна. Несут его ангелы. Поистине, Аллах – знамение для вас, если вы верующие!»

во всем народе. Тогда весь народ воскликнул и сказал: да живет царь!

<sup>25</sup> И изложил Самуил народу права царства, и написал в книгу, и положил пред Господом. И отпустил весь народ, каждого в дом свой.

<sup>26</sup> Также и Саул пошел в дом свой, в Гиву; и пошли с ним храбрые, которых сердца коснулся Бог.

<sup>27</sup> А негодные люди говорили: ему ли спастись нас? И презрели его и не поднесли ему даров; но он как бы не замечал того.

### **1 Цар 6**

<sup>13</sup> Жители Вефсамиса жали тогда пшеницу в долине, и взглянув увидели ковчег Господень, и обрадовались, что увидели его.

<sup>14</sup> Колесница же пришла на поле Иисуса Вефсамитянина и остановилась там; и был тут большой камень, и раскололи колесницу на дрова, а коров принесли во всесожжение Господу. <...>

<sup>19</sup> И поразил Он жителей Вефсамиса за то, что они заглядывали в ковчег Господа, и убил из народа пятьдесят тысяч семьдесят человек; и заплакал народ, ибо поразил

## САУЛ–ТАЛУТ

Господь народ поражением великим.

<sup>20</sup> И сказали жители Вефсамиса: кто может стоять пред Господом, сим святым Богом? и к кому Он пойдет от нас?

<sup>21</sup> И послали послов к жителям Кириаф-Иарима сказать: Филистимляне возвратили ковчег Господа; придите, возьмите его к себе.

БИБЛИЯ

КОРАН

## Гедеон и его воины

### Суд 7

<sup>2</sup> И сказал Господь Гедеону: народа с тобою слишком много, не могу Я предать Мадианитян в руки их, чтобы не возгордился Израиль предо Мною и не сказал: «моя рука спасла меня»;

<sup>3</sup> итак провозгласи вслух народа и скажи: «кто боязлив и робок, тот пусть возвратится и пойдет назад с горы Галаада». И возвратилось народа двадцать две тысячи, а десять тысяч осталось.

<sup>4</sup> И сказал Господь Гедеону: все еще много народа; веди их к воде, там Я выберу их тебе...

<sup>5</sup> Он привел народ к воде. И сказал Господь Гедеону: кто будет лакать воду языком своим, как лакает пес, того ставь особо, также и тех всех, которые будут наклоняться на колени свои и пить.

<sup>6</sup> И было число лакавших ртом своим с руки триста человек; весь же остальной народ наклонялся на колени свои пить воду.

БИБЛИЯ

## Талут и его воины

### Сура 2

<sup>250 (249)</sup> И когда выступил Талут с войсками, он сказал: «Аллах испытывает вас рекой. И кто выпьет из нее, тот не мой; а кто не вкусит ее, тот мой, кроме тех, кто зачерпнет горсть рукой». И пили из нее, кроме немногих среди них. А когда перешел он и те, которые уверовали с ним, они сказали: «Нет мощи у нас с Джалутом и его войсками». Сказали те, которые думали, что они встретят Аллаха: «Сколько небольших отрядов победило отряд многочисленный с дозволения Аллаха!» Поистине, Аллах — с терпеливыми.

КОРАН



## Царь Давид

### Давид и Голиаф

#### 1 Цар 17

- <sup>4</sup>И выступил из стана Филистимского единоборец, по имени Голиаф, из Гефа; ростом он — шести локтей и пяди.
- <sup>5</sup>Медный шлем на голове его; и одет он был в чешуйчатую броню, и вес брони его — пять тысяч сиклей меди;
- <sup>6</sup>медные наколенники на ногах его, и медный щит за плечами его;
- <sup>7</sup>и древко копья его, как навой у ткачей; а самое копьё его в шестьсот сиклей железа, и пред ним шел оруженосец. <...>
- <sup>49</sup>И опустил Давид руку свою в сумку и взял оттуда камень, и бросил из пращи и поразил Филистимлянина в лоб, так что камень вонзился в лоб его, и он упал лицом на землю.
- <sup>50</sup>Так одолел Давид Филистимлянина пращею и камнем, и поразил Филистимлянина и убил его; меча же не было в руках Давида.
- <sup>51</sup>Тогда Давид подбежал и, наступив на Филистимлянина, взял меч его и вынул его из ножен, ударил его и отсек им голову его; Филистимляне, увидев, что силач их умер, побежали.

БИБЛИЯ

## Царь Дауд

### Дауд и Джалут

#### Сура 2

- <sup>251</sup> (250) И когда они показались перед Джалутом и его войсками, то сказали: «Господи наш! Пролей на нас терпение и укрепи наши стопы и помоги нам против людей неверных!»
- <sup>252</sup> (251) И обратили они их в бегство с дозволения Аллаха, и убил Дауд Джалута, И даровал ему Аллах власть и мудрость, и научил тому, что Ему было угодно. И если бы не удерживание Аллахом людей друг от друга, то пришла бы в расстройство земля, но Аллах — обладатель благодати для миров!
- <sup>253</sup> (252) Таковы знамения Аллаха; читаем мы их во истине. И действительно, ты — из посланников!

КОРАН

**Притча об овцах**

**2 Цар 12**

- <sup>1</sup> И послал Господь Нафана к Давиду, и тот пришел к нему и сказал ему: в одном городе были два человека, один богатый, а другой бедный;
- <sup>2</sup> у богатого было очень много мелкого и крупного скота,
- <sup>3</sup> а у бедного ничего, кроме одной овечки, которую он купил маленькую и выкормил, и она выросла у него вместе с детьми его; от хлеба его она ела, и из его чаши пила, и на груди у него спала, и была для него, как дочь;
- <sup>4</sup> и пришел к богатому человеку странник, и тот пожалел взять из своих овец или волов, чтобы приготовить обед для странника, который пришел к нему, а взял овечку бедняка и приготовил ее для человека, который пришел к нему.
- <sup>5</sup> Сильно разгневался Давид на этого человека и сказал Нафану: жив Господь! достоин смерти человек, сделавший это;
- <sup>6</sup> и за овечку он должен заплатить вчетверо, за то, что он сделал это, и за то, что не имел сострадания.

БИБЛИЯ

**Притча об овцах**

**Сура 38**

- <sup>16</sup> <sup>(17)</sup> ...И вспомни раба Нашего, Дауда, обладателя мощи. Поистине, он был обращающимся!
- <sup>17</sup> <sup>(18)</sup> Ведь Мы подчинили ему горы, — вместе с ним они славословят вечером и на заходе,
- <sup>18</sup> <sup>(19)</sup> и птиц, собрав их, — все к нему обращаются.
- <sup>20</sup> <sup>(21)</sup> А дошел ли до тебя рассказ о врагах? Вот они прошли через стену в святилище.
- <sup>21</sup> <sup>(22)</sup> Вот они вошли к Дауду, и испугался он их. Сказали они: «Не бойся, два врага — один из нас злоумыслил на другого. Рассуди нас по истине, и не нарушай, и веди нас на верную дорогу.
- <sup>22</sup> <sup>(23)</sup> Вот это — брат мой, у него 99 овец, а у меня одна овца. И сказал он: „Поручи мне ее!“ — и победил меня в речи».
- <sup>23</sup> <sup>(24)</sup> Сказал он: «Он обидел тебя, прося твою овцу к своим. Ведь многие из сотоварищей злоумышляют друг на друга, кроме тех, которые уверовали и творили добрые дела — и мало их». И подумал Дауд, что Мы только испытывали его, и просил прощения

КОРАН

<sup>7</sup> И сказал Нафан Давиду: ты – тот человек. Так говорит Господь Бог Израилев: Я помазал тебя в царя над Израилем и Я избавил тебя от руки Саула,

<sup>8</sup> и дал тебе дом господина твоего и жен господина твоего на лоно твое, и дал тебе дом Израилев и Иудин, и, если этого для тебя мало, прибавил бы тебе еще больше;

<sup>9</sup> зачем же ты пренебрег слово Господа, сделав злое пред очами Его? Урию Хеттеянина ты поразил мечом; жену его взял себе в жену, а его ты убил мечом Аммонитян;

<sup>10</sup> итак не отступит меч от дома твоего во веки, за то, что ты пренебрег Меня и взял жену Урии Хеттеянина, чтоб она была тебе женою.

<sup>11</sup> Так говорит Господь: вот, Я воздвигну на тебя зло из дома твоего, и возьму жен твоих пред глазами твоими, и отдам ближнему твоему, и будет он спать с женами твоими пред этим солнцем;

<sup>12</sup> ты сделал тайно, а Я сделаю это пред всем Израилем и пред солнцем.

<sup>13</sup> И сказал Давид Нафану: согрешил я пред Господом. И ска-

у Господа своего, и пал с поклоном, и вернулся.

<sup>24</sup> <sup>(25)</sup> И простили мы ему это, и для него у Нас – близость и хорошее пристанище.

<sup>25</sup> <sup>(26)</sup> О Дауд, Мы сделали тебя наместником на земле, суди же среди людей по истине и не следуй за страстью, а то она сведет тебя с пути Аллаха! Поистине, те, которые сбиваются с пути Аллаха, – для них сильное наказание за то, что они забыли день расчета!

зал Нафан Давиду: и Господь снял с тебя грех твой; ты не умрешь;

<sup>14</sup> но как ты этим делом подал повод врагам Господа хулить Его, то умрет родившийся у тебя сын.

<sup>15</sup> И пошел Нафан в дом свой. И поразил Господь дитя, которое родила жена Урии Давиду, и оно заболело.

### Вера Давида

#### Пс 97

<sup>8</sup> да рукоплещут реки, да ликуют вместе горы

#### Пс 148

<sup>7</sup> Хвалите Господа от земли, великие рыбы и все бездны,

<sup>8</sup> огонь и град, снег и туман, бурный ветер, исполняющий слово Его,

<sup>9</sup> горы и все холмы, деревья плононосные и все кедры,

<sup>10</sup> звери и всякий скот, пресмыкающиеся и птицы крылатые.

#### Пс 108

<sup>1</sup> Начальнику хора. Псалом Давида. Боже хвалы моей! не премолчи,

<sup>2</sup> ибо отверзлись на меня уста нечестивые и уста коварные; говорят со мною языком лживым;

БИБЛИЯ

### Вера Дауда

#### Сура 21

<sup>78 (78)</sup> И Дауда и Сулаймана, когда они судили о ниве, которую повредил скот людей, и Мы присутствовали при их суде.

<sup>79 (79)</sup> И Мы вразумили Сулаймана об этом. И всем Мы даровали мудрость и знание, и подчинили Дауду горы, чтобы они прославляли, и птиц, — и так Мы сделали.

<sup>80 (80)</sup> И научили Мы его делать кольчугу для вас, чтобы она защищала вас от вашей ярости. А разве вы благодарны?

#### Сура 34

<sup>10 (10)</sup> Дауду Мы даровали от нас преимущество: «О горы, прославляйте вместе с ним, и птицы!» Мы смягчили ему железо: <sup>(11)</sup> «Делай спускающиеся вниз и размеряй

КОРАН

- <sup>3</sup>отсюда окружают меня слова-  
ми ненависти, вооружаются  
против меня без причины...
- <sup>4</sup>за любовь мою они враждуют  
на меня, а я молюсь;
- <sup>5</sup>воздают мне за добро злом, за  
любовь мою – ненавистью.
- <sup>6</sup>Поставь над ним нечестивого, и  
диавол да станет одесную его.
- <sup>7</sup>Когда будет судиться, да выйдет  
виновным, и молитва его да  
будет в грех... <...>
- <sup>17</sup>возлюбил проклятие, – оно  
и придет на него; не восхо-  
тел благословения, – оно и  
удалится от него;
- <sup>18</sup>да облечется проклятием, как  
ризою, и да войдет оно, как  
вода, во внутренность его и,  
как елей, в кости его;
- <sup>19</sup>да будет оно ему, как одежда,  
в которую он одевается, и  
как пояс, которым всегда  
опоясывается.
- <sup>20</sup>Таково воздаяние от Господа  
врагам моим и говорящим  
злое на душу мою!
- <sup>21</sup>Со мною же, Господи, Госпо-  
ди, твори ради имени Твое-  
го, ибо блага милость Твоя;  
спаси меня,
- <sup>22</sup>ибо я беден и нищ, и сердце  
мое уязвлено во мне.
- <sup>23</sup>Я исчезаю, как уклоняющаяся  
тень; гонят меня, как саранчу.

БИБЛИЯ

панцирь. Делайте благое,  
Я ведь вижу то, что вы де-  
лаете!» <...>

- <sup>82</sup>(<sup>78</sup>)Прокляты те из сынов Ис-  
раила, которые не веровали  
языком Дауда и Исы, сына  
Марьям! Это – за то, что они  
ослушались и были преступ-  
ны. (<sup>79</sup>)Они не удерживались  
от порицаемого, которое  
совершили. Скверно то, что  
они делали!

#### Сура 4

- <sup>161</sup>(<sup>163</sup>)...И дали Мы Дауду псал-  
тырь.

КОРАН

## ДАВИД–ДАУД

- <sup>24</sup> Колени мои изнемогли от поста, и тело мое лишилось тука.
- <sup>25</sup> Я стал для них посмешищем: увидев меня, кивают головами.
- <sup>26</sup> Помоги мне, Господи, Боже мой, спаси меня по милости Твоей,
- <sup>27</sup> да познают, что это – Твоя рука, и что Ты, Господи, соделал это.
- <sup>28</sup> Они проклинают, а Ты благослови; они встают, но да будут постыжены; раб же Твой да возрадуется.
- <sup>29</sup> Да облекутся противники мои бесчестьем и, как одеждою, покроются стыдом своим.
- <sup>30</sup> И я громко буду устами моими славить Господа и среди множества прославлять Его,
- <sup>31</sup> ибо Он стоит одесную бедного, чтобы спасти его от судящих душу его.

БИБЛИЯ

КОРАН

## Царь Соломон

### Соломон и царица Савская

#### 3 Цар 10

- <sup>1</sup> Царица Савская, услышав о славе Соломона во имя Господа, пришла испытать его загадками.
- <sup>2</sup> И пришла она в Иерусалим с весьма большим богатством: верблюды навьючены были благовониями и великим множеством золота и драгоценными камнями; и пришла к Соломону и беседовала с ним обо всем, что было у нее на сердце.
- <sup>3</sup> И объяснил ей Соломон все слова ее, и не было ничего незнакомого царю, чего бы он не изъяснил ей.
- <sup>4</sup> И увидела царица Савская всю мудрость Соломона и дом, который он построил,
- <sup>5</sup> и пищу за столом его, и жилище рабов его, и стройность слуг его, и одежду их, и виночерпиев его, и всеожжения его, которые он приносил в храме Господнем. И не могла она более удержаться
- <sup>6</sup> и сказала царю: верно то, что я слышала в земле своей о делах твоих и о мудрости твоей;

БИБЛИЯ

## Царь Сулайман

### Сулайман и царица Саба

#### Сура 27

- <sup>20</sup> (20) И он стал разыскивать птиц и сказал: «Почему это я не вижу удода? Или он отсутствует?» <...>
- <sup>22</sup> (22) Тот пробыл недолго и сказал: «Я узнал то, чего ты не знаешь, и пришел к тебе от Сабы с верным известием.
- <sup>23</sup> (23) Я нашел женщину, которая ими правит, и даровано ей все, и у нее великий трон.
- <sup>24</sup> (24) Я нашел, что она и ее народ поклоняются солнцу вместо Аллаха, и сатана разукрасил им их деяния и отвратил их с пути, и они не идут прямо, —
- <sup>25</sup> (25) чтобы они не поклонялись Аллаху, который выводит скрытое в небесах и на земле и знает то, что вы скрываете, и то, что обнаруживаете.
- <sup>26</sup> (26) Аллах — нет божества, кроме Него, Господь трона великого!»
- <sup>27</sup> (27) Он сказал: «Мы посмотрим, сказал ли ты правду, или ты лжец.
- <sup>28</sup> (28) Ступай с моим письмом этим и брось его им, а потом отвернись от них и посмотри, что они возразят».

КОРАН

<sup>7</sup> но я не верила словам, доколе не пришла, и не увидели глаза мои: и вот, мне и в половину не сказано; мудрости и богатства у тебя больше, нежели как я слышала.

<sup>8</sup> Блаженны люди твои и блаженны сии слуги твои, которые всегда предостоят пред тобою и слышат мудрость твою!

<sup>9</sup> Да будет благословен Господь Бог твой, Который благоволил посадить тебя на престол Израилев! Господь, по вечной любви Своей к Израилю, поставил тебя царем, творить суд и правду.

<sup>10</sup> И подарила она царю сто двадцать талантов золота и великое множество благовоений и драгоценные камни; никогда еще не приходило такого множества благовоений, какое подарила царица Савская царю Соломону.

<sup>11</sup> И корабль Хирамов, который привозил золото из Офира, привез из Офира великое множество красного дерева и драгоценных камней.

<sup>12</sup> И сделал царь из сего красного дерева перила для храма Господня и для дома царского, и гусли и псалтири для певцов; никогда не приходило столько

<sup>29</sup> (29) Она сказала: «О знать, брошено мне письмо почтенное.

<sup>30</sup> (30) Ведь оно от Сулаймана, и ведь оно во имя Аллаха милостивого, милосердного.

<sup>31</sup> (31) „Чтобы вы не превозносились предо мною, и приходите предавшимися“».

<sup>32</sup> (32) Она сказала: «О знать, дайте мне решение в моем деле, я не могу решить дело, пока вы не будете при мне».

<sup>33</sup> (33) Они сказали: «Мы обладаем силой и обладаем великой мощью, а власть у тебя. Смотри же, что ты прикажешь».

<sup>34</sup> (34) Она сказала: «Цари, когда входят в селение, губят его и делают славных из его жителей униженными – и так они поступают.

<sup>35</sup> (35) и я пошлю им подарок и посмотрю, с чем вернутся посланные».

<sup>36</sup> (36) Когда же он пришел к Сулайману, он сказал: «Разве вы мне помогаете богатством? Ведь то, что даровал мне Аллах, лучше того, что даровал вам. Только вы своим дарам радуетесь.

<sup>37</sup> (37) Вернись к ним, а мы придем к ним с войсками, против которых им не устоять, и



красного дерева и не видано было до сего дня.

**13** И царь Соломон дал царице Савской все, чего она желала и чего просила, сверх того, что подарил ей царь Соломон своими руками. И отправилась она обратно в свою землю, она и все слуги ее.

БИБЛИЯ

выведем их оттуда униженными, и будут они ничтожны».

**38** (38) Он сказал: «О знать, кто из вас придет ко мне с ее тронном, прежде чем они придут ко мне покорными?»

**39** (39) Сказал Ифрит из джиннов: «Я приду к тебе с ним, прежде чем ты встанешь со своего места; я ведь для этого силен и верен».

**40** (40) Сказал тот, у которого было знание из книги: «Я приду к тебе с ним, прежде чем вернется к тебе твой взор». Когда же он увидел его утвердившимся у себя, то сказал: «Это — из милости Господа моего, чтобы испытать меня — буду ли я благодарен или неверен. Кто благодарен, тот благодарен для самого себя, а кто неверен — Господь мой богат, милостив».

**41** (41) Он сказал: «Измените для нее ее трон; посмотрим, найдет ли она прямой путь или будет из тех, кто не идет прямым путем».

**42** (42) А когда она пришла, ей сказали: «Таков ли твой трон?» Она сказала: «Как будто бы это он. Нам было даровано знание до этого, и мы стали покорными».

КОРАН

**Мудрость и могущество Соломона****3 Цар 4**

- <sup>21</sup> Соломон владел всеми царствами от реки Евфрата до земли Филистимской и до пределов Египта. Они приносили дары и служили Соломону во все дни жизни его.
- <sup>22</sup> Продовольствие Соломона на каждый день составляли: тридцать коров муки пшеничной и шестьдесят коров прочей муки,
- <sup>23</sup> десять волов откормленных и двадцать волов с пастбища, и сто овец, кроме оленей, и серн, и сайгаков, и откормленных птиц;
- <sup>24</sup> ибо он владычествовал над всюю землею по эту сторону

БИБЛИЯ

- <sup>43</sup> <sup>(43)</sup> Ее отвратило то, чему она поклонялась вместо Аллаха; поистине, она была из народа неверного!
- <sup>44</sup> <sup>(44)</sup> Ей сказали: «Войди во дворец!» Когда же она увидела его, приняла за водяную пучину и открыла свои голени. Он сказал: «Ведь это дворец гладкий из хрусталя».
- <sup>45</sup> Она сказала: «Господи, я обидела сама себя и предалась вместе с Сулайманом Аллаху, Господу миров!»

**Мудрость и могущество Сулаймана****Сура 38**

- <sup>29</sup> <sup>(30)</sup> И даровали Мы Дауду Сулаймана — прекрасный раб! Поистине, он — обращающийся!
- <sup>30</sup> <sup>(31)</sup> Вот представлены были ему легко стоящие, благодарные.
- <sup>31</sup> <sup>(32)</sup> И сказал он: «Я полюбил любовь к благам больше, чем поминание Господа моего, пока не скрылось оно за завесою.
- <sup>32</sup> <sup>(33)</sup> Верните их ко мне!» И начал он поглаживать по голени и шеем.
- <sup>33</sup> <sup>(34)</sup> Испытали Мы уже Сулаймана и поместили на троне его тело, а потом он обратился.
- <sup>34</sup> <sup>(35)</sup> Сказал он: «Господи, прости мне и дай мне власть,

КОРАН

реки, от Типсаха до Газы, над всеми царями по эту сторону реки, и был у него мир со всеми окрестными странами.

<sup>25</sup> И жили Иуда и Израиль спокойно, каждый под виноградником своим и под смоковницею своею, от Дана до Вирсавии, во все дни Соломона.

<sup>26</sup> И было у Соломона сорок тысяч стойл для коней колесничных и двенадцать тысяч для конницы.

<sup>27</sup> И те приставники доставляли царю Соломону все принадлежащее к столу царя, каждый в свой месяц, и не допускали недостатка ни в чем.

<sup>28</sup> И ячмень и солому для коней и для мулов доставляли каждый в свою очередь на место, где находился царь.

<sup>29</sup> И дал Бог Соломону мудрость и весьма великий разум, и обширный ум, как песок на берегу моря.

<sup>30</sup> И была мудрость Соломона выше мудрости всех сынов востока и всей мудрости Египтян.

<sup>31</sup> Он был мудрее всех людей, мудрее и Ефана Езрахитянина, и Емана, и Халкола, и Дарды, сыновей Махола, и

которая не приличествует никому после меня: ведь Ты – податель!»

<sup>35</sup> <sup>(36)</sup> И подчинили Мы ему ветер, который течет, по его повелению, легким, куда он пожелает, –

<sup>36</sup> <sup>(37)</sup> и шайтанов, всякого строителя и водолаза,

<sup>37</sup> <sup>(38)</sup> и других, соединенных в цепях.

<sup>38</sup> <sup>(39)</sup> Это – Наш дар, и благодетельствуй или держи без расчета!

<sup>39</sup> <sup>(40)</sup> Поистине, для него у Нас – близость и хорошее пристанище!

### Сура 21

<sup>81</sup> <sup>(78)</sup> Разве он узнал про сокровенное или взял с Милосердного договор?

<sup>82</sup> <sup>(79)</sup> Так нет! Мы запишем то, что он говорит, и протянем ему наказание усиленно!

<sup>83</sup> <sup>(80)</sup> Мы унаследуем от него то, что он говорит, и придет он к Нам одиноким.

<sup>84</sup> <sup>(81)</sup> И устроили они себе помимо Аллаха других богов, чтобы они были славой для них.

<sup>85</sup> <sup>(82)</sup> Так нет! Отвергнут они их поклонение и окажутся для них противниками.

имя его было в славе у всех окрестных народов.

<sup>32</sup>И изрек он три тысячи притчей, и песней его было тысяча и пять;

<sup>33</sup>и говорил он о деревьях, от кедра, что в Ливане, до иссопа, вырастающего из стены; говорил и о животных, и о птицах, и о пресмыкающихся, и о рыбах.

<sup>34</sup>И приходили от всех народов послушать мудрости Соломона, от всех царей земных, которые слышали о мудрости его.

### 3 Цар 11

<sup>1</sup>И полюбил царь Соломон многих чужестранных женщин, кроме дочери фараоновой, Моавитянок, Аммонитянок, Идумеянок, Сидонянок, Хеттеянок,

<sup>2</sup>из тех народов, о которых Господь сказал сынам Израилевым: «не входите к ним, и они пусть не входят к вам, чтобы они не склонили сердца вашего к своим богам»; к ним прилепился Соломон любовью.

<sup>3</sup>И было у него семьсот жен и триста наложниц; и развратили жены его сердце его.

<sup>4</sup>Во время старости Соломона жены его склонили сердце

БИБЛИЯ

КОРАН

его к иным богам, и сердце его не было вполне предано Господу Богу своему, как сердце Давида, отца его.

<sup>5</sup>И стал Соломон служить Астарте, божеству Сидонскому, и Милхому, мерзости Аммонитской.

<sup>6</sup>И делал Соломон неугодное пред очами Господа и не вполне последовал Господу, как Давид, отец его.

<sup>7</sup>Тогда построил Соломон капище Хамосу, мерзости Моавитской, на горе, которая пред Иерусалимом, и Молоху, мерзости Аммонитской.

<sup>8</sup>Так сделал он для всех своих чужестранных жен, которые кадили и приносили жертвы своим богам.

<sup>9</sup>И разгневался Господь на Соломона за то, что он уклонил сердце свое от Господа Бога Израилева, Который два раза являлся ему

<sup>10</sup>и заповедал ему, чтобы он не следовал иным богам; но он не исполнил того, что заповедал ему Господь.

<sup>11</sup>И сказал Господь Соломону: за то, что так у тебя делается, и ты не сохранил завета Моего и уставов Моих, которые Я заповедал тебе, Я отторгну

## СОЛОМОН–СУЛАЙМАН

от тебя царство и отдам его  
рабу твоему;

<sup>12</sup> но во дни твои Я не сделаю  
сего ради Давида, отца твоего;  
из руки сына твоего исторгну  
его;

<sup>13</sup> и не все царство исторгну;  
одно колено дам сыну твоему  
ради Давида, раба Моего, и  
ради Иерусалима, который  
Я избрал.

БИБЛИЯ

КОРАН

## Пророк Илия

### 3 Цар 18

<sup>21</sup> И подошел Илия ко всему народу и сказал: долго ли вам хромать на оба колена? если Господь есть Бог, то последуйте Ему; а если Ваал, то ему последуйте. И не отвечал народ ему ни слова.

<sup>22</sup> И сказал Илия народу: я один остался пророк Господень, а пророков Вааловых четыреста пятьдесят человек.

<sup>23</sup> Пусть дадут нам двух тельцов, и пусть они выберут себе одного тельца, и рассекут его, и положат на дрова, но огня пусть не подкладывают; а я приготовлю другого тельца и положу на дрова, а огня не подложу;

<sup>24</sup> и призовите вы имя бога вашего, а я призову имя Господа Бога моего. Тот Бог, Который даст ответ посредством огня, есть Бог. И отвечал весь народ и сказал: хорошо. <...>

<sup>36</sup> Во время приношения вечерней жертвы подошел Илия пророк и сказал: Господи, Боже Авраамов, Исааков и Израилев! Да познают в сей день, что Ты один Бог в Израиле, и что я раб Твой

БИБЛИЯ

## Пророк Илйас

### Сура 37

<sup>123</sup> (123) И поистине, Илйас был посланником.

<sup>124</sup> (124) Вот сказал он своему народу: «Разве вы не побойтесь Бога?»

<sup>125</sup> (125) Разве вы призываете Баала и оставляете лучшего из творцов,

<sup>126</sup> (126) Аллаха, Господа вашего и Господа отцов ваших первых?»

<sup>127</sup> (127) И объявили они его лжецом. И поистине, они будут собраны,

<sup>128</sup> (128) кроме рабов Аллаха чистых!

<sup>129</sup> (129) И оставили Мы над ним в последних:

<sup>130</sup> (130) «Мир Илйасину!»

<sup>131</sup> (131) Так мы вознаграждаем добродееющих!

<sup>132</sup> (132) Ведь он был из рабов наших верующих!

### Сура 6

<sup>85</sup> (85) И Закарию, и Йахйу, и Ису, и Илйаса, — они все из праведных.

КОРАН

## ИЛИЯ–ИЛЙАС

и сделал все по слову Твоему. <...>

**38** И ниспал огонь Господень и пожрал всеожжение, и дрова, и камни, и прах, и поглотил воду, которая во рве.

**39** Увидев это, весь народ пал на лице свое и сказал: Господь есть Бог, Господь есть Бог!

**40** И сказал им Илия: схватите пророков Вааловых, чтобы ни один из них не укрылся. И схватили их, и отвел их Илия к потоку Киссону и заколол их там.

БИБЛИЯ

КОРАН



## Воскрешение мертвых

### Иез 37

- <sup>1</sup> Была на мне рука Господа, и Господь вывел меня духом и поставил меня среди поля, и оно было полно костей. <...>
- <sup>3</sup> И сказал мне: сын человеческий! оживут ли кости сии? Я сказал: Господи Боже! Ты знаешь это. <...>
- <sup>10</sup> И я изрек пророчество, как Он повелел мне, и вошел в них дух, и они ожили, и стали на ноги свои — весьма, весьма великое полчище.
- <sup>11</sup> И сказал Он мне: сын человеческий! кости сии — весь дом Израилев. Вот, они говорят: «иссохли кости наши, и погибла надежда наша, мы оторваны от корня».
- <sup>12</sup> Посему изреки пророчество и скажи им: так говорит Господь Бог: вот, Я открою гробы ваши и выведу вас, народ Мой, из гробов ваших и введу вас в землю Израилеву.
- <sup>13</sup> И узнаете, что Я Господь, когда открою гробы ваши и выведу вас, народ Мой, из гробов ваших,
- <sup>14</sup> и вложу в вас дух Мой, и оживете, и помещу вас на земле вашей, и узнаете, что Я, Господь, сказал это — и сделал, говорит Господь.

БИБЛИЯ

## Воскрешение мертвых

### Сура 2

- <sup>261 (259)</sup> Или как тот, кто проходил мимо селения, а оно было разрушено до оснований. Он сказал: «Как оживит это Аллах, после того как оно умерло?» И умертвил его Аллах на сто лет, потом воскресил. Он сказал: «Сколько ты пробыл?» Тот сказал: «Пробыл я день или часть дня». Он сказал: «Нет, ты пробыл сто лет! И посмотри на твою пищу и питье, оно не испортилось. И посмотри на своего осла — для того, чтобы Нам сделать тебя знамением для людей, — посмотри на кости, как мы их поднимаем, а потом одеваем мясом». И когда стало ему ясно, он сказал: «Я знаю, что Аллахмошен над всякой вещью!»

КОРАН

## Иона

### Иона 1

- <sup>1</sup> И было слово Господне к Ионе, сыну Амафиину:
- <sup>2</sup> встань, иди в Ниневию, город великий, и проповедуй в нем, ибо злодеяния его дошли до Меня...
- <sup>3</sup> И встал Иона, чтобы бежать в Фарсис от лица Господня, и пришел в Иоппию, и нашел корабль, отправлявшийся в Фарсис, отдал плату за провоз и вошел в него, чтобы плыть с ними в Фарсис от лица Господа.
- <sup>4</sup> Но Господь воздвиг на море крепкий ветер, и сделалась на море великая буря, и корабль готов был разбиться.
- <sup>5</sup> И устрашились корабельщики, и взывали каждый к своему богу, и стали бросать в море кладь с корабля, чтобы облегчить его от нее; Иона же спустился во внутренность корабля, лег и крепко заснул.
- <sup>6</sup> И пришел к нему начальник корабля и сказал ему: что ты спишь? встань, воззови к Богу твоему; может быть, Бог вспомнит о нас и мы не погибнем.

БИБЛИЯ

## Йунус

### Сура 37

- <sup>139 (139)</sup> Ведь и Йунус был посланником.
- <sup>140 (140)</sup> Вот убежал он к нагруженному кораблю.
- <sup>141 (141)</sup> И бросал жребий с другими и был из числа проигравших.
- <sup>142 (142)</sup> И проглотил его кит, а он заслужил порицание.
- <sup>143 (143)</sup> И если бы только он не был из числа возносящих хвалу,
- <sup>144 (144)</sup> то остался бы он в его животе до того дня, когда они будут воскрешены.
- <sup>145 (145)</sup> И Мы бросили его в пустыню, и был он болен.
- <sup>146 (146)</sup> И вырастили Мы над ним дерево йактин.
- <sup>147 (147)</sup> И послали Мы его к тысячам или большим. И уверовали они, и отсрочили Мы им до времени.

### Сура 21

- <sup>87 (87)</sup> И того, что с рыбой, когда он ушел в гнев и думал, что Мы не справимся с ним. И воззвал он во мраке: «Нет божества, кроме Тебя, хвала Тебе, поистине, я был неправедным!»
- <sup>88 (88)</sup> И Мы ответили ему и спасли его от горести, и так Мы спасаем верующих.

КОРАН

<sup>7</sup> И сказали друг другу: пойдем, бросим жребии, чтобы узнать, за кого постигает нас эта беда. И бросили жребии, и пал жребий на Иону.

<sup>8</sup> Тогда сказали ему: скажи нам, за кого постигла нас эта беда? какое твое занятие, и откуда идешь ты? где твоя страна, и из какого ты народа?

<sup>9</sup> И он сказал им: я Еврей, чту Господа Бога небес, сотворившего море и сушу.

<sup>10</sup> И устрешились люди страхом великим и сказали ему: для чего ты это сделал? Ибо узнали эти люди, что он бежит от лица Господня, как он сам объявил им.

<sup>11</sup> И сказали ему: что сделать нам с тобою, чтобы море утихло для нас? Ибо море не переставало волноваться.

<sup>12</sup> Тогда он сказал им: возьмите меня и бросьте меня в море, и море утихнет для вас, ибо я знаю, что ради меня постигла вас эта великая буря.

<sup>13</sup> Но эти люди начали усиленно грести, чтобы пристать к земле, но не могли, потому что море все продолжало бушевать против них.

<sup>14</sup> Тогда воззвали они к Господу и сказали: молим Тебя,

БИБЛИЯ

### Сура 10

<sup>98 (98)</sup> Разве ж было какое-нибудь селение, которое уверовало и помогла ему вера, кроме народа Йунуса? Когда они уверовали, Мы удалили от них наказание позора в здешней жизни и дали им пользоваться до времени.

### Сура 4

<sup>161 (163)</sup> Мы ведь открыли тебе так же, как открыли Нуху и пророкам после него, и Мы открыли Ибрахиму, и Исмаилу, и Исхаку, и Йакубу и коленам, и Исе, и Аййубу, и Йунусу, и Харуну, и Сулайману, и дали Мы Дауду псалтырь.

### Сура 6

<sup>86 (86)</sup> И Исмаила, и ал-Йаса, и Йунуса, и Лута — и всех Мы превознесли над мирами.

КОРАН

Господи, да не погибнем за душу человека сего, и да не вменишь нам кровь невинную; ибо Ты, Господи, соделал, что угодно Тебе!

<sup>15</sup> И взяли Иону и бросили его в море, и утихло море от ярости своей.

<sup>16</sup> И устрашились эти люди Господа великим страхом, и принесли Господу жертву, и дали обеты.

### **Иона 2**

<sup>1</sup> И повелел Господь большому киту поглотить Иону; и был Иона во чреве этого кита три дня и три ночи.

<sup>2</sup> И помолился Иона Господу Богу своему из чрева кита ... <...>

<sup>11</sup> И сказал Господь киту, и он изверг Иону на сушу.

### **Иона 3**

<sup>1</sup> И было слово Господне к Ионе вторично:

<sup>2</sup> встань, иди в Ниневию, город великий, и проповедуй в ней, что Я повелел тебе.

<sup>3</sup> И встал Иона и пошел в Ниневию, по слову Господню; Ниневия же была город великий у Бога, на три дня ходьбы.

<sup>4</sup> И начал Иона ходить по городу, сколько можно пройти в

один день, и проповедывал, говоря: еще сорок дней и Ниневия будет разрушена!

<sup>5</sup>И поверили Ниневитяне Богу, и объявили пост, и оделись во вретища, от большого из них до малого.

<sup>6</sup>Это слово дошло до царя Ниневии, и он встал с престола своего, и снял с себя царское облачение свое, и оделся во вретище, и сел на пепле,

<sup>7</sup>и повелел провозгласить и сказать в Ниневии от имени царя и вельмож его: «чтобы ни люди, ни скот, ни волы, ни овцы ничего не ели, не ходили на пастбище и воды не пили,

<sup>8</sup>и чтобы покрыты были вретищем люди и скот и крепко вопияли к Богу, и чтобы каждый обратился от злого пути своего и от насилия рук своих.

<sup>9</sup>Кто знает, может быть, еще Бог умиосердится и отвратит от нас пылающий гнев Свой, и мы не погибнем».

<sup>10</sup>И увидел Бог дела их, что они обратились от злого пути своего, и пожалел Бог о бедствии, о котором сказал, что наведет на них, и не навел.

БИБЛИЯ

КОРАН

**Иона 4**

- <sup>1</sup> Иона сильно огорчился этим и был раздражен.
- <sup>2</sup> И молился он Господу и сказал: о, Господи! не это ли говорил я, когда еще был в стране моей? Потому я и побежал в Фарсис, ибо знал, что Ты Бог благой и милосердый, долготерпеливый и многомилостивый и сожалеешь о бедствии.
- <sup>3</sup> И ныне, Господи, возьми душу мою от меня, ибо лучше мне умереть, нежели жить.
- <sup>4</sup> И сказал Господь: неужели это огорчило тебя так сильно?
- <sup>5</sup> И вышел Иона из города, и сел с восточной стороны у города, и сделал себе там кушу, и сел под нею в тени, чтобы увидеть, что будет с городом.
- <sup>6</sup> И произрастил Господь Бог растение, и оно поднялось над Ионою, чтобы над головою его была тень и чтобы избавить его от огорчения его; Иона весьма обрадовался этому растению.
- <sup>7</sup> И устроил Бог так, что на другой день при появлении зари червь подточил растение, и оно засохло.
- <sup>8</sup> Когда же взошло солнце, навел Бог знойный восточный

БИБЛИЯ

КОРАН

ветер, и солнце стало палить голову Ионы, так что он изнемог и просил себе смерти, и сказал: лучше мне умереть, нежели жить.

<sup>9</sup> И сказал Бог Ионе: неужели так сильно огорчился ты за растение? Он сказал: очень огорчился, даже до смерти.

<sup>10</sup> Тогда сказал Господь: ты сожалеешь о растении, над которым ты не трудился и которого не растил, которое в одну ночь выросло и в одну же ночь и пропало:

<sup>11</sup> Мне ли не пожалеть Ниневии, города великого, в котором более ста двадцати тысяч человек, не умеющих отличить правой руки от левой, и множество скота?

БИБЛИЯ

КОРАН

## Иов

### Иов 1

<sup>12</sup> И сказал Господь сатане: вот, все, что у него, в руке твоей; только на него не простирай руки твоей. И отошел сатана от лица Господня. <...>

<sup>20</sup> Тогда Иов встал и разодрал верхнюю одежду свою, остриг голову свою и пал на землю и поклонился

<sup>21</sup> и сказал: наг я вышел из чрева матери моей, наг и возвращусь. Господь дал, Господь и взял; да будет имя Господне благословенно!

<sup>22</sup> Во всем этом не согрешил Иов и не произнес ничего неразумного о Боге.

### Иов 2

<sup>6</sup> И сказал Господь сатане: вот, он в руке твоей, только душу его сбереги.

<sup>7</sup> И отошел сатана от лица Господня и поразил Иова проказою лютою от подошвы ноги его по самое темя его.

<sup>8</sup> И взял он себе черепицу, чтобы скоблить себя ею, и сел в пепел.

<sup>9</sup> И сказала ему жена его: ты все еще тверд в непорочности твоей! похули Бога и умри.

БИБЛИЯ

## Аййуб

### Сура 38

<sup>40</sup> (41) И вспомни раба Нашего Аййуба. Вот воззвал он к Господу своему: «Коснулся меня сатана страданием и наказанием!» —

<sup>41</sup> (42) «Ударь своей ногой! Вот омовение холодное и питье».

<sup>42</sup> (43) И даровали Мы ему семью его и им подобных вместе с ними по милости от Нас и как напоминание для обладателей разума:

<sup>43</sup> (44) «И возьми рукой своей пучок, и ударь им, и не греш!» Мы нашли его терпеливым.

### Сура 21

<sup>83</sup> (83) ...И Аййуба, когда он воззвал к своему Господу: «Постигла меня беда, а Ты — милосерднейший из милосердных!»

<sup>84</sup> (84) И Мы ответили ему, и отстранили бывшую у него беду, и даровали ему его семью и подобных им с ними, по милости от Нас и для напоминания поклоняющимся.

### Сура 4

<sup>161</sup> (163) Мы ведь открыли тебе так же, как открыли Нуху и пророкам после него, и Мы открыли Ибрахиму, и Исмаилу, и Исаху, и Йакубу

КОРАН



**Иов 3**

<sup>1</sup> После того открыл Иов уста свои и проклял день свой. <...>

<sup>11</sup> Для чего не умер я, выходя из утробы, и не скончался, когда вышел из чрева?

**Иов 42**

<sup>10</sup> И возвратил Господь потерю Иова, когда он помолился за друзей своих; и дал Господь Иову вдвое больше того, что он имел прежде.

<sup>11</sup> Тогда пришли к нему все братья его и все сестры его и все прежние знакомые его, и ели с ним хлеб в доме его, и тужили с ним, и утешали его за все зло, которое Господь навел на него, и дали ему каждый по кесите и по золотому кольцу.

<sup>12</sup> И благословил Бог последние дни Иова более, нежели прежде: у него было четырнадцать тысяч мелкого скота, шесть тысяч верблюдов, тысяча пар волов и тысяча ослиц.

БИБЛИЯ

и коленам, и Исе, и Аййубу, и Йунусу, и Харуну, и Сулайману, и дали Мы Дауду псалтырь.

**Сура 6**

<sup>84 (84)</sup> И даровали Мы ему Исхака и Йакуба; всех Мы вели прямым путем; И Нуха вели раньше, а из его потомства — Дауда, Сулаймана, и Аййуба, и Йусуфа, и Мусу, и Харуна. Так воздаем Мы делающим добро!

КОРАН

## Иоанн Креститель

### Лк 1

- <sup>5</sup>Водни Ирода, царя Иудейского, был священник из Авиевой чреды, именем Захария, и жена его из рода Ааронова, имя ей Елисавета.
- <sup>6</sup>Оба они были праведны пред Богом, поступая по всем заповедям и уставам Господним беспорочно.
- <sup>7</sup>У них не было детей, ибо Елисавета была неплодна, и оба были уже в летах преклонных.
- <sup>8</sup>Однажды, когда он в порядке своей чреды служил пред Богом,
- <sup>9</sup>по жребию, как обыкновенно было у священников, досталось ему войти в храм Господень для каждения,
- <sup>10</sup>а все множество народа молилось вне во время каждения, —
- <sup>11</sup>тогда явился ему Ангел Господень, стоя по правую сторону жертвенника кадилного.
- <sup>12</sup>Захария, увидев его, смутился, и страх напал на него.
- <sup>13</sup>Ангел же сказал ему: не бойся, Захария, ибо услышана молитва твоя, и жена твоя Елисавета родит тебе сына, и наречешь ему имя: Иоанн;

БИБЛИЯ

## Йахйя

### Сура 19

- <sup>1</sup>... <sup>(2)</sup>Воспоминание о милости Господа твоего рабу Его Закарии.
- <sup>2</sup> <sup>(3)</sup>Вот воззвал он к Господу своему зовом тайным.
- <sup>3</sup> <sup>(4)</sup>Сказал он: «Господи! У меня ослабели мои кости, и голова запылала сединой,
- <sup>4</sup>а я не был в воззваниях к Тебе, Господи, несчастным.
- <sup>5</sup> <sup>(5)</sup>И я боюсь близких после меня, а жена моя бесплодна; дай же мне от Тебя наследника!
- <sup>6</sup> <sup>(6)</sup>Он наследует мне и наследует роду Йакуба, и сделай его, Господи, угодным». —
- <sup>7</sup> <sup>(7)</sup>«О Закарийя, Мы радуем тебя вестью про мальчика, имя которого Йахйя! <sup>8</sup>Мы не делали ему раньше одноименного».
- <sup>9</sup> <sup>(8)</sup>Он сказал: «Господи, как будет у меня мальчик; и жена моя бесплодна, и дошел я в старости до предела?»
- <sup>10</sup> <sup>(9)</sup>Сказал Он: «Так сказал твой Господь: „Это для Меня — легко. Я ведь сотворил тебя раньше, а был ты ничем“».
- <sup>11</sup> <sup>(10)</sup>Он сказал: «Господи! Дай мне знамение!» Сказал Он: «Знамение для тебя в том, что ты не будешь говорить

КОРАН

<sup>14</sup> и будет тебе радость и веселие, и многие о рождении его возрадуются,

<sup>15</sup> ибо он будет велик пред Господом; не будет пить вина и сикера, и Духа Святаго исполнится еще от чрева матери своей;

<sup>16</sup> и многих из сынов Израилевых обратит к Господу Богу их;

<sup>17</sup> и предъидет пред Ним в духе и силе Илии, чтобы возвратить сердца отцов детям, и непокоривым образ мыслей праведников, дабы представить Господу народ приготовленный.

<sup>18</sup> И сказал Захария Ангелу: по чему я узнаю это? ибо я стар, и жена моя в летах преклонных.

<sup>19</sup> Ангел сказал ему в ответ: я Гавриил, предстоящий пред Богом, и послан говорить с тобою и благовестить тебе сие;

<sup>20</sup> и вот, ты будешь молчать и не будешь иметь возможности говорить до того дня, как это сбудется, за то, что ты не поверил словам моим, которые сбудутся в свое время.

<sup>21</sup> Между тем народ ожидал Захарию и дивился, что он медлит в храме.

<sup>22</sup> Он же, выйдя, не мог говорить к ним; и они поняли, что он

с людьми три ночи, будучи здоровым».

<sup>12</sup> <sup>(11)</sup> И вышел он к своему народу из алтаря и внушил им: «Вознесите хвалу утром и вечером».

### Сура 3

<sup>33</sup> <sup>(38)</sup> Там воззвал Закарийа к своему Господу и сказал: «Господи! Дай мне от Тебя потомство благое. Ведь Ты — слышащий воззвание». <sup>(39)</sup> И возгласили ему ангелы, когда он стоя моллился в михрабе.

<sup>34</sup> «Аллах радуется тебе вестью о Йахье, подтверждающем истинность слова от Аллаха, господине, воздержном и пророке из праведников!»

<sup>35</sup> <sup>(40)</sup> Он сказал: «Господи! Как будет у меня мальчик, когда до меня дошла уже старость, а жена моя — бесплодна?» Он сказал: «Так! Аллах творит, что пожелает».

<sup>36</sup> <sup>(41)</sup> Он сказал: «Господи! Сделай мне знамение». Он сказал: «Знамение твое, что ты не будешь говорить с людьми три дня, иначе как знаками. И поминай твоего Господа много и восхваляй по вечерам и утрам».

### Сура 21

<sup>89</sup> <sup>(89)</sup> ...И Закарию... Вот он воззвал к своему Господу: «Господи, не

видел видение в храме; и он объяснялся с ними знаками, и оставался нем. <...>

- <sup>76</sup> И ты, младенец, наречешься пророком Всевышнего, ибо предвидишь пред лицом Господа приготовить пути Ему,
- <sup>77</sup> дать уразуметь народу Его спасение в прощении грехов их,
- <sup>78</sup> по благоутробному милосердию Бога нашего, которым посетил нас Восток свыше...
- <sup>80</sup> Младенец же возрастал и укреплялся духом, и был в пустынях до дня явления своего Израилю.

БИБЛИЯ

оставляй меня одиноким, Ты ведь лучший из наследующих!»

<sup>90</sup> (90) И Мы ответили ему, и даровали ему Йахйу, и сделали пригодной для него его жену; поистине, они устремлялись к благим делам и призывали Нас с надеждой и трепетом, и были они пред Нами смиренными!

### Сура 19

- <sup>13</sup> (12) «О Йахйа, держись писания сильно!» И даровали Мы ему мудрость, когда он был мальчиком,
- <sup>14</sup> (13) и милосердие от Нас и чистоту. И был он богобоязненным (14) и благим своим родителям, и не был он тираном, ослушником.
- <sup>15</sup> (15) Мир ему в день, когда он родился, и в день, когда умрет, и в день, когда будет воскрешен живым!

### Сура 6

- <sup>84</sup> (84) Так воздаем Мы делающим добро!
- <sup>85</sup> (85) И Закарию, и Йахйу, и Ису, и Илийаса, — они все из праведных.
- <sup>86</sup> (86) И Исмаила, и ал-Йаса, и Йунуса, и Лута — и всех Мы превознесли над мирами.
- <sup>87</sup> (87) ...Мы избрали их и вели их на прямой путь.

КОРАН

## Иисус

### Благовещение

#### Лк 1

- <sup>26</sup> В шестой же месяц послан был Ангел Гавриил от Бога в город Галилейский, называемый Назарет,
- <sup>27</sup> к Деве, обрученной мужу, именем Иосифу, из дома Давида; имя же Деве: Мария.
- <sup>28</sup> Ангел, войдя к Ней, сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами.
- <sup>29</sup> Она же, увидев его, смутилась от слов его и размышляла, что бы это было за приветствие.
- <sup>30</sup> И сказал Ей Ангел: не бойся, Мария, ибо Ты обрела благодать у Бога;
- <sup>31</sup> и вот, зачнешь во чреве, и родишь Сына, и наречешь Ему имя: Иисус.
- <sup>32</sup> Он будет велик и наречется Сыном Всевышнего, и даст Ему Господь Бог престол Давида, отца Его;
- <sup>33</sup> и будет царствовать над домом Иакова во веки, и Царству Его не будет конца.
- <sup>34</sup> Мария же сказала Ангелу: как будет это, когда Я мужа не знаю?
- <sup>35</sup> Ангел сказал Ей в ответ: Дух Святый найдет на Тебя, и си-

БИБЛИЯ

## Иса

### Благовещение

#### Сура 3

- <sup>37</sup> (42) И вот, сказали ангелы: «О Марьям! Поистине, Аллах избрал тебя, и очистил, и избрал тебя пред женщинами миров.
- <sup>38</sup> (43) О Марьям! Благоговей пред твоим Господом, и пади ниц, и поклоняйся с поклоняющимися».
- <sup>39</sup> (44) Это — из рассказов о сокровенном, который Мы тебе открываем. Ты не был при них, когда они бросали свои письменные трости: который из них будет заботиться о Марьям. И ты не был при них в то время, как они препирались.
- <sup>40</sup> (45) Вот сказали ангелы: «О, Марьям! Вот, Аллах радуется тебе вестью о слове от Него, имя которого Мессия Иса, сын Марьям, славном в ближнем и последнем мире и из приближенных.
- <sup>41</sup> (45) И будет говорить он с людьми в колыбели и взрослым и будет из праведников».
- <sup>42</sup> (46) Сказала она: «Господи! Откуда будет у меня ребенок, когда меня не касался человек?» Сказал он: «Так!

КОРАН

ла Всевышнего осенит Тебя; посеми и рожаемое Святое наречется Сыном Божиим.

- <sup>36</sup> Вот и Елисавета, родственница Твоя, называемая неплодною, и она зачала сына в старости своей, и ей уже шестой месяц,
- <sup>37</sup> ибо у Бога не останется бессильным никакое слово.
- <sup>38</sup> Тогда Мария сказала: се, Раба Господня; да будет Мне по слову твоему. И отошел от Нее Ангел.

### Мф 2

- <sup>13</sup> Когда же они отошли, — се, Ангел Господень является во сне Иосифу и говорит: встань, возьми Младенца и Матерь Его и беги в Египет, и будь там, доколе не скажу тебе, ибо Ирод хочет искать Младенца, чтобы погубить Его.

### Рождение Иисуса

### Лк 2

- <sup>1</sup> В те дни вышло от кесаря Августа повеление сделать перепись по всей земле.
- <sup>2</sup> Эта перепись была первая в правление Квирина Сирию.
- <sup>3</sup> И пошли все записываться, каждый в свой город.
- <sup>4</sup> Пошел также и Иосиф из Галилеи, из города Назарета, в Иудею, в город Давидов,

БИБЛИЯ

Аллах творит, что желает. Когда Он решит какое-нибудь дело, то только скажет ему: „Будь!“ — и оно бывает.

- <sup>43</sup> (48) И научит Он его писанию и мудрости, и Торе, и Евангелию, (49) и сделает посланником к сынам Исраила». — «Я пришел к вам со знамением от вашего Господа. Я сотворю вам из глины по образу птицы и подую в нее, и станет это птицей по изволению Аллаха. Я исцелю слепого прокаженного и оживлю мертвых с дозволения Аллаха. Я сообщу вам, что вы едите и что сохраняете в ваших домах. Поистине, в этом — знамение для вас, если вы верующие!»

### Рождение Исы

### Сура 19

- <sup>22</sup> (22) И понесла она его и удалилась с ним в далекое место.
- <sup>23</sup> (23) И привели ее муки к стволу пальмы. Сказала она: «О если бы я умерла раньше этого и была забытою, забвенною!»
- <sup>24</sup> (24) И воззвал Он к ней из-под нее: «Не печалься: Господь твой сделал под тобой ручей.

КОРАН

- называемый Вифлеем, потому что он был из дома и рода Давидова,
- <sup>5</sup> записаться с Мариюю, обрученною ему женою, которая была беременна.
- <sup>6</sup> Когда же они были там, наступило время родить Ей;
- <sup>7</sup> и родила Сына своего Первенца, и спеленала Его, и положила Его в ясли, потому что не было им места в гостинице.
- <sup>8</sup> В той стране были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего.
- <sup>9</sup> Вдруг предстал им Ангел Господень, и слава Господня осияла их; и убоялись страхом великим.
- <sup>10</sup> И сказал им Ангел: не бойтесь; я возвещаю вам великую радость, которая будет всем людям:
- <sup>11</sup> ибо ныне родился вам в городе Давидовом Спаситель, Который есть Христос Господь;
- <sup>12</sup> и вот вам знак: вы найдете Младенца в пеленах, лежащего в яслях.
- <sup>13</sup> И внезапно явилось с Ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее:
- <sup>14</sup> слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение!

БИБЛИЯ

- <sup>25</sup> <sup>(25)</sup> И потряси над собою ствол пальмы, она уронит к тебе свежие, спелые.
- <sup>26</sup> <sup>(26)</sup> Ешь, и пей, и прохлади глаза! А если ты увидишь кого из людей,
- <sup>27</sup> то скажи: „Я дала Милостивому обет поста и не буду говорить сегодня с человеком“.
- <sup>28</sup> <sup>(27)</sup> Она пришла с ним к своему народу, неся его. Они сказали: «О Марьям, ты совершила дело неслыханное!
- <sup>29</sup> <sup>(28)</sup> О сестра Харуна, не был отец твой дурным человеком, и мать твоя не была распутницей».
- <sup>30</sup> <sup>(29)</sup> А она указала на него. Они сказали: «Как мы можем говорить с тем, кто ребенок в колыбели?»
- <sup>31</sup> <sup>(30)</sup> Он сказал: «Я — раб Аллаха, Он дал мне писание и сделал меня пророком.
- <sup>32</sup> <sup>(31)</sup> И сделал меня благословенным, где бы я ни был, и заповедал мне молитву и милостыню, пока я вижу,
- <sup>33</sup> <sup>(32)</sup> и благодать к моей родительнице и не сделал меня тираном, несчастным.
- <sup>34</sup> <sup>(33)</sup> И мир мне в тот день, как я родился, и в день, что умру, и в день, когда буду воскрешен живым!»

КОРАН

<sup>15</sup> Когда Ангелы отошли от них на небо, пастухи сказали друг другу: пойдём в Вифлеем и посмотрим, что там случилось, о чем возвестил нам Господь.

<sup>16</sup> И, поспешив, пришли и нашли Марию и Иосифа, и Младенца, лежащего в яслях.

<sup>17</sup> Увидев же, рассказали о том, что было возвещено им о Младенце Сем.

<sup>18</sup> И все слышавшие дивились тому, что рассказывали им пастухи.

<sup>19</sup> А Мария сохраняла все слова сии, слагая в сердце Своем.

<sup>20</sup> И возвратились пастухи, славя и хваля Бога за все то, что слышали и видели, как им сказано было

<sup>21</sup> По прошествии восьми дней, когда надлежало обрезать Младенца, дали Ему имя Иисус, нареченное Ангелом прежде зачатия Его во чреве.

### Изречения Иисуса

#### Мф 11

<sup>5</sup> ...Слепые прозревают и хромы ходят, прокаженные очищаются и глухие слышат, мертвые воскресают и нищие благовествуют.

БИБЛИЯ

<sup>35</sup> <sup>(34)</sup> Это – Иса, сын Марйам, по слову истины, в котором они сомневаются.

<sup>36</sup> <sup>(35)</sup> Не подобает Аллаху брать Себе детей, хвала Ему! Когда Он решит какое-нибудь дело, то лишь скажет ему: «Будь!» – и оно бывает.

<sup>37</sup> <sup>(36)</sup> И поистине, Аллах – мой Господь и ваш Господь: поклоняйтесь же Ему, это – прямой путь!

<sup>38</sup> <sup>(37)</sup> И разногласят партии среди них. И горе тем, которые неверны, от зрелища великого дня!

<sup>39</sup> <sup>(38)</sup> Как они услышат и увидят в тот день, что придут к Нам! Но обидчики сегодня в явном заблуждении.

<sup>40</sup> <sup>(39)</sup> Сообщи им о дне скорби. Вот дело решено, а они в небрежности, они не веруют.

<sup>41</sup> <sup>(41)</sup> Поистине, Мы наследуем землю и тех, кто на ней, и к Нам они вернутся.

### Изречения Исы

#### Сура 3

<sup>43</sup> «... <sup>(49)</sup> И сделает посланником к сынам Исраила». – «Я пришел к вам со знамением от вашего Господа. Я сотворю вам из глины по образу пти-

КОРАН



**Мф 5**

<sup>17</sup> Не думайте, что Я пришел нарушить закон или пророков: не нарушить пришел Я, но исполнить.

**Мк 2**

<sup>27</sup> И сказал им: суббота для человека, а не человек для субботы...

**Мк 7**

<sup>15</sup> ...Ничто, входящее в человека извне, не может осквернить его; но что исходит из него, то оскверняет человека.

**Мф 5**

<sup>1</sup> Увидев народ, Он взошел на гору; и, когда сел, приступили к Нему ученики Его.

<sup>2</sup> И Он, отверзши уста Свои, учил их, говоря:

<sup>3</sup> Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное.

<sup>4</sup> Блаженны плачущие, ибо они утешатся.

<sup>5</sup> Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю.

<sup>6</sup> Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся.

<sup>7</sup> Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут.

<sup>8</sup> Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят.

<sup>9</sup> Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими.

БИБЛИЯ

цы и подую в нее, и станет это птицей по изволению Аллаха. Я исцелю слепого прокаженного и оживлю мертвых с дозволения Аллаха. Я сообщу вам, что вы едите и что сохраняете в ваших домах. Поистине, в этом — знамение для вас, если вы верующие!

<sup>44</sup> <sup>(50)</sup> И в подтверждение истинности того, что ниспослано до меня в Торе, и чтобы разрешить вам часть того, что было вам запрещено. И пришел я со знамением от вашего Господа. Побойтесь же Аллаха и повинуйтесь мне. <sup>(51)</sup> Ведь Аллах — мой Господь и ваш Господь. Поклоняйтесь же Ему; это — путь прямой!»

**Сура 25**

<sup>64</sup> <sup>(63)</sup> А рабы Милосердного — те, которые ходят по земле смиренно и, когда обращаются к ним с речью невежды, говорят: «Мир!»

**Сура 21**

<sup>105</sup> <sup>(105)</sup> И написали Мы уже в Псалтыри после напоминания, что землю наследуют рабы Мои праведные.

**Сура 39**

<sup>74</sup> <sup>(74)</sup> И скажут они: «Хвала Аллаху, который оправдал Свое обещание и дал нам в наследство

КОРАН

<sup>10</sup> Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное.

<sup>11</sup> Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и всячески неправедно злословить за Меня.

<sup>12</sup> Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах: так гнали и пророков, бывших прежде вас. <...>

<sup>34</sup> А Я говорю вам: не клянись вовсе: ни небом, потому что оно престол Божий;

<sup>35</sup> ни землею, потому что она подножие ног Его; ни Иерусалимом, потому что он город великого Царя... <...>

<sup>38</sup> Вы слышали, что сказано: око за око и зуб за зуб.

<sup>39</sup> А Я говорю вам: не противься злему. Но кто ударит тебя в правую щеку твою, обрати к нему и другую;

<sup>40</sup> и кто захочет судиться с тобою и взять у тебя рубашку, отдай ему и верхнюю одежду;

### Мф 6

<sup>1</sup> Смотрите, не творите милостыни вашей пред людьми с тем, чтобы они видели вас: иначе не будет вам награды от Отца вашего Небесного.

<sup>2</sup> Итак, когда творишь милостыню, не труби перед со-

землю. Мы будем поселяться в раю, где пожелаем». Блага награда делающих!

### Сура 42

<sup>38</sup> (40) И воздаянием зла — зло, подобное ему. Но кто просит и уладит, — награда его у Аллаха. Он ведь не любит несправедливых!

### Сура 2

<sup>224</sup> (224) И не делайте Аллаха предметом ваших клятв, что вы благочестивы и богобоязненны и упорядочиваете среди людей. Поистине, Аллах — слышащий, знающий!

### Сура 16

<sup>127</sup> (126) «И если вы наказываете, то наказывайте подобным тому, чем вы были наказаны. А если терпите, то это — лучше для терпеливых.

<sup>128</sup> (127) Терпи же, ведь твое терпение — только с Аллахом, и не печалься за них и не будь в стеснении от того, что они ухищряются. (128) Поистине, Аллах — с теми, которые боются, и теми, которые делают добро!»

### Сура 2

<sup>273</sup> ... (271) Если вы открыто делаете милостыню, то хорошо это; а если скроете ее, подавая ее бедным, то это — лучше для

бою, как делают лицемеры в синагогах и на улицах, чтобы прославляли их люди. Истинно говорю вам: они уже получают награду свою.

<sup>3</sup> У тебя же, когда творишь милостыню, пусть левая рука твоя не знает, что делает правая,

<sup>4</sup> чтобы милостыня твоя была тайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

<sup>5</sup> И, когда молишься, не будь, как лицемеры, которые любят в синагогах и на углах улиц, останавливаясь, молиться, чтобы показаться перед людьми. <...>

<sup>19</sup> Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржа истребляют и где воры подкапывают и крадут...

<sup>21</sup> Ибо где сокровище ваше, там будет и сердце ваше. <...>

<sup>25</sup> Посему говорю вам: не заботьтесь для души вашей, что вам есть и что пить, ни для тела вашего, во что одеться. Душа не больше ли пищи, и тело одежды?

<sup>26</sup> Взгляните на птиц небесных: они ни сеют, ни жнут, ни собирают в житницы; и Отец ваш Небесный питает их. Вы не гораздо ли лучше их?

БИБЛИЯ

вас и покрывает для вас ваши злые деяния: поистине, Аллах сведущ в том, что вы делаете!

#### Сура 4

<sup>141</sup> (142) Поистине, лицемеры пытаются обмануть Аллаха, тогда как Он обманывает их! А когда они встают на молитву, то встают ленивыми, делая вид перед людьми, и вспоминают Аллаха, только мало...

#### Сура 107

<sup>4</sup> (4) Горе же молящимся,  
<sup>5</sup> (5) которые о молитве своей небрегут,  
<sup>6</sup> (6) которые лицемерят  
<sup>7</sup> (7) и отказывают в подаянии!

#### Сура 3

<sup>43</sup> ... (49) ...Я сообщу вам, что вы едите и что сохраняете в ваших домах.

#### Сура 29

<sup>60</sup> (60) Сколько животных, которые не приносят себе пропитания, — Аллах питает их и вас. Он — слышащий, знающий!

#### Сура 16

<sup>81</sup> (79) Разве они не видят птиц, кормных в воздухе небесном; их поддерживает только Аллах. Поистине, в этом — знамение для людей верующих.

#### Сура 49

<sup>12</sup> (12) О те, которые уверовали! Берегитесь многих мыслей!

КОРАН

<sup>31</sup>Итак не заботьтесь и не говорите: что нам есть? или что пить? или во что одеться?

<sup>32</sup>потому что всего этого ищут язычники, и потому что Отец ваш Небесный знает, что вы имеете нужду во всем этом.

<sup>33</sup>Ищите же прежде Царства Божия и правды Его, и это все приложится вам.

<sup>34</sup>Итак не заботьтесь о завтрашнем дне, ибо завтрашний сам будет заботиться о своем: довольно для каждого дня своей заботы.

#### Мф 7

<sup>1</sup>Не судите, да не судимы будете,

<sup>2</sup>ибо каким судом судите, таким будете судимы; и какую мерою мерите, такую и вам будут мерить.

<sup>3</sup>И что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревна в твоём глазе не чувствуешь?

<sup>4</sup>Или как скажешь брату твоему: «дай, я выну сучок из глаза твоего», а вот, в твоём глазе бревно?

<sup>5</sup>Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего.

<sup>6</sup> Не давайте святыни псам и не бросайте жемчуга ваше-

Ведь некоторые мысли – грех; и не выслеживайте, и пусть одни из вас не поносят за глаза других. Разве пожелает кто-нибудь из вас есть мясо своего брата, когда он умер? Вы ведь почувствовали отвращение. Бойтесь же Аллаха, – ведь Аллах – обращающийся, милостивый!

#### Сура 13

<sup>28</sup>... (29) ...Те, которые уверовали и делали благое, – им благо и хорошее пристанище.

#### Сура 90

<sup>8</sup> (8) Разве не сделали Мы ему пару глаз,

<sup>9</sup> (9) и зубы, и пару губ

<sup>10</sup> (10) и повели его на две высоты?

<sup>11</sup> (11) А он не устремился по крутизне!

<sup>12</sup> (12) И что даст тебе знать, что такое крутизна?

<sup>13</sup> (13) Отпустит раба

<sup>14</sup> (14) или накормит в день голода

<sup>15</sup> (15) сироту из родственников

<sup>16</sup> (16) или бедняка оскудевшего!

<sup>17</sup> (17) Потом будет он из тех, что уверовали и заповедуют терпение и заповедуют милосердие.

#### Сура 14

<sup>29</sup> (24) Разве ты не видел, как Аллах приводит притчей доброе слово – оно, как дерево

го перед свиньями, чтобы они не попрали его ногами своими и, обратившись, не растерзали вас.

<sup>7</sup> Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам;

<sup>8</sup> ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят.

<sup>9</sup> Есть ли между вами такой человек, который, когда сын его попросит у него хлеба, подал бы ему камень?

<sup>10</sup> и когда попросит рыбы, подал бы ему змею?

<sup>11</sup> Итак если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец ваш Небесный даст блага просящим у Него.

<sup>12</sup> Итак во всем, как хотите, чтобы с вами поступали люди, так поступайте и вы с ними, ибо в этом закон и пророки.

<sup>13</sup> Входите тесными вратами, потому что широки врата и пространен путь, ведущие в погибель, и многие идут ими;

<sup>14</sup> потому что тесны врата и узок путь, ведущие в жизнь, и немногие находят их.

<sup>15</sup> Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде...

БИБЛИЯ

доброе: корень его тверд, а ветви в небесах...

### Сура 9

<sup>110 (109)</sup> Тот ли лучше, кто основал свою постройку на боязни Аллаха и Его благоволении, или тот, кто основал свою постройку на краю осыпающегося берега, и он сокрушился с ним в огонь геенны? Поистине, Аллах не ведет народ неправедный!

### Сура 2

<sup>266 (264)</sup> О вы, которые уверовали! Не делайте тщетными ваши милостыни попреком и обидой, как тот, кто тратит свое имущество из лицемерия перед людьми и не верует в Аллаха и последний день. Подобен он скале, на которой земля: но постиг ее ливень и оставил голой.

<sup>267 (265)</sup> А те, которые тратят свое имущество, стремясь к благоволению Аллаха ...подобны саду на холме: его постиг ливень, и он принес свои плоды вдвойне. А если не постиг его ливень, то — роса. Поистине, Аллах видит то, что вы делаете!

### Сура 7

<sup>38 (40)</sup> Поистине, те, которые считали ложью Наши знамения

КОРАН

- <sup>16</sup> По плодам их узнаете их. Собирают ли с терновника виноград, или с репейника смоквы?
- <sup>17</sup> Так всякое дерево доброе приносит и плоды добрые, а худое дерево приносит и плоды худые.
- <sup>18</sup> Не может дерево доброе приносить плоды худые, ни дерево худое приносить плоды добрые.
- <sup>19</sup> Всякое дерево, не приносящее плода доброго, срубают и бросают в огонь.
- <sup>20</sup> Итак по плодам их узнаете их. <...>
- <sup>24</sup> Итак всякого, кто слушает слова Мои сии и исполняет их, уподоблю мужу благоразумному, который построил дом свой на камне;
- <sup>25</sup> и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и устремились на дом тот, и он не упал, потому что основан был на камне.
- <sup>26</sup> А всякий, кто слушает сии слова Мои и не исполняет их, уподобится человеку безрасудному, который построил дом свой на песке;
- <sup>27</sup> и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и налегли на дом тот; и он упал, и было падение его великое.

БИБЛИЯ

и превозносились над ними, не откроются им врата неба, и не войдут они в рай, пока не войдет верблюд в игольное ушко. Так воздаем Мы грешникам!

### Сура 58

<sup>8(7)</sup> Разве ты не видишь, что Аллах знает то, что в небесах и что на земле? Не бывает тайной беседы трех, чтобы Он не был четвертым, или пяти, чтобы Он не был шестым; и меньше, чем это, и больше, без того, чтобы Он не был с ними, где бы ни были они. Потом сообщит Он им, что они делали, в день воскресения: ведь Аллах о всякой вещи знающ!

КОРАН

**Мф 19**

<sup>24</sup> ...И еще говорю вам: удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство Божие.

**Мф 18**

<sup>20</sup> ...Ибо, где двое или трое собраны во имя Мое, там Я посреди них.

**Бог и Иисус**

**Мк 8**

<sup>27</sup> И пошел Иисус с учениками Своими в селения Кесарии Филипповой. Дорогою Он спрашивал учеников Своих: за кого почитают Меня люди?

<sup>28</sup> Они отвечали: за Иоанна Крестителя; другие же — за Илию; а иные — за одного из пророков.

<sup>29</sup> Он говорит им: а вы за кого почитаете Меня? Петр сказал Ему в ответ: Ты Христос.

<sup>30</sup> И запретил им, чтобы никому не говорили о Нем.

**Ин 15**

<sup>26</sup> Когда же придет Утешитель, Которого Я пошлю вам от Отца, Дух истины, Который от Отца исходит, Он будет свидетельствовать о Мне;

<sup>27</sup> а также и вы будете свидетельствовать, потому что вы сначала со Мною.

БИБЛИЯ

**Аллах и Иса**

**Сура 3**

<sup>45</sup> <sup>(52)</sup> И когда Иса почувствовал в них неверие, то сказал: «Кто мои помощники Аллаху?» Сказали апостолы: «Мы — помощники Аллаха. Мы уверовали в Аллаха, засвидетельствуй же, что мы — предавшиеся.

<sup>46</sup> <sup>(53)</sup> Господи наш! Мы уверовали в то, что Ты ниспослал, и последовали за посланником. Запиши же нас вместе с исповедующимися!»

<sup>51</sup> <sup>(58)</sup> Это Мы читаем тебе из знамений и мудрого напоминания.

<sup>52</sup> <sup>(59)</sup> Поистине, Иса пред Аллахом подобен Адаму: Он создал его из праха, потом сказал ему: «Будь!» — и он стал.

<sup>53</sup> <sup>(60)</sup> Истина — от твоего Господа. Не будь же сомневающимся!

КОРАН

**Ин 17**

<sup>1</sup> После сих слов Иисус возвел очи Свои на небо и сказал: Отче! пришел час, прославь Сына Твоего, да и Сын Твой прославит Тебя... <...>

<sup>19</sup> И за них Я посвящаю Себя, чтобы и они были освящены истиною.

<sup>20</sup> Не о них же только молю, но и о верующих в Меня по слову их,

<sup>21</sup> да будут все едино, как Ты, Отче, во Мне, и Я в Тебе, так и они да будут в Нас едино, — да уверует мир, что Ты послал Меня.

**Мф 25**

<sup>40</sup> И Царь скажет им в ответ: истинно говорю вам: так как вы сделали это одному из сих братьев Моих меньших, то сделали Мне.

**Флп 2**

<sup>5</sup> Ибо в вас должны быть те же чувствования, какие и во Христе Иисусе:

<sup>6</sup> Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть равным Богу;

<sup>7</sup> но унижил Себя Самого, приняв образ раба, сделавшись подобным человекам и по виду став как человек;

БИБЛИЯ

<sup>54</sup> <sup>(61)</sup> Кто же будет препираться с тобой об этом после того, как пришло к тебе знание, то скажи: «Приходите, призовем наших сынов и ваших сынов, наших женщин и ваших женщин, и нас самих и вас самих, с потом воззовем и направим проклятие Аллаха на лжецов!»

**Сура 19**

<sup>34</sup> <sup>(33)</sup> «И мир мне в тот день, как я родился, и в день, что умру, и в день, когда буду воскрешен живым!»

<sup>35</sup> <sup>(34)</sup> Это — Иса, сын Марйам, по слову истины, в котором они сомневаются.

<sup>36</sup> <sup>(35)</sup> Не подобает Аллаху брать Себе детей, хвала Ему! Когда Он решит какое-нибудь дело, то лишь скажет ему: «Будь!» — и оно бывает.

<sup>37</sup> <sup>(36)</sup> И поистине, Аллах — мой Господь и ваш Господь: поклоняйтесь же Ему, это — прямой путь!

**Сура 4**

<sup>169</sup> <sup>(171)</sup> О обладатели писания! Не излишествуйте в вашей религии и не говорите против Аллаха ничего, кроме истины. Ведь Мессия, Иса, сын Марйам, — только посланник Аллаха и Его слово, которое Он бросил Марйам, и дух Его. Веруйте же

КОРАН



<sup>8</sup> смирил Себя, быв послушным даже до смерти, и смерти крестной.

<sup>9</sup> Посему и Бог превознес Его и дал Ему имя выше всякого имени,

<sup>10</sup> дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних,

<sup>11</sup> и всякий язык исповедал, что Господь Иисус Христос в славу Бога Отца.

### **Ин 1**

<sup>1</sup> В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог.

<sup>2</sup> Оно было в начале у Бога.

<sup>3</sup> Все чрез Него начало быть, и без Него ничто не начало быть, что начало быть. <...>

<sup>14</sup> И Слово стало плотью, и обитало с нами, полное благодати и истины; и мы видели славу Его, славу, как Единородного от Отца. <...>

<sup>18</sup> Бога не видел никто никогда; Единородный Сын, сущий в недре Отчем, Он явил.

### **Преображение Иисуса**

### **Мк 9**

<sup>2</sup> И, по прошествии дней шести, взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, и возвел на гору

в Аллаха и Его посланников и не говорите — три! Удержитесь, это — лучшее для вас, Поистине, Аллах — только единственный бог. Достохвальнее Он того, чтобы у Него был ребенок. Ему — то, что в небесах, и то, что на земле. Довольно Аллаха как поручителя!

### **Сура 5**

<sup>110 (116)</sup> И сказали они: «Взял Аллах для Себя ребенка». Хвала Ему! Да, Ему принадлежит все, что на небесах и на земле! Все Ему покоряются!

### **Сура 4**

<sup>156 (157)</sup> ...И за их слова: «Мы ведь убили Мессию, Ису, сына Марьям, посланника Аллаха» (а они не убили его и не распяли, но это только представилось им; и, поистине, те, которые разногласят об этом, — в сомнении о нем; нет у них об этом никакого знания, кроме следования за предложением. Они не убивали его, — наверное, <sup>(158)</sup> нет, Аллах вознес его к Себе: ведь Аллах велик, мудр!)

### **Преображение Исы**

### **Сура 3**

<sup>47 (54)</sup> И хитрили они, и хитрил Аллах, а Аллах — лучший из хитрецов.

высокую особо их одних, и преобразился перед ними.

<sup>3</sup> Одежды Его сделались блистающими, весьма белыми, как снег, как на земле белильщик не может выбелить. <...>

<sup>7</sup> И явилось облако, осеняющее их, и из облака исшел глас, глаголющий: Сей есть Сын Мой возлюбленный; Его слушайте.

<sup>8</sup> И, внезапно посмотрев вокруг, никого более с собою не видели, кроме одного Иисуса.

<sup>9</sup> Когда же сходили они с горы, Он не велел никому рассказывать о том, что видели, доколе Сын Человеческий не воскреснет из мертвых.

<sup>10</sup> И они удержали это слово, спрашивая друг друга, что значит: воскреснуть из мертвых.

### Судный день

#### Мк 13

<sup>24</sup> Но в те дни, после скорби той, солнце померкнет, и луна не даст света своего,

<sup>25</sup> и звезды спадут с неба, и силы небесные поколеблются.

#### Мф 24

<sup>45</sup> Кто же верный и благоразумный раб, которого господин его поставил над слугами своими, чтобы давать им пищу во время?

БИБЛИЯ

<sup>48</sup> <sup>(55)</sup> Вот сказал Аллах: «О Иса!

Я упокою тебя, и вознесу тебя ко Мне, и очишу тебя от тех, которые не веровали, и сделаю тех, которые последовали за тобой, выше тех, которые не веровали, до дня воскресения. Потом ко Мне будет ваше возвращение, и Я рассужу между вами относительно того, в чем вы разногласили.

<sup>49</sup> <sup>(56)</sup> Тех же, которые не веровали, Я накажу сильным наказанием в ближайшей жизни и в последней, и нет им помощников!»

<sup>50</sup> <sup>(57)</sup> А те, которые уверовали, творили благое, — Он полностью даст им их награду: ведь Аллах не любит обидчиков!

### Судный день

#### Сура 52

<sup>7</sup> <sup>(7)</sup> Поистине, наказание твоего Господа падет,

<sup>8</sup> <sup>(8)</sup> нет для него отстранителя

<sup>9</sup> <sup>(9)</sup> в тот день, как небо заколеблется в колебании

<sup>10</sup> <sup>(10)</sup> и горы двинутся в движении.

<sup>11</sup> <sup>(11)</sup> Горе в тот день обвиняющим во лжи,

<sup>12</sup> <sup>(12)</sup> тем, которые в водоеме забавляются! —

КОРАН

- <sup>46</sup> Блажен тот раб, которого господин его, придя, найдет поступающим так;
- <sup>47</sup> истинно говорю вам, что над всем именем своим поставит его.
- <sup>48</sup> Если же раб тот, будучи зол, скажет в сердце своем: не скоро придет господин мой,
- <sup>49</sup> и начнет бить товарищей своих и есть и пить с пьяницами, —
- <sup>50</sup> то придет господин раба того в день, в который он не ожидает, и в час, в который не думает,
- <sup>51</sup> и рассечет его, и подвергнет его одной участи с лицемерами; там будет плач и скрежет зубов.

### Ис 34

- <sup>1</sup> Приступите, народы, слушайте и внимайте, племена! да слышит земля и все, что наполняет ее, вселенная и все рождающееся в ней!
- <sup>2</sup> Ибо гнев Господа на все народы, и ярость Его на все воинство их. Он предал их закланию, отдал их на заклятие.
- <sup>3</sup> И убитые их будут разбросаны, и от трупов их поднимется смрад, и горы размокнут от крови их.
- <sup>4</sup> И истлеет все небесное воинство; и небеса свернутся, как

- <sup>13</sup> <sup>(13)</sup> в тот день они будут ввергнуты в огонь геенны толчком.
- <sup>14</sup> <sup>(14)</sup> Это — огонь, который вы считали ложью.
- <sup>15</sup> <sup>(15)</sup> Колдовство ли это, или вы не видите?
- <sup>16</sup> <sup>(16)</sup> Горите в нем! Терпите или не терпите — все равно для вас: вы только награждаетесь за то, что совершали.
- <sup>17</sup> <sup>(17)</sup> Воистину, богобоязненные — среди садов и благодати,
- <sup>18</sup> <sup>(18)</sup> забавляясь тем, что дал им Господь их, и Господь их избавил их от мучений геенны.
- <sup>19</sup> <sup>(19)</sup> Ешьте и пейте во здравие за то, что совершали...

### Сура 81

- <sup>1</sup> <sup>(1)</sup> Когда солнце будет скручено,
- <sup>2</sup> <sup>(2)</sup> и когда звезды облетят,
- <sup>3</sup> <sup>(3)</sup> и когда горы сдвинутся с мест,
- <sup>4</sup> <sup>(4)</sup> и когда десять месяцев беременные верблюдицы будут без присмотра,
- <sup>5</sup> <sup>(5)</sup> и когда животные соберутся,
- <sup>6</sup> <sup>(6)</sup> и когда моря перельются,
- <sup>7</sup> <sup>(7)</sup> и когда души соединятся,
- <sup>8</sup> <sup>(8)</sup> и когда зарытая живьем будет спрошена,
- <sup>9</sup> <sup>(9)</sup> за какой грех она была убита,
- <sup>10</sup> <sup>(10)</sup> и когда свитки развернутся,
- <sup>11</sup> <sup>(11)</sup> и когда небо будет сдернуто,
- <sup>12</sup> <sup>(12)</sup> и когда ад будет разожжен,
- <sup>13</sup> <sup>(13)</sup> и когда рай будет приближен, —

свиток книжный; и все воинство их падет, как спадает лист с виноградной лозы, и как увядший лист — со смоковницы.

<sup>5</sup> Ибо упился меч Мой на небесах: вот, для суда нисходит он на Едом и на народ, преданный Мною заклятию.

<sup>6</sup> Меч Господа наполнится кровью, утучнеет от тука, от крови агнцев и козлов, от тука с почек овнов: ибо жертва у Господа в Восоре и большое заклятие в земле Едома.

<sup>7</sup> И буйволы падут с ними и тельцы вместе с волами, и упьется земля их кровью, и прах их утучнеет от тука.

<sup>8</sup> Ибо день мщения у Господа, год возмездия за Сион.

### Ис 13

<sup>10</sup> Звезды небесные и светила не дают от себя света; солнце меркнет при восходе своем, и луна не сияет светом своим.

<sup>14</sup> <sup>(14)</sup> узнает душа, что она приготовила.

### Сура 99

<sup>1</sup> <sup>(1)</sup> Когда сотрясется земля своим сотрясением,

<sup>2</sup> <sup>(2)</sup> и изведет земля свои ноши,

<sup>3</sup> <sup>(3)</sup> и скажет человек: «Что с нею?» —

<sup>4</sup> <sup>(4)</sup> в тот день расскажет она свои вести,

<sup>5</sup> <sup>(5)</sup> потому что Господь твой внушит ей.

<sup>6</sup> <sup>(6)</sup> В тот день выйдут люди толпами, чтобы им показаны были их деяния;

<sup>7</sup> <sup>(7)</sup> и кто сделал на вес пылинки добра, увидит его,

<sup>8</sup> <sup>(8)</sup> и кто сделал на вес пылинки зла, увидит его.

### Сура 101

<sup>1</sup> <sup>(1)</sup> Поражающее!.. <sup>(2)</sup> И что есть поражающее?

<sup>2</sup> <sup>(2)</sup> И что даст тебе знать, что такое поражающее?

<sup>3</sup> <sup>(4)</sup> В тот день, как люди будут, как разогнанные мотыльки,

<sup>4</sup> <sup>(5)</sup> и будут горы, как расщипанная шерсть...

<sup>5</sup> <sup>(6)</sup> И вот тот, у кого тяжелы весы, — <sup>(7)</sup> он в жизни блаженной.

<sup>6</sup> <sup>(8)</sup> А тот, у кого легки весы, — <sup>(9)</sup> мать его — «пропасть».

<sup>7</sup> <sup>(10)</sup> А что даст тебе знать, что такое она? —

<sup>8</sup> <sup>(11)</sup> Огонь пылающий!

**О мудрых и неразумных**

**Мф 25**

- <sup>1</sup> Тогда подобно будет Царство Небесное десяти девам, которые, взяв светильники свои, вышли навстречу жениху.
- <sup>2</sup> Из них пять было мудрых и пять неразумных.
- <sup>3</sup> Неразумные, взяв светильники свои, не взяли с собою масла.
- <sup>4</sup> Мудрые же, вместе со светильниками своими, взяли масла в сосудах своих.
- <sup>5</sup> И как жених замедлил, то задремали все и уснули.
- <sup>6</sup> Но в полночь раздался крик: вот, жених идет, выходите навстречу ему.
- <sup>7</sup> Тогда встали все девы те и поправили светильники свои.
- <sup>8</sup> Неразумные же сказали мудрым: дайте нам вашего масла, потому что светильники наши гаснут.
- <sup>9</sup> А мудрые отвечали: чтобы не случилось недостатка и у нас и у вас, пойдите лучше к продающим и купите себе.
- <sup>10</sup> Когда же пошли они покупать, пришел жених, и готовые вошли с ним на брачный пир, и двери затворились;
- <sup>11</sup> после приходят и прочие девы, и говорят: Господи! Господи! отвори нам.

БИБЛИЯ

**О мудрых и неразумных**

**Сура 57**

- <sup>12</sup> <sup>(12)</sup> В тот день, как ты увидишь, что у верующих мужчин и женщин течет их свет пред ними и с правой стороны их: «Радостная весть вам сегодня!» Сады, где внизу текут реки, — вечно пребывая в них. Это — великий успех.
- <sup>13</sup> <sup>(13)</sup> В тот день, когда скажут лицемеры и лицемерки тем, которые уверовали: «Подождите нас, чтобы нам заимствовать вашего света!» — им скажут: «Вернитесь обратно и ищите света!» И воздвигнута между ними стена, у которой врата: внутренность ее — милосердие, а наружность — со стороны ее — наказание. <sup>(14)</sup> Они возгласят к ним: «Разве мы не были с вами?» Скажут те: «Да, но вы искушали самих себя, и выжидали, и впали в сомнение, и обольстили вас мечтания, так что пришло повеление Аллаха, а вас обольстил об Аллахе обольститель.
- <sup>14</sup> <sup>(15)</sup> И сегодня не будет с вас взято выкупа и с тех, которые не уверовали. Убежище ваше — огонь; он — ваш властитель, и скверно это возвращение!»

КОРАН

<sup>12</sup> Он же сказал им в ответ: истинно говорю вам: не знаю вас.

### Распятие и смерть Иисуса

#### Лк 23

<sup>32</sup> Вели с Ним на смерть и двух злодеев.

<sup>33</sup> И когда пришли на место, называемое Лобное, там распяли Его и злодеев, одного по правую, а другого по левую сторону.

<sup>34</sup> Иисус же говорил: Отче! прости им, ибо не знают, что делают. И делили одежды Его, бросая жребий.

<sup>35</sup> И стоял народ и смотрел. Насмехались же вместе с ними и начальники, говоря: других спасал; пусть спасет Себя Самого, если Он Христос, избранный Божий.

<sup>36</sup> Также и воины ругались над Ним, подходя и поднося Ему уксус

<sup>37</sup> и говоря: если Ты Царь Иудейский, спаси Себя Самого.

<sup>38</sup> И была над Ним надпись, написанная словами греческими, римскими и еврейскими: Сей есть Царь Иудейский.

<sup>39</sup> Один из повешенных злодеев злословил Его и говорил: если Ты Христос, спаси Себя и нас.

<sup>40</sup> Другой же, напротив, унимал его и говорил: или ты не

БИБЛИЯ

### Восхождение Исы к Аллаху

#### Сура 4

<sup>154</sup> (155) И за то, что они нарушили их завет, и не веровали в знамения Аллаха и избивали пророков без права, и говорили: «Сердца наши не обрезаемы». (Нет! Аллах наложил печать на них за их неверие, и веруют они только мало),

<sup>155</sup> (156) и за их неверие, и за то, что они изрекли на Марьям великую ложь,

<sup>156</sup> (157) и за их слова: «Мы ведь убили Мессию, Ису, сына Марьям, посланника Аллаха» (а они не убили его и не распяли, но это только предстало им; и, поистине, те, которые разногласят об этом, — в сомнении о нем; нет у них об этом никакого знания, кроме следования за предложением. Они не убивали его, — наверное, <sup>(158)</sup>нет, Аллах вознес его к Себе: ведь Аллах велик, мудр!

<sup>157</sup> (159) И поистине, из людей писания нет никого, кто бы не уверовал в него до его смерти, а в день воскресения он будет свидетелем против них!...

КОРАН

боишься Бога, когда и сам осужден на то же?

<sup>41</sup> и мы осуждены справедливо, потому что достойное по делам нашим приняли, а Он ничего худого не сделал.

<sup>42</sup> И сказал Иисусу: помяни меня, Господи, когда приидешь в Царствие Твое!

<sup>43</sup> И сказал ему Иисус: истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю.

<sup>44</sup> Было же около шестого часа дня, и сделалась тьма по всей земле до часа девятого:

<sup>45</sup> и померкло солнце, и завеса в храме раздралась по середине.

<sup>46</sup> Иисус, возгласив громким голосом, сказал: Отче! в руки Твои предаю дух Мой. И, сие сказав, испустил дух.

<sup>47</sup> Сотник же, видев происшедшее, прославил Бога и сказал: истинно человек этот был праведник.

<sup>48</sup> И весь народ, шедшийся на сие зрелище, видя происшедшее, возвращался, бия себя в грудь.

<sup>49</sup> Все же, знавшие Его, и женщины, следовавшие за Ним из Галилеи, стояли вдали и смотрели на это.

БИБЛИЯ

### Сура 5

<sup>116</sup> (116) И вот сказал Аллах: «О Иса, сын Марйам! Разве ты сказал людям: „Примите меня и мою мать двумя богами кроме Аллаха?“» Он сказал: «Хвала Тебе! Как можно мне говорить, что мне не по праву? Если я говорил, Ты это знаешь. Ты знаешь то, что у меня в душе, а я не знаю того, что у Тебя в душе: ведь Ты – ведающий скрытое.

<sup>117</sup> (117) Я не говорил им ничего, кроме того, о чем Ты мне приказал: „Поклоняйтесь Аллаху, Господу моему и Господу вашему!“ Я был свидетелем о них, пока пребывал среди них, а когда Ты меня упокоил, Ты был наблюдателем за ними, и Ты – свидетель всякой вещи».

КОРАН

## Молитвы и исповедания веры

### Мф 6

- <sup>9</sup> Молитесь же так: Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое;
- <sup>10</sup> да придет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе;
- <sup>11</sup> хлеб наш насущный дай нам на сей день;
- <sup>12</sup> и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим;
- <sup>13</sup> и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого. Ибо Твое есть Царство и сила и слава во веки. Аминь.

### Евр 4

- <sup>14</sup> Итак, имея Первосвященника великого, прошедшего небеса, Иисуса Сына Божия, будем твердо держаться исповедания нашего.
- <sup>15</sup> Ибо мы имеем не такого первосвященника, который не может сострадать нам в немощах наших, но Который, подобно нам, искушен во всем, кроме греха.
- <sup>16</sup> Посему да приступаем с дерзновением к престолу благодати, чтобы получить

БИБЛИЯ

## Молитвы и исповедания веры

### Сура 1

- <sup>(1)</sup> Во имя Аллаха милостивого, милосердного!
- 1 <sup>(2)</sup> Хвала — Аллаху, Господу миров,
- 2 <sup>(3)</sup> милостивому, милосердному,
- 3 <sup>(4)</sup> царю в день суда!
- 4 <sup>(5)</sup> Тебе мы поклоняемся и Тебя просим помочь!
- 5 <sup>(6)</sup> Веди нас по дороге прямой,
- 6 <sup>(7)</sup> по дороге тех, которых Ты облагодетельствовал,

### Сура 112

- 1 <sup>(1)</sup> Скажи: «Он — Аллах — един,
- 2 <sup>(2)</sup> Аллах, вечный;
- 3 <sup>(3)</sup> не родил и не был рожден,
- 4 <sup>(4)</sup> и не был Ему равным ни один!»

### Сура 57

- 1 <sup>(1)</sup> Хвалит Аллаха то, что в небесах, и то, что на земле. Он — великий, мудрый!
- 2 <sup>(2)</sup> Ему принадлежит власть над небесами и землей; Он живит и мертвит: ведь Он — мощен над всякой вещью.
- 3 <sup>(3)</sup> Он — первый и последний, явный и тайный, и Он о всякой вещи знает.
- 4 <sup>(4)</sup> Он — тот, кто сотворил небеса и землю в шесть дней, потом утвердился на троне; Он зна-

КОРАН



милость и обрести благодать для благовременной помощи.

## 2 Кор 5

<sup>10</sup> ибо всем нам должно явиться пред судилище Христово, чтобы каждому получить соответственно тому, что он делал, живя в теле, доброе или худое.

## 1 Ин 2

<sup>1</sup> Дети мои! сие пишу вам, чтобы вы не согрешали; а если бы кто согрешил, то мы имеем ходатаю пред Отцем, Иисуса Христа, праведника;

<sup>2</sup> Он есть умиловивление за грехи наши, и не только за наши, но и за грехи всего мира.

## Кол 1

<sup>15</sup> Который есть образ Бога невидимого, рожденный прежде всякой твари;

<sup>16</sup> ибо Им создано все, что на небесах и что на земле, видимое и невидимое: престолы ли, господства ли, начальства ли, власти ли, — все Им и для Него создано;

<sup>17</sup> и Он есть прежде всего, и все Им стоит.

<sup>18</sup> И Он есть глава тела Церкви; Он — начаток, первенец из мертвых, дабы иметь Ему во всем первенство,

БИБЛИЯ

ет, что входит в землю и что выходит из нее, что нисходит с неба и что поднимается там. И Он — с вами, где бы вы ни были. Аллах видит то, что вы делаете!

<sup>5(5)</sup> Ему принадлежит власть над небесами и землей, и к Аллаху возвращаются все дела.

<sup>6(6)</sup> Он вводит ночь в день и вводит день в ночь, и Он знает про то, что в груди.

<sup>7(7)</sup> Веруйте в Аллаха и Его посланника и расходуйте то, в чем Он сделал вас наследниками! И тем из вас, которые уверовали и расходовали, им — великая награда.

<sup>8(8)</sup> Что с вами, что вы не веруете в Аллаха, когда Его посланник призывает вас уверовать в вашего Господа, и Он взял с вас обязательство, если вы верующие?

## Сура 19

<sup>31(30)</sup> Он сказал: «Я — раб Аллаха, Он дал мне писание и сделал меня пророком.

<sup>32(31)</sup> И сделал меня благословенным, где бы я ни был, и заповедал мне молитву и милостыню, пока я живу».

КОРАН

## МОЛИТВЫ И ИСПОВЕДАНИЯ ВЕРЫ

<sup>19</sup> ибо благоугодно было Отцу,  
чтобы в Нем обитала всякая  
полнота,

<sup>20</sup> и чтобы посредством Его  
примирить с Собою все,  
умиротворив через Него,  
Кровию креста Его, и земное  
и небесное.

БИБЛИЯ

КОРАН

## Заповеди, свобода и ответственность

### Рим 7

- <sup>14</sup> Ибо мы знаем, что закон духовен, а я плотян, продан греху.
- <sup>15</sup> Ибо не понимаю, что делаю: потому что не то делаю, что хочу, а что ненавижу, то делаю.
- <sup>16</sup> Если же делаю то, чего не хочу, то соглашаюсь с законом, что он добр,
- <sup>17</sup> а потому уже не я делаю то, но живущий во мне грех.
- <sup>18</sup> Ибо знаю, что не живет во мне, то есть в плоти моей, доброе; потому что желание добра есть во мне, но чтобы сделать оное, того не нахожу.
- <sup>19</sup> Доброго, которого хочу, не делаю, а злое, которого не хочу, делаю.
- <sup>20</sup> Если же делаю то, чего не хочу, уже не я делаю то, но живущий во мне грех.
- <sup>21</sup> Итак я нахожу закон, что, когда хочу делать доброе, прилежит мне злое.

### Рим 9

- <sup>15</sup> Ибо Он говорит Моисею: кого миловать, помилую; кого жалеть, пожалею.
- <sup>16</sup> Итак помилование зависит не от желающего и не от подвизающегося, но от Бога милующего.

БИБЛИЯ

## Заповеди, свобода и ответственность

### Сура 2

- <sup>14</sup> (15) Аллах произдевается над ними и усилит их заблуждение, в котором они ски-таются слепо!

### Сура 2

- <sup>254</sup> (253) ...Аллах делает то, что пожелает. <...>
- <sup>256</sup> (255) ...Они не постигают ничего из Его знания, кроме того, что Он пожелает.

### Сура 6

- <sup>25</sup> (25) Среди них есть такие, что прислушиваются к тебе, но Мы положили на сердца их покровы, чтобы они не поняли его, а в уши их — глухоту. Хотя они и не видят всякое знамение, но не верят в него. А когда они приходят к тебе, препираются, то говорят те, которые не веровали: «Это — только сказки первых!»

### Сура 17

- <sup>48</sup> (46) И Мы положили на сердца их покровы, чтобы они не понимали его, а в уши их — глухоту.

### Сура 7

- <sup>178</sup> (179) Мы сотворили для геенны много джиннов и людей: у

КОРАН

<sup>18</sup> И так, кого хочет, милует; а кого хочет, жесточаает.

**Мф 19**

<sup>17</sup> Он же сказал ему: что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог. Если же хочешь войти в жизнь вечную, соблюди заповеди.

<sup>18</sup> Говорит Ему: какие? Иисус же сказал: не убивай; не прелюбодействуй; не кради; не лжесвидетельствуй;

**Мк 10**

<sup>18</sup> Иисус сказал ему: что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог.

<sup>19</sup> Знаешь заповеди: не прелюбодействуй, не убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, не обижай, почитай отца твоего и мать.

<sup>20</sup> Он же сказал Ему в ответ: Учитель! все это сохранил я от юности моей.

<sup>21</sup> Иисус, взглянув на него, полюбил его и сказал ему: одного тебе недостает: пойдя, все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи, последуй за Мною, взяв крест.

**Ам 9**

<sup>7</sup> Не таковы ли, как сыны Ефиоплян, и вы для Меня, сыны

них сердца, которыми они не понимают, глаза, которыми они не видят, уши, которыми не слышат. Они — как скоты, даже более заблудшие. Они — находящиеся в невнимательности.

**Сура 28**

<sup>56 (56)</sup> Ты не ведешь прямым путем тех, кого хочешь: Аллах ведет, кого желает. Он лучше знает тех, кто идет прямо.

**Сура 39**

<sup>24 (23)</sup> Аллах ниспослал лучший рассказ — книгу с сходными, повторяемыми частями, от которой съживается кожа тех, которые боятся своего Господа, затем смягчается их кожа и сердца к упоминанию Аллаха. Это — путь Аллаха, ведет Он им, кого пожелает, а кого сбивает Аллах, тому нет водителя!

**Сура 16**

<sup>95 (93)</sup> А если бы Аллах пожелал, Он сделал бы вас одним народом. Однако, Он сбивает, кого хочет, и ведет прямым путем, кого хочет, и будете вы спрошены о том, что творили.

**Сура 49**

<sup>17 (17)</sup> Они представляют милостью тебе то, что они

Израилевы? говорит Господь. Не Я ли вывел Израиля из земли Египетской и Филлистимлян – из Кафтора, и Арамлян – из Кира?

**Втор 30**

<sup>16</sup> ...Которые я заповедую тебе сегодня, любить Господа Бога твоего, ходить по путям Его и исполнять заповеди Его и постановления Его и законы Его, то будешь жить и размножишься, и благословит тебя Господь Бог твой на земле, в которую ты идешь, чтоб овладеть ею;

<sup>17</sup> если же отвратится сердце твое, и не будешь слушать, и заблудишь, и станешь поклоняться иным богам и будешь служить им,

<sup>18</sup> то я возвещаю вам сегодня, что вы погибнете и не пробудете долго на земле, для овладения которою ты переходишь Иордан.

**Ам 3**

<sup>6</sup> Трубит ли в городе труба, – и народ не испугался бы? Бывает ли в городе бедствие, которое не Господь попустил бы?

**Ам 4**

<sup>12</sup> Посему так поступлю Я с тобою, Израиль; и как Я так

обратились. Скажи: «Не представляйте ваш ислам милостью мне. Нет, Аллах считает милостью вам то, что Он вел вас прямо к вере, если вы правдивы!»

**Сура 10**

<sup>100 (100)</sup> Не придется душе уверовать, иначе как с соизволения Аллаха. И возложит Он наказание на тех, которые не разумеют.

**Сура 28**

<sup>68 (68)</sup> И Господь наш творит, что желает, и избирает; нет у них выбора! Хвала Аллаху, и превыше Он того, что они придают Ему в соучастники!

<sup>69 (69)</sup> И Господь твой знает, что скрывают их груди и что они обнаруживают.

<sup>70 (70)</sup> А Он – Аллах, нет божества, кроме Него! Ему хвала и в первой и в последней; Ему решение, и к Нему вы вернетесь.

**Сура 10**

<sup>107 (107)</sup> Если Аллах коснется тебя злом, то нет избавителя от этого, кроме него. А если Он пожелает тебе добра, то нет удерживающего Его милость. Он поражает этим, кого желает, из Своих рабов. Он прощающ, милосерд!

поступлю с тобою, то приготовься к сретению Бога твоего, Израиль,

<sup>13</sup> ибо вот Он, Который образует горы, и творит ветер, и объявляет человеку намерения его, утренний свет обращает в мрак, и шествует превыше земли; Господь Бог Саваоф — имя Ему.

**Ам 5**

<sup>6</sup> Взыщите Господа, и будете живы, чтобы Он не устремился на дом Иосифов как огонь, который пожрет его, и некому будет погасить его в Вефиле.

<sup>7</sup> О, вы, которые суд превращаете в отраву и правду повергаете на землю!

**Рим 11**

<sup>32</sup> Ибо всех заключил Бог в непослушание, чтобы всех помиловать.

**1 Кор 10**

<sup>13</sup> Вас постигло искушение не иное, как человеческое; и верен Бог, Который не попустит вам быть искушаемыми сверх сил, но при искушении даст и облегчение, так чтобы вы могли перенести.

**Иак 1**

<sup>13</sup> В искушении никто не говори: Бог меня искушает; потому

БИБЛИЯ

**Сура 76**

<sup>29 (29)</sup> Это — поистине, напоминание, и кто пожелает, избирает к своему Господу путь.

**Сура 48**

<sup>25 (25)</sup> ...Аллах ввел вас в Свою милость, кого пожелает...

**Сура 18**

<sup>57 (58)</sup> А Господь твой — прощающий, обладатель милосердия, — если бы Он схватил их за то, что они приобрели, то ускорил бы Он для них наказание. Но у их есть определенный срок, и никогда они не найдут помимо Него убежища.

**Сура 2**

<sup>286 (286)</sup> Не возлагает Аллах на душу ничего, кроме возможного для нее. Ей — то, что она приобрела, и против нее — то, что она приобрела для себя. «Господи наш! Не взыщи с нас, если мы забыли или погрешили. Господи наш! Не возлагай на нас тяготу, как Ты возложил на тех, кто был раньше нас. Господи наш! Не возлагай также на нас то, что нам невмочь. Избавь нас, прости нам, и помилуй нас! Ты — наш владыка, помоги же нам против народа неверного!»

КОРАН

что Бог не искушается злом и Сам не искушает никого,

### Иез 18

<sup>20</sup> Душа согрешающая, она умрет; сын не понесет вины отца, и отец не понесет вины сына, правда праведного при нем и остается, и беззаконие беззаконного при нем и остается.

<sup>21</sup> И беззаконник, если обратится от всех грехов своих, какие делал, и будет соблюдать все уставы Мои и поступать законно и праведно, жив будет, не умрет.

### 1 Фес 4

<sup>3</sup> Ибо воля Божия есть освящение ваше, чтобы вы воздерживались от блуда...

### Иак 2

<sup>14</sup> Что пользы, братья мои, если кто говорит, что он имеет веру, а дел не имеет? может ли эта вера спасти его? <...>

<sup>17</sup> Так и вера, если не имеет дел, мертва сама по себе.

<sup>24</sup> Видите ли, что человек оправдывается делами, а не верою только?

### Тит 3

<sup>8</sup> Слово это верно; и я желаю, чтобы ты подтверждал о сем, дабы уверовавшие в Бога старались быть прилежными

### Сура 2

<sup>128 (134)</sup> Это — народ, который уже прошел; ему — то, что он приобрел, и вам — то, что вы приобрели, и вас не спросят о том, что делали они. <...>

<sup>133 (139)</sup> Скажи: «Разве вы станете препираться с нами из-за Аллаха, когда Он — наш Господь и ваш Господь? Нам — наши дела, а вам — ваши дела, и мы пред Ним очищаем веру».

### Сура 28

<sup>67 (67)</sup> А кто обратился, и уверовал, и творил благое, может быть, он окажется счастливым.

### Сура 2

<sup>257 (256)</sup> Нет принуждения в религии.

<sup>258 (257)</sup> Аллах — друг тех, которые уверовали: Он выводит их из мрака к свету.

### Сура 16

<sup>92 (90)</sup> Поистине, Аллах призывает справедливость, благодеяние и дары близким; и Он удерживает от мерзости, гнусного и преступления. Он увещает вас: может быть, вы опомнитесь!

<sup>93 (91)</sup> Верно выполняйте договор с Аллахом, когда его заключили, и не нарушайте клятв после их закрепления: вы сделали Аллаха поручителем

## ЗАПОВЕДИ, СВОБОДА И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

к добрым делам: это хорошо и полезно человекам.

### **Еф 6**

<sup>8</sup> ...Зная, что каждый получит от Господа по мере добра, которое он сделал, раб ли, или свободный.

### **1 Кор 15**

<sup>19</sup> И если мы в этой только жизни надеемся на Христа, то мы несчастнее всех человеков.

### **Гал 6**

<sup>2</sup> Носите бремена друг друга, и таким образом исполните закон Христов. <...>

<sup>5</sup> Ибо каждый понесет свое бремя.

БИБЛИЯ

за вас. Поистине, Аллах знает то, что вы творите!

### **Сура 6**

<sup>159 (158)</sup> В тот день, как придет какое-нибудь знамение Господа твоего, не поможет душе ее вера, раз она не уверовала раньше или не приобрела в своей вере доброго.

### **Сура 2**

<sup>137 (143)</sup> И это — трудно, за исключением тех, кого повел Аллах правым путем: ведь Аллах не таков, чтобы губить вашу веру! Поистине, Аллах с людьми кроток, милосерд!

### **Сура 53**

<sup>39 (38)</sup> Что не понесет носящая ношу за другую...

КОРАН



## Сатана

### Иов 1

<sup>12</sup> И сказал Господь сатане: вот, все, что у него, в руке твоей; только на него не простирай руки твоей. И отошел сатана от лица Господня.

### Зах 3

<sup>1</sup> И показал он мне Иисуса, великого иерея, стоящего перед Ангелом Господним, и сатану, стоящего по правую руку его, чтобы противодействовать ему.

<sup>2</sup> И сказал Господь сатане: Господь да запретит тебе, сатана, да запретит тебе Господь, избравший...

### 1 Пар 21

<sup>1</sup> И восстал сатана на Израиля, и возбудил Давида сделать счисление Израильтян.

### 1 Ин 3

<sup>7</sup> Дети! да не обольщает вас никто. Кто делает правду, тот праведен, подобно как Он праведен.

<sup>8</sup> Кто делает грех, тот от диавола, потому что сначала диавол согрешил. Для сего-то и явился Сын Божий, чтобы разрушить дела диавола. <...>

<sup>10</sup> ...Не делающий правды, не есть от Бога.

БИБЛИЯ

## Сатана

### Сура 38

<sup>71(71)</sup> Вот сказал Господь твой ангелам: «Я создаю человека из глины.

<sup>72(72)</sup> А когда Я его завершу и вдуну в него от Моего духа, то падите, поклоняясь ему!»

<sup>73(73)</sup> И пали ниц ангелы все вместе,

<sup>74(74)</sup> кроме Иблиса, — он возгордился и оказался неверным.

<sup>75(75)</sup> Он сказал: «О Иблис, что удержало тебя от поклонения тому, что Я создал Своими руками?»

<sup>76</sup> Возгордился ли ты или оказался из высших?»

<sup>77(76)</sup> Он сказал: «Я лучше него: Ты создал меня из огня, а его создал из глины».

<sup>78(77)</sup> Он сказал: «Выходи же отсюда; ведь ты — побиваемый камнями.

<sup>79(78)</sup> И над тобой Мое проклятие до дня суда».

<sup>80(79)</sup> Он сказал: «Господи, отсрочь меня до дня, когда они будут воскрешены!»

<sup>81(80)</sup> Он сказал: «Поистине, ты из тех, кому отсрочено

<sup>82(81)</sup> до дня определенного срока!»

КОРАН

**Ин 12**

<sup>31</sup> Ныне суд миру сему; ныне князь мира сего изгнан будет вон.

**Ин 14**

<sup>30</sup> Уже немного Мне говорить с вами; ибо идет князь мира сего, и во Мне не имеет ничего.

**Еф 2**

<sup>1</sup> И вас, мертвых по преступлением и грехам вашим,  
<sup>2</sup> в которых вы некогда жили, по обычаю мира сего, по воле князя, господствующего в воздухе, духа, действующего ныне в сынах противления,

**Иак 4**

<sup>7</sup> Итак покоритесь Богу; противостаньте диаволу, и убежит от вас.  
<sup>8</sup> Приблизьтесь к Богу, и приблизится к вам; очистите руки, грешники, исправьте сердца, двоядушные.

**Пс 129**

<sup>3</sup> Если Ты, Господи, будешь замечать беззакония, — Господи! кто устоит?  
<sup>4</sup> Но у Тебя прощение, да благоговяют пред Тобою.

БИБЛИЯ

<sup>83</sup> <sup>(82)</sup> Он сказал: «Клянусь же Твоим величием, я соблазню их всех,

<sup>84</sup> <sup>(83)</sup> кроме рабов Твоих среди них чистых!»

<sup>85</sup> <sup>(84)</sup> Он сказал: «Поистине, Я говорю правду, <sup>(85)</sup>наполню Я геенну тобой и теми, кто последовал за тобой, — всеми!»

**Сура 41**

<sup>36</sup> <sup>(36)</sup> А если нисходит на тебя какое-нибудь наваждение от сатаны, то проси защиты у Аллаха, — ведь Он — слышащий, мудрый!

КОРАН

## Бог возвышает и унижает человека

### 1 Цар 2

<sup>3</sup> Не умножайте речей надменных; дерзкие слова да не исходят из уст ваших; ибо Господь есть Бог ведения, и дела у Него взвешены.

<sup>4</sup> Лук сильных преломляется, а немощные препоясываются силою;

<sup>5</sup> сытые работают из хлеба, а голодные отдыхают; даже бесплодная рождает семь раз, а многочадная изнемогает.

<sup>6</sup> Господь умерщвляет и оживляет, низводит в преисподнюю и возводит;

<sup>7</sup> Господь делает нищим и обогащает, унижает и возвышает.

<sup>8</sup> Из праха подъемлет Он бедного, из брения возвышает нищего, посаждая с вельможами, и престол славы дает им в наследие; ибо у Господа основания земли, и Он утвердил на них вселенную.

<sup>9</sup> Стопы святых Своих Он блюдет, а незаконные во тьме исчезают; ибо не силою крепок человек.

<sup>10</sup> Господь сотрет препирающихся с Ним; с небес возгремит на них. Господь будет судить

БИБЛИЯ

## Аллах возвышает и унижает человека

### Сура 35

<sup>43</sup> (44) Разве они не ходили по земле и не видели, каков был конец тех, кто был до них? Были они мощнее их силой, но Аллаха ничто не может ослабить ни на небесах, ни на земле. Он — знающий, мощный!

<sup>44</sup> (45) Если бы Аллах взыскивал с людей за то, что они приобрели, Он не оставил бы на ее поверхности никакого животного, но Он отсрочивает им до некоего названного срока.

### Сура 41

<sup>43</sup> (43) Поистине, Господь твой — владыка прощения и владыка мучительного наказания!

### Сура 31

<sup>32</sup> (33) О люди! Бойтесь Господа вашего и страшитесь дня, когда родитель не возместит за ребенка и рожденный не возместит ничем за своего родителя!

<sup>33</sup> Поистине, обетование Аллаха — истина; пусть же тебя не обольщает жизнь ближайшая, и пусть не обольщает вас обольститель об Аллахе.

КОРАН

концы земли, и даст крепость царю Своему и вознесет рог помазанника Своего.

**Лк 1**

<sup>52</sup>...Низложил сильных с престолов, и вознес смиренных.

БИБЛИЯ

<sup>34</sup> (34) Поистине, у Аллаха ведение о часе...

**Сура 3**

<sup>92</sup>«А кто не верует... то ведь Аллах – богат, превыше миров!»

**Сура 53**

<sup>44</sup> (43) И что это – Он, который заставил плакать и смеяться, <sup>45</sup> (44) и что это – Он, умертвил и оживил.

**Сура 3**

<sup>25</sup> (26) Скажи: «О Боже, царь царства! Ты даруешь власть, кому пожелаешь, и отнимешь власть, от кого пожелаешь, и возвеличиваешь, кого желаешь, и унижаешь, кого желаешь. В Твоей руке – благо; Ты ведь над каждой вещью мощен!

<sup>26</sup> (27) ...Выводишь мертвое из живого, и питаешь, кого пожелаешь, без счета!»

КОРАН

## Откровение и Писание

### Ис 55

<sup>10</sup> Как дождь и снег нисходит с неба и туда не возвращается, но напояет землю и делает ее способною рождать и произращать, чтобы она давала семя тому, кто сеет, и хлеб тому, кто ест, —

<sup>11</sup> так и слово Мое, которое исходит из уст Моих, — оно не возвращается ко Мне тщетным, но исполняет то, что Мне угодно, и совершает то, для чего Я послал его.

### Иер 1

<sup>9</sup> И простер Господь руку Свою, и коснулся уст моих, и сказал мне Господь: вот, Я вложил слова Мои в уста твои.

<sup>10</sup> Смотри, Я поставил тебя в сей день над народами и царствами, чтобы искоренять и разорять, губить и разрушать, созидать и насаждать.

### 3 Цар 22

<sup>21</sup> ...И выступил один дух, стал пред лицом Господа и сказал: я склоню его. И сказал ему Господь: чем?

<sup>22</sup> Он сказал: я выйду и сделаюсь духом лживым в устах всех пророков его. Господь

БИБЛИЯ

## Откровение и Писание

### Сура 31

<sup>26</sup> <sup>(27)</sup> Если бы все то, что на земле из деревьев, — перья, а морю, кроме него, помогли бы еще семь морей, не иссякли бы словеса Аллаха. Поистине, Аллах — велик, мудр!

### Сура 43

<sup>1</sup> <sup>(2)</sup> ... Клянусь книгой ясной!

<sup>2</sup> <sup>(3)</sup> Мы сделали ее арабским Кораном, — может быть, вы уразумеете!

<sup>3</sup> <sup>(4)</sup> Он находится в матери книги у Нас, вознесен, мудр!

<sup>4</sup> <sup>(5)</sup> Разве Мы отвратим от вас напоминание потому, что вы — люди, вышедшие за пределы!

### Сура 6

<sup>92</sup> <sup>(92)</sup> И это — книга, которую Мы ниспослали тебе, благословенная, подтверждающая истинность того, что было ниспослано до нее...

<sup>93</sup> <sup>(93)</sup> Кто же несправедливее того, кто измыслил на Аллаха ложь или говорил: «Ниспослано мне», но не было ему ниспослано ничего; или того, кто говорил: «Я низведу подобное тому, что низвел Аллах»? Если бы ты видел, как неправед-

КОРАН

сказал: ты склонишь его и исполнишь это; пойди и сделай так.

<sup>23</sup>И вот, теперь попустил Господь духа лживого в уста всех сих пророков твоих; но Господь изрек о тебе недоброе.

### Пс 1

<sup>1</sup> Блажен муж, который не ходит на совет нечестивых и не стоит на пути грешных и не сидит в собрании развратителей,

<sup>2</sup> но в законе Господа воля его, и о законе Его размышляет он день и ночь!

<sup>3</sup> И будет он как дерево, посаженное при потоках вод, которое приносит плод свой во время свое, и лист которого не вянет; и во всем, что он ни делает, успеет.

### Втор 4

<sup>2</sup>... Не прибавляйте к тому, что я заповедую вам, и не убавляйте от того; соблюдайте заповеди Господа, Бога вашего, которые я вам заповедую.

### 4 Цар 23

<sup>3</sup> Потом стал царь на возвышенное место и заключил пред лицом Господним завет — последовать Господу и соблюдать заповеди Его и откровения Его и уставы

ные пребывают в пучинах смерти, а ангелы простирают руки: «Изведите ваши души сегодня будет вам воздано наказанием унижения за то, что вы говорили на Аллаха не истину и превозносились над Его знаменами!» <...>

<sup>153 (155)</sup> И это — книга, которую Мы ниспослали, благословенная; следуйте же за ней и будьте богобоязненны, — может быть, вы будете помилованы!

### Сура 16

<sup>103 (101)</sup> А когда Мы заменяем одно знамение другим, — ведь Аллах лучше знает, что Он ниспосылает, — они говорят: «Ты — только измыслитель!» Да, большинство их не знает!

<sup>104 (102)</sup> Скажи: «Ниспослал его дух святой от твоего Господа во истине, чтобы утвердить тех, которые уверовали, на прямой путь, и радостную весть для мусульман».

### Сура 4

<sup>84 (82)</sup> Разве же они не размыслят о Коране? Ведь если бы он был не от Аллаха, то они нашли бы там много противоречий.

### Сура 2

<sup>100 (106)</sup> Всякий раз, когда мы отменяем стих или заставляем его забыть, мы приводим лучший,

Его от всего сердца и от всей души, чтобы выполнить слова завета сего, написанные в книге сей. И весь народ вступил в завет.

**Мф 5**

<sup>17</sup> Не думайте, что Я пришел нарушить закон или пророков: не нарушить пришел Я, но исполнить.

<sup>18</sup> Ибо истинно говорю вам: доколе не пройдет небо и земля, ни одна иота или ни одна черта не пройдет из закона, пока не исполнится все.

**Лк 16**

<sup>16</sup> Закон и пророки до Иоанна; с сего времени Царствие Божие благовествуется, и всякий усилием входит в него.

<sup>17</sup> Но скорее небо и земля пройдут, нежели одна черта из закона пропадет.

**Ин 10**

<sup>34</sup> Иисус отвечал им: не написано ли в законе вашем: Я сказал: вы боги?

<sup>35</sup> Если Он назвал богами тех, к которым было слово Божие, и не может нарушиться Писание, —

<sup>36</sup> Тому ли, Которого Отец освятил и послал в мир, вы говорите: богохульствуешь,

чем он, или похожий на него. Разве ты не знаешь, что Аллах над любой вещью мощен?

**Сура 32**

<sup>1</sup> <sup>(2)</sup> Ниспослание книги, в который нет сомнения, от Господа миров.

<sup>2</sup> <sup>(3)</sup> Или они скажут: «Измыслил он его!» Да, это — истина от твоего Господа, чтобы ты увещал людей, к которым не приходило увещателя до тебя, — может быть, они поймут по прямому пути!

**Сура 5**

<sup>71</sup> <sup>(67)</sup> О посланник! Передай, что низведено тебе от твоего Господа. А если ты этого не сделаешь, то ты не передашь Его послания. Аллах защитит тебя от людей. Поистине, Аллах не ведет прямо людей неверных!

<sup>72</sup> <sup>(68)</sup> Скажи: «О люди писания! Вы ни на чем не держитесь, пока не установите прямо Торы и Евангелия и того, что низведено вам от вашего Господа». Но у многих из них низведенное тебе от твоего Господа увеличивает только заблуждение и неверие. Не горюй же о людях неверных!

<sup>73</sup> <sup>(69)</sup> Поистине, те, которые уверовали и которые исповедуют иудейство, и сабии, и

потому что Я сказал: Я Сын Божий?

**Втор 18**

<sup>20</sup>...Но пророка, который дерзнет говорить Моим именем то, чего Я не повелел ему говорить, и который будет говорить именем богов иных, такого пророка предайте смерти.

<sup>21</sup>И если скажешь в сердце твоём: «как мы узнаем слово, которое не Господь говорил?»

<sup>22</sup>Если пророк скажет именем Господа, но слово то не сбудется и не исполнится, то не Господь говорил сие слово, но говорил сие пророк по дерзости своей, — не бойся его.

**Иер 28**

<sup>8</sup>...Пророки, которые издавна были прежде меня и прежде тебя, предсказывали многим землям и великим царствам войну и бедствие и мор.

<sup>9</sup>Если какой пророк предсказывал мир, то тогда только он признаваем был за пророка, которого истинно послал Господь, когда сбывалось слово того пророка.

**Зах 13**

<sup>2</sup>И будет в тот день, говорит Господь Саваоф, Я истреблю имена идолов с этой земли,

христиане, — кто уверовал в Аллаха и последний день и творил благое, — нет страха над ними, и не будут они печальны!

**Сура 41**

<sup>1</sup> <sup>(2)</sup> Ниспослание милостивого, милосердного.

<sup>2</sup> <sup>(3)</sup> Книга, стихи которой разъяснены в виде арабского Корана для людей, которые знают, —

<sup>3</sup> <sup>(4)</sup> вестником и увещателем. Но большинство их отвернулось, и они не слушают!

<sup>4</sup> <sup>(5)</sup> И говорят они: «Сердца наши в покровах от того, к чему ты призываешь, и в ушах наших глухота, и между мной и тобой завеса. Делай же, и мы ведь делаем!»

<sup>5</sup> <sup>(6)</sup> Скажи: «Ведь я — человек, такой, как вы; мне было возведено, что бог ваш — Бог единый. Устремляйтесь же к Нему прямо и просите у Него прощения; и горе многобожникам».

**Сура 46**

<sup>8</sup> <sup>(9)</sup> Скажи: «Я — не новинка среди посланников, и не знаю я, что будет сделано со мной и с вами. Я лишь следую за тем, что мне внушено; я — только явный увещатель».



и они не будут более упоминаемы, равно как лжепророков и нечистого духа удалю с земли.

<sup>3</sup> Тогда, если кто будет прорицать, то отец его и мать его, родившие его, скажут ему: тебе не должно жить, потому что ты ложь говоришь во имя Господа; и поразят его отец его и мать его, родившие его, когда он будет прорицать.

## 2 Петр 1

<sup>19</sup> И притом мы имеем вернейшее пророческое слово; и вы хорошо делаете, что обращаетесь к нему, как к светильнику, сияющему в темном месте, доколе не начнет рассветать день и не взойдет утренняя звезда в сердцах ваших,

<sup>20</sup> зная прежде всего то, что никакого пророчества в Писании нельзя разрешить самому собою.

<sup>21</sup> Ибо никогда пророчество не было произносимо по воле человеческой, но изрекали его святые Божии человеки, будучи движимы Духом Святым.

## 2 Тим 3

<sup>14</sup> А ты пребывай в том, чему научен и что тебе вверено, зная, кем ты научен.

БИБЛИЯ

<sup>9</sup> <sup>(10)</sup> Скажи: «Подумали ли вы, если он от Аллаха, а вы не уверовали в него (но свидетель из сынов Израила засвидетельствовал о ему подобном, и он уверовал), а вы возгордились?» Поистине, Аллах не ведет прямо народ неправедный!

<sup>10</sup> <sup>(11)</sup> Говорят те, которые не веруют, тем, которые уверовали: «Если бы он был благом, нас бы не опередили к нему». И раз они не нашли пути с ним, они скажут: «Это — давняя ложь!»

<sup>11</sup> <sup>(12)</sup> И до него ниспослана книга Мусы — имамом и милостью. А это — книга, подтверждающая истинность на арабском языке, чтобы увещевать тех, которые неправедны, и как радостная весть для добродетельных.

## Сура 6

<sup>50</sup> <sup>(50)</sup> Скажи: «Я не говорю вам, что у меня сокровищницы Аллаха, и не знаю сокровенного, и не говорю вам, что я — ангел. Я следую только тому, что открывается мне». Скажи: «Разве сравнятся слепой и зрячий? Разве вы не одумаетесь?»

<sup>51</sup> <sup>(51)</sup> Увещай этим тех, которые боятся быть собранными

КОРАН

<sup>15</sup>Притом же ты из детства знаешь священные писания, которые могут умудрить тебя во спасение верою во Христа Иисуса.

<sup>16</sup>Все Писание богодухновенно и полезно для научения, для обличения, для исправления, для наставления в праведности,

**Ин 5**

<sup>39</sup>Исследуйте Писания, ибо вы думаете чрез них иметь жизнь вечную; а они свидетельствуют о Мне.

**Ис 40**

<sup>8</sup>...А слово Бога нашего пребудет вечно.

**Мк 13**

<sup>31</sup>Небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут.

**Мф 28**

<sup>18</sup>...Дана Мне всякая власть на небе и на земле.

<sup>20</sup>...И се, Я с вами во все дни до скончания века. Аминь.

**2 Кор 3**

<sup>4</sup>Такую уверенность мы имеем в Боге через Христа,

<sup>5</sup>не потому, чтобы мы сами способны были помыслить что от себя, как бы от себя, но способность наша от Бога.

<sup>6</sup>Он дал нам способность быть служителями Нового Завета,

к их Господу. Нет для них помимо Него покровителя и заступника, — может быть, они будут богобоязненны!

**Сура 10**

<sup>65 (64)</sup>...Для них — радостная весть в ближайшей жизни и в будущей. Нет перемены словам Аллаха, это — великий успех!

**Сура 75**

<sup>16 (16)</sup> Не шевели свой язык с этим, чтобы ускорить его.

<sup>17 (17)</sup> Поистине, на Нас лежит собрание его и чтение.

<sup>18 (18)</sup> И когда Мы читаем его, то следуй за его чтением.

<sup>19 (19)</sup> Затем, поистине, на Нас лежит его разъяснение.

**Сура 17**

<sup>84 (82)</sup> И Мы низводим из Корана то, что бывает исцелением и милостью для верующих. А для неправедных только увеличивает потерю. <...>

<sup>87 (85)</sup> Они спрашивают тебя о духе. Скажи: «Дух от повеления Господа моего. Даровано вам знания только немного».

<sup>88 (86)</sup> Если бы Мы пожелали, Мы, конечно, унесли бы то, что открыли тебе, а потом ты бы не нашел для себя в этом против Нас покровителя. <...>

не буквы, но духа, потому что буква убивает, а дух живит.

**Гал 3**

<sup>6</sup>Так Авраам поверил Богу, и это вменилось ему в праведность.

<sup>7</sup>Познайте же, что верующие суть сыны Авраама.

<sup>8</sup>И Писание, провидя, что Бог верою оправдает язычников, предвозвестило Аврааму: в тебе благословятся все народы. <...>

<sup>22</sup>...Но Писание всех заключило под грехом, дабы обетование верующим дано было по вере в Иисуса Христа.

**Мф 16**

<sup>1</sup>И приступили фарисеи и саддукеи и, искушая Его, просили показать им знамение с неба.

<sup>2</sup>Он же сказал им в ответ: вечером вы говорите: будет ведро, потому что небо красно. <...>

<sup>4</sup>Род лукавый и прелюбодейный знамения ищет, и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка. И, оставив их, отошел.

БИБЛИЯ

<sup>90 (88)</sup> Скажи: «Если бы собрались люди и джинны, чтобы сделать подобное этому Корану, они бы не создали подобного, хотя бы одни из них были другим помощниками».

<sup>91 (89)</sup> Мы распределили людям в этом Коране всякие притчи, но большинство людей упорствует в том, чтобы быть неверными.

<sup>92 (90)</sup> И сказали они: «Не поверим мы тебе, пока ты не изведешь нам из земли источника,

<sup>93 (91)</sup> или будет у тебя сад с пальмами и виноградом, и ты проведешь между ними каналы,

<sup>94 (92)</sup> или спустишь на нас небо, как говоришь, кусками, или придешь с Аллахом и ангелами пред нами,

<sup>95 (93)</sup> или будет у тебя дом из золотых украшений, или ты поднимаешься на небо. Но не уверуем мы и в твое поднятие, пока ты не спустишь нам книгу, которую мы прочитаем». Скажи: «Хвала Господу моему! Разве я только не человек — посланник?»

<sup>98 (96)</sup> Скажи: «Довольно Аллаха свидетелем между мной и вами: ведь Он о Своих рабах сведущ и видящ!»

КОРАН

## О женщинах

### Исх 22

<sup>16</sup> Если обольстит кто девицу необрученную и переспит с нею, пусть даст ей вено и возьмет ее себе в жену;

<sup>17</sup> а если отец не согласится выдать ее за него, пусть заплатит столько серебра, сколько полагается на вено девицам.

### Втор 24

<sup>1</sup> Если кто возьмет жену и сделается ее мужем, и она не найдет благоволения в глазах его, потому что он находит в ней что-нибудь противное, и напишет ей разводное письмо, и даст ей в руки, и отпустит ее из дома своего,

<sup>2</sup> и она выйдет из дома его, пойдет, и выйдет за другого мужа,

<sup>3</sup> но и сей последний муж возненавидит ее и напишет ей разводное письмо, и даст ей в руки, и отпустит ее из дома своего, или умрет сей последний муж ее, взявший ее себе в жену, —

<sup>4</sup> то не может первый ее муж, отпустивший ее, опять взять ее себе в жену, после того как она осквернена, ибо сие есть мерзость пред Господом, и не порочь земли, которую

БИБЛИЯ

## О женщинах

### Сура 2

<sup>226 (226)</sup> Тем, которые поклянутся о своих женах, — выжидание четырех месяцев. И если они возвратятся... то, поистине, Аллах прощающ, милосерд! <...>

<sup>228 (228)</sup> А разведенные выжидают сами с собой три периода, и не разрешается то, что сотворил Аллах с их утробами, если они веруют в Аллаха и в последний день. А мужьям их — достойнее их вернуть при этом, если они желают умиротворения. И для них — то же самое, что и на них, согласно принятому. Мужьям над ними — степень. Поистине, Аллах — великий, мудрый!

<sup>229 (229)</sup> Развод двукратен: после него — либо удержать, согласно обычаю, либо отпустить с благодеянием. И не дозволяется вам брать из того, что вы им даровали, ничего. Разве только они оба боятся не выполнить ограничений Аллаха. А если вы боитесь, что они не выполнят ограничений Аллаха, то не будет греха над ними в том, чем

КОРАН

Господь Бог твой дает тебе в удел.

**Мф 5**

<sup>28</sup> А Я говорю вам, что всякий, кто смотрит на женщину с вожделением, уже прелюбодействовал с нею в сердце своем.

**Чис 5**

<sup>29</sup> Вот закон о ревновании, когда жена изменит мужу своему и осквернится,

<sup>30</sup> или когда на мужа найдет дух ревности, и он будет ревновать жену свою, тогда пусть он поставит жену пред лицом Господа, и сделает с нею священник все по сему закону, —

<sup>31</sup> и будет муж чист от греха, а жена понесет на себе грех свой.

**Мк 10**

<sup>2</sup> Подошли фарисеи и спросили, искушая Его: позволительно ли разводиться мужу с женою? <...>

<sup>9</sup> Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает. <...>

<sup>11</sup> Он сказал им: кто разведется с женою своею и женится на другой, тот прелюбодействует от нее;

<sup>12</sup> и если жена разведется с мужем своим и выйдет за другого, прелюбодействует.

БИБЛИЯ

она себя выкупит. Таковы границы Аллаха, не преступайте же их, а если кто преступает границы Аллаха, те — несправедливые.

**Сура 4**

<sup>39 (35)</sup> А если вы боитесь разрыва между обоими, то пошлите судью из его семьи; если они пожелают примирения, то Аллах поможет им. Поистине, Аллах — знающий, ведающий! <...>

<sup>128 (129)</sup> И никогда вы не в состоянии быть справедливыми между женами, хотя бы и хотели этого. Не уклоняйтесь же всем уклонением, чтобы не оставить ее точно висящей. А если вы уладите и будете богобоязненными, то, поистине, Аллах прощающ, милосерд!

<sup>129 (130)</sup> А если они оба расстанутся, то Аллах всякого обогатит от Своей полноты. Поистине, Аллах объемлющ, мудр!

**Сура 4**

<sup>3 (3)</sup> А если вы боитесь, что не будете справедливы с сиротами, то женитесь на тех, что приятны вам, женщинах — и двух, и трех, и четырех. А если боитесь, что не будете справедливы, то — на одной

КОРАН

**Мф 19**

<sup>9</sup>...Но Я говорю вам: кто разведется с женою своею не за прелюбодеяние и женится на другой, тот прелюбодействует; и женившийся на разведенной прелюбодействует.

**Мф 5**

<sup>32</sup>...Кто разводится с женою своею, кроме вины прелюбодеяния, тот подает ей повод прелюбодействовать; и кто женится на разведенной, тот прелюбодействует.

**Исх 20**

<sup>17</sup>Не желай дома ближнего твоего; не желай жены ближнего твоего, ни раба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его, ничего, что у ближнего твоего.

**Лев 12**

<sup>2</sup>...Если женщина зачнет и родит младенца мужского пола, то она нечиста будет семь дней; как во дни страдания ее очищением, она будет нечиста;

<sup>3</sup>в восьмой же день обрежется у него крайняя плоть его;

<sup>4</sup>и тридцать три дня должна она сидеть, очищаясь от кровей своих; ни к чему священному не должна прикасаться и к святилищу не должна приходить, пока не исполнятся дни очищения ее.

БИБЛИЯ

или на тех, <sup>(4)</sup>И давайте женам их вено в дар. Если же они соблаговолят чем-нибудь из этого для вас, то питайтесь этим на здоровье и благополучие которыми овладели ваши десницы. Это — ближе, чтобы не уклониться. <...>

<sup>5(6)</sup>И испытывайте сирот, а когда они дойдут до брачного возраста, то если заметите в них зрелость разума, отдавайте им их имущество; и не пожирайте его расточительно и торопливо...

**Сура 2**

<sup>222 (222)</sup> Они спрашивают тебя о менструациях. Скажи: «Это — страдание». Отдаляйтесь же от женщин при менструациях и не приближайтесь к ним, пока они не очистятся. А когда они очистятся, то приходите к ним так, как приказал вам Аллах. Поистине, Аллах любит обращающихся и любит очищающихся!

<sup>223 (223)</sup> Ваши жены — нива для вас, ходите на вашу ниву, когда пожелаете и уготовывайте для самих себя, и бойтесь Аллаха, и знайте, что вы Его встретите, — и обрадуй верующих!

КОРАН

<sup>5</sup> Если же она родит младенца женского пола, то во время очищения своего она будет нечиста две недели, и шестьдесят шесть дней должна сидеть, очищаясь от кровей своих.

**Лев 20**

<sup>18</sup> Если кто ляжет с женою во время болезни кровоочищения и откроет наготу ее, то он обнажил истечения ее, и она открыла течение кровей своих: оба они да будут истреблены из народа своего. <...>

<sup>26</sup> Будьте предо Мною святы, ибо Я свят Господь, и Я отделил вас от народов, чтобы вы были Мои.

**Втор 22**

<sup>5</sup> На женщине не должно быть мужской одежды, и мужчина не должен одеваться в женское платье, ибо мерзок пред Господом Богом твоим всякий делающий сие.

**Лев 20**

<sup>14</sup> Если кто возьмет себе жену и мать ее: это беззаконие; на огне должно сжечь его и их, чтобы не было беззакония между вами.

**Лев 21**

<sup>9</sup> Если дочь священника осквернит себя блудодеянием, то

**Сура 16**

<sup>60 (58)</sup> И когда одного из них обрадуют девочкой, лицо его делается черным, и он удручен,

<sup>61 (59)</sup> скрываясь от народа, от горечи того, чем обрадован: удержать ли это на унижение или сокрыть его в прахе? Плохо они рассуждают! <...>

<sup>74 (72)</sup> Аллах дал вам из вас самих жен, и дал вам от ваших жен и детей и внуков и оделил вас благами. Так неужели же в ложь они веруют, а в милость Аллаха не веруют?

**Сура 4**

<sup>8 (7)</sup> Мужчинам — удел из того, что оставили родители и близкие, и женщинам — удел из того, что оставили родители и близкие, — из того, что мало или много, удел определенный. <...>

<sup>12 (11)</sup> Завещает вам Аллах относительно ваших детей: сыну — долю, подобную доле двух дочерей. А если они (дети) — женщины, числом больше двух, то им — две трети того, что он оставил, а если одна, то ей — половина. А родителям его, каждому из двух — одна шестая того, что он оставил, если у него есть

она бесчестит отца своего;  
огнем должно сжечь ее.

**1 Кор 14**

<sup>34</sup> Жены ваши в церквах да молчат, ибо не позволено им говорить, а быть в подчинении, как и закон говорит.

<sup>35</sup> Если же они хотят чему научиться, пусть спрашивают о том дома у мужей своих; ибо неприлично жене говорить в церкви.

<sup>36</sup> Разве от вас вышло слово Божие? Или до вас одних достигло?

**1 Кор 11**

<sup>8</sup> Ибо не муж от жены, но жена от мужа;

<sup>9</sup> и не муж создан для жены, но жена для мужа.

**1 Тим 2**

<sup>8</sup> Итак желаю, чтобы на всяком месте произносили молитвы мужи, воздевая чистые руки без гнева и сомнения;

<sup>9</sup> чтобы также и жены, в личном одеянии, со стыдливостью и целомудрием, украшали себя не плетением волос, не золотом, не жемчугом, не многоценною одеждою... <...>

<sup>11</sup> Жена да учится в безмолвии, со всякою покорностью;

БИБЛИЯ

ребенок. А если у него нет ребенка и ему наследуют его родители, то матери — одна треть. А если есть у него братья, то матери — одна шестая после завещанного, которой он завещает, или долга. Родители ваши или ваши сыновья — вы не знаете, кто из них ближе вам по пользе, как установлено Аллахом. Поистине, Аллах знающ, мудр!

<sup>13 (12)</sup> И вам — половина того, что оставили ваши супруги, если у них нет ребенка. А если у них есть ребенок, то вам — четверть того, что они оставили после завещанного, которое они завещают, или долга.

**Сура 4**

<sup>175 (176)</sup> У тебя спрашивают решения. Скажи: «Аллах дает вам решение о боковой линии. Если человек погибнет и нет у него ребенка, а есть у него сестра, то ей — половина того, что он оставил, и он наследует после нее, если у нее нет ребенка. А если их — две, то им обеим — две трети того, что он оставил. А если они — братья, мужчины или женщины, то мужскому по-

КОРАН



## О ЖЕНЩИНАХ

<sup>12</sup>а учить жене не позволяю, ни властвовать над мужем, но быть в безмолвии.

<sup>13</sup>Ибо прежде создан Адам, а потом Ева;

<sup>14</sup>и не Адам прельщен; но жена, прельстившись, впала в преступление;

<sup>15</sup>впрочем спасется через чадородие, если пребудет в вере и любви и в святости с целомудрием.

### 1 Петр 3

<sup>7</sup>Также и вы, мужья, обращайтесь благоразумно с женами, как с немощнейшим сосудом, оказывая им честь, как сонаследницам благодатной жизни, дабы не было вам препятствия в молитвах.

### 1 Кор 11

<sup>11</sup>Впрочем ни муж без жены, ни жена без мужа, в Господе.

<sup>12</sup>Ибо как жена от мужа, так и муж через жену; все же — от Бога.

### Гал 3

<sup>26</sup>Ибо все вы сыны Божии по вере во Христа Иисуса. <...>

<sup>28</sup>Нет уже Иудея, ни язычника; нет раба, ни свободного; нет мужского пола, ни женского: ибо все вы одно во Христе Иисусе.

БИБЛИЯ

ду столько же, сколько доля двух женщин». Разъясняет вам Аллах, чтобы вы не заблудились. А Аллах о всякой вещи знающ!

### Сура 3

<sup>193</sup>(<sup>195</sup>)И ответил им Господь их: «Я не погублю деяний ни одного из ваших деятелей — ни мужчины, ни женщины. Одни вы от других».

### Сура 16

<sup>99</sup>(<sup>97</sup>)Кто совершил благое — муж или жена — и он верующий, Мы оживим его жизнью благой и воздадим им награду им еще лучшим, чем то, что они делали.

КОРАН

## О ЖЕНЩИНАХ

### **Чис 27**

<sup>8</sup>...И сынам Израилевым объяви и скажи: если кто умрет, не имея у себя сына, то передавайте удел его дочери его;

### **Лк 8**

<sup>2</sup>...И некоторые женщины, которых Он исцелил от злых духов и болезней: Мария, называемая Магдалиною, из которой вышли семь бесов,

### **Мф 22**

<sup>30</sup>...Ибо в воскресении ни женятся, ни выходят замуж, но пребывают, как Ангелы Божии на небесах.

БИБЛИЯ

КОРАН

## О войне

### Втор 20

- <sup>1</sup> Когда ты выйдешь на войну против врага твоего и увидишь коней и колесницы и народа более, нежели у тебя, то не бойся их, ибо с тобою Господь Бог твой, Который вывел тебя из земли Египетской.
- <sup>2</sup> Когда же приступаете к сражению, тогда пусть подойдет священник, и говорит народу,
- <sup>3</sup> и скажет ему: слушай, Израиль! вы сегодня вступаете в сражение с врагами вашими, да не ослабеет сердце ваше, не бойтесь, не смущайтесь и не ужасайтесь их,
- <sup>4</sup> ибо Господь Бог ваш идет с вами, чтобы сразиться за вас с врагами вашими и спасти вас.
- <sup>5</sup> Надзиратели же пусть объявят народу, говоря: кто построил новый дом и не обновил его, тот пусть идет и возвратится в дом свой, дабы не умер на сражении, и другой не обновил его;
- <sup>6</sup> и кто насадил виноградник и не пользовался им, тот пусть идет и возвратится в дом свой, дабы не умер на сражении, и другой не воспользовался им;

БИБЛИЯ

## О войне

### Сура 109

- <sup>1</sup> (1) Скажи: «О вы неверный!
- <sup>2</sup> (2) Я не стану поклоняться тому, чему вы будете поклоняться,
- <sup>3</sup> (3) и вы не поклоняйтесь тому, чему я буду поклоняться,
- <sup>4</sup> (4) и я не поклоняюсь тому, чему вы поклонялись,
- <sup>5</sup> (5) и вы не поклоняетесь тому, чему я буду поклоняться!
- <sup>6</sup> (6) У вас — ваша вера, и у меня — моя вера!»

### Сура 22

- <sup>39</sup> (38) Поистине, Аллах охраняет тех, которые уверовали! Поистине, Аллах не любит всякого изменника, неверного!
- <sup>40</sup> (39) Дозволено тем, с которыми сражаются, за то, что они обижены... Поистине, Аллах может помочь им, —
- <sup>41</sup> (40) тем, которые изгнаны из своих домов без права, разве только за то, что они говорили: «Господь наш — Аллах». И если бы не защита Аллахом людей одних другими, то разрушены были бы скиты, и церкви, и места молитвы, и места поклонения, в которых поминается имя Аллаха много. Поможет Аллах тому,

КОРАН

<sup>7</sup> и кто обручился с женою и не взял ее, тот пусть идет и возвратится в дом свой, дабы не умер на сражении, и другой не взял ее.

<sup>8</sup> И еще объявят надзиратели народу, и скажут: кто боязлив и малодушен, тот пусть идет и возвратится в дом свой, дабы он не сделал робкими сердца братьев его, как его сердце.

<sup>9</sup> Когда надзиратели скажут все это народу, тогда должно поставить военных начальников в вожди народу.

<sup>10</sup> Когда подойдешь к городу, чтобы завоевать его, предложи ему мир;

<sup>11</sup> если он согласится на мир с тобою и отворит тебе ворота, то весь народ, который найдется в нем, будет платить тебе дань и служить тебе;

<sup>12</sup> если же он не согласится на мир с тобою и будет вести с тобою войну, то осади его,

<sup>13</sup> и когда Господь Бог твой предаст его в руки твои, порази в нем весь мужеский пол острием меча;

<sup>14</sup> только жен и детей и скот и все, что в городе, всю добычу его возьми себе и пользуйся добычею врагов твоих, которых предал тебе Господь Бог твой;

БИБЛИЯ

кому Он поможет, — ведь Аллах силен, славен!

### Сура 3

<sup>140 (146)</sup> Сколько пророков, с которыми сражались многие толпы, и они не ослабели от того, что постигло их на пути Аллаха, и не ослабели и не подчинились, — а Аллах любит терпеливых! прекрасную награду будущей. Поистине, Аллах любит делающих добро!

### Сура 60

<sup>1 (1)</sup> О вы, которые уверовали! Не берите друзьями Моего и вашего врага. Вы обращаетесь к ним с любовью, а они уверовали в то, что пришло к вам из истины. Они изгоняют посланника и вас за то, что вы веруете в Аллаха, Господа вашего. Когда вы вышли бороться на пути Моем и искать Моего благословения, вы скрывали к ним любовь. А Я лучше знаю, что вы скрывали и что вы обнаруживали. Кто сделает это из вас, тот уже сбился с верной дороги.

### Сура 3

<sup>98 (103)</sup> Держитесь за вервь Аллаха все, и не разделяйтесь, и помните милость Аллаха вам, когда вы были врагами, а Он сблизил ваши сердца,

КОРАН

<sup>15</sup> так поступай со всеми городами, которые от тебя весьма далеко, которые не из числа городов народов сих.

<sup>16</sup> А в городах сих народов, которых Господь Бог твой дает тебе во владение, не оставляй в живых ни одной души,

<sup>17</sup> но предай их закланию: Хеттеев и Аморреев, и Хананеев, и Ферезеев, и Евеев, и Иевусеев, как повелел тебе Господь Бог твой,

<sup>18</sup> дабы они не научили вас делать такие же мерзости, какие они делали для богов своих, и дабы вы не грешили пред Господом Богом вашим.

<sup>19</sup> Если долгое время будешь держать в осаде какой-нибудь город, чтобы завоевать его и взять его, то не порти дерев его, от которых можно питаться, и не опустошай окрестностей, ибо дерево на поле не человек, чтобы могло уйти от тебя в укрепление;

<sup>20</sup> только те деревья, о которых ты знаешь, что они ничего не приносят в пищу, можешь портить и рубить, и строить укрепление против города, который ведет с тобою войну, доколе не покоришь его.

БИБЛИЯ

и вы стали по Его милости братьями!

### Сура 16

<sup>126</sup> (125) Зови к пути Господа с мудростью и хорошим увещанием и препирайся с ним тем, что лучше! Поистине, Господь твой — Он лучше знает тех, кто сбился с Его дороги, и Он лучше знает идущих прямо!

### Сура 60

<sup>7</sup> (7) Может быть, Аллах установит между вами и теми, с кем вы из них враждуете, любовь; поистине, Аллах мощен, Аллах — прощающ, милостив!

<sup>8</sup> (8) Не дает вам Аллах запрета о тех, которые не сражались с вами из-за религии и не изгоняли вас из ваших жилищ, благодетельствовать им и быть справедливыми к ним, — ведь Аллах любит справедливых!

<sup>9</sup> (9) Дает вам Аллах запрет о тех, которые сражались с вами за религию, и изгнали вас из ваших жилищ, и помогали вашему изгнанию, чтобы вы не брали их в друзья. А кто возьмет их в друзья, те — нечестивые.

### Сура 48

<sup>29</sup> (29) Мухаммад — посланник Аллаха, и те, которые с ним, —

КОРАН

**Втор 21**

<sup>10</sup> Когда выйдешь на войну против врагов твоих, и Господь Бог твой предаст их в руки твои, и возьмешь их в плен,

<sup>11</sup> и увидишь между пленными женщину, красивую видом, и полюбишь ее, и захочешь взять ее себе в жену,

<sup>12</sup> то приведи ее в дом свой, и пусть она острижет голову свою и обрежет ногти свои,

<sup>13</sup> и снимет с себя пленническую одежду свою, и живет в доме твоём, и оплакивает отца своего и мать свою в продолжение месяца; и после того ты можешь войти к ней и сделаться ее мужем, и она будет твоею женою;

**Иоил 3**

<sup>9</sup> Провозгласите об этом между народами, приготовьтесь к войне, возбудите храбрых; пусть выступят, поднимутся все ратоборцы.

<sup>10</sup> Перекуйте орала ваши на мечи и серпы ваши на копья; слабый пусть говорит: «я силен».

**Пс 143**

<sup>1</sup> Давида. Благословен Господь, твердыня моя, научающий руки мои битве и персты мои брани,

яроствны против неверных, милостивы между собой.

**Сура 4**

<sup>76(74)</sup> Пусть же сражаются на пути Аллаха те, которые покупают за ближайшую жизнь будущую! И если кто сражается на пути Аллаха и будет убит или победит, Мы дадим ему великую награду.

<sup>77(75)</sup> И почему вы не сражаетесь на пути Аллаха и за слабых из мужчин и женщин и детей, которые говорят: «Господи наш! Выведи нас из этого селения, жители которого тираны, и дай нам от Тебя покровителя и дай нам от Тебя помощника»?

<sup>78(76)</sup> Те, которые уверовали, сражаются на пути Аллаха, а те, которые не веруют, сражаются на пути тагута. Сражайтесь же с друзьями сатаны; ведь козни сатаны слабы!

**Сура 8**

<sup>61(59)</sup> И пусть не думают те, которые не уверовали, что они опередили; они ведь не ослабят.

<sup>62(60)</sup> И приготовьте для них, сколько можете, силы и отрядов конницы; ими вы устршите врага Аллаха, и вашего врага, и других, помимо них; вы их не знаете, Аллах знает их. И что бы вы ни издержали на пути Аллаха,

<sup>2</sup> милость моя и ограждение мое, прибежище мое и Избавитель мой, щит мой, — и я на Него уповаю; Он подчиняет мне народ мой.

<sup>3</sup> Господи! что есть человек, что Ты знаешь о нем, и сын человеческий, что обращаешь на него внимание?

<sup>4</sup> Человек подобен дуновению; дни его — как уклоняющаяся тень.

<sup>5</sup> Господи! Приклони небеса Твои и сойди; коснись гор, и воздымятся;

<sup>6</sup> блесни молниєю и рассеяй их; пусти стрелы Твои и расстрой их;

<sup>7</sup> простри с высоты руку Твою, избавь меня и спаси меня от вод многих, от руки сынов иноплемennых,

<sup>8</sup> которых уста говорят суетное и которых десница — десница лжи.

#### Чис 10

<sup>35</sup> Когда поднимался ковчег в путь, Моисей говорил: восстань, Господи, и рассыплются враги Твои, и побегут от лица Твоего ненавидящие Тебя!

#### 1 Цар 17

<sup>47</sup> ...И узнает весь этот сонм, что не мечом и копьем спасает Господь, ибо это война

будет полностью возмещено вам, и вы не будете обижены.

#### Сура 28

<sup>28 (28)</sup> Он — тот, который послал Своего посланника с прямым руководством и верой истины, чтобы дать ей перевес над всякой верой; довольно Аллаха как свидетеля!

#### Сура 9

<sup>29 (29)</sup> Сражайтесь с теми, кто не верует в Аллаха и в последний день, не запрещает того, что запретил Аллах и Его посланник, и не подчиняется религии истинной — из тех, которым ниспослано писание, пока они не дадут откупа своей рукой, будучи униженными. <...>

<sup>36 (36)</sup> сражайтесь все с многобожниками, как они все сражаются с вами. И знайте, что Аллах — с богобоязненными! <...>

<sup>60 (60)</sup> Милостыни — только для бедных, нищих, работающих над этим, — тем, у кого сердца привлечены, на выкуп рабов, должникам, на пути Аллаха, путникам, — по становлению Аллаха.

#### Сура 3

<sup>151 (157)</sup> И, конечно, если бы вы были убиты на пути Аллаха или умерли, то прощение

Господа, и Он предаст вас в руки наши.

**Лев 26**

<sup>7</sup> ...И будете прогонять врагов ваших, и падут они пред вами от меча;

<sup>8</sup> пятеро из вас прогонят сто, и сто из вас прогонят тьму, и падут враги ваши пред вами от меча;

**Втор 32**

<sup>41</sup> Когда изострю сверкающий меч Мой, и рука Моя примет суд, то отмщу врагам Моим и ненавидящим Меня воздам;

<sup>42</sup> упою стрелы Мои кровью, и меч Мой насытится плотью, кровью убитых и пленных, головами начальников врага.

<sup>43</sup> Веселитесь, язычники, с народом Его; ибо Он отмстит за кровь рабов Своих, и воздаст мщение врагам Своим, и очистит землю Свою и народ Свой!

БИБЛИЯ

от Аллаха и милосердие — лучше того, что вы собираете.

**Сура 2**

<sup>186</sup> (190) И сражайтесь на пути Аллаха с теми, кто сражается с вами, но не преступайте, — поистине, Аллах не любит преступающих!

<sup>187</sup> (191) И убивайте их, где встретите, и изгоняйте их оттуда, откуда они изгнали вас: ведь соблазн — хуже, чем убиение! И не сражайтесь с ними у запретной мечети, пока они не станут сражаться там с вами. Если же они будут сражаться с вами, то убивайте их: таково воздаяние неверных!

<sup>188</sup> (192) Если же они удержатся, то... ведь Аллах — прощающий, милосердный!

<sup>189</sup> (193) И сражайтесь с ними, пока не будет больше искушения, а (вся) религия будет принадлежать Аллаху. А если они удержатся, то нет вражды, кроме как к несправедным! <...>

<sup>212</sup> (216) Предписано вам сражение, а оно ненавистно для вас.

<sup>213</sup> И может быть, вы ненавидите что-нибудь, а оно для вас благо, и может быть, вы любите что-нибудь, а оно для вас зло, — поистине, Аллах знает, а вы не знаете!

КОРАН



## Таблица соответствия имен собственных

### Библия – Коран

Аарон – Харун  
Авра(а)м – Ибрахим  
Адам – Адам  
Голиаф – Джалут  
Давид – Дауд  
Дьявол – Иблис  
Захария – Закарийа  
Иаков – Йакуб  
Израиль – Ибраил  
Иисус – Иса  
Илия – Илийас  
Иоанн – Йахйа  
Иов – Аййуб  
Иона – Йунус  
Иосиф – Йусуф  
Исаак – Исхак  
Корей – Карун  
Лот – Лут  
Мария – Марйам  
Моисей – Муса  
Ной – Нух  
Саул – Талут  
Соломон – Сулайман  
Фараон – Фираун  
Царица Савская – Царица Саба

### Коран – Библия

Адам – Адам  
Аййуб – Иов  
Дауд – Давид  
Джалут – Голиаф  
Закарийа – Захария  
Иблис – дьявол  
Ибрахим – Авра(а)м  
Илийас – Илия  
Иса – Иисус  
Ибраил – Израиль  
Исхак – Исаак  
Йакуб – Иаков  
Йахйа – Иоанн  
Йунус – Иона  
Йусуф – Иосиф  
Карун – Корей  
Лут – Лот  
Марйам – Мария  
Муса – Моисей  
Нух – Ной  
Сулайман – Соломон  
Талут – Саул  
Фираун – Фараон  
Харун – Аарон  
Царица Саба – Царица Савская

# Указатель цитат из Библии и Корана

## Библия

### Ветхий Завет

#### Бытие

1:1-31 . . . . .	7-10
2:1-3 . . . . .	10-11
2:4-10 . . . . .	12
2:15-24 . . . . .	13-14
2:5 . . . . .	20
3:1-20 . . . . .	20-22
4:2-16 . . . . .	23-24
6:5-14 . . . . .	25-26
6:16-22 . . . . .	26-27
7:1-7 . . . . .	27
7:10-13 . . . . .	27-28
7:16-20 . . . . .	28
7:23-24 . . . . .	28-29
8:1-12 . . . . .	29-30
8:15-22 . . . . .	30-31
9:1-6 . . . . .	31-32
9:6 . . . . .	111
11:1-9 . . . . .	34-35
11:27-31 . . . . .	35
12:1-9 . . . . .	35-36
14:17-24 . . . . .	46-47
18:1-28 . . . . .	37-40
18:31-33 . . . . .	40
19:1-17 . . . . .	41-43
19:25-29 . . . . .	43
22:1-19 . . . . .	44-46
37:2-13 . . . . .	48-49
37:18-36 . . . . .	49-51

39:1-23 . . . . .	52-55
40:1-23 . . . . .	55-57
41:1-16 . . . . .	58-59
41:26-49 . . . . .	59-62
42:1-20 . . . . .	63-65
42:25-29 . . . . .	65-66
42:35-38 . . . . .	66
43:1-2 . . . . .	67
43:15-34 . . . . .	67-69
44:1-7 . . . . .	70
44:9-21 . . . . .	70-72
44:30-45:13 . . . . .	72-74
45:21-27 . . . . .	74-75
46:1-4 . . . . .	75-76
46:28-32 . . . . .	76
47:2-3 . . . . .	76
47:7 . . . . .	76
47:11-13 . . . . .	76-77
47:20 . . . . .	77
47:27 . . . . .	77
48:21-22 . . . . .	77
49:1-2 . . . . .	78
49:29-33 . . . . .	78
50:12 . . . . .	78
50:15-17 . . . . .	78-79
50:19-21 . . . . .	79
59:26 . . . . .	79

#### Исход

1:6-22 . . . . .	80-81
2:1-25 . . . . .	82-84
3:1-14 . . . . .	85-87
4:1-17 . . . . .	87-89

4:19 . . . . .	89
4:21-23 . . . . .	89
4:27-31 . . . . .	90
5:1-9 . . . . .	90-91
5:19-23 . . . . .	91-92
6:1 . . . . .	92
7:1-4 . . . . .	92-93
7:8-25 . . . . .	93-95
8:5-6 . . . . .	95-96
8:16-17 . . . . .	96
8:24 . . . . .	96
9:6 . . . . .	111
9:6-11 . . . . .	96-97
9:22-26 . . . . .	97-98
10:12-16 . . . . .	98-99
10:21-24 . . . . .	99
12:29-36 . . . . .	99-100
13:17-20 . . . . .	101
13:21-22 . . . . .	103
14:3-5 . . . . .	102
14:8-9 . . . . .	102
14:15-17 . . . . .	102-103
14:27-28 . . . . .	103
15:27 . . . . .	107
16:2-4 . . . . .	104
16:12-15 . . . . .	104-105
16:21 . . . . .	105
17:1-6 . . . . .	106-107
19:16-19 . . . . .	107-108
20:3-6 . . . . .	112-113
20:12 . . . . .	110
20:13-15 . . . . .	111-112
20:17 . . . . .	112
21:15 . . . . .	110
22:16-17 . . . . .	195

24:1-12 . . . . .	108-110
24:18 . . . . .	108
32:1-16 . . . . .	113-115
32:19-20 . . . . .	115
32:25-28 . . . . .	116
32:30-35 . . . . .	116-117
33:18-23 . . . . .	108

**Левит**

12:2-5 . . . . .	197-198
19:9-10 . . . . .	111
19:11 . . . . .	112
19:13 . . . . .	111
19:32 . . . . .	110-111
19:35-36 . . . . .	112
20:14 . . . . .	198
20:18 . . . . .	198
20:26 . . . . .	198
21:9 . . . . .	198
24:17 . . . . .	111
26:7-8 . . . . .	207

**Числа**

5:29-31 . . . . .	136
10:35 . . . . .	206
11:4-6 . . . . .	105
11:10-11 . . . . .	105
11:23 . . . . .	105
11:31-33 . . . . .	106
13:1-4 . . . . .	117
14:6-10 . . . . .	119
14:26-27 . . . . .	119
14:34-35 . . . . .	119-120
16:1-5 . . . . .	120
16:11-17 . . . . .	120-121
16:23-35 . . . . .	121-133
27:8 . . . . .	200

**Второзаконие**

1:4-5	110
4:2	189
18:20-22	190-191
20:1-20	202-204
21:10-13	205
22:5	198
24:1-4	195
30:16-18	180
32:41-43	207

**Судей**

7:2-6	128
-------	-----

**1 Царств**

2:3-10	186-187
6:13-14	126
6:19-21	126-127
8:4-9	124
10:17-27	124-126
17:4-7	129
17:47	206
17:49-51	129

**2 Царств**

12:1-15	130-132
---------	---------

**3 Царств**

4:21-34	138-140
10:1-13	135-137
11:1-13	140-141
18:21-24	142
18:36	142
18:38-40	143
22:21-23	188-189

**4 Царств**

23:3	189-190
------	---------

**1 Паралипоменон**

21:1	184
------	-----

**Иов**

1:12	151, 184
1:20-22	151
2:6-9	151
3:1	151
3:11	152
42:10-12	152

**Псалмы**

1:1-3	189
8:2-10	15
97:8	132
104:1-35	16-19
108:1-7	132-133
108:17-31	133-134
118:36	111
129:3-4	185
143:1-8	205-206
148:7-10	132

**Притчи**

16:18-19	112
----------	-----

**Исайя**

13:10	171
34:1-8	170-171
40:8	193
55:10-11	188

**Иеремия**

1:9-10	188
28:8-9	191

**Иезекииль**

18:20-21	182
37:1	144
37:3	144
37:10-14	144

**Иоиль**

3:9-10	205
--------	-----

<b>Амос</b>	
3:6 . . . . .	180
4:12-13 . . . . .	181
5:6-7 . . . . .	181
9:7 . . . . .	180

<b>Иона</b>	
1:1—4:11 . . . . .	145-150

<b>Захария</b>	
3:1-2 . . . . .	184
13:2-3 . . . . .	191-192

## Новый Завет

<b>Матфей</b>	
2:13 . . . . .	157
5:1-12 . . . . .	160-161
5:17 . . . . .	160
5:17-18 . . . . .	190
5:28 . . . . .	196
5:32 . . . . .	197
5:34-35 . . . . .	161
5:38-39 . . . . .	161
6:9-13 . . . . .	175
6:26-30 . . . . .	16
7:1-20 . . . . .	163-165
7:24-27 . . . . .	165
11:5 . . . . .	159
16:1-2 . . . . .	194
16:4 . . . . .	194
18:20 . . . . .	165
19:9 . . . . .	196
19:17-18 . . . . .	179

19:24 . . . . .	165
22:30 . . . . .	201
24:45-51 . . . . .	169-170
25:1-12 . . . . .	171-172
25:40 . . . . .	167
28:18 . . . . .	193
28:20 . . . . .	193

<b>Марк</b>	
2:27 . . . . .	160
7:15 . . . . .	160
8:27-30 . . . . .	166
9:2-3 . . . . .	168
9:7-10 . . . . .	168-169
10:2 . . . . .	196
10:9-12 . . . . .	196
10:18-21 . . . . .	179
13:24-25 . . . . .	169
13:31 . . . . .	193

<b>Лука</b>	
1:5-22 . . . . .	153-155
1:26-38 . . . . .	156-157
1:52 . . . . .	187
1:76-80 . . . . .	155
2:1-21 . . . . .	157-159
8:2 . . . . .	201
12:15 . . . . .	111
16:16-17 . . . . .	190
23:32-49 . . . . .	172-174

<b>Иоанн</b>	
1:1-3 . . . . .	168
1:14 . . . . .	168
1:18 . . . . .	168
5:39 . . . . .	193
10:34-36 . . . . .	190
12:31 . . . . .	185

14:30 . . . . .	185	<b>2 Коринфянам</b>	
15:26-27 . . . . .	166	3:4-6 . . . . .	193
17:1 . . . . .	166	5:10 . . . . .	176
17:19-21 . . . . .	166-167	<b>Галатам</b>	
<b>Послание Иакова</b>		3:6-8 . . . . .	193-194
Иак 1:13 . . . . .	182	3:22 . . . . .	194
Иак 2:14 . . . . .	182	3:26 . . . . .	200
Иак 2:17 . . . . .	182	3:28 . . . . .	200
Иак 2:24 . . . . .	182	6:2 . . . . .	183
Иак 4:7-8 . . . . .	185	6:5 . . . . .	183
<b>1 Послание Петра</b>		<b>Ефесянам</b>	
3:7 . . . . .	200	2:1-2 . . . . .	185
<b>2 Послание Петра</b>		6:8 . . . . .	183
1:19-21 . . . . .	192	<b>Филиппийцам</b>	
<b>1 Послание Иоанна</b>		2:5-11 . . . . .	167
2:1-2 . . . . .	176	<b>Колоссянам</b>	
3:7-8 . . . . .	184	1:15-20 . . . . .	176-177
3:10 . . . . .	184	<b>1 Фессалоникийцам</b>	
<b>Римлянам</b>		4:3 . . . . .	182
7:14-21 . . . . .	178	<b>1 Тимофею</b>	
9:15-18 . . . . .	178-179	2:8-9 . . . . .	199
11:32 . . . . .	181	2:11-15 . . . . .	199-200
<b>1 Коринфянам</b>		<b>2 Тимофею</b>	
10:13 . . . . .	181	3:14-16 . . . . .	192-193
11:8-9 . . . . .	199	<b>Титу</b>	
11:11-12 . . . . .	200	3:8 . . . . .	183
14:34-36 . . . . .	199	<b>Евреям</b>	
15:19 . . . . .	183	4:14-16 . . . . .	175-176

## Коран

1:1 (1)-6 (7) . . . . .	175	3:47 (54)-50 (57). . . . .	168-169
2:14 (15). . . . .	178	3:51 (58)-54 (61). . . . .	166
2:29 (31)-31 (33). . . . .	14	3:92 (92). . . . .	187
2:27 (29). . . . .	7	3:98 (103). . . . .	203
2:33 (35). . . . .	13	3:140 (146). . . . .	203
2:34 (36)-37 (39). . . . .	21-22	3:151 (157) . . . . .	206
2:54 (57)-58 (61). . . . .	103-105	3:187 (190). . . . .	7
2:100 (106) . . . . .	189-190	3:193 (195) . . . . .	200
2:119 (126)-126 (132). . . . .	46-47	4:3 (4) . . . . .	196
2:128 (134) . . . . .	181-182	4:5 (6) . . . . .	196
2:133 (139) . . . . .	182	4:8 (7) . . . . .	198
2:137 (143) . . . . .	183	4:12 (11)-13 (12) . . . . .	198
2:186 (190)-189 (193) . . . . .	207	4:39 (35). . . . .	196
2:212 (216)-213 . . . . .	207	4:76 (74)-78 (76). . . . .	205
2:222 (222)-223 (223) . . . . .	197	4:84 (82). . . . .	189
2:224 (224). . . . .	161	4:128 (129)-129 (130). . . . .	196
2:226 (226) . . . . .	195	4:141 (142) . . . . .	162
2:228 (228)-229 (229) . . . . .	195-196	4:154 (155)-157 (159) . . . . .	172-173
2:247 (246)-249 (248) . . . . .	124-125	4:156 (157) . . . . .	168
2:250 (249). . . . .	128	4:161 (163) . . . . .	133-152
2:251 (250)-253 (251) . . . . .	129	4:169 (171) . . . . .	167
2:254 (253). . . . .	178	4:175 (176) . . . . .	199
2:256 (255). . . . .	178	5:23 (20)-29 (26). . . . .	117-118
2:257 (256)-258 (257) . . . . .	182	5:30 (27)-36 (32). . . . .	23-24
2:261 (259) . . . . .	144	5:71 (67)-73 (69). . . . .	190-191
2:266 (264)-267 (265) . . . . .	164	5:110 (116) . . . . .	168
2:273 (271) . . . . .	161-162	5:116 (116)-117 (117) . . . . .	173-174
2:286 (286). . . . .	181	6:25 (25). . . . .	178
3:25 (26)-26 (27). . . . .	187	6:6 (6) . . . . .	32
3:33 (38)-36 (41). . . . .	154	6:50 (50)-51 (51). . . . .	192-193
3:37 (42)-43 (48-49) . . . . .	156-157	6:84 (84). . . . .	152
3:43 (49). . . . .	162	6:84 (87)-87 (87). . . . .	155
3:45 (52)-43 (53). . . . .	166	6:85 (85). . . . .	142
		6:86 (86). . . . .	146
		6:92 (92)-93 (93). . . . .	188-189

6:95 (95) . . . . .	9	13:28 (29) . . . . .	163
6:142 (141) . . . . .	8-9	14:29 (24) . . . . .	164
6:143 (142)-145 (144) . . . . .	10	15:52 (52)-56 (56) . . . . .	37-38
6:156 (155) . . . . .	189	15:57 (57)-60 (60) . . . . .	39-40
6:159 (158) . . . . .	183	16:3 (3) . . . . .	7
7:18 (19)-26 (27) . . . . .	20-21	16:5 (5)-:8 (8) . . . . .	9
7:38 (40) . . . . .	165	16:10 (10)-12 (12) . . . . .	8
7:52 (54)-54 (56) . . . . .	11	16:60 (58)-61 (59) . . . . .	197-198
7:124 (127) . . . . .	80	16:74 (72) . . . . .	198
7:124 (127)-132 (135) . . . . .	94-95	16:81 (79) . . . . .	162
7:133 (137) . . . . .	34	16:92 (90)-93 (91) . . . . .	182
7:138 (142)-142 (145) . . . . .	107-108	16:95 (93) . . . . .	179
7:154 (155)-156 (157) . . . . .	108-109	16:99 (97) . . . . .	200
7:146 (148)-153 (154) . . . . .	113-114	16:103 (101)-104 (102) . . . . .	189
7:160 . . . . .	105-106	16:126 (125) . . . . .	204
7:178 (179) . . . . .	178-179	16:127 (126)-128 (127-129) . . . . .	161
7:189 (189) . . . . .	14	17:23 (22)-41 (39) . . . . .	110-112
8:61 (59)-62 (60) . . . . .	205-206	17:48 (46) . . . . .	178
9:29 (29) . . . . .	206	17:84 (82) . . . . .	193
9:36 (36) . . . . .	206	17:87(85)-88 (86) . . . . .	193
9:60 (60) . . . . .	206	17:90 (88)-98 (96) . . . . .	194
9:110 (109) . . . . .	164	17:105 (103)-106 (104) . . . . .	102
10:20 (19) . . . . .	34	18:57 (58) . . . . .	181
10:65 (64) . . . . .	193	19:1 (2)-12 (11) . . . . .	153-154
10:87 (87)-89 (89) . . . . .	100	19:13 (12)-15 (15) . . . . .	155
10:90 (90)-92 (92) . . . . .	102	19:22 (22)-41 (41) . . . . .	157-159
10:98 (98) . . . . .	146	19:31 (30)-32 (31) . . . . .	176
10:100 (100) . . . . .	180	19:34 (33)-37 (36) . . . . .	167
10:107 (107) . . . . .	180	19:42 (41)-51 (50) . . . . .	35-37
11:9 (7) . . . . .	7	20:8 (9)-16 (15) . . . . .	85-86
11:27 (25)-50 (48) . . . . .	27-31	20:20 (19)-57 (55) . . . . .	87-89
11:77 (74)-78 (76) . . . . .	39	20:82 (80)-84 (82) . . . . .	105
11:79 (77)-83 (81) . . . . .	41	20:85 (83)-98 (98) . . . . .	114-116
11:84 (82) . . . . .	42	21:16 (16) . . . . .	7
12:3 (3)-111 (111) . . . . .	48-78	21:31 (30) . . . . .	7



21:33 (32) . . . . .	7	31:32 (33)-34 (34) . . . . .	186
21:71 (71) . . . . .	36	32:1 (2)-2 (3) . . . . .	190
21:78 (78)-80 (80) . . . . .	132	32:3 (4)-6 (7) . . . . .	10-11
21:81 (81)-85 (85) . . . . .	139	32:6 (7)-9 (9) . . . . .	12
21:83 (83)-84 (84) . . . . .	151	33:7 (7) . . . . .	32
21:87 (87)-88 (88) . . . . .	145	34:10 (10-11) . . . . .	132-133
21:89 (89)-90 (90) . . . . .	154-155	34:82 (78-79) . . . . .	133
21:105 (105) . . . . .	160	35:43 (44)-44 (45) . . . . .	186
22:39 (38)-41 (40) . . . . .	202	36:41 (41)-44 (44) . . . . .	32
23:12 (12)-14 (14) . . . . .	12	37:97 (99)-113 (113) . . . . .	44-45
23:19 (19)-20 (20) . . . . .	13	37:123 (123)-132 (132) . . . . .	142
24:41 (41)-44 (44-45) . . . . .	16-17	37:139 (139)-147 (147) . . . . .	145
25:64 (63) . . . . .	160	38:16 (17)-25 (26) . . . . .	130-131
26:9 (10)-16 (17) . . . . .	86	38:29 (30)-39 (40) . . . . .	138-139
26:17 (18)-51 (51) . . . . .	89-93	38:40 (41)-43 (44) . . . . .	151
26:52 (52)-68 (68) . . . . .	100-102	38:71 (71)-78 (77) . . . . .	12-13
26:128 (128)-129 (129) . . . . .	33	38:71 (71)-85 (84) . . . . .	184-185
27:20 (20) . . . . .	135	39:24 (23) . . . . .	179
27:22 (22)-44 (44-45) . . . . .	135-138	39:74 (74) . . . . .	160-161
27:55 (54)-59 (58) . . . . .	42	40:38 (36)-39 (37) . . . . .	33
27:62 (61) . . . . .	8	41:1 (2)-5 (6) . . . . .	191
28:2 (3)-5 (6) . . . . .	80	41:36 (36) . . . . .	185
28:6 (7)-13 (14) . . . . .	82-83	41:43 (43) . . . . .	186
28:16 (17)-28 (28) . . . . .	83-85	42:38 (40) . . . . .	161
28:28 (28) . . . . .	206	43:1 (2)-4 (5) . . . . .	188
28:38 (38) . . . . .	33	43:8 (9)-14 (15) . . . . .	17-18
28:56 (56) . . . . .	179	46:2 (3) . . . . .	7
28:67 (67) . . . . .	182	46:8 (9)-11 (12) . . . . .	191-192
28:68 (68)-70 (70) . . . . .	180	46:23 (24)-24 (25) . . . . .	33-34
28:76 (76)-84 (84) . . . . .	120-122	48:25 (25) . . . . .	181
29:30 (31)-31 (32) . . . . .	39	48:29 (29) . . . . .	204
29:60 (60) . . . . .	162	49:12 (12) . . . . .	163
30:10 (11) . . . . .	18	49:17 (17) . . . . .	179-180
30:16 (17)-24 (25) . . . . .	18-19	50:37 (38) . . . . .	11
31:26 (27) . . . . .	188	51:24 (24)-30 (30) . . . . .	37

51:32 (32)-36 (36) . . . . .	42
52:7 (19)-19 (19) . . . . .	169-170
53:39 (38) . . . . .	183
53:44 (43)-45 (44) . . . . .	187
57:1 (1)-8 (8) . . . . .	175-176
57:12 (12)-14 (15) . . . . .	171-172
58:8 (7) . . . . .	165
60:1 (1) . . . . .	203
60:7 (7)-9 (9) . . . . .	204
66:10 (10) . . . . .	32
67:3 (3) . . . . .	8
67:15 (15) . . . . .	9, 15
71:1 (1)-29 (28) . . . . .	25-27

75:16 (16)-19 (19) . . . . .	193
76:29 (29) . . . . .	180
78:6 (6)-16 (16) . . . . .	16
79:27 (27)-33 (33) . . . . .	16-17
80:24 (24)-31 (31) . . . . .	17
81:1 (1)-14 (14) . . . . .	170
90:8 (8)-17 (17) . . . . .	170
99:1 (1)-8 (8) . . . . .	170-171
101:1 (1)-8 (11) . . . . .	171
107:4 (4)-7(7) . . . . .	165
109:1 (1)-6 (6) . . . . .	202
112:1 (1)-4 (4) . . . . .	175
112:1 (1) . . . . .	110